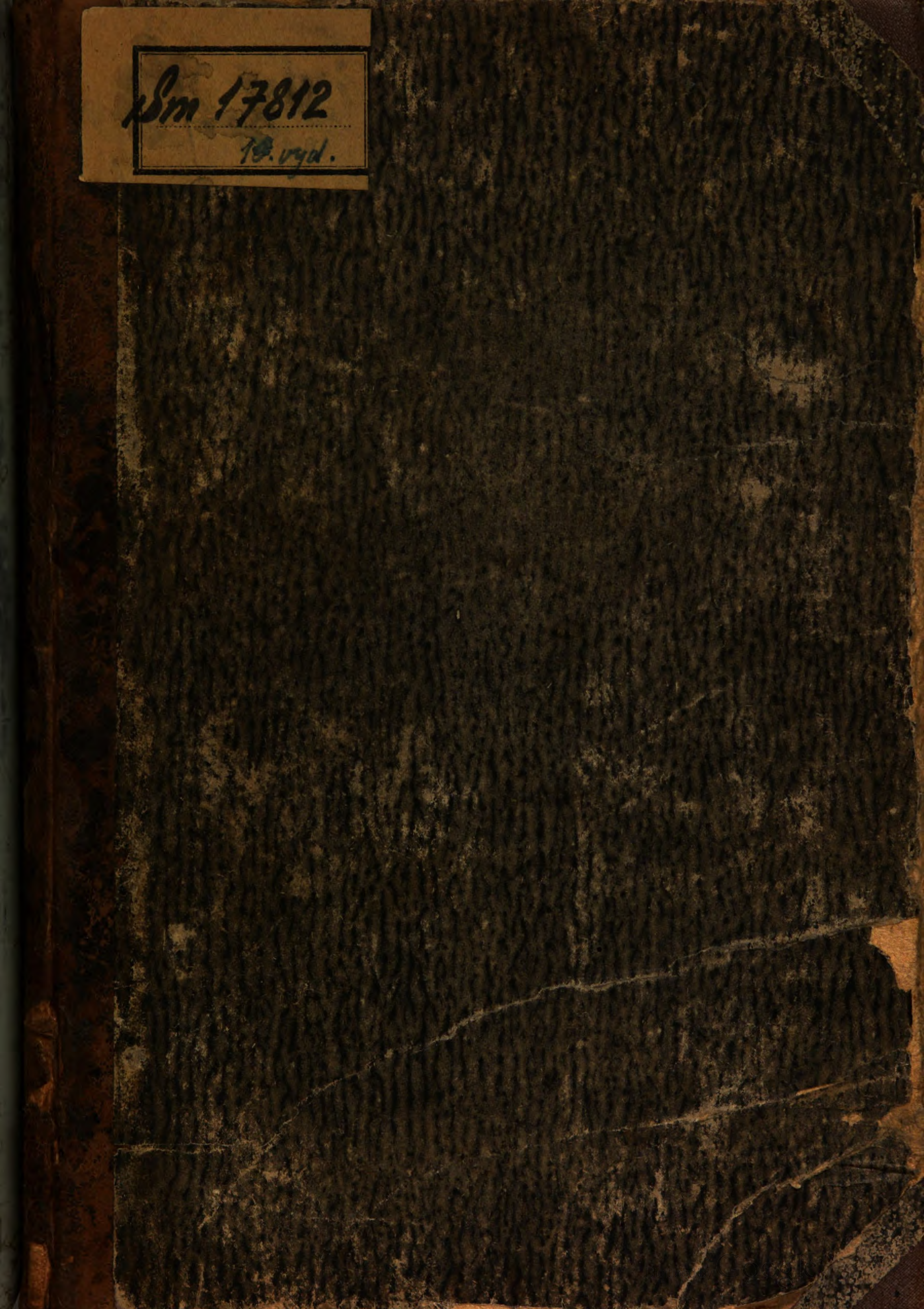

Sm 17812
18. vyd.

СЛАВЯНСКАЯ ГРАММАТИКА.

СЛАВЯНСКАЯ ГРАММАТИКА

съ

ИЗБОРНИКОМЪ

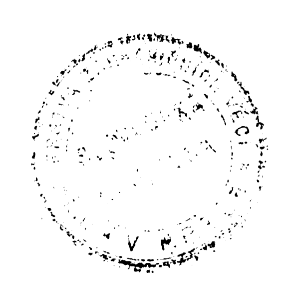
П. ПЕРЕВЛѢССКАГО.

ИЗДАНІЕ ДЕСЯТОЕ.

ЦѢНА 80 КОП.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
Типографія Императорской Академіи Наукъ.
(Вас. Остр., 9 лин., № 12.)
1879.

Дозволено цензурою. С.-Петербургъ, 3 Декабря 1879 года.



ПРЕДИСЛОВІЕ

къ 4 — 9 изданіямъ.

Изученіе славянскаго языка по праву входитъ у насъ въ кругъ преподаваемыхъ въ учебныхъ заведеніяхъ предметовъ, какъ необходимое пособіе съ одной стороны для лингвистическихъ изслѣдованій, съ другой—для легчайшаго уразумѣнія священнаго писанія и произведеній древней нашей литературы. Такое положеніе славянскаго языка въ дѣлѣ образованія, естественно, обязываетъ насъ знать формы его какъ въ древнемъ періодѣ, такъ и въ новомъ. Знаніе же древнихъ и новыхъ формъ его, чтобы сберечь дорогое время, по моему убѣжденію, должно быть пріобрѣтаемо одновременно: а потому въ предлагаемомъ изданіи грамматики формы старославянскаго языка сопоставлены лицомъ къ лицу съ формами новаго. Иной противъ прежняго способъ изложенія грамматики послужилъ причиною и поводомъ къ перемѣнѣ прежняго ея заглавія „грамматики старославянскаго языка“. Но съ перемѣною заглавія, а слѣдственно и самаго содержанія, она сохраняетъ въ себѣ все то, чѣмъ прежде была для учащихся по ней: въ чемъ, смѣю надѣяться, согласятся тѣ, которые удостоятъ книгу своимъ вниманіемъ.

Для успѣшнѣйшаго усвоенія передаваемыхъ правилъ къ грамматикѣ приложенъ *Изборникъ* съ образцами славянскаго языка изъ періода древняго и новаго.

ПРЕДИСЛОВІЕ

КЪ 10-МУ ИЗДАНІЮ.

Принявъ на себя по просьбѣ покойной Е. А. Перевлѣсской редакцію новаго изданія Славянской Грамматики Перевлѣсскаго, я съ перваго же приступа къ дѣлу убѣдился, что редактированіе изданія не можетъ ограничиться однимъ только исправленіемъ множества корректурныхъ ошибокъ и неисправностей, вкравшихся въ посмертныя изданія этой грамматики, но должно коснуться и самаго текста. При этомъ естественно предстояло прежде всего опредѣлить, что именно нуждается въ исправленіи, а за тѣмъ произвести это исправленіе такимъ образомъ, что бы исправленная книга осталась все же грамматикою Перевлѣсскаго, т. е. сохранила тотъ отличительный характеръ, который сдѣлалъ ее любимою книгою во всѣхъ школахъ.

Что касается перваго вопроса, то преподавая по этой грамматикѣ въ теченіе многихъ лѣтъ, я хорошо изучилъ ея слабыя мѣста. Изъ моего собственнаго опыта я зналъ, какія выраженія затрудняютъ учениковъ, какія мѣста требуютъ пополненія, какія — исключенія, какой порядокъ представляется болѣе полезнымъ и удобнымъ для изученія.

Гораздо труднѣе былъ второй вопросъ. При его рѣшеніи я руководствовался слѣдующими основаніями. Каждому, кто пользовался учебниками Перевлѣсскаго, извѣстно, что никогда два послѣдовательныхъ изданія его руководствъ не были повтореніемъ одного и того же текста, но каждое новое вносило какія либо измѣненія въ предыдущее. Случайно пріобрѣтенные мною у букинистовъ экземпляры Славянской Грамматики съ многочисленными собственноручными замѣткамн Перевлѣсскаго на вплетенныхъ бѣлыхъ листахъ обнаружили секретъ этихъ передѣлокъ. Изъ нихъ оказывалось, что Перевлѣсскій, постоянно пополняя свои свѣдѣнія чтеніемъ и изученіемъ, внимательно прислушиваясь къ отзывамъ и сужденіямъ о его книгѣ какъ печатнымъ, такъ и устнымъ, тщательно провѣрялъ и свою книгу и эти замѣчанія на классномъ опытѣ и, основываясь на немъ, дѣлалъ соотвѣтствующія измѣненія. Этимъ и объясняется тотъ *практическій* характеръ, который отличаетъ Грамматику Перевлѣсскаго. Можно сказать, что онъ сочинялъ ее не въ кабинетѣ, а въ классѣ, не выдумывалъ ее въ часы уединенныхъ размышленій, а выработывалъ на практикѣ во время самаго преподаванія. Руководясь этими указаніями я и дѣлалъ свои исправленія.

Если я не приму смѣлости утверждать, что сдѣлалъ ихъ именно такъ, какъ бы сдѣлалъ Перевлѣсскій, то по крайней мѣрѣ я старался дѣлать такъ, какъ бы по моему мнѣнію сдѣлалъ самъ Перевлѣсскій. Удалось ли мнѣ достигнуть своей цѣли, покажетъ опытъ.

Замѣчу одно, что имѣя въ виду многочисленные экземпляры Грамматики, еще находящіеся въ употребленіи, я ограничился исправленіемъ одной только этимологіи, и въ ней не сдѣлалъ нѣкоторыхъ необходимыхъ

измѣненій, предоставляя себѣ постепенно ввести ихъ въ слѣдующія изданія, если моя редакція не отниметъ отъ Грамматики ея прежняго счастья расходиться по школамъ въ десяткахъ тысячъ экземпляровъ.

В. Никольскій.

Лицей.
Октября 19, 1879 г.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

I. Грамматика.

Стр.

ВВЕДЕНІЕ.

Стр.

ЭТИМОЛОГІЯ.

I. О ЗВУКАХЪ.

II. ЧАСТИ РѢЧИ И ФОРМЫ ИХЪ.

II. Изборникъ.

Стр.

II. ИЗЪ ТОЛКОВАГО ПСАЛТИРЯ.

. ИЗЪ СУПРАСЛЬСКОЙ РУКОПИСИ:

V. ИЗЪ ПЕЧАТНОЙ БИБЛІИ.

ИЗЪ ЕВАНГЕЛІЯ ПРИТЧИ:

12 ЕВАНГЕЛІЙ СВЯТЫХЪ СТРАСТЕЙ:

VI. ИЗЪ БОГОСЛУЖЕБНЫХЪ КАНОНОВЪ:

ИРМОСЫ:

ВВЕДЕНІЕ.

---

§ 1. **Славянскій языкъ**, это — не первобытный языкъ славянъ-родоначальниковъ всѣмъ нынѣшнимъ славянскимъ народамъ, это — собственно тотъ языкъ, на который для славянъ православныхъ въ IX вѣкѣ переложено съ греческаго священное писаніе трудами братьевъ Кирилла и Меѳодія, уроженцевъ города Солуни. Имъ тогда говорили подвластные Византійской имперіи славяне Македоніи, единоплеменники тѣхъ славянъ, которые были покорены болгарами и отъ нихъ получили себѣ имя. Въ многочисленной (до 90 мил.) семьѣ славянскихъ народовъ нынѣ нѣтъ ни одного, который бы говорилъ этимъ языкомъ; слѣдовательно славянскій языкъ есть языкъ мертвый, а не живой. Область его обращенія — богослуженіе славянъ православныхъ.

Съ IX вѣка обращаясь при богослуженіи у разныхъ славянскихъ народовъ, языкъ славянскій, само собою разумѣется, не могъ не подчиняться ощутительному вліянію языка того или другаго народа, который употреблялъ его у себя для церковной службы; старинные памятники его ясно хранятъ слѣды различныхъ мѣстныхъ вліяній, и между ними едва ли найдется хоть одинъ, который бы вполнѣ, всецѣло сохранилъ черты древняго славянскаго языка. Видоизмѣненіе его всего болѣе сказывается въ строеніи словъ и въ правописаніи, въ которомъ обыкновенно различаютъ болгарское, сербское и русское (см. Изборникъ стр. 3). Такое измѣненіе въ славянскомъ языкѣ продолжалось вплоть до напечатанія новоисправленныхъ церковныхъ книгъ въ Россіи.

Съ появленіемъ ихъ, онъ остается неприкосновеннымъ и неизмѣннымъ, принявъ и усвоивъ русскую редакцію, которая установлена и утверждена полною теоріею въ граматикѣ Мелетія Смотрицкаго (1619) и вскорѣ пріобрѣла господство у всѣхъ другихъ славянъ православныхъ.

Наблюдая постепенное измѣненіе славянскаго языка съ теченіемъ столѣтій, знаменитый нашъ ученый, А. Х. Востоковъ, раздѣляетъ его на три періода: **древній, средній и новый.** По его мнѣнію — которое принято всѣми безпрекословно — древній языкъ заключается въ письменныхъ памятникахъ отъ IX за XIII столѣтіе. Онъ непримѣтно сливается съ языкомъ среднимъ XV и XVI столѣтія, а за нимъ уже слѣдуетъ новый славянскій или языкъ печатныхъ церковныхъ книгъ.

Древній славянскій языкъ ученые обыкновенно называютъ **старославянскимъ**; новый же славянскій языкъ въ общежитіи у насъ ходитъ подъ именемъ просто **славянскаго или церковнославянскаго**, очевидно, за его исключительное употребленіе въ церковной службѣ. Впрочемъ послѣднее названіе — *церковнославянскій* — не чуждо и наукѣ, особенно когда ведется рѣчь о немъ вообще, безъ отношенія къ его періодамъ.

Для насъ — русскихъ особенно важно и существенно необходимо изученіе славянскаго языка, древняго и новаго: безъ перваго затруднительно разумное и отчетливое объясненіе многихъ свойствъ и формъ нашего роднаго языка; безъ втораго — легкое и правильное уразумѣніе молитвъ, богослуженія и всего священнаго писанія.

§ 2. Для славянскаго языка есть двѣ азбуки: **кириллица** и **глаголица**; та и другая различны между собою по начертанію, по времени происхожденія, по области своего употребленія и по своимъ судьбамъ.

I. Кириллица.

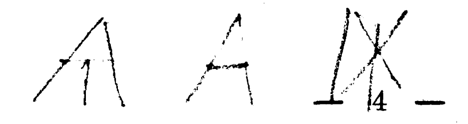
§ 3. Славянская азбука — *кириллица* составлена въ 855 г. въ Царьградѣ философомъ Константиномъ, который по принятіи схимы нареченъ былъ Кирилломъ: въ честь его, по послѣднему

имени, она носитъ свое названіе — *кириллица* въ отличіе отъ глаголицы. Годъ ея составленія засвидѣтельствованъ черноризцемъ Храбромъ въ его «Словѣ о писменехъ» (см. Изборникъ, стр. 61), въ которомъ показанъ 6363 г. отъ созданія міра; имя же составителя достовѣрно извѣстно изъ посланія (879 г.) папы Іоанна VIII къ моравскому князю Святополку: Litteras Slavonicas, a Costantino quodam philosopho repertas, quibus Deo laudes debitae resonant, jure laudamus (Славянскія письмена, изобрѣтенныя нѣкіимъ философомъ Константиномъ, которыми возглашаются должныя Богу хвалы, право похваляемъ). Память его, тоже подъ именемъ Кирилла, съ роднымъ его братомъ Меѳодіемъ, церковь наша ежегодно празднуетъ 11-го мая. Составителю азбуки, святому Кириллу и родному брату его Меѳодію, какъ первымъ славянскимъ апостоламъ, въ 1845 г. поставленъ памятникъ, работы чешскаго ваятеля Макса, въ главномъ соборномъ тынскомъ храмѣ, древнѣйшемъ въ Прагѣ.

§ 4. *a)* Образцомъ для славянской азбуки св. Кириллъ взялъ греческую: въ чемъ увѣряетъ насъ, какъ свидѣтельство черноризца Храбра (жившаго въ IX—X в.), такъ и разительное сходство древней кириллицы съ греческимъ алфавитомъ IX в. Разбирая греческія надписи на иконахъ и монетахъ IX вѣка, съ перваго взгляда легко примешь ихъ за славянскія: такъ велико сходство греческихъ буквъ съ славянскими по ихъ начертанію и виду!

Но греческая азбука имѣетъ только 24 буквы: число слишкомъ недостаточное для выраженія всѣхъ славянскихъ звуковъ; слѣдственно одна греческая азбука не могла довольствовать мудраго составителя славянской азбуки. Чтобы выразить славянскіе звуки, для обозначенія которыхъ недоставало греческихъ буквъ, св. Кириллъ нѣкоторыя буквы самъ придумалъ (ъ. ь. юсы), а нѣкоторыя взялъ изъ алфавита латинскаго (б изъ b, ж изъ x) и еврейскаго (ц = צ и ע, ш = ש).

b) Какой первоначальный видъ имѣли буквы кириллицы, мы навѣрно не знаемъ, потому что не сохранилось ни автографовъ св. Кирилла, ни современныхъ ему памятниковъ письменности. Теперешнему любопытству остается довольствоваться



только начертаніемъ ихъ въ древнѣйшемъ (1056 года) нашемъ памятникѣ — Остромировомъ евангеліи. Каково оно было въ древности и на сколько отличается отъ новаго въ печатныхъ книгахъ, — съ этимъ ознакомиться можно изъ предлагаемой азбуки.

Начертанія кириллицы		Названія буквъ		Соотвѣтствующія русскія буквы.
древнее	и теперешнее.	древнее	и теперешнее.	
Ѧ а	А а	азъ	Азъ	А а
Б б	Б б	боукы	Буки	Б б
В в	В в	вѣдѣ	Вѣди	В в
Г г	Г г	глаголи	Глаголь	Г г
Д д	Д д	добро	Добро	Д д
Є є ѥ	Є є	ѥсть	Есть	Е е
Ж ж	Ж ж	живѣте	Живете	Ж ж
Ѕ ѕ	Ѕ ѕ	ѕѣло	Зѣло	} З з
Ꙁ ꙁ	З з	ꙁемлꙗ	Земля	
И и	И и	иже	Иже	И и
І і ї	І і ї	—	І	І і
К к	К к	како	Како	К к
Л л	Л л	людиѥ	Люди	Л л
М м	М м	мыслите	Мыслете	М м
N н	Н н	нашь	Нашъ	Н н
О о ѡ	О о ѡ	онъ	Онъ	О о
П п	П п	покои	Покой	П п
Р р	Р р	рьци	Рцы	Р р
С с	С с	слово	Слово	С с
Т т	Т т	тверьдо	Твердо	Т т
Оу ꙋ	Оу ꙋ 8	оукъ	Укъ	У у
Ф ф	Ф ф	фрьть	Фертъ	Ф ф
Х х	Х х	хѣръ	Хѣръ	Х х
Ѡ ѿ	Ѿ ѿ	отъ	Отъ	Нѣтъ
Ц ц	Ц ц	ци	Цы	Ц ц
Ч ч	Ч ч	чрьвь	Червь	Ч ч
Ш ш	Ш ш	ша	Ша	Ш ш

Начертанія кириллицы		Названія буквъ		Соотвѣтствующія русскія буквы.
древнее	и теперешнее.	древнее	и теперешнее.	
Щ щ	Щ щ	шта	Ща	Щ щ
Ъ ъ	Ъ ъ	єръ	Еръ	Ъ ъ
Ы ы	Ы ы	єры	Еры	Ы ы
Ь ь	Ь ь	єрь	Ерь	Ь ь
Ѣ ѣ	Ѣ ѣ	ѣть	Ять	Ѣ ѣ
Ю ю	Ю ю	ю	Ю	Ю
Ѫ ѫ	—	—	Юсы	Нѣтъ
Ѭ ѭ	—	—		
Ѧ (ѧ с. р.)	—	—		
Ѩ (ѧ с. р.)	—	—		
Ꙗ ꙗ	Ꙗ ꙗ ѧ	ꙗ	Я	Я я
Ѯ ѯ	Ѯ ѯ	ѯи	Кси	Нѣтъ
Ѱ ѱ	Ѱ ѱ	ѱи	Пси	
Ѳ ѳ	Ѳ ѳ	ѳита	Ѳита	Ѳ ѳ
Ѵ ѵ	Ѵ ѵ	ѵкъ	Ижица	Ѵ ѵ

§ 5. Буквы славянскія, которымъ есть соотвѣтственныя въ нашей азбукѣ, выговариваются, за исключеніемъ **ъ и ь**, точно такъ же, какъ русскія: **а** какъ русская *а*, **б** какъ русская *б* и т. п., слѣдовательно говорить о произношеніи такихъ буквъ нѣтъ надобности. Должно только твердо помнить главное правило чтенія по славянски: *читать такъ, какъ напечатано или написано, и ни подъ какимъ условіемъ въ угоду нашего живаго языка не измѣнять буквъ при чтеніи:* такъ должно выговаривать **его**, а на **ево**, **вода**, а не **вада**, **господь**, а не **гаспоть** и т. п. Но такъ какъ нѣкоторыя славянскія буквы или не существуютъ въ русскомъ языкѣ, или же употреблялись по особымъ правиламъ, то мы объ нихъ и сдѣлаемъ здѣсь необходимыя замѣчанія. Что же касается до тѣхъ буквъ, которыя обозначали собою особые, несуществующіе въ современномъ языкѣ, звуки, то объ нихъ будетъ сказано въ ученіи о звукахъ.

I. *Зпло* (ꙃ, ѕ) въ своемъ двоякомъ начертаніи въ древнихъ рукописяхъ постоянно употребляется какъ цифра (6); въ XV вѣкѣ она принята въ качествѣ буквы для з, да и то не во всѣхъ словахъ, а только въ нѣкоторыхъ, неизвѣстно почему узаконенныхъ, напримѣръ: ѕелїе, ѕвѣзда, ѕло, ѕвѣрь, ѕмїй, ѕѣница, ѕѣлѡ и производныхъ отъ нихъ.

II. Изъ двухъ буквъ и ї первая пользовалась предпочтеніемъ; она употреблялась почти всюду, тогда-какъ ї (съ двумя точками или безъ точекъ) встрѣчается чрезвычайно рѣдко, въ концѣ строки, вѣроятно за недостаткомъ помѣщенія: **юдінѣхъ, днії, снї.** Впрочемъ въ греческихъ словахъ съ йотою иногда писали ı уже не по недостатку помѣщенія, но сознательно, желая въ самомъ начертаніи сохранить сходство славянскаго письма съ греческимъ: **Іи҃съ** (Ἰησοῦς).

Въ новомъ періодѣ славянскій языкъ употребляетъ и ї по правиламъ русскаго правописанія, т. е. і передъ всѣми гласными: иже, нѣкїй.

III. Между буквами о и ѡ нѣтъ звуковаго различія, но есть нѣкоторое различіе ороографическое: въ древнемъ періодѣ первая беретъ рѣшительный перевѣсъ надъ послѣднею: послѣдняя употребительна только — и то невсегда — въ собственныхъ именахъ и междометіи о: **Иѡанъ, Соломѡнъ, Арѡнъ, Ѳеѡдоръ, Іѡсифъ, слышите, ѡ боголюбьци, чьстьно и благо послоушаніе.** С. р. 40.

Въ новомъ же періодѣ для употребленія той и другой буквы установлены опредѣленныя правила; такъ черезъ ѡ установлено писать:

а) предлоги ѡ, ѡбъ, ѿ и слова съ ними сложныя: ѡблобыза, и пришедъ онъ ѡбличитъ мїръ ѡ грѣсѣ и ѡ правдѣ и ѡ сѹдѣ (Іоан. XVI, 8), выключая окрестъ, обычай, одежда, область, облакъ.

б) падежи множественнаго числа, по звуковому составу сходные съ падежами единственнаго, въ отличіе отъ сихъ послѣднихъ: род. мн. отрѡкъ, воинъ, а им. ед. отрокъ, воинъ; дател. множ. отрокѡмъ, оучѣникѡмъ, твор. ед. отрокомъ, оучѣникомъ.

в) нарѣчія для различія ихъ отъ прилагательныхъ именъ средняго рода: малѡ (а прилаг. мало), тамѡ, такѡ.

г) родит. падежъ единствен. числа мѣстоименій и прилагательныхъ именъ, для отличія его отъ винительнаго того же числа: оузрѣ єго отєцъ єгѡ.

д) греческое слово о ѡн (ὁ ὢν—сый), изображаемое въ вѣнцѣ Спасителева образа.

IV. Начертаніе *ука* (оу) есть обычное, а ȣ есть сократительное; въ новомъ же періодѣ первое употребляется въ началѣ словъ, а второе въ срединѣ и концѣ ихъ: оутро, имȣ, имȣтъ.

V. *Фрътъ* (ф) есть буква, заимствованная изъ греческаго алфавита, а собственно въ славянскихъ словахъ, также какъ и звукъ, ей соотвѣтствующій, не встрѣчается, да и въ греческихъ то словахъ писцы часто замѣняли ее буквою *в*: власвимиа—βλασφημία.

VI. Буква *отъ* (ѿ) внесена въ азбуку, какъ цифра (800); какъ знакъ звуковой, изрѣдка употреблялась въ заглавіяхъ для начертанія предлога *отъ*, и выговаривалась какъ нашъ слогъ *от*.

VII. Вмѣсто *ща* (щ) въ древнемъ періодѣ употреблялось шт: штєдрота, штитъ.

VIII. *Ижица* (ѵ) выговаривается какъ наша *в*, если она находится между двумя гласными: лєѵитъ (= левитъ), єѵангєлиє (= евангеліе); во всѣхъ же другихъ случаяхъ произносится, какъ гласная *и*: стѵхиꙗ (= стихія), мѡѵсии (= моисіи), ѵссопъ (= иссопъ), ѵпокритъ (= ипокритъ).

§ 6. Кромѣ означенія членораздѣльныхъ звуковъ, буквы славянскія употреблялись также для счисленія вмѣсто цифръ. Въ такомъ случаѣ онѣ всегда имѣли надъ собой слѣдующій знакъ ҃, титломъ называемый, а по сторонамъ по точкѣ. Впрочемъ поставленіе точки по сторонамъ буквы — цифры не вездѣ строго соблюдалось и въ самой древности, а въ новомъ періодѣ вовсе прекратилось, и осталось одно только титло. Численное значеніе, почти во всемъ сходное съ греческимъ, имѣли не всѣ славянскія буквы, какъ это можно видѣть изъ слѣдующей таблицы:

Численное значеніе славянскихъ буквъ въ сличеніи съ численнымъ значеніемъ греческихъ буквъ.

.а҃.	а҃	1	α'	alpha	.м҃.	м҃	40	μ'	mu
.в҃.	в҃	2	β'	beta	.н҃.	н҃	50	ν'	nu
.г҃.	г҃	3	γ'	gámma	.ѯ҃.	ѯ҃	60	ξ'	xi
.д҃.	д҃	4	δ'	delta	.ѻ҃.	ѻ҃	70	ό	omikron
.є҃.	є҃	5	ε'	epsilon	.п҃.	п҃	80	π'	pi
.ѕ҃.	ѕ҃	6	ς'	stigma	.ч҃.	ч҃	90	ϟ'	koppa
.з҃.	з҃	7	ζ'	zeta	.р҃.	р҃	100	ρ'	rho
.и҃.	и҃	8	η'	eta	.с҃.	с҃	200	σ'	sigma
.ѳ҃.	ѳ҃	9	ϑ'	theta	.т҃.	т҃	300	τ'	tau
.і҃.	і҃	10	ι'	iota	.оу҃.	ү҃	400	υ'	ypsilon
.аі҃.	аі҃	11	ια'		.ф҃.	ф҃	500	φ'	phi
.ві҃.	ві҃	12	ιβ'		.х҃.	х҃	600	χ'	chi
.гі҃	гі҃	13	ιγ'		.ѱ҃.	ѱ҃	700	ψ'	psi
.ді҃.	ді҃	14	ιδ'		.ѿ҃.	ѿ҃	800	ω'	omega
.єі҃.	єі҃	15	ιε'		.ц҃.	ц҃	900	ϡ'	sampi
.ѕі҃.	ѕі҃	16	ις'		.҂а҃.	҂а҃	1 т.	͵α	
.зі҃.	зі҃	17	ιζ'		.҂в҃.	҂в҃	2 т.	͵β	
.иі҃.	иі҃	18	ιη'		.҂і҃.	҂і҃	10 т.	͵ι	
.ѳі҃.	ѳі҃	19	ιϑ'		.҂оу҃	҂ү҃	400 т.	͵υ	
.к҃.	к҃	20	κ'	kappa					
.л҃.	л҃	30	λ'	lámbda					

Высшія количества выражались слѣдующими словами и знаками *тма* (а) = 10 т., легеонъ (а) = 100 т. (или словами: *не[illegible]дь*, *невѣдь*), леодръ ,а, = милліонъ; десять леодровъ изображали кружкомъ изъ крестиковъ ×а× и называли *вранъ* или *воронъ;* десять вороновъ писали [а] и называли *колода;* десять колодъ ≡ы≡ равныя тысячѣ милліоновъ, называли *тма темъ*. Впрочемъ при употребленіи такихъ высокихъ цифръ, писцы разнствуютъ.

§ 7. На письмѣ и въ печати слова̀ изображались нерѣдко съ намѣреннымъ пропускомъ нѣкоторыхъ буквъ т. е. употреблялись *словосокращенія:* вмѣсто **пророкъ** и **глаголахъ** писали **прркъ** и **глахъ.** Словосокращеніе это всегда отмѣчалось слѣдующимъ знакомъ ҃, который назывался **взметомъ**, или **титломъ**, и оно было тѣмъ умѣреннѣе, чѣмъ памятникъ древнѣе. Меньшее употребленіе сокращеній есть одно изъ вѣрныхъ ручательствъ давности памятника.

Титла, какъ показываетъ самое названіе, происшедшее отъ латинскаго *titulus*, употреблялись для выраженія особеннаго уваженія и почета словамъ, а потому только слова, выражающія святое и священное, сказано въ одномъ старинномъ алфавитѣ, *подобаетъ писати не просто, но почитать взметомъ или покрытіемъ, яко вѣнцемъ славы, во образъ будущаго воздаянія святымъ.* Употребленіе ихъ впослѣдствіи было доведено до излишней тонкости: такъ совѣтуется мрцекъ святыхъ и мрость *ихъ* покрывать *добромъ*, но *мудрецовъ внѣшнихъ* и *мудрость мірскую*, яже есть вражда на Бога, писать складомъ.

Титла бываютъ двоякаго рода:

1) **простыя**, означаемыя однимъ этимъ знакомъ ҃: **сцъ, бгъ, гь,**

2) **буквенныя**, съ тѣмъ же знакомъ или безъ онаго, но съ надписью какой-нибудь изъ пропущенныхъ буквъ; оттого буквенныя титла носятъ названіе подписныхъ буквъ, наприм. слово-титло (ⷭ҇), добро-титло (ⷣ): **Апплъ, Влка, ѥ(=ѥсть), бы (=бысть), подбно (подобьно), рее (рече).**

Употребленіе словосокращеній было довольно однообразно; съ теченіемъ времени они были значительно распространены и перенесены въ печатныя книги. (См. Изборн.).

§ 8. Въ старославянскихъ памятникахъ находятся слѣдующіе надстрочные знаки: **тонкое** (᾿) и **густое** (῾) **придыханіе**, **камора** (῀), **ерикъ** (ꙿ), **паерокъ** (ⸯ), **точка** (˙), **двоеточіе** (¨), **двѣ наискось отвѣсныя черточки** (̏) и **титла** (҃). Впрочемъ не должно думать, что надстрочные знаки эти встрѣчаются всѣ и во всѣхъ рукописяхъ; иные изъ нихъ находятся въ одной рукописи, другіе въ другой,

такъ-что писцы, очевидно, считали ихъ для себя не строго обязательными.

Надстрочные знаки, сколько позволительно догадываться по сличенію древнихъ памятниковъ, употреблялись для того, чтобы указывать:

a) **пропускъ ъ, ь и другихъ гласныхъ**: **в҆сакъ** (= **вьсакъ**), **амин҆** (вм. **аминь**), **к҆то ч҆то** (вм. **къто, чьто**), **с҆твори** (вм. **сътвори**), **мирска҆го** (вм. **мирскааго**), **бѣ҆ше** (вм. **бѣаше**);

b) **отдѣленіе слова и слога**, начинающихся гласною, когда предшествующее имъ слово или слогъ кончается на гласную: **Въспоите и радоүитеса и поите, — напиши ми дѣвицѫ осми лѣтъ, — теүаахъ, прѣодолѣ, воевода**;

c) **замѣну йотированной гласной простою нейотированною**: **ꙁане глѣть, мьнимыа, еси, еа**;

d) **смягченный выговоръ согласныхъ л. н. р. г. к. х.** въ особенности въ словахъ иностранныхъ: **огнь, аггль, молѣше, горѫштиимъ, исакии, лентие, талантъ, Кондратъ**;

e) **произношеніе ү между двухъ гласныхъ за согласную в**, а между двухъ согласныхъ за гласную и: **леүитъ, үпокрити, еүлие, стүхии**.

Изъ древнихъ надстрочныхъ знаковъ въ новомъ періодѣ удержаны: ерикъ (ʾ), который употребляется вмѣсто пропущеннаго ера (ъ) въ концѣ предлоговъ (изʾ вʾ кʾ), тонкое и густое придыханія, изъ которыхъ первое ставится надъ начальною гласною славянскихъ словъ, впрочемъ невсегда (и҆дохъ), а второе надъ ижицею въ началѣ иностранныхъ словъ (ѵ҅ссопъ). За то въ новомъ періодѣ появились ударенія, которыхъ не было въ древнихъ рукописяхъ. Такихъ удареній принято по образцу греческому три: **острое** (´), **тяжкое** (`), и **облеченное или камора** (ˆ). Острое удареніе ставится на всѣхъ слогахъ, не исключая и послѣдняго, когда онъ кончается согласною буквой; тяжкое ставится исключительно на послѣднемъ слогѣ, оканчивающемся на гласную, а камора, или облеченное, надъ конечною гласною въ словахъ односложныхъ: во̑, но̑ и вмѣсто остраго и тяжкаго надъ падежами дв. и множ.

числа, сходными съ падежами един. недѹгъ (род. п. множ.), недѹгъ (им. и вин. ед.), ѕлаѧ (им. ед. ж.) и ѕлаѧ (вин. мн. ср.).

Подо́бно бо̀ є́сть црⷭ҇твїе нб҃ное чл҃вѣ́кѹ домови́тѹ, и҆́же и҆зы́де ѕѣлѡ̀ ᲂу҆́тро наѧ́ти дѣ́латели въ винogра́дъ сво́й. Мат. XX, 1.

§ 9. Въ древнихъ рукописяхъ употреблялись слѣдующіе строчные знаки, какъ знаки препинанія: **точка** (.), **крестикъ** (†), **четвероточіе** (⁘), **простое двоеточіе** (:) **и двоеточіе съ промежуточною кривою чертою** (⁖).

Употребленіе знаковъ препинанія писцами такъ запутано и сбивчиво, что трудно опредѣлить настоящее мѣсто каждому изъ нихъ: *точка*, поставляемая обыкновенно посрединѣ, а не при подошвѣ буквы, раздѣляла и цѣлыя предложенія и отдѣльныя слова, *крестикъ*—то же самое; въ одномъ только было постоянно употребленіе точки, это — при буквахъ съ числительнымъ значеніемъ, которыя всегда имѣли при себѣ по точкѣ съ обѣихъ сторонъ. Двѣ точки видимъ иногда при недопискѣ слова: євⷢ҇:; но для двоеточія съ промежуточною чертою и для крестообразнаго четвероточія было всегдашнее мѣсто на концѣ статьи или главы.

Въ новыхъ печатныхъ славянскихъ книгахъ, знаки препинанія по виду одинаковы съ нашими русскими, исключая знакъ вопросительный, который по примѣру греческаго правописанія означается точкою съ запятой (;).

II. Глаголица.

§ 10. Другая славянская азбука — *глаголица (глаголъскія писъмена)* получила свое названіе отъ имени буквы *«глаголъ»*. *Къмъ, въ какомъ году* и *въ какомъ мѣстѣ* составлена глаголица, на это нѣтъ положительныхъ свидѣтельствъ; всѣ эти вопросы рѣшаются лишь домыслами ученыхъ.

Чтобъ ознакомить съ начертаніемъ глаголицы, мы представляемъ эту азбуку сполна и образецъ изъ ассеманіевой рукописи Евангелія, находящейся въ ватиканской библіотекѣ, въ Римѣ.

Начертаніе.		кирилл.	Названіе и выговоръ.	Числ. значеніе.	Начертаніе.		кирилл.	Названіе и выговоръ.	Численное значеніе.
Ⰰ	ⰰ	а	Имена и выговоръ буквъ одинаковы съ кириллицею, а порядокъ ихъ устроенъ	1	Ⱆ	ⱆ	оу	частію по численному ихъ значенію, а частію по догадкамъ и соображеніямъ.	400
Ⰱ	ⰱ	б		2	Ⱇ	ⱇ	} ф		500
Ⰲ	ⰲ	в		3	Ф	ф			
Ⰳ	ⰳ	г		4	Ⱈ	ⱈ	х		600
Ⰴ	ⰴ	д		5	Ⱉ	ⱉ	ѡ		700
Ⰵ	ⰵ	є		6	Ⱋ	ⱋ	щ		800
Ⰶ	ⰶ	ж		7	Ⱌ	ⱌ	ц		900
Ⰷ	ⰷ	ѕ		8	Ⱍ	ⱍ	ч		1000
Ⰸ	ⰸ	ꙁ		9	Ⱎ	ⱎ	ш		
Ⰹ	ⰹ	и		10	Ⱏ	ⱏ	ъ		
Ⰻ	ⰻ	і		20	ⰟⰊ	ⱏⰺ	ы		
Ⰼ	ⰼ	ђ, j		30	Ⱐ	ⱐ	} ь		
Ⰽ	ⰽ	к		40	I	ı			
Ⰾ	ⰾ	л		50	Ⱑ	ⱑ	ѣ		
Ⰿ	ⰿ	} м		60	Ⱓ	ⱓ	ю		
M	м				Ⱔ	ⱔ	ѧ		
Ⱀ	ⱀ	н		70	Ⱘ	ⱘ	ѫ		
Ⱁ	ⱁ	о		80	Ⱗ	ⱗ	ѩ		
Ⱂ	ⱂ	п		90	Ⱙ	ⱙ	ѭ		
Ⱃ	ⱃ	р		100	Ⱚ	ⱚ	ѳ		
Ⱄ	ⱄ	с		200	Ⱛ	ⱛ	ѵ		
Ⱅ	ⱅ	т		300					

Ⰺⱄⰽⱁⱀⰹ ⰱⱑ ⱄⰾⱁⰲⱁ, ⰹ ⱄⰾⱁⰲⱁ ⰱⱑ ⱆ ⰱⱁⰳⰰ, ⰹ ⰱⱁⰳⱏ ⰱⱑ ⱄⰾⱁⰲⱁ. ⱄⰵ ⰱⱑ ⰹⱄⰽⱁⱀⰹ ⱆ ⰱⱁⰳⰰ. ⰲⱐⱄⱑ ⱅⱑⰿⱐ ⰱⱏⰹⱎⰵ, ⰹ ⰱⰵⰸ ⱀⰵⰳⱁ ⱀⰹⱍⱐⱅⱁⰶⰵ ⱀⰵ ⰱⱏⰹⱄⱅⱏ, ⰵⰶⰵ ⰱⱏⰹⱄⱅⱏ. ⰲⱏ ⱅⱁⰿⱐ ⰶⰹⰲⱁⱅⱏ ⰱⱑ, ⰹ ⰶⰹⰲⱁⱅⱏ ⰱⱑ ⰲⱄⱑⱅⱏ ⱍⰾⱁⰲⱑⰽⱁⰿⱏ. ⰹ ⱄⰲⱑⱅⱏ ⰲⱏ ⱅⱐⰿⱑ ⱄⰲⱐⱅⰹⱅⱏ ⱄⱔ, ⰹ ⱅⱐⰿⰰ ⰵⰳⱁ ⱀⰵ ⰵⰱⱔⱅ. (Іоан. I, 1—5.).

Въ начертаніи глаголицы такъ же, какъ и кириллицы, происходили измѣненія: древнѣйшія рукописи представляютъ форму

буквъ болѣе округлую, въ позднѣйшихъ буквы угловаты. Въ глаголицѣ господствуетъ или простое соединенiе кружковъ съ простыми чертами, или простой выворотъ уже готовой буквы. Какая изъ древнихъ азбукъ послужила образцомъ для глаголицы, до сихъ поръ не рѣшено: еще ни одному изъ ученыхъ изслѣдователей не посчастливилось напасть даже на слѣдъ ея.

ЭТИМОЛОГIЯ.

I. О звукахъ.

§ 11. Гласными звуками старославянскiй языкъ богаче русскаго и новаго славянскаго: онъ имѣетъ

а) **десять открытыхъ звуковъ**: **а**, **ꙗ**, **є** (= э), **ѥ** (= е), **ѣ**, **и**, **о**, **оу**, **ю**, **ы**; *b*) **четыре носовыхъ**: **ѫ**, **ѭ**, **ѧ**, **ѩ**; *c*) **и два глухихъ**: **ъ и ь.**

Изъ открытыхъ звуковъ два **ы** и **ѣ** имѣли въ славянскомъ отличное отъ русскаго произношенiе.

Еры (**ы**), какъ показываетъ самое названiе и начертанiе, образовалась изъ **ъ** и **и**; такимъ образомъ она представляетъ собою твердый звукъ, соотвѣтствующiй мягкому **и**. Присутствiе въ ней твердаго элемента доказывается ея разложенiемъ на **ъв**, напр. **цьрькы—цръкъве**. Но кромѣ того она имѣла еще и юсовое значенiе и въ этомъ случаѣ соотвѣтствовала малому юсу (**ѧ**), который всегда имѣетъ мягкiй характеръ и стало быть представляла малый юсъ твердый. Это соотвѣтствiе видно изъ того, что а) въ прич. наст. **ы** является послѣ твердыхъ согласныхъ, тогда какъ во всѣхъ остальныхъ случаяхъ здѣсь бываетъ **ѧ**; б) въ твердомъ склоненiи сущ. ж. рода **ы** встрѣчается въ тѣхъ формахъ, гдѣ въ мягкомъ бываетъ **ѧ**, напр. р. п. **жены**, **роукы**, **ꙁемлѩ**; в) **ы** точно также какъ **ѧ** разлагается на **єн**, напр. **имѧ-имене**; **камы-камене**. Въ славянскомъ **ы** представляетъ ту осо-

бенность, что соединяется съ гортанными г, к, х: **гыбнжти, хыщникъ, врагы, пророкы, доухы**, тогда какъ въ русскомъ въ этихъ случаяхъ бываетъ и: гибнуть, хищникъ, пророки.

Ять (ѣ), который въ настоящее время не имѣетъ никакого звуковаго значенія и употребляется совершенно произвольно, только въ силу установившагося обычая, древними писцами употреблялся совершенно правильно (ѣ постоянно соединяется съ л и р, когда этимъ согласнымъ предшествуетъ другая согласная: **млѣко–клѣть–врѣмѧ**), а это показываетъ, что онъ обозначалъ особый опредѣленный звукъ. Но какое именно имѣлъ онъ произношеніе, въ настоящее время опредѣлить трудно. Названіе буквы (ять), его переходъ въ букву *я*, какъ въ славянскомъ (**ѣсти-ꙗсти**) и русскомъ, такъ и въ другихъ славянскихъ нарѣчіяхъ (**вѣра**, польск. wiara, **бѣлый** — biały, **мѣсто** — miasto), намекаютъ на произношеніе его подобно *я*. Съ другой стороны его современное произношеніе, слово **нѣсть** (= **не** + **ѥсть**) и то обстоятельство, что въ греческихъ словахъ *ѣ* бо́льшею частію заступаетъ греческую двугласную *αι* (**июдѣи** — *ιουδαιος*, **ѥлисѣи** — *ελισαιος*, **матѳѣи** — *ματϑαιος*) указываютъ на его родство съ звукомъ *е*. Съ достовѣрностію можно допустить, что *ѣ* образовался изъ *а* предшествуемаго или сопровождаемаго *и* (ѣ = и + а = я; ѣ = а + и = е). Такимъ образомъ легко объяснится переходъ его и въ *а*, и въ *и*, при усиленіи того или другаго изъ составныхъ звуковъ.

Юсы — звуки носовые, какъ доказалъ А. Х. Востоковъ въ своемъ «*Разсужденіи о славянскомъ языкѣ*»: ѫ произносится какъ *он* или *ом* (*н* или *м* носовыя), ѭ — *йон* или *йом*, ѧ — какъ *эн* или *эм*, а ѩ — какъ *йэн* или *йэм* т. е. юсы выговариваются какъ о или э съ носовыми *н* или *м*. Когда же при юсахъ должна слышаться носовая *н*, когда — *м*, это опредѣляется уже мѣстомъ ихъ въ словѣ. Въ началѣ и срединѣ слова, — по аналогіи съ польскими носовыми ą, ją, ę, ję, — носовой звукъ *м* долженъ слышаться въ юсахъ, когда они находятся передъ согласными

б, в, п, передъ всѣми же другими буквами, гласными и согласными, долженъ слышаться носовой *н*; **голѫбь** (=голомбь, польск. gołąb), **ѕѫбъ** (зомбъ ząb), **въстѫпити** (=въстомпити, польск. wstąpić), **пѧть** (= понть), **девѧть** (девэнть, dzjewjęć), **ѩѕыкъ** (= йэнзыкъ, język), **ѫгълъ** (онгълъ) и т. п. На концѣ слова долженъ слышаться въ юсахъ носовой н: **рѫкѫ** (ронкон, rękę), **имѧ** (=имэн; nomen), — только въ окончаніи перваго лица настоящаго времени есть большая вѣроятность допустить носовой *м*, а не *н*, потому-что *м*, какъ примѣта перваго лица, слышится по сю пору во многихъ славянскихъ нарѣчіяхъ, то какъ уцѣлѣвшій остатокъ старины, напр. у насъ въ *есмь*, *ѣмъ*, *дамъ*, то какъ постоянная личная примѣта, наприм. у сербовъ: *појим*, *роним*.

Юсы употребляются не безразлично, но сознательно, какъ въ корняхъ, такъ и въ окончаніяхъ словъ. Въ корняхъ большею частью находятся *юсы* тамъ, гдѣ соотвѣтственныя славянскимъ слова другихъ родственныхъ языковъ имѣютъ гласную съ *н* или *m*: **голѫбь** (columba), **ѫголъ** (angulus), **лѫшта** (lancea), **пѧть** (πεντε, fünf), Въ окончаніяхъ юсы находятся, какъ примѣты извѣстныхъ лицъ и извѣстныхъ падежей: напр. юсъ (**ѫ. ѭ**), звучащій *о*, постоянно употребляется: *а*) въ винительномъ и творительномъ падежахъ единственнаго существительныхъ на **а** и **ѩ**: **женѫ, женоѭ, владыкѫ, владыкоѭ, ѕемлѭ**; *b*) въ первомъ лицѣ единственнаго и третьемъ множественнаго (1-го спр.) настоящаго времени и 3 лицѣ множ. прошедшаго протяженнаго: **идѫ, идѫть, идѣахѫ**. Юсъ (**ѧ. ѩ**), звучащій *э*, употребляется въ окончаніи причастія наст. врем., въ именахъ существительныхъ средн. рода съ темою на согласную, родительномъ женскаго и въ 3 лицѣ мн. настоящаго (2-го спряж.) и прошедшаго непредѣльнаго обоихъ спряженій: **видѧ, имѧ, ѕемлѧ, видѧть, идошѧ, любишѧ**.

Юсы (**ѫ** и **ѧ**) не могутъ составлять слогъ съ другою гласною, и въ такомъ случаѣ первый изъ нихъ (**ѫ**) разлагается на **ов, ъм, ън, ом, он** (**мановение, риновенъ, дъмѫ** отъ **дѫти**), а второй (**ѧ**) на **ьн, ен, ин, ьм, ем, им: пѧти-пьнѫ, жѧти-жьмение**,

нмл-нмене. Какъ единственное исключеніе можно указать на причастіе наст. дѣйст. опредѣленое: **слышан.**

Въ новомъ славянскомъ языкѣ *юсы* утрачены, по вліянію русскаго языка, и замѣнены другими буквами, а именно:

ж — ꙋ

ѭ — ю

ѧ, ѩ — ꙗ (ѧ) и даже ѧ послѣ ж, ч, ш, щ:

бесѣдоуѭ — бесѣдꙋю, **твориѭ** — творю, **хождѫ** — хождꙋ, **трждъ** — трꙋдъ, **водѫ** — водꙋ, **ѧзыкъ** — ꙗзыкъ, **пѧть** — пѧть, **ѧтры** — ꙗтры (невѣстка, или жена брата), **начѧти** — начати, **жѧти** — жати.

Еръ и *ерь* (**ъ и ь**) хотя имѣютъ соотвѣтственныя себѣ въ нашей азбукѣ ъ и ь, но произношеніе ихъ, какъ полагаютъ ученые, было отлично отъ нашихъ ъ и ь. Наши ъ и ь теперь уже не буквы, потому что не означаютъ собою членораздѣльныхъ звуковъ голоса, но суть простые указатели твердаго или мягкаго выговора согласныхъ; тогда-какъ въ славянскомъ языкѣ еръ и ерь были гласныя. Гласность ихъ несомнѣнна и доказывается вопервыхъ тѣмъ, что въ древнихъ (XIV и XV вѣка) стихираряхъ надъ ними всегда ставились *знаменія*, или *крюковыя* ноты, слѣдовательно они слышны были и въ произношеніи; вовторыхъ—тѣмъ, что при построеніи словъ они образовали слогъ: **тръгъ, грѫдъ, влъкъ, дьбрь, двьрь, дьнь.** Первый выговаривался подобно короткому латинскому *ŭ*, а второй — подобно короткому латинскому *ĭ*, какъ ясно изъ сличенія нѣсколькихъ словъ: **длъгъ** готск. dulgs, **влъкъ**, латинск. lupus, **ветъхъ**, латинск. vetus, **дьнь** санскр. dina, **льнъ** латинск. linum. На такое соотвѣтствіе славянскихъ **ъ и ь** короткимъ латинскимъ *u i* между прочимъ указываетъ и то обстоятельство, что въ фрейзингенскихъ памятникахъ, писанныхъ латинскими буквами, **ы** изображалась черезъ ui: **мы** — *mui* **мыто** — *muito*. Въ нашемъ языкѣ, равно и въ позднѣйшихъ (начиная съ XIII вѣка) памятникахъ славянской письменности у насъ въ Россіи, еръ и ерь (**ъ и ь**) смѣнились о и е какъ въ словахъ

коренныхъ, такъ и въ производныхъ: **тръгъ**—торгъ, **вьсь**—весь, **отьць**—отецъ, **дъждь**—дождь, **словъмь**—словомъ, **огньмь**—огнемъ. Въ другихъ же славянскихъ нарѣчіяхъ они или остаются неприкосновенными, или замѣняются то *о* и *е*, то *а*, *у*. Въ употребленіи этихъ звуковъ славянскій языкъ представляетъ слѣдующія особенности:

1) **ъ** и **ь**, какъ гласные, образуютъ слогъ, стало быть въ славянскомъ языкѣ послѣдній слогъ каждаго слова кончится всегда на гласный: **вьн**, **дѣлаѫ**, **градъ**(—градо), **дьнь**(—дене).

2) **ъ** и **ь** при соединеніи съ **р** и **л** всегда слѣдуютъ за ними: **влъкъ**, **врьгѫ**, и этимъ отличаются славянскія формы отъ древнерусскихъ, въ которыхъ сочетаніе бываетъ обратное: вълкъ, вьргу.

3) Мягкій гласный **ь** входитъ въ соединеніе съ зубными **ж**, **ч**, **ш**, **щ** и **ц**, тогда какъ въ русскомъ послѣ нихъ бываетъ ъ: **мѫжь** (мужъ), **плачь** (плачъ), **отьць** (отецъ), **нищь** (нищъ).

§ 12. Славянскіе согласные звуки по органамъ, къ которымъ они приражаются при произношеніи, раздѣляются, какъ и русскіе, на слѣдующіе 4 разряда:

1) губные: **б**, **в**, **п**, **ф**, (**ѳ**), **м**, (**ѱ**),

2) небные: **л**, **н**, **р**, **і**,

3) зубные: **д**, **ȥ**, **с**, **т**, **ж**, **ш**, **щ**, **ц**, **ч**,

и 4) гортанные: **г**, **к**, **х**, (**ѯ**).

§ 13. I. Изъ согласныхъ звуковъ славянскаго языка особенно важное значеніе имѣетъ и потому заслуживаетъ особеннаго вниманія небный звукъ j (йотъ), соотвѣтствующій гласному и. Самостоятельно въ славянскомъ языкѣ онъ не встрѣчается, а потому въ азбукѣ нѣтъ и особой буквы для его обозначенія. Но по свойству своему, какъ небное придыханіе, онъ имѣетъ способность соединяться съ гласными, когда стоитъ *передъ* ними, и тогда обозначается знакомъ **і**, который горизонтальною чертою примыкаетъ къ гласнымъ: **а**—**ꙗ**; **е**—**ѥ**; **оу**—**юу**—**ю**; **ѫ**—**ѭ**, и съ согласными, когда стоитъ *послѣ* нихъ, но въ этомъ случаѣ онъ уже не обозначается особымъ знакомъ, а замѣняется **ь**(—й).

По такой особенности начертанія славянскихъ гласныхъ ихъ называютъ

а) простыми: а, є, ѣ, и, оу, ы, ѫ, ѧ, ъ, ь

и *б*) йотированными: ꙗ, ѥ, ю, ѭ, ѩ, которые, очевидно тѣже простые а, є, оу, ѫ, ѧ, только предшествуемые йотомъ.

Послѣдуя за гласными и предшествуя согласнымъ, йотъ не можетъ соединиться ни съ тѣми ни съ другими и остается свободнымъ; для обозначенія его въ такомъ случаѣ употребляется простое и, въ новомъ славянскомъ и русскомъ, замѣненное й таина, тайна. Произносилось ли это и въ древне-славянскомъ какъ и, или какъ й, неизвѣстно.

Соединеніе звуковъ гласныхъ и согласныхъ съ j называется смягченіемъ. Но смягченіе гласныхъ не есть измѣненіе самаго звука, а только временное его соединеніе съ небнымъ придыханіемъ, такъ что если въ произношеніи продолжить йотированный гласный, то получится простой твердый звукъ: ꙗ—ꙗаа... Соединяясь же съ согласными, j измѣняетъ самый звукъ, который уже и остается болѣе или менѣе измѣненнымъ. Оттого когда гласному йотированному предшествуетъ согласный, то j всегда надо относить къ согласному, хотя на письмѣ онъ и будетъ стоять при гласномъ. Такъ колꙗ по начертанію = кол + ja, но въ самомъ дѣлѣ здѣсь надо видѣть колj + а.

II. Подъ вліяніемъ йота гласные бываютъ твердые и мягкіе.

Твердые:	а,	о,	оу,	ъ,	ы,		ѫ,
Мягкіе:		є			и,	ѧ,	ѣ,
	ꙗ,	ѥ,	ю,	ь(jъ),	jи,	ѩ,	ѭ.

Изъ этой схемы видно, что гласные имѣли двѣ степени мягкости. Такъ звукъ є есть очевидно твердый по отношенію къ ѥ, но его должно признать мягкимъ въ отношеніи къ о, который при йотированіи переходитъ въ є: пол + jo = полє. Точно также ы при смягченіи переходитъ въ ѧ: кеды, мѧкѧ, но ѧ въ свою очередь, можетъ еще йотироваться: имѧмѩ. Звукъ jи не

встрѣчается въ письмѣ, но существованіе его необходимо допустить: ср. кои (= коj + ъ, им. ед.) и кои (= коj + и им. мн.). Что касается до звука ѣ, то по составу (а + и, и + а) занимая середину между а и и и переходя въ тотъ или другой изъ этихъ звуковъ, онъ и въ отношеніи къ свойству своему также является въ серединѣ между твердыми и мягкими, а потому можетъ быть и твердымъ: рабъ, рабѣ, и мягкимъ: богъ, боѕѣ.

Между твердыми и мягкими гласными есть строгое соотвѣтствіе, одинъ другому противополагается: адъ и ꙗдъ, вола (отъ волъ) и волꙗ, плотъ и плѣть, обло (шаръ) и полѥ, лобъ и лѣвъ (лѣвый), ѫѕа (уза) и ѫѕаниѥ, горѫ (гору) и горѭ (горю), лоутъкъ (плясунъ) и лютьць (лютый человѣкъ), бꙑти и бити, несꙑ и неси, лъгати и льгость (легкость).

III. Согласнымъ свойственна троякая смягчаемость: 1) безъ превращенія звука въ другіе звуки: лютъ и лють (трудность), 2) съ переходомъ одного звука въ другой (лѫгъ-лѫжьныи) и 3) со внесеніемъ л (люблѭ). Первая смягчаемость есть общая всѣхъ ихъ (кромѣ гортанныхъ) принадлежность; вторая свойственна только гортаннымъ и зубнымъ, третья — исключительно губнымъ; а именно:

1. Голѫбь, кровь, господь, мѫжь, кънѧзь, гыбѣль, осмь, день, капь (идолъ), цр҃ь, вьсь, льгость, отьць, чловѣкъ, камень, конь.

2. а) Гортанные: г, к, х, въ склоненіи и спряженіи передъ ѣ и и переходятъ въ ѕ, ц, с, а передъ е въ ж, ч, ш, стало быть ж = гj, ч = кj, ш = хj; напр.

дроугъ-дроуѕи-дроуѕѣхъ-дроуже.
могоу-помоѕи-немоѕѣте-можеши.
вноукъ-вноуци-вноуцѣхъ-вноуче.
текѫ-теци-цѣте-течеши.
доухъ-доуси-доусѣхъ-доуше.

б) Зубные ѕ, с, ц, передъ е, и, ж, переходятъ въ одноименные ж, ш, ч, по степени приражения какъ бы превосходящіе ихъ:

мѫдати—мѫжѫ; жѧдь, жѧжє, жѧжнка; пнсати—пнщѫ; мыслнти—промышлєниє; отьць, отьчє, отьчина.

в) Зубные **д**, **т** смягчаются въ зубные же, именно первый переходитъ въ **жд**, а второй въ **щ** (**шт**), особенно если послѣднему предшествуетъ **г**, **к**, **х**, **с**, какъ напр. передъ окончаніемъ неопредѣленной формы глагола **ти**: **присѧдити—присѧждѫ, присѧждєниє, прѣтити—прѣщѫ, мьстити—мьщѫ, мощи** (вм. **мог-ти**), **могѫ, тєщи—тєкѫ** (**тєк-ти**), **хотѣти—хощѫ.**

г) Передъ **и** и **ѣ** въ склоненіи прилагательныхъ **ск** переходитъ въ **ст**: **чловѣчьстии, силоумьстѣ**, а въ спряженіи передъ **ѫ** оба эти сочетанія переходятъ въ **щ**: **искати—ищѫ, мьстити—мьщѫ.**

3. Губные **б**, **п**, **в**, **м** передъ йотированными гласными смягчаются посредствомъ вставнаго звука **л**: **люб-и-ти люб-л-ю; съп-а-ти съп-л-ю; ꙗв-и-ти, ꙗв-л-ю; лом-и-ти, лом-л-ю.**

§ 14. Законы благозвучія славянскаго языка въ построеніи слоговъ почти одни и тѣ же съ нашими. Гласные звуки, какъ и у насъ, способны къ самымъ разнообразнымъ измѣненіямъ и переходамъ однихъ въ другіе:

съжагати и **съжигати** [comburere], **вєрига** и **вєроуга** [catena], **римьскъ** и **роумьскъ**, **бєстыдьнъ** и **бєстоудьнъ**, **сыровъ** и **соуровъ**, **родити** и **радити**, **обитѣль** и **обиталь**, **заматорѣти** и **заметерети** [senescere], **слоути** и **слышати.**

При измѣняемости гласныхъ одного въ другой замѣчается постоянный переходъ *неударяемаго* **а** въ **о** въ словахъ иностранныхъ, перенесенныхъ въ языкъ славянскій: **восиль** [Basilius], **лазорь** [Làzarus], **дольматика** [dalmàtica], **сотона** [σατανᾶς], **оцєтъ** [acetum], **поганъ** [paganus], **порода** [paradisus], **олтарь.**

При такомъ переходѣ одного гласнаго въ другой, въ славянскомъ языкѣ, какъ и въ нашемъ, играетъ важную роль *усиленіе*, или *подъятіе* гласнаго, которое совершается двумя способами:

1) перемѣною гласнаго глухаго на открытый, гласнаго такъ сказать болѣе сжатаго на полнозвучнѣйшій и полногласнѣйшій,

гласнаго короткаго на долгій: такъ глухіе **ъ** и **ь** (подъемлются) усиливаются въ открытые **о**, **ы**, **оу**, **и**: **ѕвьнѣти—ѕвонъ**, **пьнѫ—опона**, **ѕъвати—ѕовѫ**, **бъдѣти—боудити**, **съхнѫти—соушити**, **жьдати—ожидати**, **мьнѣти—поминати**; изъ открытыхъ гласныхъ **є** усиливается въ **о**, **о** въ **а**, **и** въ **и** и **ѣ**, **ѧ** въ **ѫ**:

ведѫ—водити	**гвоздь—пригваждати**	**двигати—двиѕати**
текѫ—тоучити	**родити—раждати**	**висить—вѣсить**
несѫ—носити	**творити—тварь**	**мѧти—мѫка.**

2) вставкою гласныхъ **а** или **о** передъ гласными **и**, **оу** (**ы**) и передъ плавными **л**, **р**, — причомъ плавные усиливаются также гласными **є**, **и**: **слоути—слава**, **слово** (**сл-а-оу-а**, **сл-о-оу-о**: здѣсь **оу**, какъ близкій къ **в**, по закону благозвучія превращается въ *в*, какъ и въ нашемъ языкѣ: *завтра* вм. *заутра*), **пити—поити—напаꙗти**, **крыти—кровъ**, **брати—борѭ**, **бьрати—берѫ**, **стлати—стелѭ**, **драти—раздирати**, **ѕрѣти—вѕирати**, **ѕарꙗ**, **позоръ**.

Изъ двухъ гласныхъ, рядомъ стоящихъ въ одномъ и томъ же словѣ, второй уподобляется первому вполнѣ (т. е. превращается въ первый: **новааго**) или невполнѣ (т. е. переходитъ только въ соотвѣтствующій ему: **доблꙗаго**). Такое уподобленіе (assimilatio) гласныхъ особенно замѣтно въ склоненіи прилагательныхъ опредѣленныхъ: **новоуоумоу** (=**новоу**+**ѥмоу**), **новѣѣмь** (=**новѣ**+**ѥмь**); **доблюоумоу** (=**доблю**+**ѥмоу**). Доказательствомъ уподобленія **ѥ** гласнымъ **а**, **оу**, **ѣ** служатъ рѣдко встрѣчающіяся формы безъ уподобленія: **сѫштоуѥмоу**, **съпаштоуѥмоу**, **непобѣдимѣѥмь**.

Такъ-называемаго зіянія (hiatus), происходящаго отъ стеченія гласныхъ, славянскій языкъ избѣгаетъ тѣми же средствами, что и русскій: одинъ изъ твердыхъ переводитъ въ мягкій, приставляя къ нему:

і = j **каꙗтисѧ** (каяться), **поѭ** (пою),
или вставляя между ними согласные:

в: **дѣвати** (дѣвать), **кывати** (кивать).

н: отъняти (отнять), **съяискати, къ немоу.**

д: ндж, бждж.

Для избѣжанія зіянія (hiatus), слав. языкъ: *a*) вноситъ **г** послѣ **ѵ** въ словахъ изъ греческаго взятыхъ: **леѵгитъ, еѵга, параскеѵги**, и эта внесенная буква остается даже тогда, когда ижица перешла въ **оу** или **в: еоуга, илоугинъ, евга, юкга, левъгитъ, левъгиинъ, иавгиинъ**; *b*) усиленные гласные **ы** и **оу**, за которыми долженъ слѣдовать гласный, превращаетъ въ **ъв**, а **ю** въ **ьв: оумъвенъ** (вм. **оумыенъ** отъ **мы**), **ӡабъвенъ** (отъ **бы**), **кръвенъ** (отъ **кры**), **миловахъ** (отъ **милоуѭ**), **пльвати** (отъ **плю**).

При образованіи сложныхъ словъ, стеченіе однородныхъ гласныхъ, какъ и у насъ, не производитъ зіянія (hiatus): **поострити, ӡлатооустьць, благожхати.**

Что же касается до соединенія согласныхъ между собою, то въ славянскомъ языкѣ, какъ и въ русскомъ,

a) не терпится непосредственнве *соединеніе согласныхъ* одного органа, а потому одинъ изъ нихъ обыкновенно

или выпадаетъ: **облакъ вм. обвлакъ,**

или измѣняется въ согласный болѣе тонкій, какъ напр. **д** и **т** въ **с: вести, плѣсти** вм. **ведти, плетти; гжсли, ѩсли** вм. **гждли, ѩдли** отъ корней **гжд** и **ѩд;**

b) **д** и **т** выпадаютъ передъ **м, н, л: ѩмь** вм. **ѩдьмь, вѣмь** вм. **вѣдьмь, оуванжти** вм. **оувадижти, чьли** вм. **чьтли** отъ **чьт**, а передъ плавною **р** наоборотъ вставляются **д** и **т**; именно вставляется **д**, когда **р** въ соединеніи съ **ж, ӡ**, а — **т**, когда **р** въ соединеніи съ **с: иӡдрѣшти** вм. **иӡрѣшти, въӡдрастъ** (слич. наше прост. ндравъ), **стрѣтеніе** вм. **сърѣтеніе** (слич. простонародное страмъ);

Плавный звукъ **л** въ причастіи несклоняемомъ обыкновенно удерживается во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, гдѣ въ русскомъ языкѣ онъ выпадаетъ, напр. послѣ гортанныхъ (**моглъ**), послѣ

зубныхъ ꙁ, с (спаслъ), послѣ губныхъ (изгыблъ) и послѣ небной р (оумрълъ).

с) наконецъ, какъ у насъ, конечный ꙁ предлоговъ «беꙁъ, вѣꙁъ, иꙁъ, раꙁъ» передъ п, т, к, х перемѣняется въ с, когда у нихъ выпадаетъ ъ; с же наоборотъ, передъ д переходитъ въ ꙁ: бесплътьнъ, въстрѫжбнти, раскопати, расхытнти, ꙁдравъ (съдравъ), поꙁдѣ (посдѣ), ꙁдє (сьдє).

Когда же они входятъ въ образованіе сложныхъ словъ, — опуская ъ, опускаютъ вмѣстѣ съ тѣмъ и ꙁ, когда этому ꙁ прійдется стать передъ придыхательнымъ звукомъ или передъ с и ц: иүнстити вм. иꙁүнстити, ицѣлити вм. иꙁцѣлити, въꙁвати вм. въꙁъꙁвати, бесмрътию. Тоже самое изрѣдка замѣчается за предлогами даже тогда, когда они бываютъ самостоятельными словами, управляющими падежомъ: ицрькъве вм. иꙁъ црькъве.

Изъ этихъ особенностей въ новомъ періодѣ славянскаго языка сохранилось только смягченіе гортанныхъ, зубныхъ д и ц,—а другія, по вліянію русскаго, утратились, напр. ъ и ь смѣнились въ о и е: дена вм. дьнь, словомъ-словъмь; юсы замѣнились ꙋ, ю, а: творю вм. творѭ, хвалꙋ вм. хвалѫ, имѧ вм. имѧ. И вообще славянскій языкъ въ новомъ періодѣ подчинился во многомъ русскому относительно образованія слоговъ; такъ что даже послѣ ц, происшедшаго чрезъ смягченіе изъ к, употребляется ы, а не и какъ бы слѣдовало: пророцы вм. пророци, рцы вм. рьци, тецы вм. теци.

II. Части рѣчи и формы ихъ.

§ 15. Части рѣчи въ славянскомъ языкѣ по ихъ природѣ тѣ же, что и въ русскомъ: *имя* [*а*) существительное, *b*) прилагательное и *c*) числительное], *мѣстоименіе*, *глаголъ*, *нарѣчіе*, *предлогъ*, *союзъ* и *междометіе*: свѣтъ, сильнын, дъва, ты, свѣтити, скоро, съ, аще, оува; земля, плодовитый, вторый, азъ, разлꙋчати, такѡ, по, и, оуа.

Изъ перечня ихъ видно, что и количествомъ онѣ не разнятся отъ нашихъ.

§ 16. Формы частей рѣчи, конечно, не однѣ и тѣ же съ русскими, но такія же: **имена** и **мѣстоименія** имѣютъ **родъ**, **число** и **падежи** — *склоняются*, **глаголы** — **залоги**, **виды**, **наклоненія**, **времена**, **лица** и **числа** — *спрягаются*. Вся разница лишь въ томъ, что въ старославянскомъ формъ больше нашего и новославянскаго, и онѣ сохранились опредѣлительнѣе и цѣльнѣе: такъ славянскій языкъ имѣетъ слѣдующія лишнія формы противъ русскаго:

I. Между числами — **двойственное**, которымъ обозначается собственно пàра, два предмета:

И слꙑшаста и оба оучєника гл҃ѭщь и по іс҃ѣ идоста.	И слы́шаста его̀ оба ѹченика̑ глаго́лющаго, и по Іи҃сѣ идо́ста.

II. Между падежами — **звательный**, которымъ выражается обращеніе къ лицу въ рѣчи:

Оучителю, идѫ по тебѣ.	Ѹчителю, идꙋ по тебѣ.
Врачоу, исцѣлися самъ.	Врачꙋ, исцѣлися самъ.
Чьто ѥсть мънѣ и тебѣ, жено.	Что есть мнѣ и тебѣ, жено.

III. Между наклоненіями — **условное**:

Аще не бꙑхъ пришьлъ и глаголалъ имъ, грѣха не бꙑшѧ имѣли.	А҆́ще не быхъ прише́лъ и глаголалъ имъ, грѣха̀ не быша имѣли.

IV. Между временами — **прошедшее протяженное** (imperfectum) и прошедшія **описательныя**, или *сложныя* изъ причастія съ глаголомъ вспомогательнымъ:

Вьнидє іс҃ и оучєници ѥго въ июдєискѫѭ ȥємлѭ, и тоу живѣаше и крьщаашє.	По сихъ же пріиде Іи҃съ и ѹченицы̀ его̀ в҆ Жидо́вскꙋю землю: и тꙋ живаше с҆ ними и кр҃ща̀ше.
Чєсо ѥсмь єщє нє доконьчалъ;	Что есмь еще не докончалъ.

Юще юдиного не доконьчалъ юси.	Еще единого не дрконча́лъ еси.
Мъноѕи же отъ иоудеи бѣахѫ пришьли къ Марѳѣ и Марии да оутѣшать и о братѣ юю.	И мнози ѿ Іудей бяху пришли к Марѳѣ и Маріи, да оутѣшатъ ихъ о братѣ ею.
Изгыблъ бѣ и обрѣтеса.	И изгиблъ бѣ и обрѣтеся.
Бѣ бо оучѧ ꙗ, ꙗко власть имꙑи.	Бѣ бо оуча, ꙗко власть имѣя.

V. Между причастными формами — достигательную (supinum), прошедшее причастіе несклоняемое на лъ, употребительное для состава сложныхъ прошедшихъ временъ:

Отъпоущь народы, вънидє на горѫ юдинъ помолитъса.	И ѿпустивъ народы, взыде на гору единъ помолитися.
И вънидє съ нима облєщь.	И вни́де с нима ѡблещи́.
Нѣсте ли николи же чьли, ꙗко изъ оустъ младеньць и съсѫщихъ съвьршилъ юси хвалѫ.	Нѣсте ли чли николи́же, ꙗкѡ из оустъ младе́нецъ и ссущихъ совершилъ еси хвалу.

Всѣ эти формы, за исключеніемъ *достигательной*, какъ видѣть можно изъ примѣровъ, находятся и въ новомъ славянскомъ языкѣ; но ни въ томъ, ни въ другомъ нѣтъ нашего дѣепричастія, мѣсто котораго заступало всегда причастіе неопредѣленное, равно нѣтъ и вида многократнаго въ глаголахъ.

А. ГЛАГОЛЪ.

§ 17. Спряженіе славянское не похоже на русское только вотъ въ чемъ:

а) Кромѣ *простыхъ* временъ, въ немъ есть и *сложныя*, или *описательныя*, въ которыхъ спрягаемый глаголъ въ причастіи или неопредѣленной формѣ всегда сопровождается вспомогательнымъ глаголомъ, причемъ вспомогательный глаголъ измѣняется по числамъ и лицамъ, причастія по числамъ и родамъ, неопредѣленная же форма остается неизмѣнною при всѣхъ числахъ и лицахъ:

Азъ есмь хлѣбъ животьныи: градыи къ мънѣ не имаать въз-алъкатися и вѣроуяи въ мя не имать въждадатися никогъдаже.	А́зъ е́смь хлѣ́бъ живо́тный: гряды́й по мнѣ, не и́мать взалка́тися, и вѣ́рꙋяй въ мя не и́мать вжажда́тися никогда́же.
Ни ли сего чьли есте.	Ни ли сегѡ̀ чли естѐ.
Правѣ сѫдилъ еси.	Пра́вѡ сꙋди́лъ еси́.

b) Въ славянскомъ языкѣ для образованія сложныхъ временъ помогаютъ четыре глагола: **быти, имѣти, хотѣти, начати**; а потому они называются вспомогательными. Между ними три послѣднихъ только своимъ настоящимъ временемъ служатъ для образованія будущаго въ дѣйствительномъ спряженіи у глаголовъ несовершеннаго вида. Глаголъ же **быти** многими своими формами входитъ и въ спряженіе дѣйствительное и въ спряженіе страдательное, такъ что можетъ быть названъ **вспомогательнымъ** *по преимуществу*.

c) Особыя формы есть только для двухъ залоговъ: *дѣйствительнаго* и *страдательнаго;* глаголы же другихъ залоговъ спрягаются какъ дѣйствительные:

Симоноу рече: видиши ли сиѭ женѫ.	Симонови рече: ви́диши ли сі́ю женꙋ.
Вся же дѣла своя творять, да видими бѫдѫтъ чл҃вкы.	Вся же дѣла̀ своя̀ творятъ, да ви́дими бꙋдꙋтъ чл҃вѣки.
Ни ли ты боишися Б҃а.	Ни ли ты бо́ишися Бг҃а.

d) Спряженіе для страдательнаго залога все *описательное*, т. е. состоитъ изъ сложныхъ временъ, хотя залогъ этотъ является нерѣдко въ видѣ возвратнаго или мѣстоименнаго:

Бысть чл҃вѣкъ посланъ отъ Б҃а, имя емоу Иоанъ.	Бысть чл҃вѣкъ по́сланъ ѿ Бг҃а, и́мя емꙋ Іѡаннъ.
Иди, оумыися въ кѫпѣли силоуамьстѣ, еже сказаеться: посъланъ.	И́ди́, оумы́йся в̓ кꙋпѣ́ли Сі-лѡа́мстѣ, еже сказа́ется: посланъ.

e) Виды глагола оказываютъ вліяніе на количество временъ: совершеннаго вида глаголы не имѣютъ настоящаго и прошедшаго протяженнаго временъ и способны только къ прошедшему непредѣльному и будущему — простому, ни чѣмъ не отличающемуся по формѣ отъ настоящаго времени глаголовъ вида несовершеннаго:

отъпоущати, отъпоущаѭ, отъпоущахъ-щаахъ отъпоущати { имамь / хощѫ
отпꙋщати отпꙋщаю отпꙋщахъ нѣтъ отпꙋщати имамь
отъпоустити нѣтъ **отъпоустихъ** — **отъпоущѫ**
отпꙋстити — отпꙋстихъ — отпꙋщꙋ.

I. Спряженіе дѣйствительнаго залога.

§ 18. Чтобъ опознаться въ *дѣйствительномъ* спряженіи всѣхъ глаголовъ, надо брать за основаніе настоящее время изъявительнаго наклоненія, и въ немъ — именно *способъ соединенія* личныхъ примѣтъ съ глагольнымъ корнемъ или темою. На этомъ-то способѣ соединенія личныхъ примѣтъ строится раздѣленіе спряженій. Какъ же личныя окончанія соединяются съ корнемъ или темою? Вопросъ рѣшить можно примѣромъ: возьмемте два различные глагола: **нє-сти** и **хвали-ти** и посмотримъ форму настоящаго времени у того и другаго:

1. **нєс-ѫ хвал-ѭ, нєс-є-вѣ хвали-вѣ, нєс-є-мъ хвали-мъ**
2. **нєс-є-ши хвали–ши, нєс-є-та хвали–та, нєс-є-тє хвали–тє**
3. **нєс-є-ть хвали–ть, нєс-є-та хвали–та, нєс–ѫть хвал–ять.**

Глаголъ **нести** присоединяетъ личныя окончанія посредствомъ звука **є**, котораго въ неопредѣленной формѣ вовсе не было, слѣд. это — звукъ вставной, по службѣ своей — *соединительный;* глаголъ же **хвалити** довольствуется тематическимъ гласнымъ, и вовсе не нуждается въ стороннемъ, соединительномъ. Смотря по тому, личныя окончанія присоединяются къ корню или темѣ при помощи соединительнаго гласнаго или безъ его помощи, спряженія славянскія, какъ и русскія раздѣляются на два: *a*) **Спряженіе съ соединительнымъ гласнымъ звукомъ** и *b*) **спряженіе безъ соединительнаго гласнаго.** Это дѣленіе въ сущности своей

то же самое, которое вы учили въ начальной русской граматикѣ — дѣленіе спряженій по второму лицу на *ешь* и *ишь*.

И такъ, спряженіе дѣйствительнаго залога бываетъ или съ соединительнымъ гласнымъ, или безъ соединительнаго гласнаго.

Чтобы рѣшить, къ какому изъ двухъ спряженій относится данный глаголъ, для этого слѣдуетъ обращать вниманіе, какъ въ немъ примѣта неопредѣленной формы *ти* соединяется съ корнемъ или темою. Отъ способа соединенія этой примѣты, кромѣ опредѣленія спряженія, рѣшаются нѣкоторыя недоумѣнія и по образованію перваго лица единственнаго въ настоящемъ времени

Къ первому спряженію т. е. спряженію съ соединительнымъ гласнымъ относятся:

I. всѣ такіе глаголы, у которыхъ примѣта неопредѣленной формы *ти* соединяется прямо и непосредственно съ корнемъ: **ѕна–ти, пи–ти, кла–ти, нес–ти, вес–ти, плес–ти, мощи (мог–ти), тещи (тек–ти)**, при чемъ изъ конечныхъ корня согласные зубные **д. т.** переходятъ въ **с**, а гортанные **г. к** — вмѣстѣ съ **т** превращаются въ **щ**. (О такомъ переходѣ корневыхъ согласныхъ свидѣтельствуетъ первое лицо настоящаго, въ которомъ они возстановляются: **вести–ведѫ, тещи–текѫ, мощи–могѫ**).

II. всѣ такіе глаголы, у коихъ примѣта неопредѣленной формы **ти** присоединяется къ общей всему спряженію темѣ на **а, ю, ѣ**: **дѣла-ти, сню-ти, грѣ-ти**;

III. всѣ такіе глаголы, которые примѣту **ти** присоединяютъ непостоянными **а** и **ѣ**, и у которыхъ при первомъ (т. е. **а**) конечные корневые согласные смягчаются въ настоящемъ времени, а при второмъ остаются безъ смягченія: **пласа-ти, двига-ти, плѣѕа-ти, колѣба-ти, жада-ти, свиста-ти, мрѣ-ти, трѣ-ти (плаш-ѫ, движ-ѫ, плѣж-ѫ, колѣбл-ѭ, жажд-ѫ, свищ-ѫ, мр-ѫ, тр-ѫ)**. Про непостоянство этихъ гласныхъ во всемъ спряженіи глагола даетъ знать 1-е лицо настоящаго времени: **пласати плашѫ**.

VI. глаголы, между корнемъ и примѣтою неопредѣленной формы имѣющіе **нѫ** (будетъ ли то указатель вида: **помръкнѫти, ꙁасъхнѫти**, или залога: **гыбнѫти, съхнѫти**) и **ова**: **помръꙁнѫти, бесѣдовати, коуповати**.

Ко второму спряженію, или спряженію безъ соединительнаго гласнаго, принадлежатъ:

I. глаголы, у которыхъ примѣта неопредѣленной формы **ти** присоединяется къ темѣ на **и** или **ѣ**, исчезающіе въ 1 лицѣ, и которые смягчаемость корневаго согласнаго допускаютъ только въ 1 лицѣ ед.: **любити (люблѭ), сѫдити (сѫждѫ), прѣтити (прѣщѫ), похытити (похыщѫ), горѣти (горѭ), велѣти (велѭ), болѣти (болѭ)**.

II. глаголы у которыхъ **ти** присоединяется черезъ **а** послѣ смягченныхъ **ж. ч. ш. щ** или черезъ **ꙗ** послѣ гласнаго: **дрьжати, млъчати, тъштати, слышати, стоꙗти**.

Но такъ какъ во второмъ спряженіи есть пять глаголовъ: **ѥсмь, дамь, вѣмь, ꙗмь, имамь**, съ ихъ производными, которые, присоединяя *прямо* и *непосредственно* къ корню личныя окончанія, представляютъ ту значительную особенность въ своемъ спряженіи отъ всѣхъ глаголовъ вообще, что они съ полною ясностью и отчетливостію указываютъ на происхожденіе личныхъ окончаній отъ личныхъ мѣстоименій:

Ед. 1. **ѥс-мь**	Дв. **ѥс-вѣ**	Множ.	**ѥс-мъ**
2. **ѥ-си (ѥс-си)**	**ѥс-та**		**ѥс-те**
3. **ѥ-сть**	**ѥс-та**		**с-ѫть (ѥс-ѫть)**;

то на основаніи этой особенности въ спряженіи, означенные пять глаголовъ могутъ быть выдѣлены изъ втораго спряженія въ особый отдѣлъ, подъ именемъ *спряженія архаическаго*. Такое названіе дано потому, что одни эти глаголы сохранили по преимуществу слѣды древняго (ἀρχαῖος), доисторическаго происхожденія личныхъ окончаній отъ личныхъ мѣстоименій.

§ 19. Въ какомъ видѣ является полное спряженіе, можно видѣть изъ слѣдующихъ за симъ образцовъ.

A. Архаическое спряженіе.

Образцы его.

Къ этому спряженію принадлежитъ самое малое число глаголовъ, а именно: ꙗ(д)мь, дамь, вѣ(д)мь, ѥсмь, съ производными отъ нихъ: нѣсмь, повѣмь, и друг.

I. Спряженіе глагола бꙑти (корни ѥс и бꙑ).

a. Неопредѣленная форма.

бꙑти быти

b. Достигательная.

Нѣтъ

Настоящее.

a. изъявительнаго наклоненія.

				дв.			мн.	
ед.	1.	ѥс-мь	есмь	ѥс-вѣ	есва (1)		ѥс-мъ	есмы
	2.	ѥс-и	еси	ѥс-та	еста		ѥс-те	есте
	3.	ѥс-ть	есть	ѥс-та	еста		(ѥ)с-ѫть	сꙋть

b. причастія.

		ед. ч.		дв. ч.		мн. ч.	
Неопредѣленное.	М. р.	сꙑ (вм. ѥсꙑ)	сы	сѫ-щ-а	сꙋща	сѫ-щ-е	сꙋщіе
	Ср. р.	сꙑ	сы	сѫ-щ-и	сꙋщи	сѫ-щ-а	сꙋщіе
	Ж. р.	сѫ-щ-и	сꙋщи	сѫ-щ-и	сꙋщи	сѫ-щ-ѧ	сꙋща
Опредѣленное.	М. р.	сꙑ-и	сый	сѫ-щ-а-ꙗ	сꙋщая	сѫ-щ-е-и	сꙋщеи
	Ср. р.	сѫ-щ-е-ѥ	сꙋщее	сѫ-щ-и-и	сꙋщии	сѫ-щ-а-ꙗ	сꙋщая
	Ж. р.	сѫ-щ-и-ꙗ	сꙋщая	сѫ-щ-и-и	сꙋщии	сѫ-щ-ѧ-ѩ	сꙋщаѧ

Прошедшее.

a. непредѣльное. (аорист)

ед.	1.	бꙑ-х-ъ	быхъ	бѣ-х-ъ	бѣхъ
	2.	бꙑ	бы	бѣ	бѣ
	3.	бꙑ и бꙑ-сть	бы, бысть	бѣ	бѣ
дв.	1.	бꙑ-х-о-вѣ	быхова	бѣ-х-о-вѣ	бѣхова
	2.	бꙑ-с-та	быста	бѣ-с-та	бѣста
	3.	бꙑ-с-та	быста	бѣ-с-та	бѣста

мн.	1.	бы-х-о-мъ	быхомъ	бѣ-х-о-мъ	бѣхомъ
	2.	бы-с-те	бысте	бѣ-ст-е	бѣсте
	3.	бы-ш-а	быша	бѣ-ш-а	бѣша (2)

б. причастія.

а. Склоняемое. α) Неопредѣленное.

М. р.	бы-в-ъ	бывъ	бы-в-ъ-ш-а	бывша	бы-в-ъ-ш-е	бывше
Ср. р.	бы-в-ъ	бывъ	бы-в-ъ-ш-и	бывши	бы-в-ъ-ш-а	бывша
Ж. р.	бы-в-ъ-ш-и	бывши	бы-в-ъ-ш-и	бывши	бы-в-ъ-ш-ѧ	бывшѧ

β. Опредѣленное.

М. р.	бы-в-ы-и	бывый	бы-в-ъ-ш-а-ꙗ	-шаꙗ	бы-в-ъ-ш-е-и	-шии
Ср. р.	бы-в-ъ-ш-е-ѥ	бывшеѥ	бы-в-ъ-ш-и-и	-шии	бы-в-ъ-ш-а-ꙗ	-шаꙗ
Ж. р.	бы-в-ъ-ш-и-ꙗ	бывшиꙗ	бы-в-ъ-ш-и-и	-шии	бы-в-ъ-ш-ѧ-ѩ	-шѧѩ

b. Спрягаемое.

бы-л-ъ, бы-л-о, бы-л-а; бы-л-а, бы-л-ѣ, бы-л-ѣ; бы-л-и, бы-л-а, бы-л-ы.

в. протяженное. ([illegible])

ед.	1.	бѣ-а-х-ъ (3)	бꙗ-а-х-ъ,	бꙗ-х-ъ	бахъ-бѣхъ
	2.	бѣ-а-ш-е,	бꙗ-а-ш-е,	бꙗ-ш-е	баше
	3.	бѣ-а-ш-е,	бꙗ-а-ш-е,	бꙗ-ш-е	баше
дв.	1.	бѣ-а-х-о-вѣ	бꙗ-а-х-о-вѣ	бꙗ-х-о-вѣ	бахова-басва
	2.	бѣ-а-с-та	бꙗ-а-с-та	бꙗ-с-та	баста
	3.	бѣ-а-с-та	бꙗ-а-с-та	бꙗ-с-та	баста
мн.	1.	бѣ-а-х-о-мъ,	бꙗ-а-х-о-мъ,	бꙗ-х-о-мъ	бахомъ
	2.	бѣ-а-с-те,	бꙗ-а-с-те,	бꙗ-с-те	басте
	3.	бѣ-а-х-ѫ,	бꙗ-а-х-ѫ,	бꙗ-х-ѫ	бахꙋ, бѣхꙋ

Будущее.

ед.	1.	бѫ-д-ѫ	бꙋдꙋ	дв.	бѫ-д-е-вѣ	бꙋдева	мн.	бѫ-д-е-мъ	бꙋдемъ
	2.	бѫ-д-е-ши	бꙋдеши		бѫ-д-е-та	бꙋдета		бѫ-д-е-те	бꙋдете
	3.	бѫ-д-е-ть	бꙋдетъ		бѫ-д-е-та	бꙋдета		бѫ-д-ѫ-ть	бꙋдꙋтъ

Сослагательное наклоненіе.

Прошедшее.

ед. 1. **быхъ былъ, о, а** дв. **быховѣ была, ѣ, ѣ** мн. **быхомъ были, а, ы**

Будущее.

ед. 1. **бѫдѫ былъ, о, а** дв. **бѫдевѣ была, ѣ, ѣ** мн. **бѫдемъ были, а, ы**

Повелительное наклоненіе.

ед.	1. **нѣтъ**	нѣтъ	дв.	**бѫ-д-ѣ-вѣ**	бꙋдѣва	мн.	**бѫ-д-ѣ-мъ**	бꙋдѣмъ
	2. **бѫ-д-и**	бꙋди		**бѫ-д-ѣ-та**	бꙋдѣта		**бѫ-д-ѣ-те**	бꙋдите
	3. нѣтъ	нѣтъ		нѣтъ	нѣтъ		нѣтъ	нѣтъ.

1) Въ новомъ славянскомъ въ двойственномъ числѣ появляется ошибочная форма 1 лица есма, впрочемъ довольно рѣдко встрѣчающаяся. Азъ и отецъ едино есма. При этомъ не излишне еще замѣтить напрасное требованіе М. Смотрицкаго различать окончанія двойственнаго по родамъ: **ва** онъ установляетъ для мужескаго и средняго рода, **вѣ** для женскаго; для 2 и 3 лица въ муж. и сред. **та**, а въ жен. **тѣ**. Требованіе это, хотя и не всегда, исполняется въ печатныхъ славянскихъ книгахъ: И поѧста (два сн҃а Єлїмелеха, Маалѡнъ и Хелеѡнъ) себѣ жены Мѡавитскїѧ. И умроста оба сн҃а еѧ (т. е. Ноеммини, жены Єлимелеха). Идостѣ же обѣ (Орфа и Рꙋѳь, снохѣ Ноеммини), дондеже прїидостѣ въ Виѳлеемъ; но оно не оправдывается старославянскими памятниками. Хотя въ нихъ и есть примѣры, гдѣ дѣйствительно встрѣчаются окончанія **тѣ** или **те** для женскаго и средняго, какъ напримѣръ въ Остромировомъ евангеліи: **И отъшьдъши скоро отъ гроба съ страхъмь и радостиѭ великоѭ текостѣ (Марии Магдалыни и дроугаꙗ Мариꙗ) възвѣститъ оученикомъ его.** Матѳ. XXVIII, 8. **Онѣ же пристѫпльши ѩсте и за ногѣ його, и поклонистѣса ꙗмоу.** ib. 9. **видѣсте очи мои спасение твое.** ib. Лук. II, 30; но число такихъ примѣровъ такъ ограниченно, что было бы несправедливо возводить ихъ въ общее правило для языка.

2) Двѣ формы прошедшаго непредѣльнаго: **бѣхъ** и **бѣхъ** разнятся одна отъ другой и по значенію, и по употребленію, смотря потому, является ли **быти**, какъ глаголъ самостоятельный, или какъ глаголъ вспомогательный.

Въ значеніи глагола самостоятельнаго, **бѣхъ** соотвѣтствуетъ *былъ*, лат. erat, гр. ἦν, нѣм. war, **быхъ** же — *сталъ* (онъ нынѣ сталъ богатъ), *сдѣлался*, гр. пр. γέγονα и аористъ ἐγενόμην, лат. factus sum, нѣм. wurde: **въ томь животъ бѣ и животъ бѣ свѣтъ чловѣкомъ.** ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ η ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων. In ipso vita *erat*, et vita *erat* lux hominum; in ihm *war* das Leben, und das Leben *war* das Licht der Menschen. **и тѣмь вся быша, и безъ него ничьто же не бысть, еже бысть.** πάντα δὶ αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲν, ὃ γέγονεν. Omnia per ipsum *facta* sunt, et sine ipso factum est nihil, quod factum est. Alle Dinge *sind* durch dasselbe *gemacht* und ohne dasselbe *ist* nichts gemacht, was *gemacht* ist.

Въ значеніи же глагола вспомогательнаго **бѣхъ** и **быхъ** разнятся нѣсколько въ образованіи описательныхъ временъ дѣйствительнаго залога: **быхъ** идетъ для образованія прошедшаго условнаго, а **бѣхъ** — прошедшаго времени изъявительнаго наклоненія; но ничѣмъ не разнятся при образованіи прошедшаго времени страдательнаго залога: **и бѣ написано еврейскы, грьчьскы, латинскы. бысть чловѣкъ посланъ отъ Ба.**

3) Вмѣсто **бѣахъ** во всѣхъ лицахъ нерѣдко встрѣчается сокращенная форма **бѣхъ**; но эту форму **бѣхъ** не нужно смѣшивать съ формою (см. выше) непредѣльнаго прош. **бѣхъ**: та форма особо существуетъ и имѣетъ свое измѣненіе, и Востоковъ ошибочно считаетъ эту форму за форму (преходящаго) времени протяженнаго.

II. Остальные глаголы архаическаго спряженія мы приводимъ только въ тѣхъ временахъ, которыя представляютъ въ окончані-

яхъ особенность архаическаго спряженія, т. е. сохраняютъ слѣды личныхъ мѣстоименій.

Ꙗсти (кор. **ꙗд**), ѣсти, **Вѣдѣти** (к. **вѣд**), вѣдѣти, **Дати** (к. **дад**), дати

	Настоящее время.				Будущее время.	
			Единственное число.			
1. **ꙗ-мь**	**ѣ-мь**	ꙗмъ	**вѣ-мь**	вѣмъ	**да-мь**	дамъ
2. **ꙗ-си**	**ѣ-си**	ꙗси	**вѣ-си**	вѣси	**да-си**	даси
3. **ꙗс-ть**	**ѣс-ть**	ꙗстъ	**вѣс-ть**	вѣсть	**дас-ть**	дасть
			Двойственное число.			
1. **ꙗд-е-вѣ**	**ѣ-вѣ**	ꙗдива	**вѣ-вѣ**	вѣва	**дад-е-вѣ (дас-вѣ)**	дадева
2. **ꙗс-та**	**ѣс-та**	ꙗста	**вѣс-та**	вѣста	**дас-та**	даста
3. **ꙗс-та**	**ѣс-та**	ꙗста	**вѣс-та**	вѣста	**дас-та**	даста
			Множественное число.			
1. **ꙗ-мъ(ь)**	**ѣ-мъ**	ꙗмы	**вѣ-мъ(ь)**	вѣмы(ъ)	**дад-и-мъ(мы)**	дадимъ
2. **ꙗс-те**	**ѣс-те**	ꙗсте	**вѣ-сте**	вѣсте	**дад-и-те**	дадите
3. **ꙗд-ать**	**ѣд-ать**	ꙗдатъ	**вѣд-ать**	вѣдатъ	**дад-ать**	дад-атъ-ѹтъ.

Прочія же формы образуются также, какъ и въ обыкновенномъ спряженіи съ соблюденіемъ, разумѣется, фонетическихъ законовъ. Замѣтимъ только, что глаголы **ꙗсти** и **дати** въ единств. ч. прошедшаго времени имѣютъ двоякія формы: **ꙗдохъ**, **ѣхъ**, **дахъ**; **ꙗде**, **ѣ**; **даде**, **да**; **ꙗде**, **ѣсть**; **даде**, **дасть**, и что вообще глаголъ **ꙗсти**, во всѣхъ формахъ встрѣчается и съ **ꙗ** и съ **ѣ** въ началѣ.

III. Глаголъ **имѣти** принадлежитъ архаическому спряженію только 1-мъ лицомъ **имамь**, хотя причастныя формы **имы** и **имѣꙗ** показываютъ, что рядомъ съ нимъ существовала и форма **имѣꙗ**; во всѣхъ же прочихъ формахъ онъ спрягается по образцу глагола безъ соединительной гласной: 2 л. н. вр. **имаши**, аор. **имѣхъ**.

§ 20. B. Спряженіе съ соединительнымъ гласнымъ звукомъ.

A. ФОРМЫ ПРОСТЫЯ.

a. Неопредѣленная форма. b. Достигательная.

и-ти нес-ти тещ(=к-т)-и пити нести тещи пи-тъ нес-тъ тещ(=к-т)-ь нѣтъ.

Настоящее время.

I. Изъявительное наклоненіе.

Единственное число.

1. пи-ѭ	нес-ѫ	тек-ѫ	пїю	несꙋ	текꙋ
2. пи-ѥ-ши	нес-е-ши	теч-е-ши	пїеши	несеши	течеши
3. пи-ѥ-ть	нес-е-ть	теч-е-ть	пїетъ	несетъ	течетъ

Двойственное число.

1. пи-ѥ-вѣ	нес-е-вѣ	теч-е-вѣ	пїевѣ	несевѣ	течевѣ
2. пи-ѥ-та	нес-е-та	теч-е-та	пїета	несета	течета
3. пи-ѥ-та	нес-е-та	теч-е-та	пїета	несета	течета

Множественное число.

1. пи-ѥ-мъ	нес-е-мъ	теч-е-мъ	пїемъ	несемъ	течемъ
2. пи-ѥ-те	нес-е-те	теч-е-те	пїете	несете	течете
3. пи-ѭ-ть	нес-ѫ-ть	тек-ѫ-ть [1]	пїютъ	несꙋтъ	текꙋтъ

II. Повелительное наклоненіе.

Единственное число.

2. пи-и	нес-и	тец-и	пїй	неси	тецы

Двойственное число.

1. пи-и-вѣ	нес-ѣ-вѣ	тец-ѣ-вѣ	пїива	несѣва	тецѣва
2. пи-и-та	нес-ѣ-та	тец-ѣ-та	пїита	несѣта	тецѣта

Множественное число.

1. пи-и-мъ	нес-ѣ-мъ	тец-ѣ-мъ	пїимъ	несѣмъ	тецѣмъ
2. пи-и-те	нес-ѣ-те	тец-ѣ-те [2]	пїйте	несѣте	тецѣте

III. Причастіе.

α. Неопредѣленное.

Единственное число.

М. р.	пи-ѩ	нес-ы	тек-ы	пїѧ	несы	текѹщъ
Ср. р.	пи-ѩ	нес-ы	тек-ы	пїѧ	несы	текѹще
Ж. р.	пи-ѭ-щ-и	нес-ѫ-щ-и	тек-ѫ-щ-и	пїющи	несѹщи	текѹщи

Двойственное число.

М. р.	пи-ѭ-щ-а	нес-ѫ-щ-а	тек-ѫ-щ-а	пїюща	несѹща	текѹща
Ср. р.	пи-ѭ-щ-и	нес-ѫ-щ-и	тек-ѫ-щ-и	пїющи	несѹщи	текѹщи
Ж. р.	пи-ѭ-щ-и	нес-ѫ-щ-и	тек-ѫ-щ-и	пїющи	несѹщи	текѹщи

Множественное число.

М. р.	пи-ѭ-щ-е	нес-ѫ-щ-е	тек-ѫ-щ-е	пїюще	несѹще	текѹще
Ср. р.	пи-ѭ-щ-а	нес-ѫ-щ-а	тек-ѫ-щ-а	пїюща	несѹща	текѹща
Ж. р.	пи-ѭ-щ-ѧ	нес-ѫ-щ-ѧ	тек-ѫ-щ-ѧ	пїющи	несѹщи	текѹщи

β. Опредѣленное.

Единственное число.

М. р.	пи-ѩ-и	нес-ы-и	тек-ы-и	пїѧй	несый	текїй
Ср. р.	пи-ѭ-щ-е-ѥ	нес-ѫ-щ-е-ѥ	тек-ѫ-щ-е-ѥ	пїющее	несѹщее	текѹщее
Ж. р.	пи-ѭ-щ-и-ѩ	нес-ѫ-щ-и-ѩ	тек-ѫ-щ-и-ѩ	пїющаѧ	несѹщаѧ	текѹщаѧ

Двойственное число.

М. р.	пи-ѭ-щ-а-ѩ	нес-ѫ-щ-а-ѩ	тек-ѫ-щ-а-ѩ	пїющаѧ	несѹщаѧ	текѹщаѧ
Ср. р.	пи-ѭ-щ-и-и	нес-ѫ-щ-и-и	тек-ѫ-щ-и-и	пїющїи	несѹщїи	текѹщїи
Ж. р.	пи-ѭ-щ-и-и	нес-ѫ-щ-и-и	тек-ѫ-щ-и-и	пїющїи	несѹщїи	текѹщїи

Множественное число.

М. р.	пи-ѭ-щ-е-и	нес-ѫ-щ-е-и	тек-ѫ-щ-е-и	пїющїи	несѹщїи	текѹщїи
Ср. р.	пи-ѭ-щ-а-ѩ	нес-ѫ-щ-а-ѩ	тек-ѫ-щ-а-ѩ	пїющаѧ	несѹщаѧ	текѹщаѧ
Ж. р.	пи-ѭ-щ-ѧ-ѩ	нес-ѫ-щ-ѧ-ѩ	тек-ѫ-щ-ѧ-ѩ	пїющїѧ	несѹщїѧ	текѹщїѧ

Прошедшее время.

I. Неопредѣльное (аористъ).

Единственное число.

1.	пи-х-ъ	нес-о-хъ	тек-о-хъ	пихъ	несохъ	текохъ
2.	пи	нес-е	теч-е (3)	пи	несе	тече
3.	пи	нес-е	теч-е	пи	несе	тече

Двойственное число.

1.	пи-х-о-вѣ	нес-о-хо-вѣ	тек-о-хо-вѣ	пихова	несохова	текохова
2.	пи-с-та	нес-о-с-та	тек-о-с-та	писта	несоста	текоста
3.	пи-с-та	нес-о-с-та	тек-о-с-та	писта	несоста	текоста

Множественное число.

1.	пи-х-о-мъ	нес-о-х-о-мъ	тек-о-х-о-мъ	пихомъ	несохомъ	текохомъ
2.	пи-с-те	нес-о-с-те	тек-о-с-те	писте	несосте	текосте
3.	пи-ш-ѧ	нес-о-ш-ѧ	тек-о-ш-ѧ (4)	пиша	несоша	текоша

II. Причастіе.

а. Склоняемое.

α. Неопредѣленное.

Единственное число.

М. р.	пи-в-ъ	нес-ъ	тек-ъ	пивъ	несъ	текъ
Ср. р.	пи-в-ъ	нес-ъ	тек-ъ	пивъ	несъ	текъ
Ж. р.	пи-в-ъ-ши	нес-ъ-ши	тек-ъ-ши	пивши	несши	текши

Двойственное число.

М. р.	пи-в-ъ-ша	нес-ъ-ша	тек-ъ-ша	пивша	несша	текша
Ср. р.	пи-в-ъ-ши	нес-ъ-ши	тек-ъ-ши	пивши	несши	текши
Ж. р.	пи-в-ъ-ши	нес-ъ-ши	тек-ъ-ши	пивши	несши	текши

Множественное число.

М. р.	пи-в-ъ-ше	нес-ъ-ше	тек-ъ-ше	пивше	несше	текше
Ср. р.	пи-в-ъ-ша	нес-ъ-ша	тек-ъ-ша	пивша	несша	текша
Ж. р.	пи-в-ъ-шѧ	нес-ъ-шѧ	тек-ъ-шѧ	пивши	несши	текши

β. Опредѣленное.

Единственное число.

М. р.	пи-в-ы-и	нес-ы-и	тек-ы-и	пивый	несый	текій
Ср. р.	пи-в-ъ-ше-ѥ	нес-ъ-ше-ѥ	тек-ъ-ше-ѥ	пившее	несшее	текшее
Ж. р.	пи-в-ъ-ши-ꙗ	нес-ъ-ши-ꙗ	тек-ъ-ши-ꙗ	пившаа	несшаа	текшаа

Двойственное число.

М. р.	пи-в-ъ-ша-ꙗ	нес-ъ-ша-ꙗ	тек-ъ-ша-ꙗ	пившаа	несшаа	текшаа
Ср. р.	пи-в-ъ-ши-и	нес-ъ-ши-и	тек-ъ-ши-и	пившїи	несшїи	текшїи
Ж. р.	пи-в-ъ-ши-и	нес-ъ-ши-и	тек-ъ-ши-и	пившїи	несшїи	текшїи

Множественное число.

М. р.	пи-в-ъ-ше-и	нес-ъ-ше-и	тек-ъ-ше-и	пившїи	несшїи	текшїи
Ср. р.	пи-в-ъ-ша-ꙗ	нес-ъ-ша-ꙗ	тек-ъ-ша-ꙗ	пившаа	несшаа	текшаа
Ж. р.	пи-в-ъ-шѧ-ѩ	нес-ъ-шѧ-ѩ	тек-ъ-шѧ-ѩ	пившїѧ	несшїѧ	текшїѧ

b. Несклоняемое.

Единственное число.

М. р.	пи-л-ъ	нес-л-ъ	тек-л-ъ	пилъ	неслъ	теклъ
Ср. р.	пи-л-о	нес-л-о	тек-л-о	пило	несло	текло
Ж. р.	пи-л-а	нес-л-а	тек-л-а	пила	несла	текла

Двойственное число.

М. р.	пи-л-а	нес-л-а	тек-л-а	пила	несла	текла
Ср. р.	пи-л-ѣ	нес-л-ѣ	тек-л-ѣ	пила	несла	текла
Ж. р.	пи-л-ѣ	нес-л-ѣ	тек-л-ѣ	пили	несли	текли

Множественное число.

М. р.	пи-л-и	нес-л-и	тек-л-и	пили	несли	текли
Ср. р.	пи-л-а	нес-л-а	тек-л-а			
Ж. р.	пи-л-ы	нес-л-ы	тек-л-ы			

III. Протяженное (imperfectum).

Единственное число.

1.	пи-ꙗ-а-х-ъ	нес-ѣ-а-х-ъ	теч-а-а-х-ъ	пїахъ	несахъ	течахъ
2.	пи-ꙗ-а-ш-е	нес-ѣ-а-ш-е	теч-а-а-ш-е	пїаше	несаше	течаше
3.	пи-ꙗ-а-ш-е	нес-ѣ-а-ш-е	теч-а-а-ш-е	пїаше	несаше	течаше

Двойственное число.

1.	пи-ꙗ-а-х-о-вѣ	нес-ѣ-а-х-о-вѣ	теч-а-а-х-о-вѣ	пїахова	несахова	течахова
2.	пи-ꙗ-а-с-та	нес-ѣ-а-с-та	теч-а-а-с-та	пїаста	несаста	течаста
3.	пи-ꙗ-а-с-та	нес-ѣ-а-с-та	теч-а-а-с-та	пїаста	несаста	течаста

Множественное число.

1.	пи-ꙗ-а-х-о-мъ	нес-ѣ-а-х-о-мъ	теч-а-а-х-о-мъ	пїахомъ	несахомъ	течахомъ
2.	пи-ꙗ-а-с-те	нес-ѣ-а-с-те	теч-а-а-с-те (5)	пїасте	несасте	течасте
3.	пи-ꙗ-а-х-ѫ	нес-ѣ-а-х-ѫ	теч-а-а-х-ѫ	пїахꙋ	несахꙋ	течахꙋ

B. ФОРМЫ СЛОЖНЫЯ.

α. Изъявительное наклоненіе.

I. Будущее.

Единственное число.

1. имамь, хощѫ, начьнѫ	пити	имамъ	хощꙋ	пити
2. имаши, хощеши, начьнеши	нести	имаши	хощеши	нести
3. имать, хощеть, начьнеть	тещи	имать	хощетъ	тещи

и т. д. спрягаются только **имамь, хощѫ, начьнѫ.**

II. Прошедшее непредѣльное.

Единственное число.

1. ѥсмь 2. ѥси 3. ѥсть	пилъ, о, а неслъ, о, а, теклъ, о, а,	есмь еси есть	пилъ, о, а неслъ, о, а теклъ, о, а

Двойственное число.

1. ѥсвѣ 2. ѥста 3. ѥста	пила, ѣ, ѣ несла, ѣ, ѣ текла, ѣ, ѣ	есва, еста еста	м. ср. пила, ж. пили несла, и текла, и

Множественное число.

1. ѥсмъ 2. ѥсте 3. сѫть	пили, а, ы несли, а, ы текли, а, ы	есмы есте сꙋть	пили несли текли

III. Прошедшее протяженное (6).

Единственное число.

1. бѣахъ, бꙗхъ 2. бѣаше, бꙗше 3. бѣаше, бꙗше	пилъ, о, а, неслъ, о, а теклъ, о, а	бахъ баше баше	пилъ, о, а, неслъ, о, а теклъ, о, а

Двойственное число.

1. бѣаховѣ, бѣховѣ	пила, ѣ, ѣ, несла, ѣ, ѣ, текла, ѣ, ѣ	баховѣ	пила, а, и несла, а, и текла, а, и
2. бѣаста, бѣста		баста	
3. бѣаста, бѣста		баста	

Множественное число.

1. бѣахомъ, бѣхомъ	пили, а, ы несла, а, ы текли, а, ы	бахомъ	пили, несли текли
2. бѣасте, бѣсте		басте	
3. бѣахѫ, бѣхѫ		бахꙋ	

β. Условное наклоненіе.

I. Прошедшее.

Единственное число.

1. быхъ	пилъ, о, а неслъ, о, а теклъ, о, а	быхъ	пилъ, о, а неслъ, о, а теклъ, о, а
2. бы		бы	
3. бы		бы	

Двойственное число.

1. быховѣ	пила, ѣ, ѣ несла, ѣ, ѣ текла, ѣ, ѣ	бысва	пила, а, и несла, а, и текла, а, и
2. быста		быста	
3. быста		быста	

Множественное число.

1. быхомъ	пили, а, ы несли, а, ы текли, а, ы	быхомъ	пили, несли. текли
2. бысте		бысте	
3. быша		быша	

II. Будущее.

Единственное число.

1. бѫдѫ	пилъ, о, а неслъ, о, а теклъ, о, а	бꙋдꙋ	пилъ, о, а, неслъ, о, а, теклъ, о, а
2. бѫдеши		бꙋдеши	
3. бѫдеть		бꙋдетъ	

Двойственное число.

1. бѫдевѣ	пила, ѣ, ѣ несла, ѣ, ѣ текла, ѣ, ѣ	бꙋдева	пила, а, и несла, а, и текла, а, и
2. бѫдета		бꙋдета	
3. бѫдета		бꙋдета	

Множественное число.

1. бѫдемъ	пили, а, ы несли, а, ы текли, а, ы	бꙋдемъ	пили, несли, текли
2. бѫдете		бꙋдете	
3. бѫдѫть		бꙋдꙋтъ	

1) Третье лицо единственнаго и множественнаго встрѣчается безъ ть: са нарицаѥ, оуче (вм. оучѧть), милоуѥ (Избор. Святосл.). Вмѣсто ть встрѣчается также тъ, особенно въ памятникахъ глагольскихъ: приемлетъ, имѧтъ (Ев. у Григоровича). Кромѣ того бываетъ иногда уподобленіе (ассимиляція) соединительной гласной ѥ предшествующей тематической или корневой: скаꙁаатъ, бывaатъ вм. скаꙁаѥтъ, бываѥтъ.

Въ глаголахъ, присоединяющихъ примѣту неопредѣленной формы (ти) непосредственно къ корню (нес–ти) или къ темѣ на постоянный гласный звукъ (сипа–ти), настоящее время строится просто: примѣта неопредѣленной формы смѣняется личными окончаніями, связующей посредницей является гласный ѥ, є во всѣхъ лицахъ, кромѣ 1 ед. и 3 множ.: дѣла–ти, дѣла–ѭ, дѣла–ѥ–ши и пр. грѣ–ти, грѣ–ѭ, грѣ–ѥ–ши и т. д. Въ 1 лицѣ ед. и 3 мн. всегда является юсъ йотированный послѣ гласнаго пи–ѭ, (пи–ѭть) и юсъ простой, нейотированный — послѣ согласныхъ, изъ которыхъ смягчающійся въ щ вмѣстѣ съ т возстановляется въ 1 лицѣ ед. и 3 множ., и опять смягчается соотвѣтственно своей природѣ въ остальныхъ лицахъ: мощи (мог–ти), мог–ѫ мож–є–ши, тлѣщи (тлѣк-ти) тлъ-кѫ, тлъ-ч-єши. Гдѣ же передъ ти есть юсы или гласные ы. оу. ю, тамъ въ настоящемъ юсы переходятъ въ ьн, им, ем (= ѧ), и ъм (= ѫ), а гласные ы, оу, ю — въ ок, ѣв или ьв: клѧ-ти – кльн-ѫ, кльн-ѥ-ши; ѩ-ти – им-ѫ; приѩ-ти – приѥм-лѭ; дѫ-ти–дъм-ѫ; слоу-ти–слов-ѫ, слов-є-ши; рю-ти–рев-ѫ, рьв-ѫ.

Для образованія настоящаго отъ глаголовъ съ гласными непостоянными передъ ти, нужно имѣть въ виду слѣдующее:

а) глаголы съ непостояннымъ ѣ (§ 18 III.) не смягчаютъ конечнаго согласнаго кореннаго въ наст. времени, и первое лицо изображается юсомъ нейотированнымъ; глаголы съ непостояннымъ а напротивъ всегда смягчаютъ конечный согласный корня: мрѫ, трѫ; глаголѭ; колѣблѭ, двнжѫ, жаждѫ.

b) Глаголы съ ова передъ ти (§ 18, IV.), съ опущеніемъ а измѣняютъ ов въ оу, удерживаемый во всѣхъ трехъ числахъ и лицахъ: бесѣдовати—бесѣдоуѭ, пѣстовати—пѣстоуѭ.

Задача: Образуйте наст. время во всѣхъ лицахъ и числахъ отъ слѣд. глаголовъ:

ѕнати, бити, чоути, крыти, пѣти, жати, дѫти, вити, бьрати, гинити, оунъıти (отъ ны), вытн, рыти, плоути, слоути, дѣти, пати, мати, грыстн (грыѕ), трастн, класти, красти, гнести, чисти (чьт), цвѣсти, жещи, пещи, тлѣщи (тлък), мощи, сѧти, дѣлати, писати, орати, глаголати, жидати, сълати, алъкати, плакати, искати, плескати, ѕиждати, ръпътати, ристати, клокотати, колѣбати, храмати, гыбнѫти, никнѫти, тонѫти, гасноути, двигнѫти.

2) Иногда образуется съ да при 3 лицѣ настоящаго изъявительнаго: да пиѭть, да піютъ. Тоже и въ единственномъ числѣ: да пріиметъ, да пріиметъ.

3) Глаголы съ и и носовымъ гласнымъ передъ ти охотно принимаютъ тъ въ третьемъ лицѣ ед. прош. непредѣльнаго, вѣроятно, въ отличіе отъ 2 лица: приимъ тѣло иосифъ обитъ ѥ плащаницеѭ чистоѭ. Тьма ѥго не обѧтъ. И пріємъ тѣло Іѡсифъ, обвитъ є плащаницею чистою. И тма егѡ не ѡбѧтъ.

4) И такъ примѣтою прошедшаго непредѣльнаго времени служитъ х, смягчающійся въ с. ш, и соединеніе его съ корнемъ или темою въ первомъ лицѣ бываетъ или *непосредственное* (пи-хъ, пи-ти, глагола-хъ, глагола-ти) или *посредственное* черезъ гласный о (нес—о—хъ). Отъ того и другаго соединенія происходитъ разница въ образованіи лицъ 2 и 3 ед. числа, а потому должно обратить на него особенное вниманіе.

Какое изъ этихъ двухъ соединеній свойственно тому или другому глаголу, угадать не трудно по неопредѣленной формѣ, отъ которой производится прошедшее время: если въ неопредѣленной формѣ передъ ти находится гласный, то прошедшее не-

предѣльное время образуется простою смѣною **ти** на **хъ**, слѣд. соединеніе *непосредственное:* **дѣла-ти дѣла-хъ, пи-ти пи-хъ, кла-ти кла-хъ, грѣ-ти грѣ-хъ**; если же передъ **ти**—согласный, то прошедшее непредѣльное образуется смѣною **ти** (**щи**) на **охъ**, слѣд. соединеніе *посредственное* черезъ **о**, при которомъ коренной согласный возстановляется по законамъ благозвучія, буде онъ измѣненъ въ неопредѣленной формѣ: **нес-ти нес-о-хъ, плес-ти плет-о-хъ, вес-ти (вед) ве-д-о-хъ, пе-щи (пек) пек-о-хъ, мо-щи (мог) мог-о-хъ**.

Отъ этого общаго правила для образованія прошедшаго времени представляютъ нѣкоторую особенность, какъ бы отступленіе, глаголы, имѣющіе **нѫ** передъ **ти**: **въскрьснѫти**. Когда **нѫ** въ глаголахъ есть примѣта средняго залога, тогда прошедшее непредѣльное образуется по общему закону отъ неопредѣленной формы, перемѣняя **ти** на **хъ**: **гыбнѫти-гыбнѫхъ, коснѫтиса-коснѫхъса**; когда же **нѫ** есть примѣта вида совершеннаго, означающая мгновенность, быстроту дѣйствія, тогда образованіе прошедшаго непредѣльнаго совершается прямо отъ корня, отбрасывая **нѫ** и прибавляя **охъ** къ конечному согласному: отъ **погыбнѫти** пр. не **погыбнѫхъ**, но **погыбохъ, въскрьснѫти-въскрьсохъ, оужаснѫтиса-оужасохъса, обыкнѫти-обыкохъ** и т. п. Впрочемъ глаголы, оканчивающіе свой корень на гласный: **ри-нѫти, доу-нѫти, пли-нѫти** и т. п., удерживаютъ **нѫ** и въ прошедшемъ непредѣльномъ: **доунѫхъ, ринѫхъ, плинѫхъ**. Это различное значеніе **нѫ** имѣетъ вліяніе и на производство прошедшаго несклоняемаго причастія **погыблъ, обыклъ, растрьглъ**.

Есть еще другая особенность: глаголы отъ корней на согласный образуютъ обычную форму прошедшаго, отбрасывая конечный согласный передъ личными окончаніями: **смахъ** вм. **сматохъ** отъ **смасти** (к. **смат**), **налаша** вм. **налакоша** (отъ **налак**).

Причемъ гласный коренной или остается безъ *усиленія* **расѣша** (кор. **сѣк**), **обрѣша** (**рѣт**), или усиливается, напр. **рещи—рѣхъ, тещи** 3 л. м. **тѣша, извѣша** (**вед**).

Ед. 1. **рѣхъ** рѣхъ	Д. **рѣховѣ** рѣховѣ	М. **рѣхомъ** рѣхомъ
2. примѣра	**рѣста** рѣста	**рѣсте** рѣсте
3. нѣтъ.	**рѣста** рѣста	**рѣша** рѣша

Кромѣ обычной формы на **хъ** попадается изрѣдка еще форма на **съ** и **ъ** т. е. форма, смягчающая примѣту прош. времени **х** въ **с** и форма, теряющая примѣту [**сѣд(ох)ъ**], и послѣдній случай ограниченъ 1 лицомъ ед. и мн. ч. и 3 мн. **приисъ** вм. **приихъ, текъ** вм. **текохъ, сѣдъ** вм. **сѣдохъ, идѫ** вм. **идоша, проидомъ** вм. **проидохомъ**.

Форма на **съ** образуется или съ *усиленіемъ* коренного гласнаго, напр. **ь** усиливается въ **и** или **ѣ**, **е** въ **ѣ**, **о** въ **а** или *безъ усиленія* его: **привести** 1 л. ед. **привѣсъ** (**вед**), **ѿврѣсъ** вм. **ѿврьзохъ** 3 л. мн. **пробася** отъ **бод, съблюсъ** (отъ **блюд**), **сътрясъ** (отъ **трясъ**) и представляетъ слѣд. особенности въ личныхъ своихъ окончаніяхъ:

Ед. 1. **унсъ**	Д. **унсовѣ**	М. **унсомъ**
2. } нѣтъ	**унста**	**унсте**
3. } примѣра	**унста**	**унся**

Еще рѣже встрѣчающаяся форма прошедшаго непредѣльнаго на **ъ** образуется приложеніемъ глухаго гласнаго **ъ** непосредственно къ корню: **текъ. сѣдомъ. ѣко кровьѭ сего овьчате помазахъ прагы двьрии съмрьти.** Глаг. Клоц. **слышавше гласъ, идѫ** (вм. **идоша**) **въспать и падѫ** (вм. **падоша**) **на земи ницн.** Тамъ же, 178.

Ед.	Дв.	Мн.
1. **обрѣтъ приидъ**	**обрѣтевѣ приидовѣ**	**обрѣтомъ приидомъ**
2. **обрѣте прииде**	**обрѣтета приидота**	**обрѣтете приидоте**
3. **обрѣте прииде**	**обрѣтета приидота**	**обрѣтѫ приидѫ**

5. Примѣтою протяженнаго служитъ собственно звукъ а, чаще сопровождаемый ꙗ или ѣ, такъ-что примѣтою этого времени можно принять а, ꙗа, ѣа, аа: дѣла-ти дѣла-ахъ; глагола-ти глагола-ахъ, грѣ-ти грѣ-ах-ъ, пи-ти пи-ꙗа-хъ, нес-ти нес-ѣа-хъ, мо-щи мож-аа-хъ. Когда же именно бываетъ примѣтою одинъ а, когда ѣа, это опредѣляется строеніемъ неопредѣленной формы. Въ глаголахъ съ постоянными а и ѣ передъ ти протяженное образуется перемѣною ти на ахъ: дѣлати, желѣти-дѣлаахъ, желѣахъ. Глаголы съ другими гласными передъ ти имѣютъ въ протяженномъ ꙗахъ: бити-биꙗахъ оути-оуꙗахъ. Глаголы, имѣющіе согласный передъ ти, образуютъ протяженное на ѣахъ: нес-ти-нес-ѣ-ахъ; исключеніе, впрочемъ только кажущееся, составляютъ глаголы, превращающіе свои корневые конечные г. к. х въ щ въ неопр. формѣ: смягченные ж. ч. ш изъ г. к. х, по отвращенію своему къ ѣ, принимаютъ не ѣа, но аа: мощи—мож-аахъ, пеши-печ-аахъ. Зато съ ними заодно идутъ глаголы съ носовыми передъ ти, которые имѣютъ также ѣахъ, потому что носовые передъ другимъ гласнымъ разлагаются на ьн и ьм, и слѣд. какъ бы вступаютъ въ разрядъ глаголовъ съ конечными согласными: ꙗти-кьн-ѣахъ, жати—жьн-ѣахъ, жати—жьм-ѣахъ.

6) Кромѣ того прошедшее описательное встрѣчается съ хотѣахъ при неопредѣленной формѣ спрягаемаго глагола; эта форма означаетъ то для дѣйствія, что оно непремѣнно должно совершиться: хотѣаше оумрѣти, хотѣахѫ приимати.

C. Спряженіе безъ соединительнаго гласнаго.

§ 21. Образцы его.

a) Неопредѣленная форма.	*b*) Супинумъ.
любити дрьжати любити держати	любитъ дрьжатъ вѣтъ.

I. Изъявительное наклоненіе.

Настоящее время.

Ед.	1.	любаѭ	дрьжѫ	люблю	держꙋ
	2.	любиши	дрьжиши	любиши	держиши
	3.	любить	дрьжить	любитъ	держитъ
Дв.	1.	любивѣ	дрьживѣ	любива	держива
2.	3.	любита	дрьжита	любита	держита
Мн.	1.	любимъ	дрьжимъ	любимъ	държимъ
	2.	любите	дрьжите	любите	държите
	3.	любать	дрьжать	любатъ	държатъ

II. Повелительное наклоненіе.

Ед.	2.	люби	дрьжи	люби	держи
Дв.	1.	любивѣ	дрьживѣ	любива	держива
2.	3.	любита	дрьжита	любита	держита
Мн.	1.	любимъ	дрьжимъ	любимъ	державъ
	2.	любите	дрьжите	любите	държите

Причастіе настоящее.

1. Неопред.	люба	дрьжа	люба	держа
2. Опредѣл.	любаи	дрьжаи	любай	държай

Прошедшее непредѣльное (аористъ).

Ед.	1.	любихъ	дрьжахъ	любихъ	държахъ
2.	3.	люби	дрьжа	люби	държа
Дв.	1.	любиховѣ	дрьжаховѣ	любихова	държахова
2.	3.	любиста	дрьжаста	любиста	държаста
Мн.	1.	любихомъ	дрьжахомъ	любихомъ	държахомъ
	2.	любисте	дрьжасте	любисте	държасте
	3.	любиша	дрьжаша	любиша	държаша

Причастіе прошедшее.

α. склон.	неопредѣл.	любивъ	дрьжавъ	любивъ	държавъ
	опредѣлен.	любивъіи	дрьжавъіи	любивый	държавый
β.	несклоняемое	любилъ	дрьжалъ	любилъ	държалъ

Прошедшее протяженное (imperfectum).

Ед.	1.	люблꙗахъ	дрьжаахъ	люблахъ	държахъ
2.	3.	люблꙗаше	дрьжааше	люблаше	държаше

Дв. 1.	любліахові	дрьжаахові	любляхова	держахова
2. 3.	любліаста	дрьжааста	любляста	держаста
Мн. 1.	любліахомъ	дрьжаахомъ	любляхомъ	держахомъ
2.	любліасте	дрьжаасте	люблясте	держасте
3.	любліахѫ	дрьжаахѫ	любляху	держаху

Будущее.

имамь, начьнѫ, хощѫ } любити, дрьжати — имамъ } любити, держати

III. Условное наклоненіе.

1. Прош. бынхъ } любилъ—о—а, быхъ любилъ
2. Будущ. бѫдѫ } дрьжалъ—о—а бѫдѫ держалъ

Примѣчаніе. Въ глаголахъ совершеннаго вида, большею частію предложныхъ, вмѣсто окончанія нвъ для прошедшаго причастія есть еще другое на ь, когда передъ нвъ находятся согласные губные: б, в, п, м, небные р, н и зубные: д, с, т, ж. При этомъ замѣтить должно еще то, что губные согласные принимаютъ всегда смягчающій л, зубные д, т сами переходятъ въ жд и щ, а с въ придыхательный ш:

възлюбнвъ	възлюбль	возлюбль	отъпоустнвъ	отъпоущь	отпущь
коупнвъ	коупль	купль	сътворнвъ	сътворь	сотворь
оставнвъ	оставль	оставль	прѣклоннвъ	прѣклонь	преклонь
прѣломнвъ	прѣломль	преломль	възгласнвъ	възглашь	возглашь
поврѣднвъ	повраждь	повреждь	испроснвъ	испрошь	испрошь
оутвердивъ	оутвреждь	утвреждь	възложнвъ	възложь	возложь

II. Спряженіе страдательнаго залога.

§ 22. Форма страдательнаго залога старославянскихъ глаголовъ въ образованіи своемъ сходна съ страдательною формою русскихъ глаголовъ: она обыкновенно бываетъ составлена или изъ причастія страдательнаго и глагола вспомогательнаго юсмь или бывающ

или изъ формы дѣйствительнаго залога съ прибавленіемъ возвратнаго мѣстоименія **сѧ: бѣ же иоаннъ облѣченъ власы вельбѫжди. иоанъ прѣданъ бысть. вьсѧ оуже съвершишася. лютѣ же чл҃коу томоу, имьже сн҃ъ чловѣчь прѣдаетсѧ; добрѣе емоу бы было, аще бы не родился чл҃къ тъ.** Бѣ же Іѡаннъ оболченъ власы велбл҃ужди. Сн҃ъ оубѡ чл҃вѣческій идетъ, ꙗкѡ же есть писано ѡ немъ: горе же чл҃вѣку томѹ, имже сн҃ъ чл҃вѣческій предаетсѧ: добро бы было емѹ, аще не бы родилсѧ чл҃вѣкъ той.

Спряженіе глаголовъ страдательныхъ, образованныхъ изъ дѣйствительныхъ прибавленіемъ **сѧ**, ничѣмъ не разнится отъ спряженія дѣйствительнаго залога: къ его формамъ всѣхъ временъ присоединяется лишь мѣстоименіе **сѧ: съконьчахсѧ, съконьчахомсѧ, съконьчаюшисѧ, съконьчаеться.**

Спряженіе глаголовъ страдательныхъ, образованныхъ изъ причастія страдательнаго, тоже не представляетъ никакихъ затрудненій и особенностей: потому что въ нихъ спрягается одинъ лишь глаголъ вспомогательный, а къ нему прилагается неопредѣленное причастіе страдательное настоящаго или прошедшаго въ именительномъ падежѣ. И такъ въ страдательныхъ залогахъ знать нужно собственно причастія.

Страдательныя причастія настоящія имѣютъ примѣтой **м** съ предшествующими гласными **е** (въ глаголахъ съ гласными передъ **ти: дѣлати писати**) и **о** (въ глаголахъ съ согласными передъ **ти: нести рещи**) въ спряженіи съ соединительнымъ гласнымъ (**дѣлаемыи-аѧ-ое, пиемыи-аѧ-ое, несомыи-аѧ-ое**), и съ гласнымъ **и** — въ спряженіи безъ соединительнаго гласнаго (**любимыи, видимыи**). Смягчаемость корневыхъ согласныхъ, замѣчаемая въ настоящемъ времени, удерживается и въ настоящемъ причастіи страдательномъ: **пишѫ–пишемыи, двигати–движѫ–движемыи.** Примѣтою страдательнаго прошедшаго причастія, какъ и въ русскомъ языкѣ, бываетъ **н** или **т: биенъ, клатъ.** Звукъ **т** является въ глаголахъ отъ корней на гласный и **р: вѫзатъ, пожрьтъ.** Но и эти глаго-

лы способны принимать въ прич. прошед. стр. примѣту **н: распатъ** **и распьненъ.**

Образецъ спряженія страдательнаго съ глаголомъ вспомогательнымъ.

А. ПРИЧАСТНЫЯ ФОРМЫ.

α. Несовершеннаго вида.

a) Неопредѣленная форма.

м. ж. р. **бытн посылаѥмоу**, бити посилаемꙋ, ср. **бытн посылаѥмо.**

Примѣч. Въ неопредѣленной формѣ, причастіе въ мужескомъ и женскомъ родѣ всегда употребляется въ дательномъ падежѣ, а въ среднемъ въ именительномъ: **сыноу уловѣуьскомоу прѣданоу быти въ рѫцѣ уловѣкъ грѣшннкъ н распатоу бытн. Можаше бо се муро продано бытн на мъноѕѣ н дано бытн ннщннмъ.**

b) Причастіе.

1. настоящ.	Неопр.	**посылаѥмъ**	**—о —а**	посилаемъ, -о, -а.
	Опред.	**посылаѥмын**	**—оѥ —аꙗ**	посилаемый, -ое, -аа.
2. прошедш.	Неопр.	**посъланъ**	**—о —а**	посланъ, -о, -а.
	Опред.	**посъланын**	**—оѥ —аꙗ**	посланный, -ое, -аа.

В. ФОРМЫ ГЛАГОЛЬНЫЯ.

I. Изъявительное наклоненіе.

Настоящее.

посылаемъ, о, а есмь или бываѭ посилаемъ есмь, бивамъ.

Прошедшее.

а) Непредѣльное.		*б*) Протяженное.	
посылаемъ бѣхъ	**бѣахъ, бѣхъ**	**посы-**	бахъ
посилаемъ бѣхъ	**или бывахъ**	**лаѥмъ**	посилаемъ.

Будущее.

посылаемъ бѫдѫ или нмамь бытн посылаемъ.

II. Повелительное наклоненіе.

бѫдн посылаемъ бꙋди посилаемъ.

4

β. *Вида совершеннаго.*

А. ПРИЧАСТНЫЯ ФОРМЫ.

a) Неопредѣленная форма.

м. и жен. **посъланоу бытн,** посланꙋ быти

ср. **посълано бытн,** послано быти.

b) Причастіе.

Про-шедш. { Неопр. **посъланъ –о –а** посланъ, о, а.
Про-шедш. { Опред. **посъланын –оѥ –аꙗ** посланый, ое, аѧ.

В. ГЛАГОЛЬНЫЯ ФОРМЫ.

I. Изъявительное наклоненіе.

Прошедшее время.

посъланъ, о, а есмь или быхъ, посланъ есмь, — быхъ.

Будущее время.

посъланъ, о, а бѫдѫ или имамь быти, посланъ бꙋдꙋ.

II. Повелительное наклоненіе.

бѫди посланъ, о, а, бꙋди посланъ.

B. ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ.

§ 23. Принадлежности именъ существительныхъ общія съ русскими: *родъ* (**сынъ, дъщи, чѧдо**), *число* (**грѣхъ,** дв. **грѣха,** мн. **грѣси**) и *падежи* (и. **господинъ,** р. **–на,** д. **–ноу**). Особенности же именныхъ славянскихъ формъ суть слѣдующія: кромѣ числа единственнаго и множественнаго, есть еще *двойственное*: ед. **рѫка,** мн. **рѫкы,** дв. **рѫцѣ**; кромѣ падежей именительнаго, родительнаго, дательнаго, винительнаго, творительнаго и мѣстнаго (предложнаго), есть *звательный*: **оучителю, идѫ по тебѣ. что ѥсть мънѣ и тебѣ, жено**; въ славянскомъ языкѣ нѣтъ формъ для выраженія предметовъ въ большемъ видѣ противъ обыкновеннаго, а потому тамъ нѣтъ именъ *увеличительныхъ*, хотя *уменьшительныя* есть: **градьць, дъщица, свѣтильце, цвѣтьць.** Въ склоненіи, какъ и въ спряженіи,

смягчаемость гортанныхъ передъ є, ѣ, и соблюдается постоянно: **богъ, боже, бозѣ, бози.**

Примѣч. Предложный падежъ въ славянской грамматикѣ называютъ *мѣстнымъ* по преимущественному употребленію его въ рѣчи для обозначенія обстоятельства мѣста: **онѣмь же (мѫжемъ, иже ведѣахѫ св. Василиска) идѫштемь въ клѣти, привѧзаша свѧтаго дѫбѣ соусѣ аворовѣ.** (Супр. р. 13).

§ 24. Темы именъ въ славянскомъ, какъ и въ русскомъ, оканчиваются двояко: на звуки *гласные*: **сынъ, жена, колѣно,** и на *согласные*, сохраненные въ косвенныхъ падежахъ, но въ именительномъ или совершенно утраченные или только напоминающіе себя юсовымъ окончаніемъ; **небес (небо), матерь (мати), имѧ;** по этому характеру темъ, склоненія славянскія раздѣляются на два главные отдѣла: I. *склоненіе отъ темъ на гласные* и II. *склоненіе отъ темъ на согласные.* Послѣднее называютъ также (хотя и неправильно) склоненіемъ съ наращеніемъ, или *наращаемымъ.*

I. СКЛОНЕНІЕ ОТЪ ТЕМЪ НА ГЛАСНЫЕ.

§ 25. Склоненій отъ темъ на гласные можно принять четыре по характеру отличительныхъ окончаній, оказывающихъ замѣтное вліяніе на всѣ падежныя окончанія.

Къ первому склоненію относятся существительныя мужескаго рода съ отличительными окончаніями **ъ, и, ь; рабъ, краи, оучитель** — рабъ, край, учитель; ко второму, которое имѣетъ нѣсколько падежей, сходныхъ съ падежами перваго — существительныя средняго рода на **о, є, иѥ: лѣто, колѣно, море, знамениѥ** — лѣто, колѣно, море, знаменіе; къ третьему — существительныя женскаго рода на **а, ꙗ, и: жена, земля, рабыни,** жена, земля, рабыни; къ четвертому относятся существительныя женскаго рода на **ь: печаль, вьсь** (селеніе), **кость** — печаль, весь, кость.

Въ склоненіи отъ темъ на гласные смѣна гласныхъ твердыхъ твердыми, мягкихъ мягкими соблюдается постоянно; а потому въ склоненіи, имѣющемъ отличительныя окончанія твердыя

и мягкія, само собою вытекаетъ подраздѣленіе ихъ на *твердое* (**рабъ, колѣно, жена**) и *мягкое* (**царь, кран, ꙁемлꙗ, рабынн, море, ꙁнаменние**). Окончанія мягкихъ всегда соотвѣтствуютъ твердымъ: родительный **раб-а, цар-ꙗ**, дательный **раб-оу, цар-ю** и т. п. Отступленіе замѣчается лишь въ именахъ, имѣющихъ **ж. ч. ш. щ** передъ отличительными окончаніями: существительное **доуша**, сходное по окончанію съ **жена**, имѣетъ родительный и звательный по мягкому склоненію: **доуша, доуше**, а не по твердому, какъ бы слѣдовало ожидать; **отьць, мѫжь**, р. **отьца, мѫжа**, а не **отьцꙗ, мѫжꙗ**: тоже мы видимъ въ русскомъ.

§ 26. *Неопредѣленныя* прилагательныя, имѣя сходныя съ существительными (§ 37) отличительныя окончанія, склоняются точно такъ же, какъ имена существительныя первыхъ трехъ склоненій (**рабъ, оучнтель, кран, ꙁемлꙗ, жена, лѣто, писание**)[1]).

Само собою разумѣется, что прилагательныя на **ь** послѣ **ж, жд** и **ч** раздѣляютъ нѣкоторыя особенности существительныхъ съ таковымъ же окончаніемъ (**мѫжь, отьць, меч**): **тоужде, тъщь, вельбѫжде**.

Но при такомъ сходствѣ падежныхъ окончаній неопредѣленныхъ прилагательныхъ съ падежными окончаніями существительныхъ, есть у нихъ три незначительныя особенности.

1. Звательный падежъ у существительныхъ всегда съ своимъ особеннымъ окончаніемъ, у прилагательныхъ же сходенъ съ именительнымъ. **О роде невѣрьнъ и раꙁвращенъ, доколѣ съ вами бѫдѫ.** Впрочемъ и прилагательное неопредѣленное въ муж. р., хотя довольно рѣдко, принимаетъ окончаніе затель-

1) За исключеніемъ однакожъ творительнаго падежа мужескаго и средняго единственнаго числа, дат. и пред. множественнаго въ новомъ славянскомъ языкѣ, которые по вліянію русскаго кончатся какъ въ прилагательныхъ опредѣленныхъ: противнымъ, авраамлимъ, противныхъ, авраамлихъ.

наго существительнаго: **Безоумьне, въ сиѭ нощь дшѫ твоѭ истѧжѫтъ отъ тебе.** Остром. 104. **Не отъвргѫ сѧ, Аурилиꙗне, томителю и непрѣподобьне.** Супр. р. 1, 3. **Боже вьседержителю ѥдинъ и блаже и милосрьде, послоушаѩ вьсѣхъ въ истинѫ работаѭштиїхъ тебѣ, покажи и о мьнѣ своѭ благынѭ.** С. р. 16.

2. Неопредѣленныя прил. никогда не принимаютъ вставочнаго слога **ов** между темой и падежнымъ окончаніемъ, который у существительныхъ встрѣчается нерѣдко: **сынови, сынове, богатоу, богати.**

3. Прилагательныя на **скъ** (**чловѣчьскъ. нероусалимскъ**) чаще и охотнѣе измѣняютъ **к** въ **т**, нежели въ **ц**, когда ему придется стать передъ **и** или **ѣ**: **людьсти** (чаще, нежели **людьсци**), **на горѣ елеоньстѣ** (чаще, нежели **елеоньсцѣ**).

ПЕРВОЕ СКЛОНЕНІЕ.

§ 27. Въ первомъ склоненіи существительныя на **ъ** (**рабъ пророкъ**) составляютъ твердое склоненіе, существительныя на **ь, и** (**оучитель, краи**) — мягкое. Существительныя, по отличительнымъ окончаніямъ относящіяся къ первому склоненію, измѣняются по слѣдующимъ образцамъ: **рабъ, оучитель, краи, богъ, пророкъ, доухъ, мѫжь, отьць.** Первые три образца представляютъ господствующее склоненіе безъ смягчаемости согласныхъ; вторые три — склоненіе съ смягчаемостью согласныхъ; послѣдніе два — склоненіе съ мягкими согласными.

I. Образцы склоненія безъ смягчаемости согласныхъ.

I. Единственное.

	a) Твердое.		*b*) Мягкое.			
И.	**раб-ъ**	рабъ	**оучител-ь**	оучитель	**кра-и**	край
В.	**раб-ъ**	раба [1]	**оучител-ь**	оучителя	**кра-и**	край

[1]) Винительный падежъ единственнаго, равно и множественнаго, въ новомъ періодѣ славянскаго языка для именъ предметовъ одушевленныхъ постоянно, какъ и у насъ, сходенъ съ родительнымъ, а не съ именительнымъ,

з.	раб-е	рабе	оучител-ю	учителю	кра-ю	краю
р.	раб-а	раба	оучител-ꙗ	учителя	кра-ꙗ	краꙗ
д.	раб-оу	рабꙋ	оучител-ю	учителю	кра-ю	краю
т.	раб-ъмь	рабомъ	оучител-ьмь	учителемъ	кра-ѥмь	краемъ
м.	раб-ѣ	рабѣ	оучител-и	учители	кра-и	краи

II. Двойственное [1]).

и.з.в.	раб-а	раба	оучител-ꙗ	учителя	кра-ꙗ	краꙗ
р. м.	раб-оу	рабꙋ	оучител-ю	учителю	кра-ю	краю
д. т.	раб-ома	рабома	оучител-ема	учителема	кра-ѥма	краема

III. Множественное.

и. з.	раб-и	раби	оучител-и	учители	кра-и	краи
в.	раб-ы	рабъ	оучител-ѧ(ꙗ)	учителей	кра-ꙗ	краꙗ
р.	раб-ъ	рабъ-овъ	оучител-ь	учителей	кра-и	краи
д.	раб-омъ	рабѡмъ	оучител-емъ	учителемъ	кра-ѥмъ	краемъ
т.	раб-ы	рабы	оучител-и	учители	кра-и	краи
м.	раб-ѣхъ	рабѣхъ	оучител-ихъ	учителѣхъ	кра-ихъ	-ахъ-ихъ

II. Образцы склоненія съ смягчаемостью согласныхъ.

I. Единственное.

и.	бог-ъ	богъ	пророк-ъ	пророкъ	доух-ъ	дꙋхъ
в.	бог-ъ	бога	пророк-ъ.	пророка	доух-ъ	дꙋха
з.	бож-е	боже	пророч-е	пророче	доуш-е	дꙋше
р.	бог-а	бога	пророк-а	пророка	доух-а	дꙋха

какъ въ древнемъ періодѣ; одинаковое окончаніе винительнаго съ именительнымъ осталось только для именъ предметовъ неодушевленныхъ: послѣди же посла к ним сына своего. и виноградъ предастъ инымъ дѣлателемъ. Впрочемъ это свойство русскаго языка частію не чуждо и старославянскому (**бога, христа,** Глагол. Клоціева стр, 32 и 284, **оць бо любитъ сна**). и тамъ оно замѣчается даже въ именахъ предметовъ неодушевленныхъ, когда подъ ними разумѣются одушевленныя: **бисъра** (Христа), **стлъпа. приведѣте ми ѥдиного отъ нихъ. приведоша же честьнаго сѫсѫда и стежера мѫченикомъ, крѣпа вѣры камыка, Өеодора непобѣдимааго.** Супр. ркпсь 44.

[1]) Въ двойств. числѣ винительный падежъ вездѣ и всегда сходенъ съ именительнымъ и звательнымъ, творительный — съ дательнымъ, а мѣстный — съ родительнымъ.

д.	бог-оу	богꙋ	пророк-оу	пророкꙋ	доух-оу	дꙋхꙋ
т.	бог-ъмь	богомъ	пророк-ъмь	пророкомъ	доух-ъмь	дꙋхомъ
м.	боз-ѣ	бозѣ	пророц-ѣ	пророцѣ	доус-ѣ	дꙋсѣ

II. Двойственное.

и. в. з.	бог-а	бога	пророк-а	пророка	доух-а	дꙋха
р. м.	бог-оу	богꙋ	пророк-оу	пророкꙋ	доух-оу	дꙋхꙋ
д. т.	бог-ома	богома	пророк-ома	пророкома	доух-ома	дꙋхома

III. Множественное.

и. з.	боз-и	бози	пророц-и	пророцы[1]	доус-и	дꙋси
в.	бог-ы	боговъ	пророк-ы	пророковъ	доух-ы	дꙋховъ
р.	бог-ъ	богъ-овъ	пророк-ъ	пророкѡкъ	доух-ъ	дꙋховъ
д.	бог-омъ	богѡмъ	пророк-омъ	пророкѡмъ	доух-омъ	дꙋхѡмъ
т.	бог-ы	боги	пророк-ы	пророки	доух-ы	дꙋхи
м.	боз-ѣхъ	бозѣхъ	пророц-ѣхъ	пророцѣхъ	доус-ѣхъ	дꙋсѣхъ

По этимъ образцамъ просклоняйте: **джбъ соухъ, гробъ новъ, воинъ роумьскъ, градъ самарaньскъ, власъ длъгъ, врагъ зълъ, дроугъ вѣрьнъ, мжченикъ христовъ, вѣкъ кратокъ, чловѣкъ добръ, длъжьникъ лоукавъ, грѣхъ тяжькъ, слоухъ страньнъ, волхвъ въстоуьнъ, рыбарь галилеискъ, царь иоудѣискъ, родитель милъ, съвѣдѣтель истиньнъ, вратарь старъ, обычаи блъгъ, вои храбръ, жрѣбии чловѣчьскъ, раи красьнъ, мравии малъ**, и т. п.

III. Образцы склоненія съ смягченными согласными.

Единственное число.

и.	отьць	отецъ	мжжь	мꙋжъ
в.	отьць	отца	мжжь	мꙋжа
з.	отьче	отче	мжжоу	мꙋжꙋ

[1]) Появленіе ы вм. и послѣ ц въ именительномъ пад., и и вм. ы въ винительномъ и творительномъ множественнаго числа послѣ гортанныхъ, очевидно состоялось подъ вліяніемъ говора московскаго. Почто оученицы твои престꙋпаютъ преданіе старецъ. И абіе понꙋди Іисъ оученики своя влѣзти въ корабль. Мꙋдрыя же пріяша елей въ сосꙋдѣхъ со свѣтильники своими.

р.	отьца	отца	мѫжа	мѹжа
д.	отьцоу	отцѹ	мѫжоу	мѹжѹ
т.	отьцьмь	отцемъ	мѫжемь	мѹжемъ
м.	отьци	отцѣ	мѫжи	мѹжѣ

Двойственное число.

и. в. з.	отьца	отца	мѫжа	мѹжа
р. м.	отьцоу	отцѹ	мѫжоу	мѹжѹ
д. т.	отьцьма	отцема	мѫжема	мѹжема

Множественное число.

и.	отьци	отцы	мѫжиѥ	мѹжіе
в.	отьца	отцевъ	мѫжа	мѹжей
з.	отьци	отцы	мѫжиѥ	мѹжіе
р.	отьць	отцевъ	мѫжь (ии)	мѹжей
д.	отьцемъ	отцемъ	мѫжемъ	мѹжемъ
т.	отьци	отцы	мѫжи	мѹжи
м.	отьцихъ	отцѣхъ	мѫжихъ	мѹжехъ

§ 28. Кромѣ этихъ господствующихъ падежныхъ окончаній для твердаго и мягкаго склоненія существительныхъ мужескаго рода, встрѣчаются иногда другія для нѣкоторыхъ падежей, отличныя отъ нихъ.

а) Въ единственномъ числѣ.

1. **Дательный** вмѣсто **оу** и **ю** принимаетъ **ови** и **еви**: **богови**, **цареви**. Окончаніе **ови**, встрѣчаемое чаще въ словахъ одно- и двусложныхъ и рѣже въ многосложныхъ, разумѣется, не исключаетъ обычнаго окончанія на **оу**: одно и то же слово способно принимать оба эти окончанія, только первое, когда существительное стоитъ съ прилагательнымъ (**сыноу чловѣчьскоуоумоу**) а второе, когда существительное одно, безъ опредѣленія (**сынови**): **богови и богоу**, **сынови**, **мирови**, **троудови**, **дроугови**, **врагови**, **львови**, **бѣсови**, **чловѣкови**, **господинови**, **правьдьникови**, **домови**:

оцъ бо не сѫднть никомоуже, нъ сѫдъ вьсь дасть сн҃ви. Окончаніе **ови** особенно любимо въ иностранныхъ словахъ, и переносится даже въ мягкое склоненіе на **ѣи, еи: исоусови, иродови, пилатови, иоанови, иосифови, адамови, архитрикминови, моисеови, архиереови.**

2. **Звательный** въ мягкомъ склоненіи кромѣ **ю** въ иностранныхъ словахъ на **ѣи** и **еи** оканчивается на **е**: напр. **матѳѣе, иерее.**

3. **Творительный** въ мягкомъ склоненіи въ иностранныхъ словахъ на **ѣи** и **еи** вмѣсто **емь** имѣетъ **омь: моисеомь, юлеомь.**

b) Въ двойственномъ числѣ.

1. Въ твердомъ склоненіи **именительный** падежъ, хотя чрезвычайно рѣдко, имѣетъ окончаніе **ы** вмѣсто **а**, что едва ли не принадлежитъ къ ошибкамъ писцовъ: **дъва братъı, оба полы, дъва волы.**

2. **Дательный** имѣетъ **ъма, ьма** вм. **ома** и **ема**, и это окончаніе признается древнѣйшимъ общеупотребительнаго **ома** и **ема: волъма; тъгда повелѣ сватыи Артемонъ еленъма и дивиимъ ко҃замъ ити къ епископоу.** С. Р. 163.

c) Во множественномъ.

1. *a*) **Именительный** кончится на **ове** въ твердомъ, **еве** въ мягкомъ: **сынове, бѣсове, домове, колове, врачеве, ключеве. да сынове свѣтоу бѫдѣте.** да сынове свѣта бѹдете. *b*) кромѣ того въ мягкомъ склоненіи на **ие, ье, е** и **е**, образовавшіяся изъ **ие: мытарие, пастырие, съвѣдѣтелие, мравие, балие, архиереие, молье, дѣлателе, съвѣдѣтеле, архиерее, мытаре.**

Это двоякое окончаніе именительнаго падежа множественнаго на **ове** или **еве, ие,** или **е**, кажется, употреблялось небезразлично: первое окончаніе (**ове** и **еве**) показывало обособленіе понятій и обо-

значало видовое понятіе, когда одинъ видъ предметовъ хотѣли отличить отъ другаго вида, оттого на **ове** и **еве** всего чаще кончаются видовыя названія животныхъ: **врабиєве, скорпиєве, ꙁмиєве, егүпьстїии ꙁноєве** (въ отличіе отъ другихъ) **ииүиже сѫть хоүждшии вавоүлонскꙑꙗ оиаꙗ пештьиицꙗ**; второе же окончаніе **иє** и сокращенно **є** употреблялось для обозначенія собирательнаго имени, для выраженія всей совокупности предметовъ одного рода: **предсташа цариє ꙁемстїи и кънаꙁи собрашасѧ вькоупѣ. мѫжиє братиє** (обычное апостольское обращеніе). Въ послѣдствіи времени сознательность такого употребленія мало-помалу утратилась, и мы видимъ смѣшеніе этихъ формъ. Изъ значенія окончанія **є** объясняется образованіе именительнаго падежа на **е** тѣхъ существительныхъ, которыя имѣютъ суффиксъ **ии въ** значеніи единичности: **самарѧнинъ, иꙁраильтѧнинъ, самарѧне, иꙁраильтѧне.**

2. **Родительный** падежъ въ новомъ періодѣ принимаетъ вставку **ов** (въ твердомъ склоненіи) и **ев** (въ мягкомъ) между темою и обычнымъ падежнымъ окончаніемъ: сыновъ, даровъ, воловъ, кораблевъ; но въ древнемъ это рѣдкость: **грѣховъ** Ос. 159. **домовъ.** С. р.

3. **Дательный** въ твердомъ склоненіи является съ **ов (градовомъ)**, а въ мягкомъ склоненіи отъ существительныхъ на **ѣи, еи** беретъ окончаніе твердаго склоненія **омъ: июдѣомъ, фарисеомъ, филипесеомъ.**

4. **Творительный** въ мягкомъ склоненіи кромѣ обычной формы на **и** имѣетъ **ьми: ꙁвѣрьми, цѣсарьми, дрькольми.**

5. **Мѣстный** имѣетъ также **ѣхъ, охъ** въ твердомъ, въ мягкомъ вм. **ихъ**, въ др. періодѣ **ехъ, иихъ**, даже **охъ**, и ахъ въ новомъ: **домѣхъ, домохъ, сынохъ, кораблиихъ, фарисѣихъ, июдѣехъ, мѣсѧцехъ, мѣсѧцохъ,** звѣрахъ.

Ко всему этому присовокупимъ еще, что вставка **ов** и **ев** между темою и падежнымъ окончаніемъ появляется во всѣхъ падежахъ множественнаго числа.

Образецъ склоненія съ двойными падежными окончаніями.

Единственное число.

и.	сынъ	сынъ	цѣсарь	царь
в.	сынъ сына	сына	цѣсарь цѣсаря	царя
з.	сыне сыноу	сыне	цѣсарю (нерее)	царю
р.	сына сыноу	сына	цѣсаря	царя
д.	сыноу сынови	сынови	цѣсарю цѣсареви	царю -еви
т.	сынъмь	сыномъ	цѣсарьмь	царемъ
м.	сынѣ сыноу	сынѣ	цѣсари	царѣ

Двойственное число.

и. в. з.	сына	сына	цѣсаря	царя
р. д.	сыноу	сыну	цѣсарю	царю
т. м.	сынома	сынома	цѣсарема	царема

Множественное число.

и.	сыни сынове	сыны сынове	цѣсаріе	цари -ріе
в.	сыны сыновы	сыновъ	цѣсаря	царей
з.	сыни сынове	сынове	цѣсари	цари
р.	сынъ сыновъ	сыновъ	цѣсарь цѣсарии	царей
д.	сыномъ -овомъ	сыномъ-овомъ	цѣсаремъ(нереомъ)	царемъ
т.	сыны	сыны	цѣсари	цари
м.	сынъ	сынѣхъ	цѣсарихъ	царѣхъ

Сличая первое склоненіе славянское съ русскимъ, находимъ только слѣдующіе падежи отличными отъ нашихъ:

	Славянск.		Русск.	
Ед. д.	сынови —оу	царю цареви	сыну	царю
з.	сыне сыноу	царю	нѣтъ	формы
в.	сынъ	царь	сына	царя
с.	сынъмь	царьмь	сыномъ	царемъ

М. и. **сынн**	**царнѥ**	сыны	цари славяне
в. **сыны**	**царꙗ**	сыновъ	царей
р. **сынъ**	**царь царнн**	сынамъ	царямъ
д. **сыномъ**	**царемъ**	сыновъ	царей
т. **сыны**	**царн**	сынами	царями
м. **сынѣхъ**	**царнхъ**	пр. сынахъ	царяхъ

ВТОРОЕ СКЛОНЕНІЕ.

§ 29. *а*) Во второмъ склоненіи существительныя средняго рода на **о** составляютъ *твердое* склоненіе, а существительныя того же рода на **є**, **нѥ** — *мягкое*: **мѣсто, море, писаннѥ.**

Имена на **є** съ предшествующими **ц**, **ж**, **щ**, переходятъ въ твердое склоненіе въ тѣхъ падежахъ, гдѣ должны быть гласные, слѣд. какъ въ 1-мъ на **ь** при тѣхъ же согласныхъ: **ꙗ, ю: лнце** р. **лнца** д. **лнцоу**, **съборнще**, р. **съборнща**, д. **съборнщоу**, **ложе** р. **ложа**, д. **ложоу**, а не **ложꙗ**, **ложю.**

Вообще же второе склоненіе, за исключеніемъ трехъ падежей во всѣхъ числахъ: именительнаго, винительнаго и звательнаго, одинаково съ первымъ.

I. Единственное.

а) Твердое. *b*) Мягкое.

и. в. з. **лѣто**	лѣто	**море**	море	**писаннѥ**	писаніе
р. **лѣта**	лѣта	**морꙗ**	морѧ	**писаннꙗ**	писаніѧ
д. **лѣтоу**	лѣтȣ	**морю** [1]	морю	**писаннюю**	писанію
т. **лѣтъмь**	лѣтомъ	**морьмь**	моремъ	**писаннѥмь** [2]	писаніемъ
м. **лѣтѣ**	лѣтѣ	**морн**	мори	**писаннн**	писаніи

II. Двойственное.

и. в. з. **лѣтѣ**	лѣтѣ	**морн**	мори	**писаннн**	писаніи
р. м. **лѣтоу**	лѣтȣ	**морю**	морю	**писаннюю**	писанію
д. т. **лѣтома**	лѣтома	**морема** [3]	морема	**писаннѥма**	писаніема

III. Множественное.

И.В.З.	лѣта	лѣта	морꙗ	морѧ	писаниꙗ	писанїѧ
Р.	лѣтъ	лѣтъ	морь	морь -ей	писании	писанїй
Д.	лѣтомъ	лѣтѡмъ	моремъ	морємъ	писаниемъ	писанїємъ
Т.	лѣты	лѣты	мори	мори	писании[4]	писанїи
М.	лѣтѣхъ	лѣтѣхъ	морихъ	морѣхъ	писаниихъ[5]	писанїихъ

[1] Кромѣ ю встрѣчается еви: мореви.

[2] Кромѣ ıемь встрѣчаются иимь, ьемь, ьимь: оружиимь, говеньемь, псаньимь.

[3] Кромѣ ема есть ьма, има: плещьма, плещима.

[4] Кромѣ и есть окончанія ьми и иими: оружьми, рыданьми, беззакониими.

[5] У мѣстнаго падежа мягкаго склоненія встрѣчаются еще три окончанія:

a. ехъ: съкровищехъ, торжищехъ.

b. охъ, ахъ: лицохъ, рыданиохъ, исходищахъ.

c. ꙗхъ: бѣдениꙗхъ, оучениꙗхъ, помышленїахъ.

b) Падежи втораго склоненія, разнящіеся отъ русскихъ, будутъ слѣдующіе:

Единственное.

	Славянск.		Русск.	
Т.	лѣтъмь	морьмь	лѣтомъ	моремъ
М.		мори		морѣ.

Множественное.

	Славянск.		Русск.	
Д.	лѣтомъ		лѣтамъ	
	морем, писании	} іемъ	мор, писані	} ямъ
Т.	лѣты		лѣтами	
	мори, писаиии		мор, писані	} ями
М.	лѣтѣхъ		лѣтахъ	
	мор, писаии	} ихъ	мор, писані	} яхъ

ТРЕТЬЕ СКЛОНЕНІЕ.

§ 30. *a*) Существительныя женскаго рода на **а, ꙗ, и** относятся къ третьему склоненію; изъ нихъ имѣющія **а** составляютъ *твердое* склоненіе: **жена, нога, рѫка,** — имѣющія же **ꙗ, и,** — *мягкое*: **землꙗ, рабꙑни.**

I. Единственное.

a) Твердое — *b*) Мягкое.

И.	**жен-а** [1]	жена	**рѫка**	рꙋка	**землꙗ**	земля	**рабꙑни**	рабыни
В.	**жен-ѫ**	женꙋ	**рѫкѫ**	рꙋкꙋ	**землѭ**	землю	**рабꙑнѭ**	рабыню
З.	**жен-о**	жено	**рѫко**	рꙋко	**земле**	земле	**рабꙑне**	рабыне
Р.	**жен-ꙑ**	жены	**рѫкꙑ**	рꙋки	**землѩ-ѧ**	земли	**рабꙑнѩ**	рабыни
Д.	**жен-ѣ**	женѣ	**рѫцѣ**	рꙋцѣ	**земли**	земли	**рабꙑни**	рабыни (ѣ)
Т.	**жен-оѭ**	женою	**рѫкоѭ**	рꙋкою	**землеѭ**	землею	**рабꙑнеѭ**	рабынею
М.	**жен-ѣ** [2]	женѣ	**рѫцѣ**	рꙋцѣ	**земли**	земли	**рабꙑни**	рабыни

II. Двойственное.

И.В.З.	**жен-ѣ**	-нѣ	**рѫцѣ**	-цѣ	**земли**	-ли	**рабꙑни**	-ни
Р. М.	**жен-оу**	-нꙋ	**рѫкоу**	-кꙋ	**землю**	-лю	**рабꙑню**	-ню
Д. Т.	**жен-ама**	-нама	**рѫкама**	-кама	**землꙗма**	-лама	**рабꙑнема**	-ама (-ьма)

III. Множественное.

И.В.З.	**жен-ꙑ**	-ны	**рѫкꙑ**	-кы	**землѩ**	-ли	**рабꙑнѩ**	-ни(ѧ)
Р.	**жен-ъ**	-нъ	**рѫкъ**	-къ	**земль**	-ель	**рабꙑнь**	-нь
Д.	**жен-амъ**	-намъ	**рѫкамъ**	-камъ	**землꙗмъ**	-лямъ	**рабꙑнꙗмъ**	-намъ
Т.	**жен-ами**	-нами	**рѫками**	-ками	**землꙗми**	-лями	**рабꙑнꙗми**	-нами
М.	**жен-ахъ**	-нахъ	**рѫкахъ**	-кахъ	**землꙗхъ**	-ляхъ	**рабꙑнꙗхъ**	-нахъ

1. По твердому склоненію женскаго рода измѣняются также имена мужескаго рода на **а**: **владꙑка, слоуга.**

2. Отъ сущ. **пасха** предлож. падежъ **пасцѣ** встрѣчается въ Остромировомъ Евангеліи (стр. 209); это вліяніе русскаго употребленія отъ именительнаго **паска.**

Существительныя жен. рода на **а** послѣ **ж. жд. ц. ч. ш. щ.** (**мрѣжа, одежда, вѫдовица, притъча, доуша, свѣща**) въ склоненіи

своемъ колеблются: одни падежи имѣютъ по твердому склоненію, а другіе по мягкому; а потому для удобнѣйшаго изученія ихъ формъ представляемъ особый образецъ.

Е. и.	доуша	дꙋша	Д. доуши	дꙋши	М. доушѧ	дꙋши
в.	доушѫ	дꙋшꙋ	доуши	дꙋши	доушѧ	дꙋши
з.	доуше	дꙋше	—	—	доушѧ	дꙋши
р.	доушѧ	дꙋши	доушоу	дꙋшꙋ	доушь	дꙋшъ
д.	доуши	дꙋши	доушама	дꙋшама	доушамъ	дꙋшамъ
т.	доушеѭ	дꙋшею	доушама	дꙋшама	доуши	дꙋшами
м.	доуши	дꙋши	доушоу	дꙋшꙋ	доушахъ	дꙋшахъ

По образцу **доуша** склоняются иногда сущ. ж. на **ꙁа**: **слъꙁа, стьꙁа, польꙁа.**

b) Перечень падежей третьяго склоненія, разнящихся отъ русскихъ.

		Русск.	Славянск.
Ед.	р.	земли	ꙁемлѧ-ѩ
	д. м.	землѣ	ꙁемли
	з.	нѣтъ	жено ꙁемле
Мн.	и.	земли	ꙁемлѩ-ѧ
	р.	земель	ꙁемли

ЧЕТВЕРТОЕ СКЛОНЕНІЕ.

§ 31. Къ четвертому склоненію относятся существительныя женскаго рода на **ь**: **печаль, кость, вьсь**; печаль, кость, весь.

	Ед.		Дв.		Множ.	
и. з.	печаль	печаль	печали	печали	печали	печали
р.	печали	печали	печалию	печалїю	печалии[3]	печалей
д.	печали	печали	печалема[2]	печалема	печалемъ[4]	печалемъ
в.	печали	печали	печали	печали	какъ именит.	
т.	печалиѭ[1]	печалїю	какъ дат.		печальми	печальми
м.	печали	печали	какъ родит.		печалехъ[5]	печалехъ

[1] **иѭ** иногда смѣняется **ьѭ**: **пѣсньѭ, ноштьѭ.**

[2] Вм. **ема** бываетъ и **ьма**: **дланьма, челюстьма, вѣждьма.**

[3] Вм. ии встрѣчается еи: напастеи.

[4] Вм. емъ употребляется ьмъ: двѣрьмъ.

[5] Вм. ехъ употребляется ьхъ, ѣхъ: двьрьхъ, іюсльхъ, печалѣхъ.

§ 32. *a*) Неопредѣленныя прилагательныя сравнительной степени склоняются также, какъ существительныя, но съ нѣкоторыми особенностями; а потому мы представляемъ для нихъ образецъ.

Единственное.

И. З.	болии	болїй	болеѥ	болѣе	больши	болши
	старѣи	старѣй	старѣѥ-ишѥ	старѣе	старѣиши	старѣйши
В.	большь	болшь	болеѥ	болѣе-ше	большѫ	болшу
Р.	больша	болша	больша	болша	большѧ	болши
	старѣиша	старѣйша	старѣиша	старѣйша	старѣишѧ	старѣйши
Д.	большоу	болшу	большоу	болшу	больши	болши
Т.	большемь	болшимъ	большемь	болшимъ	большеѭ	болшею
М.	больши	болши	больши	болши	больши	болши

Двойственное.

	Муж.		Средн.		Жен.	
И. В. З.	больша	болша	больши	болши	больши	болши
	старѣиша	старѣйша	старѣиши	старѣйши	старѣиши	старѣйши
Р. М.	большоу	болшу	большоу	болшу	большоу	болшу
Д. Т.	большема	болшема	большема	болшема	большама	болшама

Множественное.

И. З.	большє	болшеи	больша	болша	большѧ	болши
	старѣишє	старѣйше-и	старѣиша	старѣйша	старѣишѧ	старѣйши
В.	большѧ	болши-ѧ	больша	болша	большѧ	болши-ѧ
Р.	большь	болшь	большь	болшь	большь	болшь
Д.	большемъ	болшимъ	большемъ	болшимъ	большамъ	болшимъ
Т.	больши	болши	больши	болши	большами	болшами
М.	большихъ	болшихъ	большихъ	болшихъ	большахъ	болшахъ

b) Неопредѣленныя дѣйствительныя причастія настоящаго и прошедшаго времени склоняются согласно съ прилагательными сравнительной степени внося передъ падежными окончаніями свои примѣты щ и ш.

Единственное.

	Муж.		Средн.		Жен.	
и. з.	творѧ	творѧ	творѧ	творѧ	творѧщи	творѧщи
	могы	мог8щь	могы	мог8ще	могѫщи	мог8щи
в.	творѧщь	творѧщъ	творѧще	творѧще	творѧщѫ	творѧщ8
р.	творѧща	творѧща	творѧща	творѧща	творѧща	творѧщи
	могѫща	мог8ща	могѫща	мог8ща	могѫща	мог8щи
д.	творѧщоу	творѧщ8	творѧщоу	творѧщ8	творѧщи	творѧщи
т.	-щимь-щемь	-щимъ	-щемь	-щимъ	-щеѭ	-щею
м.	творѧщи-емь	-щи	творѧщи	творѧщи	творѧщи	творѧщи

Двойственное.

	Муж		Средн.		Жен.	
и.в.з.	творѧща	творѧща	творѧщи	творѧщи	творѧщи	творѧщи
	могѫща	мог8ща	могѫщи	мог8щи	могѫщи	мог8щи
р. м.	творѧщоу	творѧщ8	творѧщоу	творѧщ8	творѧщоу	творѧщ8
д. т.	—щема	-щема	—щема	-щема	—щама	-щама

Множественное.

	Муж.		Средн.		Жен.	
и.	творѧще	творѧще	творѧща	творѧща	творѧща	творѧщи
	могѫще	мог8ще	могѫща	мог8ща	могѫща	мог8щи
в.	творѧща	творѧщи	творѧща	творѧща	творѧща	творѧщи
р.	творѧщь	творѧщъ	творѧщь	-рѧщъ	творѧщь	-рѧщъ
д.	творѧщемъ	-щимъ	творѧщемъ	-щимъ	творѧщамъ	-щамъ
т.	творѧщи-ми	-щими	творѧщи	-щими	творѧщами	-щими
м.	творѧщихъ	-щихъ	творѧщихъ	-щихъ	творѧщахъ	-щахъ

Въ глаголицѣ Клоціевой встрѣчается дательный на **ю** вм. **оу**: **глаголѭштю.** Твор. пад. муж. кончится также на **имь** или **емъ: събираѭштемъ.** С. р. 403.

Въ новомъ славянскомъ языкѣ неопредѣленныя причастія какъ настоящаго, такъ и прошедшаго времени склоняются неохотно, и встрѣчаются только въ нѣкоторыхъ падежахъ: И падъ на землю, слыша гласъ глаголющъ ем8. Прах8са же межд8 собою жидове глаголюще. И се жена хананейска ѿ предѣлъ тѣхъ изшедши, возопи к' нем8 глаголющи: помил8й мя Гди сне Давидовъ.

II. СКЛОНЕНІЕ ОТЪ ТЕМЪ НА СОГЛАСНЫЕ.

§ 33. Число существительныхъ отъ темъ на согласную очень ограниченно, и всѣ они въ именительномъ падежѣ оканчиваются на **ы, и, о** и **ѧ**: **любы, мати, небо, имѧ, отроуѧ.**

Изъ кончащихся въ именительномъ падежѣ на **ы** имена мужескаго рода имѣютъ въ тематическомъ окончаніи **ен**, а женскаго рода — **ъв**: **камы-камене, любы-любъве**; кончащіяся на **и** — они всѣ женскаго рода — имѣютъ въ темѣ **ер**: **мати–матере**; кончающіяся на **о** средняго рода — **ес**: **небо–небесе**; а изъ кончащихся на **ѧ**, тоже средняго рода, иныя **н**, другія — **т**; последній звукъ является въ именахъ малолѣтнихъ живыхъ существъ: **имѧ–имене, коꙃьлѧ–коꙃьлѧте, отроуѧ–отроуѧте**; слѣд. конечными согласными темъ являются пять: **н. в. р. с. т.** Всѣ эти слова имѣютъ въ родит. падежѣ един. **е**, въ дательномъ **и**. Это склоненіе неизмѣнно сохранилось и въ новомъ періодѣ.

a) Существительныя на **ы** мужескаго рода съ темою на **ен** и женскаго рода на **ъв** склоняются такъ:

	Един.		Дв.		Множ.	
и.	**камъı**	**цръкы**	**камени**	**-късви**	**камени**	**цръкъви**
в.	**камень**	**цръкъвь**	как имени	ъ т.	**камени**	**цръкъви**
	камы	**цръкъве**			—	—
з.	**камени**	**цръкъвь**	как ъ	име	ните	льный.
р.	**камене**	**цръкъве**	**-оу**	**-вию**	**камении**	**цръкъвии (-въ)**
д.	**камени**	**цръкъви**	**-ома, -ема**	**-вьма**	**каменемъ**	**цръкъвамъ**
т.	**каменьмь**	**цръкъвиѭ**	какъ дательн.		**каменьми**	**цръкъвами**
м.	**камени–не**	**цръкъви**	какъ родит.		**каменехъ**	**цръкъвахъ**

b) Существительныя женскаго рода на **и** съ темою **ер** склоняются слѣдующимъ образомъ.

	Един.		Дв.		Множ.	
и.з.	**мати**	мати	**матери**	матери	**матери**	матери
в.	**матерь-ре**	матерь-ре	какъ именит.		**матери (ѧ)**	матерей

р. матере	матере	материю	матерїю	матери-ръ	матерій-ей
д. матери	матери	матерьма	матерьма	матеремъ	матеремъ
т. материѭ	матерїю	какъ дательн.		матерьми	матерьми
м. матери-ре	матери	какъ родит.		матерехъ	матерехъ

c) Существительныя на **о** съ темою **ес** и на **а** съ темою **н** и **т** склоняются такъ:

I. Единственное.

И.В.З.	небо	око	има	отроча
	небо	око	има	отроча
р.	небесе	очесе	имене	отрочате
	небесе	очесе	имене	отрочате
д.	небеси	очеси	имени	отрочати
	небеси	очеси	имени	отрочати
т.	небесемь	очесемь	именьмь (емь)	отрочатемь
	небесемъ	очесемъ	именемъ	отрочатемъ
м.	небеси (е)	очеси	имени	отрочати (ате)
	небеси	очеси	имени	отрочати

II. Двойственное.

И.В.З.	небеси	очи (очѣ)	имени	отрочати
	небеси	очи (очѣ)	имени	отрочати
р. м.	небесоу	очию очесоу	именоу	отрочатоу
	небесѹ	очию	именѹ	отрочатѹ
д. т.	небесема	очима	именьма	отрочатьма
	небесема	очима	именома	отрочатема
			именема	

III. Множественное.

И.В.З.	небеса	очеса	имена	отрочата
	небеса	очеса	имена	отрочата
р.	небесъ	очесъ	именъ	отрочатъ
	небесъ	очесъ	именъ	отрочатъ
д.	небесемъ	очесемъ	именемъ	отрочатемъ
	небесемъ	очесемъ	именемъ	отрочатемъ
т.	небесы	очесы	имены	отрочаты
	небесы	очесы	имены	отрочаты
м.	небесехъ	очесехъ	именехъ	отрочатехъ
	небесехъ-ѣхъ	очесехъ	именехъ	отрочатехъ

РАЗНОСКЛОНЯЕМЫЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЯ.

§ 34. Подъ именемъ разносклоняемыхъ мы разумѣемъ такія существительныя, которыхъ падежныя окончанія принадлежатъ разнымъ склоненіямъ, напр. существительныя мужескаго рода **пѫть** имѣетъ твор. пад. ед. **пѫтьмь** и именит. множ. **пѫтиѥ** согласно съ первымъ склоненіемъ, къ которому оно и должно принадлежать по роду и своему отличительному окончанію, но для всѣхъ остальныхъ падежей всѣхъ трехъ чиселъ принимаетъ окончанія четвертаго склоненія на **ь** женскаго рода; другой примѣръ разносклоняемости — **дѣтѧ** — по отличительному окончанію принадлежитъ, очевидно, къ наращаемымъ, и въ ед., дѣйствительно, такъ и склоняется, — въ множ. же числѣ **дѣтѧ** склоняется, какъ существит. женскаго рода на **ь**: **дѣти**, р. **дѣтемъ**, д. **дѣтемъ**, в. **дѣти**, т. **дѣтьми**, м. **дѣтехъ**.

Число такихъ разносклоняемыхъ существительныхъ очень ограниченно: самыя употребительныя изъ нихъ слѣдующія: **господь, голѫбь, гость, дьнь, ꙁвѣрь, ꙁѧть, камень, корень, лакъть, ногъть, пламень, ремень, ѧчьмень, ѥлень.** Судя по отличительному окончанію и предпослѣднему звуку, находимъ, что къ разносклоняемымъ принадлежатъ существительныя мужескаго рода на **ь** съ предшествующими согласными **б. в. д. т. р. н.** Замѣтимъ, что кончающіяся на **ь** съ предшествующимъ **н** смѣшиваютъ свои падежи съ наращаемыми склоненіями, а имѣющія передъ **ь** остальные согласные большею частью принимаютъ окончанія четвертаго склоненія, какъ видѣть можно изъ предлагаемыхъ образцовъ.

Е.	и. **пѫть**	Д.	**пѫти**	М. **пѫтиѥ**
	в. **пѫть**		**пѫти**	**пѫти**
	з. **пѫти**		**пѫти**	**пѫти**
	р. **пѫти**		**пѫтью**	**пѫтии**
	д. **пѫти**[1] **пѫтеви**		**пѫтьма**	**пѫтемъ -ьмъ**
	т. **пѫтьмь —емь**		**пѫтьма**	**пѫтьми -ногъты**
	м. **пѫти**		**пѫтию**	**пѫтехъ -ьхъ**

[1] Отъ слова **господь** встрѣчается дательный падежъ **господоу** и **господеви**: **егда призъванъ бысть къ господоу** С. р. 46. **рече гь гви моемоу**. Ос. 83.

Прим. по образцу **пѫтие** склоняется существительное множественнаго числа, **людие**.

	Е.	Д.	М.
и.	дьнь	дьни	дьние (ии-ье)
в.	дьнь, дьне	дьни	дьни (ꙁвѣра)
з.	дьни	дьни	дьни
р.	дьне	дьнию -нью -ноу	дьнии, дьнъ
д.	дьни	дьньма	дьнемъ
т.	дьньмь	дьньма	дьньми (лакъты)
м.	дьни (не)	дьнию	дьнехъ (ньхъ)

С. МѢСТОИМЕНІЕ.

§ 35. Одни изъ мѣстоимений въ славянскомъ языкѣ, какъ и въ русскомъ, не имѣютъ родовыхъ примѣтъ; другія напротивъ имѣютъ ихъ. Къ первымъ принадлежатъ мѣстоименія перваго и втораго лица, и возвратное **себе**; ко вторымъ — всѣ остальныя. Склоненіе тѣхъ и другихъ различно.

§ 36. Склоненіе мѣстоименій безъ родовыхъ примѣтъ.

	Единств.				Множ.			
и.	аꙁъ	азъ	ты	ты	мы	мы	вы	вы
в.	мене ма	мене ма	тебе та	тебе та	ны насъ	ны	вы васъ	вы
р.	мене	мене	тебе	тебе	насъ	насъ	васъ	васъ
д.	мънѣ ми	мнѣ ми	тебѣ ти	тебѣ ти	намъ [3]	намъ	вамъ	вамъ
т.	мъноѭ	мною	тобоѭ	тобою	нами	нами	вами	вами
м.	мънѣ	мнѣ	тебѣ	тебѣ	насъ	насъ	васъ	васъ

Двойственное.

и. з.	**вѣ**	**ва**[1]	мы	вы
в.	**на**	**ва**[2]	ны	вы
р. м.	**наю**	**ваю**	наю	ваю
д. т.	**нама**	**вама**	нама	вама

[1] Супр. рукоп.: **ва оба слоуꙃѣ сотонинѣ.** стр. 55. Основываясь на этомъ мѣстѣ и принимая то въ соображеніе, что винит. падежъ въ двойств. числѣ въ именахъ всегда сходенъ съ именительнымъ, мы принимаемъ для именит. падежа форму **ва.**

[2] Супрасл. рук.: **съпасе «на» отъ оскрьбьлѭштнїхъ наю.** стр. 10. **прістѫпивъ пожьри богомъ, аште ли ни, то ꙃѣло ꙃьлѣ погоубьѭ «ва», да никтоже въꙃможетъ иꙃбавити ваю отъ рѫкоу моюю.** стр. 9. Что же касается до **ны** въ этомъ мѣстѣ Остромира: „**Ѥдинъ же отъ обѣшеноую ꙃълодѣю, хоулѣаше ѥго глѧ: аще ты еси хсъ, спаси сѧ самъ и ны.** стр. 199", которое подало поводъ Востокову установить для винительн. двойств. форму **ны,** то всего скорѣе здѣсь можно видѣть ошибку писца или переводчика, увлекшагося греческимъ подлинникомъ (σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς).

[3] Кромѣ **намъ, вамъ** встрѣчается также **ны, вы,** форма одинаковая съ винительнымъ падежомъ.

Возвратное **себе** склоняется только въ единств. числѣ и совершенно согласно съ **ты:** р. **себе** себе, д. **себѣ си,** себѣ си, в. **себе сѧ** себе сѧ, т. **собоѭ** собою, м. **себѣ** себѣ.

§ 37. Склоненіе мѣстоименій съ родовыми примѣтами.

Мѣстоименія съ родовыми примѣтами: указательныя, относительныя, притяжательныя, опредѣлительныя и неопредѣленныя, бываютъ съ отличительными окончаніями: **и. ь. ъ. ын: и-же, сь, тъ, которын.** Сходныя между собою по отличительнымъ окончаніямъ, сходствуютъ между собою и во всемъ склоненіи.

I. Склоненіе мѣстоименій на и. ь.

	Единственное. Муж.		Средн.		Жен.		Двойственное.					
и.	и[1]	онъ	ѥ	оно	ꙗ	она	ꙗ	она	и	онѣ	и	онѣ
в.	и (нь)[2]	его	ѥ	є	ѭ	ю	ꙗ	ꙗ	и	ꙗ	и	ꙗ
р.	ѥго	егѡ	ѥго	егѡ	ѥѩ	еѧ	ѥю	ею	для всѣхъ родовъ.			
д.	ѥмоу	емꙋ	ѥмоу	емꙋ	ѥи	ей	има	има				
т.	имь	имъ	имь	имъ	ѥѭ	ею	какъ дательн.					
м.	ѥмь	емъ	ѥмь	емъ	ѥи	ей	какъ родительн.					

Множественное.

и.	и	они	ꙗ	онѣ	ѩ	онѣ
в.	ѩ	ѧ	ꙗ	ѧ	ѩ	ѧ
р.	ихъ	ихъ	для всѣхъ родовъ.			
д.	имъ	имъ				
т.	ими	ими				
м.	ихъ	ихъ				

По образцу мѣстоименія **и** склоняются: **иже ѥже ꙗже, мои моѥ моꙗ, твои твоѥ твоꙗ, свои своѥ своꙗ, чии чиѥ чиꙗ, кои коѥ коꙗ, сь се си, вьсь вьсе вьсꙗ и чьто.**

Мѣстоименіе **сь** имѣетъ для именительнаго падежа еще другую форму — **сиї** или **сии: "въ начало бѣ слово, и слово бѣ отъ бога, и богъ бѣ слово," „сиї" бѣ въ начало отъ бога... „сиї" оубо къ нѥмоу. се въ истинѫ иꙁ҃раилитѣнинъ, въ нѥмьже льсти нѣсть. богъ слово небесьноѥ отечь сынъ.** Супр. рук. стр. 7; потому-то

---

1) Форма именит. падежа всѣхъ трехъ чиселъ **и. ꙗ. ѥ.** возстановлена учеными по образцу (аналогіи) **иже** и частію по винит. мужескаго рода, который сходенъ съ именительнымъ, и введена въ составъ склоненія; но самостоятельною она нигдѣ не встрѣчается въ памятникахъ древнихъ, и замѣняется **онъ, она, оно,** дв. **она, онѣ,** мн. **они, она, оны: да вѣроуѥте въ тъ, ѥго же посъла онъ.**

2) Мѣстоименіе личное **и,** какъ и относительное **иже,** во всѣхъ косвенныхъ падежахъ ед. дв. и множ. чис. принимаетъ евфоническую приставку **н,** когда оно слѣдуетъ послѣ предлоговъ: **обрѣтъ же иїс҃ осьла въсѣде на нѥ. иде къ нѥмоу. се въ истинѫ иꙁ҃раилитѣнинъ, въ нѥмьже льсти нѣсть.**

нѣкоторые падежи имѣютъ двоякую форму отъ **сь** и **сии**, напр. винит. женскаго рода, именит. муж. двойств. и множ. и пр.: **чимъ коупимъ хлѣбы, да ѣдатъ „си“** Остр. 34 **„сиї“ на слоужьбѫ готовлꙗахѫсꙙ.** Гл. Клоц. 252. Въ винит. единств. женскаго рода встрѣчается ослабленіе **и** въ **ь: прѣспѣже „сьѫ“ добротѫ. Глаг.** Клц. 368. Но **сѭ** не встрѣчается, хотя бы должно было ожидать такой формы по аналогіи съ нашею въ выраженіи *«о сю пору»*.

Мѣстоименіе **вьсь** представляетъ ту разницу, что не имѣетъ двойственнаго числа, и въ твор. мужескаго и средн. ед., въ род., дат., твор. и мѣст. падежахъ множ., звукъ **и** замѣняетъ звукомъ **ѣ: вьсѣмь, вьсѣхъ.**

Мѣстоименіе же **чь-то** съ производнымъ **ничьто**, хотя и кончится на **ь**, имѣетъ нѣкоторыя особенности въ склоненіи:

и. чьто	что
в. чьто	что чесо
р. чьсо чьсого чесо чесого	чегѡ чесогѡ чесѡ
д. чемоу чьсомоу чесомоу	чемꙋ чесомꙋ
т. чимь	чимъ
м. чемь чесомь	чемъ чесомъ

II. СКЛОНЕНІЕ МѢСТОИМЕНІЙ СЪ ОТЛИЧИТЕЛЬНЫМЪ ОКОНЧАНІЕМЪ **Ъ**.

Единственное.

и.	**тъ**	той	**то**	тое то	**та**	таꙗ та
в.	**тъ**	той того	**то**	тое то	**тѫ**	тꙋю тꙋ
р.	**того**	тогѡ	**того**	тогѡ	**тоѩ**	тоꙗ
д.	**томоу**	томꙋ	**томоу**	томꙋ	**тои**	той
т.	**тѣмь**	тѣмъ	**тѣмь**	тѣмъ	**тоѭ**	тою
м.	**томь**	томъ	**томь**	томъ	**тои**	той

Двойств.		Множ.	
и. та та, **тѣ** тѣ, **тѣ** тѣ	**ти** тїи	**та** таꙗ та **ты** тыꙗ	
в. какъ именительный.	**ты** тыꙗ	**та** таꙗ та **ты** тыꙗ	
р. **тою** тою } во всѣхъ	**тѣхъ** тѣхъ		
д. **тѣма** тѣма } родахъ.	**тѣмъ** тѣмъ	во всѣхъ родахъ.	
т. какъ дательный.	**тѣми** тѣми		
м. какъ родительный.	**тѣхъ** тѣхъ		

По этому образцу склоняются **тъждє**, **онъ** (отъ **онꙑи**), **овъ**, **инъ**, **самъ**, **вьсꙗкъ**, **такъ**, **ꙗкъ**, **какъ**, **коликъ**, **ѥтеръ**, **къждо**, **къто** съ своими производными: **нѣкъто**, **никъто**. Въ **къто** слогъ **то** есть прибавочный, потому въ косвенныхъ падежахъ онъ отбрасывается, но въ **къждо** слогъ **жьдо** остается во всѣхъ падежахъ, безъ измѣненія, какъ *dem* въ латинскомъ *idem* (ejusdem, eodem):

и.	**къто**	кто	**къждо**	кїйждо
в. р.	**кого**	когѡ	**когожьдо**	коегѡждо
д.	**комоу**	комꙋ	**комоужьдо**	коемꙋждо
т.	**цѣмъ (кꙑмъ)**	кымъ	**кꙑмъжьдо**	кімъждо
м.	**комъ**	комъ	**комьждо**	коемъждо

III. СКЛОНЕНІЕ МѢСТОИМЕНІЙ СЪ ОТЛИЧИТЕЛЬНЫМЪ ОКОН. НА **ꙐИ**.

Мѣстоименія на **ꙑи**: **которꙑи**, **каковꙑи** склоняются, какъ прилагательныя опредѣленныя на **ꙑи**; лишь мѣстоименіе **кꙑи** съ своими производными **нѣкꙑи**, **никꙑи** отступаетъ отъ нихъ, принимая во всѣхъ падежахъ одинаковыя съ мѣстоименіемъ **и** окончанія, напр.

	Един.			Дв.	Множ.	
и.	**кꙑи кои**	**коє**	**каꙗ**	**коꙗ кои**	**ции**[1]	**каꙗ кꙑꙗ**
в.	**кꙑи**	**коє**	**кѫѭ**	**каꙗ кои**	**кꙑѩ**	**каꙗ кꙑѩ**
р.	**коєго**	**коєго**	**коєѩ**	**коєю**	**кꙑихъ**	во всѣхъ родахъ.
д.	**коємоу**	**коємоу**	**коєи**	**кꙑима**	**кꙑимъ**	
т.	**кꙑимь**	**кꙑимь**	**коєѭ**	**кꙑима**	**кꙑими**	
м.	**коємь**	**коємь**	**коєи**	**коєю**	**кꙑихъ**	

[1] Форма именительнаго мужескаго множ. **ции** самостоятельно встрѣчается въ Супр. рукоп.: **чесо ради ции ноудими сами приходѧтъ на жрътвѫ**. стр. 96.

Д. ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ.

§ 38. Прилагательныя славянскія, какъ и русскія, по формамъ своимъ бываютъ:

a) **неопредѣленныя** (indefinita), **или неполныя**, которыя имѣютъ одинаковыя съ существительными отличительныя окончанія: **ъ, ь, и** для мужескаго, **а, ꙗ** для женскаго, **о, є, ю** для средн. рода, а потому и склоняются какъ существительныя (см. выше § 26), и слѣд. не опредѣляютъ явственно ни своего отличія отъ существительныхъ, ни происхожденія своихъ падежныхъ окончаній отъ мѣстоименія **и**: **противьнъ-ьна-ьно, ааронь-онꙗ-оню, божии, божиꙗ, божию**: противенъ, на, но, авраамль-ля-ле, божій, божіа, божіе.

и *b)* **опредѣленныя** (definita), или **полныя**, которыя имѣютъ свои особыя отъ существительнаго отличительныя окончанія: **ыи. ии.** ый. ій для мужескаго, **аꙗ. ꙗꙗ.** аа. аа для женскаго, **ою. єю.** ое. ее для средн., и свое особенное склоненіе и слѣд. явственно опредѣляютъ какъ свое отличіе отъ существительныхъ, такъ и мѣстоименное происхожденіе своихъ падежныхъ окончаній: **противьныи —наꙗ —ною, ближьнии —ꙗꙗ —нєю**, противный -наа -ное, ближній-наа-нее.

Обѣ эти формы, какъ въ русскомъ, свойственны прилагательнымъ *безотносительнымъ*, или качественнымъ: **благыи и благъ, богатыи и богатъ**; прилагательныя же *относительныя* большею частію имѣютъ какую-нибудь одну изъ формъ, опредѣленную, полную (**тъгдашьнии**) или неопредѣленную, неполную (**ааронь**). Впрочемъ, касательно формъ славянскія относительныя прилагательныя гораздо гибче и свободнѣе теперешнихъ русскихъ: прилагательныя съ производственными **ск, ин**, означающія принадлежность вообще, встрѣчаются въ формѣ опредѣленной и неопредѣленной: **градъ галилеискыи и галилеискъ, страна галилеискаꙗ и галилеиска, море галилеискою и галилеиско, ꙁмиинною и ꙁмиинно лѫкавьство**, между тѣмъ какъ современный нашъ языкъ употребляетъ ихъ только въ одной формѣ опредѣленной (*галилейскій, русскій, змѣиный, гусиный*); точно также прилагательныя

съ производст. слогомъ **ов**, означающія личную или единичную принадлежность, у насъ являются только въ неопредѣленной формѣ, а въ славянскомъ напротивъ принимаютъ обѣ формы: **сынъ иосифовъ, христосовоѥ порождениѥ.** (Суп. рукоп.).

СКЛОНЕНІЕ ОПРЕДѢЛЕННЫХЪ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХЪ.

§ 39. Опредѣленныя прилагательныя представляютъ значительныя отмѣны отъ склоненій существительныхъ; падежныя окончанія ихъ, очевидно, изобличаютъ свое происхожденіе т. е. они образовались приставкою падежей личнаго мѣстоименія 3 лица къ окончаніямъ неопредѣленнымъ; при чемъ начальный косвенныхъ падежей мѣстоименія гласный звукъ **ѥ**, соединяясь съ падежнымъ окончаніемъ прилагательнаго неопредѣленнаго, вполнѣ уподобляется ему: **богата + ѥго = богатааго, богатоу + ѥмоу богатоуоумоу**, и очень рѣдко сохраняетъ свою самостоятельность: **възлюбленаѥго присноубытноуѥмоу.**

а) Твердое склоненіе.

Единственное.

и, з.	богатыи	богатый	-тоѥ	-тое	-таꙗ	-тая
в.	богатыи	богатый	-тоѥ	-тое	-тыѭ	-тую
р.	богатааго [1]	богатаго	-тааго	-таго	-тыꙗ	-тыя
д.	богатоуоумоу	богатому	-оуоумоу	-ому	-тѣи	-тѣи той
т.	богатыимь	богатымъ	-ыимъ	-ымъ	-тоѭ	-тою
м.	богатѣѥмь-ѣмь	богатѣмъ	-ѣѥмь	-ѣмъ	-тѣи	-тѣи

Двойственное.

и.в.з.	богатаꙗ	богатая	-тѣи	-тѣи	-тѣи	-тѣи
р. м.	богатоую	богатую	-тоую	-тую	-тоую	-тую
д. т.	богатыима	богатыма	-тыима	-тыма	-тыима	-тыма

Множественное.

и, з.	богатии	богатіи	-таꙗ	-тая	-тыꙗ	-тыя
в.	богатыꙗ	богатыя	-таꙗ	-тая	-тыꙗ	-тыя
р.	богатыихъ	богатыхъ	-тыихъ	-тыхъ	-тыихъ	-тыхъ
д.	богатыимъ	богатымъ	-тыимъ	-тымъ	-тыимъ	-тымъ
т	богатыими	богатыми	-тыими	-тыми	-тыими	-тыми
м.	богатыихъ	богатыхъ	-тыихъ	-тыхъ	-тыихъ	-тыхъ

[1] Вмѣсто удлиненной, *протяженной* формы въ самой древности, хотя чрезвычайно рѣдко, попадается другая сокращенная во всѣхъ падежахъ, принятая въ новомъ славянскомъ **аго**, **омоу** и проч. вмѣсто **ꙗаго**, **оуоумоу**: **сумеонъ сърѣте х҃а, и на рѫкоу приꙗтъ превѣчьнаго б҃а, ꙗко младенецъ.** Гл. Кл. 3, **проповѣдати слѣпымъ прозрѣние.** Остр. 211.

Опредѣленныя страдательныя причастія настоящаго и прошедшаго времени (**одрьжимыи, цѣнимыи, посъланыи, распатыи**) склоняются по образцу **богатыи.**

b) Мягкое склоненіе.

Единственное.

И.	**вышьнии**	вышній	**-ьнѥѥ**	-нее	**-ьнꙗꙗ**	-наа
В.	как	ъ имени	тельный.		**-ѭѭ**	-юю
Р.	**вышьнꙗаго**	вышнаго	**-ꙗаго**	-наго	**-ѩѩ**	-їѧ
Д.	**вышьнюоумоу**	вышнему	**-юоумоу**	-нему	**-ѥи**	-ей
Т.	**вышьниимъ**	вышнимъ	**-иимъ**	-нимъ	**-ѥѭ**	-ею
М.	**вышьниимь**	вышнемъ-ѣмъ	**-иимь**	-немъ	**-ии**	-еи

Двойственное.

И. В.	**вышьнꙗꙗ-нии**	вышнаа-нїи
Р. М.	**вышьнюю**	вышнюю
Д. Т.	**вышьниима**	вышнима

Множественное.

И.	**вышьнии**	вышнїи	**вышьнꙗꙗ**	-наа	**-нѩѩ**	вышнїа
В.	**вышьнѩѩ**	вышнаа	**вышьнꙗꙗ**	-наа	**-нѩѩ**	вышнїа
Р.	**вышьниихъ**	вышнихъ	**вышьниихъ**	-нихъ	**-ниихъ**	вышнихъ
Д.	**вышьниимъ**	вышнимъ	**вышьниимъ**	-нимъ	**-ниимъ**	вышнимъ
Т.	**вышьниими**	вышними	**вышьниими**	-ними	**-ниими**	вышними
М.	**вышьниихъ**	вышнихъ	**вышьниихъ**	-нихъ	**-ниихъ**	вышнихъ

Но прилагательныя опредѣленныя на ии послѣ г. х. х склоняются по твердому склоненію, а послѣ ж. д. ч. щ (= шт) имѣютъ окончанія только нѣкоторыхъ падежей по образцу твердаго склоненія, по несочетаемости этихъ согласныхъ съ нѣкоторыми мягкими гласными.

Единственное.

и. з.	тоуждии	чѹждїй	тоуждеѥ	чѹждеє	тоуждаꙗ	чѹждаа
в.	тоуждии	чѹждїй	тоуждеѥ	чѹждеє	тоуждѫѫ	чѹждѹю
р.	тоуждааго	чѹждаго	тоуждааго	чѹждаго	тоуждаѩ	чѹждїѧ
д.	-доумоуоу	чѹждомѹ	-доуоумоу	чѹждомѹ	тоуждии	чѹждеи
т.	тоуждиимь	чѹждимъ	тоуждиимь	чѹждимъ	тоуждеѭ	чѹждею
м.	тоуждиимь	чѹждемъ	тоуждиимь	чѹждемъ	тоуждии	чѹждей

Двойственное.

и. з.	тоуждаꙗ	чѹждаа	тоуждии	чѹждіи	тоуждии	чѹждіи
р. д.	тоуждоую	чѹждѹю	тоуждоую	чѹждѹю	тоуждоую	чѹждѹю
т. м.	–диима	чѹждима	–диима	чѹждима	–диима	чѹждима

Множественное.

и.	тоуждии	чѹждїи	тоуждаꙗ	чѹждаа	тоуждаѩ	чѹждїѧ
в.	тоуждаѩ	чѹждїѧ	тоуждаꙗ	чѹждаа	тоуждаѩ	чѹждїѧ
р.	тоуждиихъ	чѹждихъ	тоуждиихъ	чѹждихъ	тоуждиихъ	чѹждихъ
д.	тоуждиимъ	чѹждимъ	тоуждиимъ	чѹждимъ	тоуждиимъ	чѹждимъ
т.	тоуждиими	чѹждими	тоуждиими	чѹждими	тоуждиими	чѹждими
м.	тоуждиихъ	чѹждихъ	тоуждиихъ	чѹждихъ	тоуждиихъ	чѹждихъ

По этому образцу склоняются

a) *Прилагательныя опредѣленныя* въ сравнительной степени:

е. и. з.	болии	болїй	болѥѥ(ышеѥ)	-шеє	большиꙗ	-шаа
р.	большааго	-шагѡ	большааго	-шагѡ	большаꙗ	-шїѧ и т. д.

b) Опредѣленныя причастія наст. и прош. дѣйств. зал., внося свои примѣты щ и ш передъ падежными окончаніями:

Единственное.

и. з.	**творан**	творай	**творащеѥ**	-щее	**творащаꙗ**	-щаѧ
в.	**творащии**	творащїй	**творащеѥ**	-щее	**творащѫѭ**	-щѹю
р.	**творащаго**	творащагѡ	**творащаго**	-щагѡ	**творащаꙗ**	-щїѧ
д.	**-оуоумоу**	творащемѹ	**-щоуоумоу**	-щемѹ	**творащии**	-щей
т.	**творащинмь**	творащимъ	**-щинмь**	-щимъ	**творащеѭ**	-щею
м.	**-щинмь-еемь**	-щемъ	**-щинмь**	-щемъ	**творащии**	-щей

Двойственное.

и. в. з.	**творащаа**	творащаѧ	**творащии**	-щїи	**творащии**	-щїи
р. м.	**творащоую**	творащѹю	**творащоую**	-щѹю	**творащоую**	-щѹю
д. т.	**творащинма**	творащима	**-ращинма**	-щима	**-ращинма**	-щима

Множественное.

и. з.	**творащии**	творащїи	**творащаꙗ**	-щаѧ	**-щаꙗ**	-щїѧ
в.	**творащаꙗ**	творащїѧ	**творащаꙗ**	-щаѧ	**-щаꙗ**	-щїѧ
р.	**творащинхъ**	творащихъ	**творащинхъ**	-щихъ	**-щинхъ**	-щихъ
д.	**творащинмъ**	творащимъ	**творащинмъ**	-щимъ	**-щинмъ**	-щимъ
т.	**творащинми**	творащими	**творащинми**	-щими	**-щинми**	-щими
м.	**творащинмъ**	творащихъ	**творащинхъ**	-щихъ	**-щинхъ**	-щихъ

Е. ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ ИМЯ.

§ 40. Числительныя по формѣ своей бываютъ или *существительныя* (**съто, тысаща**) или *прилагательныя* (**четврътын, третни**); а потому склоненіе ихъ бываетъ по образцу или существительныхъ или прилагательныхъ. Къ какому виду склоненія существительнаго и прилагательнаго отнести то или другое числительное имя, это зависитъ отъ свойства отличительныхъ гласныхъ: такъ **тысаща** и **пать** отнести должно къ склоненію существительныхъ ж. р., а именно къ 3 и 4, а **съто** къ второму (р. **съта**; д. **сътоу**, т. **сътомъ**, пр. **сътѣ**), **третни** къ мягкому склоненію опредѣл. прилагательнаго, какъ **вышнїи** (и. з. **третни**, т. **-нѥѥ**, **-нꙗꙗ**, р. **-тнꙗго**, ж. **-тнꙗꙗ**), а **четврътын** къ склоненію твердаго того же прилагательнаго. Но не всѣ имена числительныя согласуются съ склоненіями существительныхъ или при-

лагательныхъ; нѣкоторыя изъ нихъ имѣютъ формы, отличныя отъ тѣхъ и другихъ: къ числу такихъ принадлежатъ: **дъва, оба, триѥ, четыре**, которыя измѣняются своеобразно, — **ѥдинъ**, которое склоняется, какъ мѣстоименіе **тъ** (§ 35, стр. 70). Кромѣ того иныя числительныя въ одномъ случаѣ слѣдуютъ своимъ образцамъ, въ другомъ показываютъ отступленіе отъ нихъ при извѣстныхъ условіяхъ.

§ 41. Склоненіе: **дъва, триѥ, оба, четыре.**

Двойственное число.

	Муж.				Жен. и Ср.			
и. в.	**дъва**	два	**оба**	оба	**дъвѣ**	двѣ	**обѣ**	обѣ
р. м.	**дъвою**	двою, двꙋ	**обою**	обою	**дъвою**	двою	**обою**	обою
д. т.	**дъвѣма**	двѣма	**обѣма**	обѣма	**дъвѣма**	двѣма	**обѣма**	обѣма

Множественное число.

	Муж.		Жен. и Ср.			
и.	**триѥ**	трiе	**три**	три	**четыре-иѥ**	четыре-и
в.	**три**	трехъ три	**три**	три	**четыри**	четыри
р.	**трии**	трiехъ трехъ трiй	**трии**	трехъ	**четырь-ръ**	четырь
д.	**трьмъ тремъ**	трiемъ тремъ	**трьмъ**	тремъ	**четырьмъ**	четыремъ
т.	**трьми**	трiеми	**трьми**	треми	**четырьми**	четырьми
м.	**трьхъ трехъ**	трiехъ трехъ	**трьхъ**	трехъ	**-тырьхъ-ехъ**	четырехъ

§ 42. Числительныя **пѧть, шесть, седмь, осмь, девѧть,** и **десѧть**, кромѣ склоненія по образцу существ. ж на ь (**пєчаль**), измѣняются также по образцу прилагательныхъ слѣдующимъ образомъ:

и. **пѧть**, р. **пѧтихъ**, д. **пѧтимъ**, т. **пѧтими**, п. **пѧтихъ**.

Числительное **десѧть**, слагаясь съ **дъва**, склоняется въ двойственномъ числѣ:

и. в. **дъва и дъвѣдесѧте**

р. п. **дъвою или дъвоудесѧтоу**

д. т. **дъвѣмадесѧтьма**

а слагаясь съ **три, четыре** и проч. во множественномъ числѣ

и. **три** и **четыре-десате(ти)**

в. **три** и **четырндесате**

р. **трии** и **четырьдесать**

д. **трьмъ** и **четырьмъдесатьмъ (-темъ-нмъ)**

т. **трьми** и **четырьмидесаты (-тими-нми)**

м. **трьхъ** и **четырьхъдесатьхъ (-техъ).**

III. Объ образованіи словъ.

§ 43. Образованіе словъ обнимаетъ собой: *a*) производство словъ отъ корней ихъ или одного слова отъ другаго; *b*) сложеніе словъ. По первому являются слова первообразныя (**лецін-вести**) и производныя (**ложе вождь**); по второму — простыя (**лъжъ, токъ**) и сложныя (**въстокъ, лъжесъвѣдѣтельствовати**).

А. Производство словъ.

§ 44. Корни славянскаго языка, какъ и русскаго, раздѣляются на 1) *знаменательные* или *глагольные*, изъ которыхъ образуются всѣ знаменательныя части рѣчи (отъ **да-жив-вид-раб-дѫг** происходятъ **дати, жити, рабъ, недѫжьнъ**) и 2) *служебные* или *мѣстоименные*, отъ которыхъ производятся служебныя части рѣчи, какъ-то: мѣстоименія, союзы, предлоги и нѣкоторыя изъ нарѣчій (отъ **къ, чь, дв, къто, чьто, ѩкъ, дъва**).

§ 44. Въ корняхъ славянскаго языка, какъ и русскаго, бываетъ отъ одного до четырехъ звуковъ, и въ этомъ отношеніи они раздѣляются на три разряда:

a) на корни изъ одного гласнаго, или изъ одного согласнаго съ гласнымъ: **и, оу, о, тъ, сь, ва, бы,**

b) корни изъ двухъ согласныхъ съ однимъ гласнымъ: **вид-мог-лег,**

и *c*) корни изъ трехъ или четырехъ согласныхъ съ однимъ гласнымъ **дрѣм(ати), лобꙁ(ати), сквоꙁ(ѣ), строп(ъ** = потолокъ).

Подробное вычисленіе корней можно читать въ грамматикѣ Добровскаго и въ «Radices Linguae Slovenicae veteris dialecti» Миклошича.

Число корней въ славянскомъ языкѣ по Добровскому простирается до 1605, а по Миклошичу до 1236, слѣдовательно значительно меньше, чѣмъ въ русскомъ, въ которомъ насчитываютъ ихъ до двухъ тысячъ.

§ 45. Образованіе глаголовъ славянскихъ одинаково съ нашими: также прибавляются глагольныя формы къ корню слова непосредственно (**дати**, **нести** = дать, нести), или посредственно, съ помощію гласной (**пьрати**, русск. переть); тѣ же производственные звуки **а**, **ꙗ**, **и**, **ѣ**, **нѫ**, **ова** употребляются при образованіи глаголовъ отъ корней и другихъ словъ — и съ тѣми же оттѣнками.

звать	**ꙁъвати**	звати	толстѣть	**тлъстѣти**	толстѣти
сѣять	**сѣꙗти**	сѣяти	гибнуть	**гыбнѫти**	гибнути
угодить	**оугодити**	оугодити	дунуть	**доунѫти**	дунути
садить	**садити**	садити	бесѣдовать	**бесѣдовати**	бесѣдовати
говѣть	**говѣти**	говѣти	радоваться	**радоватисꙗ**	радоватися.

§ 46. Производство существительныхъ отъ корней совершается, какъ и въ русскомъ, приставкою къ нимъ мѣстоименія 3-го лица, которое въ этомъ случаѣ входитъ въ видѣ **ъ. и. ь.** для мужескаго рода, **а. и. ꙗ.** для женскаго рода, **о. є.** для средняго рода: **домъ**, **гость**, **ꙁмии**, **дъска**, **выꙗ**, **ѵело**, **поле**.

Производство же существительныхъ не отъ корней, а отъ другихъ частей рѣчи, бываетъ прибавленіемъ разныхъ производственныхъ звуковъ, наприм. **ар**, **ин**, **тел**, **тк**, **ѵн** и друг., которые одинаково съ русскимъ указываютъ особый оттѣнокъ выражаемаго понятія: **вратарь**, **рыбарь** — **галилеанинъ** — **съспаситель**, **оучитель** — **жрьтва** — **шаръчии** (красильщикъ), **кормчии**. Впрочемъ производственныя окончанія, назначаемыя въ языкѣ опредѣлять особое значеніе понятія, нерѣдко сбиваются въ своемъ опредѣленіи; нерѣдко одни и тѣ же окончанія являются и въ словахъ, означающихъ лицо или вещь, и въ словахъ, означающихъ поня-

тіе отвлеченное, напр. **рабынѧ и свѧтынѧ, поустыни и крьстьꙗнынѧ, слоухъ и послоухъ, сирота и поустота, младеньць и вѣньць.**

§ 47. Образованіе прилагательныхъ совершается также, какъ и существительныхъ, т. е. прибавленіемъ къ корню одного мѣстоименія или со внесеніемъ производственныхъ звуковъ: **велии, лютыи, лютъ, авраам-л-ь, июд-ин-ъ, ӏзраил-ев-ъ.**

Производственныхъ звуковъ при славянскихъ прилагательныхъ находимъ тѣ же десять и, в, к, л, м, н, р, т, ч, щ (**бож-и-и, раб-и-и — лѫка-в-ыи — сладъ-к-ыи — теп-л-ыи — неключ-им-ыи — алчь-н-ыи, крась-ныи — крил-ат-ыи — сѣменн-т-ыи — от-ьч-ии**), что и при русскихъ;—всѣ они, какъ и у насъ, вносятъ различные оттѣнки въ значеніе прилагательнаго, такъ напримѣръ: **ск, ов, ии** придаютъ значеніе принадлежности, **ат, нт** — обиліе качества: **мѫжьскъ полъ, сынъ иосифовъ, рабии, косм-ат-ъ, богатыи, сѣмен-нт-ъ.**

Вообще образованіе прилагательныхъ гораздо опредѣленнѣе, чѣмъ образованіе существительныхъ: всѣ окончанія можно принять или 1. за *мѣстоименныя:* **лютъ, лютыи, дрьзъ, сладъкъ,** или 2. *падежныя:* **Архиереовъ (оударн раба Архиереова),** или 3. за *причастныя:* **неключимыи (неключимааго раба въврьзѣте въ тьмѫ кромѣшнѭѭ).**

§ 48. Сравнительная степень прилагательныхъ образуется двояко:

1. Къ корню, отъ котораго не употребительно первообразное прилагательное въ полож. степени, присоединяется **ии**, въ мужескомъ родѣ, **ьши** въ женск., **е** или **ее** въ среднемъ.

болии больши и более, болїй болше болѣе (для **велии, великъ**)
выштии выштьши выште, вацїй вацши
лоучии лоучьши лоуче лꙋчїй лꙋчши лꙋчше (**лютъ**)
мьнии мьньши мьнее мьне, мнїй менши менѣе (для **малъ**)

оунии оуньши оуне,
соулии соульши соулѣе и соуле } оунїй оунши оуне (для добр)

таuии (deterior) таuьши, таuеѥ (корень так)
горѣи горьши (-ѣиши) горѣѥ (горе) (-зълъ)
поущии поущьши поуще.

При образованіи сравнительной степени отъ корня, конечный звукъ—губной смягчается вставкою л (глѫблии, крѣплии, любліи) небный д переходитъ въ жд (слаждии, хоуждии), зубные с, з — въ соотвѣтственные имъ ш, ж: вышии (отъ корня выс), нижии (низ), нижьши, ниже.

2. Къ темѣ или корню, который есть вмѣстѣ съ тѣмъ и тема прилагательнаго, присоединяется ѣи въ мужескомъ родѣ, ѣиши въ женскомъ, ѣѥ въ среднемъ: uьстьнъ-uьстьнѣи-uьстьнѣиши-uьстьнѣѥ, лѣпъ-лѣпѣи-лѣпѣиши-лѣпѣѥ, зълъ-зълѣи-зълѣиши-зълѣѥ, крѣпъ (Супр. р. 44), крѣпѣи.

Прилагательныя съ гортанными г. к. х. при образованіи сравнительной степени, измѣняютъ ихъ въ соотвѣтственные придыхательные ж. u. ш., послѣ которыхъ гласный ѣ переходитъ въ а, какъ и въ русскомъ, но есть примѣры, хотя и рѣдкіе, да и въ позднѣйшихъ памятникахъ, съ удержаніемъ ѣ, чего въ русскомъ никогда не бываетъ: мъногъ-мъножаи-мъножаиши-мъножаѥ, кротъкъ-кротъuаи-кротъuаиши-кротъuаѥ, ветъхъ-ветъшаи-ветъшаиши-ветъшаѥ,—но и нагъ-нажѣи-нажѣиши-нажѣѥ, сладъкъ сладъuѣи-uѣиши-uѣѥ, соухъ-соушѣиши.

Въ новомъ періодѣ славянскій языкъ, удержавъ окончаніе сравнительной степени їй для прилагательныхъ неупотребительныхъ въ положительной степени (болїй, мнїй, оунїй и проч.), образуетъ сравнительную степень или присоединеніемъ ѣйшїй (айшїй послѣ ж. ч.) къ темѣ прилагательнаго: честнѣйшїй, сладчайшїй, или прибавленіемъ шїй къ корню: чистшїй, горшїй, высшїй.

Нѣкоторыя прилагательныя являются въ обѣихъ формахъ сравнительной степени: одну производятъ отъ темы, другую отъ корня, который не бываетъ темою прилагательнаго, напримѣръ сладuаи

отъ сладъкъ и сладжди отъ корня слад, тажъчан отъ тажькъ и тажии отъ корня таг, высочан отъ высокъ и вышии отъ корня выс.

Примѣч. Въ мужескомъ родѣ и по большей части въ среднемъ, именительный падежъ опредѣленныхъ и неопредѣленныхъ прилагательныхъ сравнительной степени имѣетъ одни и тѣ же окончанія: святыи Кодратъ рече: зѣло добрѣи и доброродьнѣи юсмь яко не пожрѣхъ. Спр. р. 80. бѣ же сн҃ъ его старѣи (ὁ πρεσβύτερος) на селѣ. Въ косвенныхъ же падежахъ опредѣленныя прилагательныя сравнительной степени различаются отъ таковыхъ же неопредѣленныхъ (см. склон. прил. § 26, 32 и 39): запрешташе не обидѣти кого немоштьнѣишиихъ. Гл. Клоц. 90. разорѭ житьница моя, и больша съзиждѫ.

Усиленіе сравнительной степени выражается прибавленіемъ къ ней паче (а у насъ?): о великодоушныи оуме, яко на сѫдишти пакостьника не подвиже са съмыслъ, нъ паче крѣпѣи бысть. Супр. рук. 46.

§ 49. Для превосходной степени нѣтъ особыхъ окончаній, т. е. производственнаго окончанія, какъ и въ русскомъ: она составляется или съ приложеніемъ прѣ къ положительной степени, или обозначается просто формою степени сравнительной: пресвѣтлоѥ мѫченичьскоѥ воинство, тварь Божия прѣдобрая; мъножаише народи постълаша ризы своя по пѫти. иничьто же намъ Христоса честьнѣише. С. р. 53.

§ 50. Образованіе числительныхъ количественныхъ первоначальныхъ десяти единицъ слѣдуетъ общему съ русскимъ закону; въ нихъ также къ корню придаются мѣстоименныя окончанія: дъва, четыре, или вставляются производственные звуки: н, м, т: ѥдинъ, седьмь, пать, десать, отъ нихъ собирательныя: двоѥ, четверо.

Производственные м и т суть оставшіеся въ славянскомъ языкѣ признаки превосходной степени родственныхъ языковъ: timus, simus латин., τατος греч., thmas санскрит.

Образованіе числительныхъ порядковыхъ совершается такъ

же, какъ и въ русскомъ, чрезъ приложеніе мѣстоименія третьяго лица: **пѧтыи, седьмыи.**

§ 51. Образованію славянскихъ мѣстоименій первообразныхъ служатъ тѣ же корни, что и въ русскомъ (**мъ, аꙁ, к, св, и, тъ** или **тв, с, ов, ин, сам**); въ производныхъ же мѣстоименіяхъ находимъ одинакіе производственные звуки какъ въ славянскомъ, такъ и въ русскомъ: **и, ак, ов, ск, лик,** напримѣръ **селикъ, ѩкъ, вьсѩкыи, таковыи.**

§ 52. Въ образованіи нарѣчій нѣтъ никакой разницы отъ русскаго: они состоятъ изъ чистыхъ корней (**оуже**), или изъ падежей существительныхъ, мѣстоименій и прилагательныхъ и пр.: **горѣ** (мѣст. п. отъ **гора**), **горько** (в. п. ср. р. отъ **горькъ**), **легъко, ꙁълѣ, вьсежде** (всюду), **вельми, многашди, трижьди, тоу** (отъ **тъ**).

В. Сложеніе словъ.

§ 53. Старославянскій языкъ, какъ русскій, различаетъ сложеніе словъ: *a) собственное,* чрезъ соединительные гласные **о** и **е**: **иноплеменьникъ, любоиштии, иноѹадыи, ꙁаконооучитель, богоѹбьць, лъжесъвѣдѣтель, четверодьневьнъ**— и *b) несобственное,* безъ этихъ соединительныхъ гласныхъ: **братъсестръ, пѫтьшествие, вьсьмиръ, братоѹчадъ.**

При сложеніи словъ славянскихъ мы видимъ такое же отношеніе между слагающимися словами, какое и въ русскомъ: оно бываетъ: *a) опредѣлительное,* когда одна часть сложнаго слова относится къ другой, какъ опредѣленіе, при чемъ нелишне замѣтить, опредѣлительное изъ существительнаго входило въ сложеніе съ своимъ падежнымъ окончаніемъ: **домоѹвладыка, домачадьць, пищядавьць, длъготрьпѣние, штоѹждекрьмьница,** — и *b) дополнительное,* когда одна часть въ сложеніи словъ относится къ другой, какъ дополненіе или обстоятельственное слово: **ꙁълодѣи, маломошть, боголюбьць, многоцѣньныи, страстотрьпьць, чоудотворьць, ꙁлословити, мимоходити.**

Была еще особенность для сложенія, которой у насъ сохраняется память въ *никто*, *никакой* (ни у кого нѣтъ любви супротивъ материнской); это — раздѣленіе сложныхъ словъ вставкою союзовъ, предлоговъ и именъ между частями ихъ: **обще ли жи-тель юси; нѣ по колицѣхъ мѣсяцихъ; въ рыбы мѣсто; въ ирода мѣсто.**

СИНТАКСИСЪ.

А. Простое предложеніе.

I. Образованіе простаго предложенія.

§ 54. Образованіе простаго предложенія въ славянскомъ языкѣ одинаково съ русскимъ: тѣ же члены предложенія — *подлежащее*, *сказуемое*, *дополненіе*, *обстоятельство* и *опредѣленіе;* тѣми же частями и формами рѣчи выражаются эти члены.

Въ дьни оны изиде повелѣние Кесара Аугоста написати вьсѭ вьселенѫѭ. Вѣрьныи въ малѣ и въ мъноꙁѣ вѣрьнъ юсть, и неправьдьныи въ малѣ и въ мъноꙁѣ неправьдьнъ юсть. Свѣтильникъ тѣлоу юсть око. Не дша ли больши юсть пища и тѣло одежда. Бысть же во дни тыя, изыде повелѣніе Кесаря Аѵгѹста написати всю вселеннѹю. Вѣрный в' малѣ и во мнозѣ вѣренъ есть, и неправедный в' малѣ, и во мнозѣ неправеденъ есть. Свѣтильникъ тѣлѹ есть око. Не дѹша ли болши есть пищи и тѣло одежди. Благо есть исповѣдатися Гдви и пѣти имени твоемѹ, Вышній.

При выраженіи членовъ предложенія замѣчаются слѣдующія особенности отъ русскаго:

а) Сказуемое составное (изъ глагола **быти** съ прилагат. или существит.) имѣетъ на лицо глаголъ **быти** въ настоящемъ времени, а не опускаетъ его, какъ у насъ: **азъ есмь животъ и въскрѣшеније. Гла юмоу** (Петру) **Ис: измъвеныи не трѣбоуеть, тъкмо ноꙁѣ оумыти, юсть бо вьсь чистъ: и вы чисти юсте, нъ не вьси.** Азъ есмь воскресеніе и животъ. Глагола емѹ Іисъ: измовенный не трébѹетъ, токмо нозѣ ѹмыти, есть бо весь чистъ; и вы чисти есте, но не вси.

Правда, встрѣчается опущеніе глагола **бытн** и въ славянскомъ, но чрезвычайно рѣдко: **ннчьто же намъ Хрнстоса (юсть) честнѣнше**. С. р. 53. **ва оба (юста) слоугѣ сотоннњ**. тамъ же, 53. **сьмрьть грѣшьнынхъ ѕъла. сьмрьть мѫжоу покон**. Тамъ же, 372. Бла́го и҆́ма па́че еле́а бла́га и де́нь сме́ртный па́че дне рожде́нїѧ е҆гѡ̀. Бла́го ходи́ти в̾ до́мъ пла́ча, не́жели ходи́ти в̾ до́мъ пи́ра.

b) Замѣтны попытка и усиліе мѣстоименіемъ **иже** перенести и усвоить греческій членъ, совершенно несвойственный и чуждый славянскому языку: **въстанѫ облнчаа юже нѕ мрътвынхъ въскрѣсенню**. С. р. 107. **юже бо нынѣ маловрѣменънаа смрть сънъ праведнымъ нарнцаютъ са** т. 46. **не правьдъно юже ноудитн насъ, да поклоннмъ са слоужбѣ мнра сего**. т. 192. **нѣстъ бо ннчтоже тако богоу любо, юко юже обьштааго радн оуспѣха житн**. т. 380. **пасха наша ѕаколенъ бѫдетъ ѕа ны Хрнстосъ, да нже чьстьноѭ юго крънвнѭ кропнмы, н оустъны акы прагы наѕнаменаѭште, оубѣжать прокоужадаѭштааго оржжнм**. С. р. 244. **юсть бо богъ на небесехъ, нже словомъ своимъ створнвъ вьсѣчьскаю н прѣмѫдростнѭ своюѭ отъ небытню въ бытню прнведън вьсѣчьскаа н сватынмъ своимъ доухомь вьсѣмъ жнѕнь дароуа, томоу поклонѭште са вь сватѣн тронцн того славнмъ**. т. 417. (Вѣ́рꙋю) И въ Дꙋ́ха Ст҃а́го, Го́спода, животворѧ́щаго, и҆́же от̾ Отца исходѧщаго, и҆же со Отцемъ и Сыномъ спокланѧема и славима, глаго́лавшаго пророки. VIII чл. симв. вѣры.

c) Глаголъ въ неопредѣленной формѣ, какъ дополненіе, управляется предлогомъ, по образцу греческаго, при чемъ для замѣны греческ. члена въ славянскомъ употребляется **еже**; впрочемъ оборотъ этотъ встрѣчается только въ новомъ періодѣ, а не въ древнемъ: Глаго́лющымъ же и҆мъ к̾ лю́демъ, наидо́ша на ни́хъ свѧще́нницы и воево́да цр҃ко́вный и саддꙋке́и жа́лающе си за є҆́же оучи́ти (διὰ τὸ διδάσκειν) и҆мъ лю́ди. Ко́лми па̀че кро́вь Хрⷭ҇то́ва, и҆же Дꙋ́хомъ Ст҃ы́мъ себе принесѐ непоро́чна Бг҃ꙋ, ѡчиститъ со́вѣсть на́шꙋ ѿ ме́ртвыхъ дѣ́лъ во є҆́же слꙋжи́ти (εἰς τὸ λατρεύειν Θεῷ) на́мъ Бг҃ꙋ жи́вꙋ и и҆́стинꙋ.

d) Прилагательное, употребляемое въ смыслѣ существительнаго для обозначенія какого-нибудь общаго понятія, является въ среднемъ родѣ множественнаго числа, какъ и въ греческомъ, а не въ среднемъ родѣ единственнаго, какъ у насъ: **Невъзможьная отъ чл҃къ възможьна отъ Б҃а сѫть** (τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατά ἐστι παρὰ τῷ Θεῷ). **Вьси людие радоваахѫся о вьсѣхъ славьныихъ бываѭщиихъ отъ него** (ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐνδόξοις γενομένοις). **Како древьнѣа прѣидѫ. како новаа процвїсѧ.** Глаг. Клц. 840. невозмѡ́жнаѧ ѹ҆ чл҃вѣ́къ возмѡ́жна сꙋ́ть ѹ҆ Бг҃а. и҆ всѝ лю́дїе ра́довахꙋсѧ ѡ҆ всѣ́хъ сла́вныхъ быва́ющихъ ѿ негѡ̀.

Тому же правилу слѣдуютъ и другія части рѣчи, по формѣ своей прилагательныя, какъ напр. мѣстоименія и причастія: **И моя вься твоя сѫть, и твоя моя.** И҆ моѧ̀ всѧ̀ твоѧ̀ сꙋ́ть, и҆ твоѧ̀ моѧ̀. Всѧ̑ческаѧ ви́дѣхъ во дне́хъ сꙋ́єтствїѧ моегѡ̀.

Впрочемъ и употребленіе прилагательнаго въ средн. родѣ единств. числа не чуждо славянскому языку. **Еда имаать хвалѫ рабоу томоу, яко сътвори повелѣное, не мьнѭ** (τα διαταχθέντα) Но въ новомъ славян. наоборотъ: Є҆да̀ и҆́матъ хвалꙋ̀ рабꙋ̀ томꙋ̀, ꙗ҆́кѡ сотворѝ повелѣ́ннаѧ: не мню̀. **хотѣхъ большѣми простьрѣти словесе, нъ довьлѣетъ реченое** (τὰ ἐρειμένα) **послоушаѭштимъ.** Глаг. Клц. 524. **и възвѣштено бысть Аурилианоу отъ приставьенъıихъ воинъ вьсе то бывъшее** Супр. ркп. II. **пишетъ бо са, отъдати кесарово кесареви и божие богоу.** т. 80. Тебѣ̀ є҆ди́номꙋ согрѣши́хъ и҆ лꙋка́вое пред̾ тобо́ю сотвори́хъ. Несодѣ́ланное моѐ видѣ́стѣ о҆чи твоѝ.

e) Опредѣленныя и *неопредѣленныя* прилагательныя, кромѣ общаго съ русскими различія (т. е. одно для сказуемаго, а другое для опредѣленія), различаются еще и тѣмъ, что первыя появляются преимущественно соотвѣтственно греческимъ прилагательнымъ *съ членомъ*, а вторыя — таковымъ же *безъ члена:* переводчики видимо старались употреблять опредѣленное прилагательное, коль скоро въ греческомъ текстѣ стоитъ членъ, и на оборотъ. **Добрыи** (ὁ ἀγαθός) **чл҃къ отъ добрааго** (ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ) **съкровища**

износить добрая (τὰ ἀγαθά), **и зълын** (ὁ πονηρὸς) **члкъ отъ зълаго** (ἐκ τοῦ πονηροῦ) **съкровища износить зълая** (τὰ πονηρά). **Лежааше мъножьство болящиихъ** (τῶν ασθενούντων), **слѣпъ** (τυφλῶν), **хромъ** (χολῶν), **соухъ** (ξηρῶν). **повѣда июдеомъ, яко исоусъ юсть иже мя сътвори цѣла** (ὁ ποιήσας ὑγιῆ). Благій чл҃вѣкъ ѿ блѧ́гаго сокрѡ́вища изно́ситъ блага̑ѧ: и лꙋка́вый чл҃вѣкъ ѿ лꙋка́вагѡ сокрѡ́вища изно́ситъ лꙋка̑ваѧ. И повѣ́да Іꙋде́ѡмъ, ꙗ҆кѡ Іи҃съ є҆́сть, иже мѧ сотворѝ цѣ́ла. До́мꙋ ра́ди Гд҃а Бг҃а на́шегѡ взыска́хъ блага̑ѧ тебѣ̀.

Кромѣ того относительныя прилагательныя не стѣснялись окончаніями, какъ наши: напротивъ, въ славянскомъ видимъ ихъ какъ *опредѣленными*, такъ и *неопредѣленными*: **Велика юсть вѣра крьстиянъска.** С. р. 79. **рѣхъ ти оубо, яко христосовъ робъ юсмъ.** т. 79, **нѣсмь достоинъ нарицати имене святааго христосова.** т. 82. **мы же готови юсмъ за христосово исповѣданию не тъчью единоѭ оумрѣти, нъ и тысѫштами.** т. 176. **прѣвии пастыри хр҃тое благовѣствоуѭть рождьство.** Гл. Клц. 895. **прѣвии вьсѣмъ пастоуси христосови оученици благовѣствоваша христосовою из мрътвыихъ порожденню.** С. р. 340.

f) При мѣстоименіи **никъто**, нар. **николиже** отрицаніе **не** передъ глаголомъ иногда не встрѣчается: **никто же оубо бѫди драхлъ дьньсъ за ништетѫ, праздьнство бо юстъ доуховьно, никъто же богатъ велици ся богатъства ради, инусоже бо отъ имѣния можетъ вънести въ праздьнъство се.** С. р. 376.

g) При глаголахъ возвратныхъ собственно или только по формѣ, мѣстоименіе **ся** въ старославянскомъ не сливается съ глаголами, какъ у насъ, но бываетъ отдѣльнымъ самостоятельнымъ дополненіемъ. Притомъ если два глагола сочинены съ **ся** вмѣстѣ рядомъ, то при второмъ **ся** опускается, и такимъ образомъ одно мѣстоименіе служитъ дополненіемъ для обоихъ глаголовъ. **Онъ же (Петръ) начатъ ротити ся и клати. Въ рабы**

образъ са облѣче ангельскыи владыка. Суп. р. 366. Онъ же нача ротитиса и клатиса.

h) При междометіи **ѡ** употребляется родительный или дат. пад., когда выражается удивленіе, негодованіе или сожалѣніе: **ѡ неразоумьꙗ жидовъскааго, каменье распаде са, и ти не уоумѣтъ.** С. р. 371. **ѡ несъказаемааго и несьвѣдомааго таинааго, въздалка кръмаи вьсь миръ.** т. 254. **ѡ дивьнъıимъ и прѣславьнъıимъ дѣломъ, къто не въсоудитъ са острою вѣрою сею, како съ радостию къ страстемъ дрьзнжша.** т. 40.

II. Отношеніе сказуемаго къ подлежащему.

§ 55. Согласованіе сказуемаго съ подлежащимъ въ лицѣ, числѣ и родѣ одинаково съ русскимъ: **Уловѣка дъва вънидоста въ церкве помолитъса.** Чл҃вѣка два внидоста в҆ цр҃ковь помолитиса. Слав. языку не чуждо также согласованіе *по смыслу* (*κατὰ συνεσιν*), впрочемъ только въ числѣ при существительныхъ собирательныхъ, но не въ родѣ. **Народъ же стоа и слышавъ глаголахж. Молиша и весь народъ. Видѣвъ же народъ чоудеса господьнꙗ рицаахж дроугъ дроуга, къто прьвое прикоснетъ са къ немоу (Василискоу).** С. р. 13. многъ же народъ свꙗщенниковъ послꙋшахꙋ вѣры.

Въ новомъ періодѣ славяноцерк. яз. при подлежащемъ прилагательномъ средняго рода множественнаго числа встрѣчается иногда сказуемое въ единственномъ, подобно греческому: Вса, елико аще творитъ, оуспѣетъ (оуспѣютъ). Но въ древнихъ памятникахъ такого согласованія не находится. **И моꙗ вса твоꙗ сжть** (*καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σα ἐστι*).

§ 56. Употребленіе наклоненій, видовъ, временъ не имѣетъ особенныхъ отъ русскаго правилъ: здѣсь должно замѣтить лишь то,

что вмѣсто нашего оборота съ *чтобы*, *дабы*, для выраженія желанія и намѣренія, употребляется изъявительное съ **да**: **Дѣло съврьшихъ, еже далъ еси мънѣ, да сътворж.** Дѣло совершихъ, ѐже далъ еси мнѣ, да сотворю;

что описательная форма прошедшаго, изъ которой образовалась наша форма прошедшаго времени, имѣетъ преимущественное мѣсто въ приложеніяхъ придаточныхъ: **Тако бо възлюби Бгъ миръ, ꙗко сынъ свои единоуадын далъ ѥсть.** Тако бо возлюби Бгъ мїръ, ꙗко и Сна своего единороднаго далъ есть;

что прошедшее сложное съ **ѥсмь** и причастіемъ прошедшимъ нерѣдко опускаетъ глаголъ вспомогательный, и слѣд. является въ видѣ русскаго прошедшаго: **праздьньствоуимъ оубо праздньство се, въ ѥже въста господь, въставъ бо и въселенѫѭ съвьставилъ.** С. р. 378. **сниде ангельскыи владыка въ іорданьскыѩ воды, и сватнвъ водьное естьство вьсѫ въселенѫѭ исцѣлилъ.** т. 380. **дьнесь мѣдьнаꙗ врата сломи владыка нашъ христосъ, и само съмрътное лице исказилъ.** т. 382.

Сложныя прошедшія времена, обрисовывая соотвѣтствіе дѣйствій по времени, замѣняютъ собой простыя: непредѣльное и протяженное. Прошедшее непредѣльное замѣняется тѣмъ сложнымъ, которое состоитъ изъ прошедшаго несклоняемаго причастія спрягаемаго глагола и настоящаго времени изъявительнаго глагола вспомогательнаго (**ѥсмь**): **вѣмь, ꙗко отъ ба ѥси пришьлъ оучитель. и аще ѥсмь чимъ кого обидѣлъ, возвращѫ четворицеѭ.** Вѣмъ, ꙗко ѿ Бга пришелъ еси оучитель. Въ новомъ славянскомъ вмѣсто описательной формы встрѣчается и простая: и аще кого чимъ обидѣхъ, возвращꙋ четверицею.

Протяженное простое замѣняется тѣмъ сложнымъ, которое состоитъ изъ вспомогательнаго глагола въ протяженномъ времени (**бѣахъ**, сокращенно **бѣхъ**) и причастія спрягаемаго глагола въ настоящемъ или въ прошедшемъ несклоняемомъ: **Бѣ оуча інсъ и бѣахѫ сѣдаще фарисеи и законооучители, иже бѣахѫ пришьли отъ вьсакоѩ вьси галилеискы иоудеискы и отъ иероусалима. Изгыблъ бѣ и обрѣтеса. Тьма бысть, и не оу бѣ къ нимъ пришлъ іс. Мы ꙗкоже изумрьли бѣхомъ съномь, онъ же бьдѣ въ вьсѫ нощти** С. р. 59. **мъноѕи же отъ иоудеи бѣахѫ пришли къ марѳѣ и марии, да оутѣшать и о братѣ ѥю. оученици бо ѥго отьшли бѣахѫ**

въ градъ, да брашьно коупать. Изгибл҃ бѣ и ѡбрѣтесѧ. И тма абїе бысть и не оу бѣ пришелъ к нимъ Іисъ. И бысть во единъ ѿ днїй, и той бѣ оучѧ: и бѣхꙋ сѣдѧще фарїсеє и законоꙋчителїе, иже бѣхꙋ пришли ѿ всѧкїѧ веси Галилейскїѧ и Іꙋдейскїѧ и Іерꙋсалимскїѧ. И мнози ѿ Іꙋдеи бѧхꙋ пришли к Марѳѣ и Марїи, да оутѣшатъ ихъ ѡ братѣ ею. Оученицы бо егѡ ѿшли бѧхꙋ во градъ, да брашно кꙋпатъ. Употребленіе сложныхъ прошедшихъ вмѣсто простыхъ бываетъ вовсе безъ того, чтобы тѣмъ хотѣли указать на какое-либо различіе; часто то и другое стоятъ рядомъ: **ѩко ты мѧ посълаа и възлюбилъ мѧ юси, тако же и мѧ възлюбилъ юси. ѩко оутаилъ юси отъ прѣмѫдрыихъ разоумьиъ и отъкры си младеньцемъ.**

Ш. Отношеніе дополненія къ дополняемому.

§ 57. Отношеніе дополненія къ дополняемому въ старославянскомъ языкѣ сходно съ русскимъ, и выражается тѣми же косвенными падежами: напримѣръ, дополненіе въ винительномъ падежѣ показываетъ понятіе о предметѣ, на который переходитъ дѣйствіе сказуемаго, и этотъ винительный также смѣняется родительнымъ, когда при дѣйствительномъ глаголѣ находится отрицаніе **не**, или когда обозначается переходъ дѣйствія на часть предмета или на нѣсколько времени. **Видѣ доухъ бжии съходѧщь ѩко голѫбь и градѫщь на нь. Не оумыеши ногоу моюю въ вѣкъ. аште ли кто търьда оума не имать, да сѧ отълѫчитъ отъ насъ.** С. р. 46. **а иже възоушаютъ скръбии господьнѩ, то не прѣлиштаютъ сѧ николиже.** т. 195. **Поштади оудовъ своихъ, Варахиснее.** т. 197. Видѣ Дҳа Бжїѧ сходѧща ѩкѡ голꙋбѧ и грѧдꙋща на него. Не оумыеши ногꙋ моєю во вѣки.

Мѣстоименіе возвратное, какъ и въ русскомъ, при первомъ и второмъ лицѣ (подлежащемъ) всѣхъ чиселъ не измѣняется въ соотвѣтственныя личныя перваго и втораго лица, какъ это бываетъ въ греческомъ, латинскомъ языкѣ и другихъ: **не могѫ азъ о себѣ творити** (a me ipso facere), **вьсегда бо нищѩѩ имаате съ собоѭ** (pauperos semper habetis vobiscum). Всегдà бо нищыѧ имате с собою.

Между особенностями въ дополнительномъ отношеніи должно замѣтить слѣдующія:

a) При дѣйствительномъ залогѣ вмѣсто нашего винительнаго падежа поставляется дательный, когда предметъ, на который переходитъ дѣйствіе подлежащаго, представляется какъ бы предѣломъ, къ которому стремится это дѣйствіе: **мнѣ облъгъчаваютъ отъ мѫкъ Христосъ.** С. р. 3. **прославиша таковаа даръжштоуоумоу болштинимъ са юго.** тм. 444. **еда законъ нашь сѫдитъ ч҃лкоу. и поноси невѣрьствию ихъ и жестосрьдию.** всѐ зако́нъ на́шъ сꙋ́дитъ ч҃лвѣкꙋ.

Тѣмъ же объяснять можно дательный падежъ при **хощѫ** вмѣсто нашего и новославянскаго родительнаго: **милостыни хощѫ, а не жрьтвѣ.** Ми́лости хощꙋ̀, а не же́ртвы.

b) Послѣ глаголовъ, выражающихъ движеніе (напр. **изыдѫ** и т. п.) ставится *достигательная форма,* или *супинумъ,* а не неопредѣленная, какъ у насъ и въ новомъ періодѣ церковнославянскаго языка, и ею обозначается цѣль движенія. **Съ страхъмь и радостиѭ великоѭ текостѣ възвѣститъ** (ἀπαγγεῖλαι) **оученикомъ юго. юко же идѣаста възвѣститъ оученикомъ юго, и се іис҃ сърѣте и г҃ла: радоуитеса.** И изше́дши ско́рѡ ѿ гро́ба съ стра́хомъ и ра́достїю ве́лїею, текосте возвѣсти́ти ꙋ҆чн҃кѡмъ егѡ̀. Ѥ҆гда̀ идя́стѣ возвѣсти́ти ꙋ҆ченикомъ егѡ̀, и҆ сѐ Іи҃съ срѣ́те я҆̀ гл҃я: ра́дꙋйтеся. Употребленіе же неопредѣленной формы вмѣсто достигательной въ подобныхъ случаяхъ, встрѣчающееся даже въ Остромировомъ спискѣ, должно объяснять вліяніемъ русскаго языка, а не свойствомъ славянскаго: **посъла призъвати, изидоша видѣти.**

c) При супинумѣ ставится дополненіе въ родительномъ падежѣ вмѣсто винительнаго, хотя не исключается и сей послѣдній.

Придоша обрѣзатъ отроуате. Приде бо сн҃ъ ч҃ловѣчьскыи възискатъ и спастъ погыбшаго. Тоуне приде х҃с пролитъ кръве своеѧ за вьсѧ вьселенѧѧ. Гл. Клц. 233. **Б҃ъ сн҃а своего посъла раждаема отъ жены сѫштаа подъ закономъ искоупитъ.** Гл. Клц.

284. **Не приде сынъ чловѣчьскыи погоубитъ, нъ възискатъ и съпастъ погыбшеѥ.** С. р. 255. **Не придохъ призватъ правьдьникъ но грѣшьникы въ покаıаниѥ.**

d) Глаголъ **быти**, по зависимости отъ другаго глагола состоя въ неопредѣленной формѣ, имѣетъ при себѣ имя существительное или прилагательное въ именительномъ падежѣ вмѣсто нашего творительнаго: **ѥгда и вы хощете оученици ѥго быти** (θέλετε μαθηταὶ γενέσθαι). Єда и вы оученицы єгѡ хощете быти.

e) При глаголахъ **нарицати, творити, зъвати** и т. п. употребляется по образцу греческаго *именительный* падежъ вмѣсто нашего творительнаго, когда эти глаголы въ страдательномъ залогѣ, и *винительный*, когда они въ дѣйствительномъ: **Оуже нѣсмь достоинъ нарещися сынъ твои** (κληθῆναι ὑιός σοῦ). **Иже бо нынѣ маловрѣменьнаа съмрьть сънъ праведьнымъ нарицаıеться.** С. р. 46. **Како оубо Д҃дъ д҃хъмь г҃да ѥго нарицаѥть** (κύριον ἀυτον καλεῖ). **Вы зовете мѧ оучитель и Г҃дь. како ч҃лкъ сын творить себе Бога. аще къто и исповѣсть х҃а.** Оуже нѣсмь достоинъ нарещися с҃нъ твой.

Впрочемъ встрѣчаются примѣры управленія согласнаго и съ русскимъ языкомъ: **Іоуанноу тъгда пришедъшоу въ антиохиискыи градъ, не бо ѥстъ цѣсаремъ того нарешти, довлѣѥтъ бо ѥмоу беззаконникомъ и прѣстѫпникомъ зъвати и.**

f) Многіе глаголы, сходные по значенію своему съ русскими, разнятся отъ нихъ тѣмъ, что они управляютъ падежами и посредственно (т. е. съ предлогомъ) и непосредственно (т. е. безъ предлога), между тѣмъ какъ русскіе способны только къ управленію посредственному: таковы въ особенности глаголы, сложные съ предлогами **отъ, при**; сложные съ первымъ предлогомъ управляютъ родительнымъ, а сложные со вторымъ — мѣстнымъ падежемъ. **Да отълѫченъ съборища бѫдетъ. изидѫть анг҃ли и отълѫчать злыѩ отъ срѣды правьдьныхъ. да не бѫдетъ мьнѣ, псе неоукроштеныи, отъврѣштися христоса своѥго цѣсара и вьсѣхъ сѧ приложити.** С. р. 44.

§ 58. Для выраженія обстоятельствъ мѣста видимъ также нарѣчія мѣста или тѣ же косвенные падежи съ предлогами и безъ предлоговъ, какъ у насъ. Употребленіе падежей и предлоговъ зависитъ отъ того, высказывается ли оттѣнокъ направленія дѣйствія на вопросъ *куда?* и *откуда?* или оттѣнокъ спокойнаго пребыванія предмета на вопросъ *гдѣ?* **не нмамъ сьде тъкмо пать хлѣбъ н двѣ рыбѣ... принесѣте мн ꙗ сѣмо. Бѣ нѣкын цесарь мѫжь, ꙗгоже сынъ болѣше въ Каперънаоумѣ. сь слышавъ, ꙗко нсоусъ прнде отъ нюдеꙗ въ галилеꙗ, н нде къ нꙗмоу.** Не ймамы здѣ токмо пать хлѣбъ и двѣ рыбѣ.... принесите ми ихъ сѣмо. И бѣ нѣкій цревъ мѫжъ, егоже снъ болѧше в' Капернаумѣ. Сей слышавъ, ꙗко Іисъ пріиде ѿ Іудеи в' Галилею, иде к' нему.

Къ отличіямъ отъ русскаго въ обозначеніи отношенія обстоятельственныхъ мѣста должно отнести слѣдующее:

a) Для выраженія спокойнаго пребыванія или положенія предмета на извѣстномъ мѣстѣ употребляется мѣстный падежъ безъ предлога, отчего онъ и называется *мѣстнымъ* въ славянской грамматикѣ. **Онъ же (Инсні) бнюнъ н пребывъ многы часы въ тѣхъ ранахъ безъ гласа преда доушѫ н тако добрѣ н прѣподобнѣ юже Хрнстоса раднсъповѣданнѥ съконьча сватын Ꙗнсні „оусоровѣ своен ꙗмоу вьсн"**. Супр. р. 34. **Ꙗко сѫть съхранꙗны костн наша „семь мѣстѣ", прндн оубо вь ноштн н ізнесн ны нздрѣкы.** т. 60.

b) Дательный безъ предлога ставится вмѣсто нашего дательнаго съ предлогомъ *къ* для выраженія движенія на вопросъ куда: **Новоꙗвьшемъса намъ мѫченнкомъ ндѣте.** С. р. 39.

§ 59. Обстоятельства *времени*, *образа* и *причины* выражаются нарѣчіями или косвенными падежами, какъ и въ русскомъ: **Вьсꙗкъ чловѣкъ прежде доброꙗ вино полагаꙗть н ꙗгда оупнꙗть са, тогда хоуждеꙗ, ты же съблюде доброꙗ вино доселѣ. възнꙗша отвеꙗръгъшн са съ слъзамн велнкомъ гласомъ.** С. р. 81. **вьсн оученнцн разбѣгошаса за страха юденска.** тм. 369.

Между особенностями выраженія отношенія обстоятельствъ *времени*, *образа* и *причины* можно считать слѣд.:

a) Опредѣленную точку времени выражаетъ иногда винитель-

ный безъ предлога, вмѣсто нашего винительнаго съ предлогомъ **въ** и **на**, хотя и согласный съ русскимъ способъ выраженія не чуждъ языку славянскому: **Глагола юмоу пакы въторою** (во второй разъ): **Симоне Иониїнъ любиши ли мѧ. и третиї дьнь въставъ иꙁъ мрътвыхъ ꙗви сѧ своимъ оученикомъ.** С. р. 8.

Обстоятельство времени, при обозначеніи опредѣленнаго періода, выражается п. мѣстнымъ: **да не бѫдеть бѣгство ваше ꙁимѣ. исцѣле дъщи юѩ томь часѣ.** Да не бꙋ́детъ бѣ́гство ваше въ зимѣ.

Для обстоятельства образности вмѣсто дательнаго съ предлогомъ **по** употребляется тоже дательный, но съ предлогомъ **противѫ**: **овомоу дасть пѧть талантъ, овомоу дъва, овомоу юдинъ, комоуждо противѫ своюи силѣ. противѫ твоюмоу правоу и имѧ твою положено бысть Агриколаоу, свѣрѣпъ бо юси льстець.** С. р. 52. ѻ҆во́мꙋ дадѐ пѧ́ть тала́нтъ, ѻ҆во́мꙋ же двА, и҆ коемꙋ́ждо проти́вꙋ си́лы є҆гѡ̀.

c) Причина выражается творительнымъ падежомъ вмѣсто дательнаго съ предлогомъ **по**, а побужденіе—родительнымъ съ предлогомъ **ꙁа**: **Аште бы вѣдѣлъ кнѧꙁь силѫ распѧтааго, то оставилъ бы коумирьскѫѭ соуѥтьнѫѭ льсть, и томоу сѧ покланѣлъ иже „покыновеннимъ и повелѣнимъ отцемъ" на ꙁемлѭ съшедъ, и божьство въ чловѣчьско юстьство оукрасивъ.** С. р. 55. **вьси оубо оученици раꙁбѣгошѧсѧ ꙁа страха июдеиска.** С. р. 360.

IV. Отношеніе опредѣленія къ опредѣляемому.

§ 60. Опредѣлительное, будетъ ли оно выражено прилагательнымъ, мѣстоименіемъ, числительнымъ или существительнымъ, находится въ такомъ же отношеніи къ своему опредѣляемому, какъ и въ русскомъ: прилагательное, мѣстоименіе и числительное, по формѣ прилагательныя, — согласуются въ родѣ, числѣ, падежѣ съ своимъ опредѣляемымъ, существительное поставляется въ родительномъ и въ другихъ падежахъ съ предлогами или безъ нихъ. **Въ лѣто осмидесѧтою цѣсарѣ (ѩ) персьска Савориѩ гоненые бысть на цръкъви христовы и на чтѫщѧѩ вьседръжителѩ бога. въ то же время гонениѩ обрѣтошѧ сѧ въ перьсьстѣ ꙁеми въ нѣкоторѣи вьси,**

нарицаюмѣи Наса, дъва брата Варахисии и Іωна именемъ нарицаюма, мѫжа правьдива, испльнь сѫшта вѣры и хранашта заповѣди господьна съ страхомъ. С. р. 186. иди, брате, даждъ дроугѫѭ ѕ҃ златицъ. т. 91. стоꙗхѫ при крьстѣ Ісовѣ мати юго и сестра матери юго. Одно только надо замѣтить, что опредѣленія изъ числительныхъ три, трию, четыре не придаютъ въ имен. определяемому своему окончаній двойств. числа, какъ у насъ (четыре ножа, три слова), но оставляютъ обычныя окончанія падежа множ. числа: три хлѣбы, четыре мѣсяци сѫть.

Между особенностями опредѣлительнаго отношенія должно замѣтить слѣдующія:

a) Славянскій языкъ оказываетъ особенное пристрастіе къ выраженію опредѣленія именемъ прилагательнымъ: опредѣленіе существительнымъ въ родительномъ падежѣ греческаго языка перелагается большею частью прилагательнымъ: из оустъ младенець (ἐκ στόματος νηπίων). Подъ вліяніемъ этого пристрастія позволяетъ себѣ опредѣляющее существительное въ родительномъ падежѣ измѣнять въ прилагательное, —

α. и тогда, когда оно вмѣстѣ съ другимъ существительнымъ въ родительномъ п., опредѣляемымъ черезъ прилагательное, относится къ одному и тому же опредѣляемому слову: тъгда блаженыи Исакии радоуаса о оустроюнии црькъвьнѣѣмъ и правыа вѣры, и тъ прослави бога о вьсѣхъ чоудесехъ. С. р. 149. р. —

β. и тогда, когда къ опредѣлительному существительному въ родительномъ падежѣ относится причастіе его поясняющее, которое въ такомъ случаѣ остается въ родительномъ падежѣ, какъ бы согласуясь по смыслу: помошть наша въ има господьне, сътворьшаго небо и землѭ. С. р 50. водоѭ омываюши тѣло божие, измывъшаго вьса и оцѣштение давъша. т. 345. даждь ми тѣло ісово, помрачьшааго сльнце прѣжде мала врѣмене. и камение раздробьша т. 342.

b) Родительный падежъ является для опредѣленія прилагательнаго во множественномъ числѣ, которое употреблено вмѣсто существительнаго: Безвѣстнаꙗ и тайнаꙗ премѫдрости твоеꙗ

гавилъ ми еси. Благословитъ та Гдь ѿ Сіѡна, и оузриши блгаа Іерѯсалима вса дни живота твоего.

c) Падежъ родительный *раздѣлительный* употребляется или безъ предлога, или съ предлогомъ *отъ* вмѣсто нашего *изъ*: **блаженын Кодратъ ҙатворенѣи тоү братни слоүжаше, комоүждо нхъ потребноѥ приноса.** С. р. 73. **градъ же комоүждо насъ ѥсть небесъскын Ѥроүсалимъ.** т. 74. **овъ нхъ къ богоү глаголааше.** т. 349. **Обѣшташа са нѣкоторни отъ ннхъ.** т. 54. **ѥльма оүбо сътвористе ѥдиномоү отъ братиа хоүдыа, то мнѣ сътвористе.** т. 93.

d) Дательный часто употребляется вмѣсто нашего родительнаго, для выраженія принадлежности или происхожденія: **тоү бѫдетъ плач и скрѫжетъ ҙѫбомъ.** С. р. 274. **въпрашаахѫ ѥго (господина) дроүжина ѥмоү, чьто ѥсть прѣславноѥ се.** т. 160. **и животъ бѣ свѣтъ чловѣкомъ.** Ос. 2. И животъ бѣ свѣтъ человѣкѡмъ.

e) Дательный падежъ мѣстоименій личныхъ **ми, ти** и возвратнаго **си** употребляется вмѣсто притяжательныхъ **мои, твои** и **свои** при всѣхъ косвенныхъ падежахъ: такое употребленіе вполнѣ соотвѣтствуетъ употребленію греческаго родительнаго тѣхъ же мѣстоименій: **помани ма господи, ѥгда приденши въ цѣсарствиѥ си.** С. р. 319. **виждь ми ланитама оүдараньꙗ, ꙗже приꙗхъ, да тебѣ раҙвраштенын ҙракъ исправьѭ въ прьвын обраҙъ, виждь ми плеінтма раны, да раҙметаѭ твоихъ грѣхъ брѣмѧ.** 355. **вѣроүѭ въскресенню ти, господи,** т. 388. **не приѥмьѭ ти хвалы, беҙаконьныа.** т. 389. **Поути си старость и оусрамьꙗн са сѣдинъ своихъ.** С. р. 165. **вльсви... повелѣша принести жьҙаниѥ ннѣньчано неоцѣнтено на мѫчениѥ сватоую Іѡны и Барахисиа, отълѫчивъше ꙗ раҙно, да не слышнта каждоѥ ю въпрашаниꙗ подроуга си.** 389. Помани ма Гди, єгда прїидєши во цр҃ствїи си.

f) Въ числительныхъ порядковыхъ, составленныхъ изъ нѣсколькихъ чиселъ, принимаетъ форму порядковаго не послѣднее только, какъ у насъ, но каждое изъ входящихъ въ составъ его: **четыренадесатое второе лѣто. Въ лѣто двадесатъное и четврьтоѥ цѣсара Диоклитиана.** С. р. 161.

V. Расположеніе словъ.

§ 61. Словорасположеніе старославянскаго языка владѣетъ полною свободой, и слѣдуетъ порядку представленій, какъ и русское. **И отъведъ Паула свѣнѥ сѫдніща, призъвавъ Иоулианиѭ, рече (Аурилианъ) къ нѥи: владычицо моѥꙗ доуша, Иоулианиѥ, оумолена бывъши отъ мене, не прѣльштаи са боуиестиѭ Павьла брата своѥго, виждѫ бо та дѣвицѫ мѫдрѫ сѫштѫ и многѫ прѣмѫдрость имѫштѫ, да оутѣшивъши са послоушаи мене, и бѫдеши владычица моѥи доуши, и образы златы поставьѭ ти по вьса грады вьсеꙗ вьселеныꙗ.** С. р. 1.

Въ славянскомъ словорасположеніи нужно обратить вниманіе только на слѣдующія особенности:

1. Въ составномъ изъ существительнаго сказуемомъ глаголъ ставится послѣ существительнаго: **вьса небесьнаа доухове сѫть бес пльти.** С. р. 173. **сии хлѣбъ тѣло ѥсть христосово.** т. 172.

2. *Родительный опредѣлительный* большею частью полагается передъ своимъ опредѣляемымъ: **сего ради убо и мы дльжни есмъ трьпѣти злыихъ чловѣкъ прѣштеньꙗ.** С. р. 368. **проповѣдимъ спаса нашего въскрѣшеньѥ.** т. 365.

3. Сказуемое придаточнаго предложенія становится послѣ своего дополненія и большею частью на концѣ: **увѣси бо, ꙗко силоѭ христосовоѭ добьѥ вьсе сътрьпьѭ.** С. р. 186. **Отъвѣшта Иринеи глагола, ꙗко бога имамъ, ѥгоже из млады връсты чисти накыкохъ и глаголемыимъ камии богомъ не поклоиѭ са.** т. 185. Тоже самое замѣчается и за причастіемъ въ сокращенныхъ придаточныхъ предложеніяхъ: **си оубо кротъко подъятъ же и пострада, намъ прѣдъꙗньѥ подаа и оучитель кротости бывъ.** С. р. 367.

4. Предлоги **ради** или **радма**, **дѣлꙗ** или **дѣльма** ставятся послѣ словъ управляемыхъ. Если они управляютъ двумя существительными, то ставятся между ними; а если при существительномъ есть прилагательное, то они полагаются или между, или позади ихъ. **Христосъ пострада насъ дѣлма.** С. р. 369. **не срамьꙗѭ са плътьныими своими строупы, аже ѥсмъ прииалъ вашихъ дѣлꙗ**

строуїп. т. 387. **оувѣштаи сѧ намъ, Пионию, ꙗко тебе любимъ. и многа ради достоинъ еси живъ бытн, нрава добрааго ради и кротости.** т. 93. ꙗко же посла мѧ живый Оць, и азъ живꙋ Оца ради: и ꙗдый мѧ, и той живъ бꙋдетъ мене ради.

5. **Вънѣсто** раздѣляется на основныя части (въ мѣсто), между которыми ставится зависящій отъ него родительный падежъ: **Въ то врѣмѧ цѣсарьствовавъшоу Максимианоу приде прѣмѣньникъ въ Асклипиода мѣсто инъ воевода, именемъ Агрипа,** С. р. 11.

6. У мѣстоименій **нѣкыи, нѣкто** въ косвенныхъ падежахъ при предлогѣ **нѣ** отдѣляется отъ **кыи** и **кто**, и предлогъ ставится между приставкою и мѣстоименіемъ: **юдноѫ оубо отъ дьниї повелѣ отьць Іоанъ Моисеу ити нѣ на кою мѣсто.** С. р. 201. **(Иаковъ) живѣ нѣ въ коюи пештерѣ єї лѣтъ.** т. 397. **аште ли да слоучаашє сѧ нѣ оу кого оумоудити юмоу, то исхождаашє ноштиѭ.** т. 151.

7. Союзы **бо, оубо**, никогда не начинаютъ предложенія, но уступаютъ свое мѣсто другому слову. **Дѣла бо, ꙗже дастъ оць, та съврьшаѭ. Къто оубо ты юси?..**

в. Сложное предложеніе.

§ 62. Сложное предложеніе является въ двухъ видахъ, какъ и въ русскомъ языкѣ: оно бываетъ *a) слитное* и *b) составное*. **Не придохъ призъватъ правьдьникъ, но грѣшьникъ на покаанию. Оуподобися цѣсарствию небесное чловѣкоу цароу, иже въсхотѣ съставатн сѧ о словеси съ рабы своими** (составное). Не прїидохъ бо призвати праведники, но грѣшники на покаянїе. Оуподобися царствіе нбсное чловѣкꙋ црю, иже восхотѣ стязатися ѡ словеси с' рабы своими.

I. Слитное предложеніе.

§ 63. Образованіе слитнаго предложенія и согласованіе въ немъ сказуемаго при нѣсколькихъ подлежащихъ сходны съ русскимъ: сказуемое при нѣсколькихъ подлежащихъ обыкновенно постав-

ляется во множественномъ числѣ и преимущественномъ лицѣ, — но бываетъ и въ единственномъ, когда придается особенная важность одному подлежащему передъ другими: **се оць твои и азъ скръбаща искахові тебі. Златто твое и срѣбро твоіе да бѫдетъ съ тобоѭ. Ѥгда придеть сынъ чловѣчьскъıи и вси свѧтии ангели съ нимь, тъгда сѧдеть на прѣстолѣ славы своѥѩ.** Се оцъ твой и азъ болѧще искахомъ тебе. Ѥгда же пріидетъ Снъ человѣческій в славѣ своей и вси стіи Аггли с нимъ.

При двухъ подлежащихъ единственнаго числа, изъ которыхъ одно соединяется съ другимъ не союзомъ **и**, но предлогомъ **съ**, сказуемое полагается въ двойственномъ числѣ, а у насъ во множественномъ. **Снсинии епископъ коупно съ Артемомъ презвитеромъ та съкроушиста капишта артемидова.** С. р. 162.

II. Составное предложеніе.

§ 64. Составное предложеніе бываетъ сложено изъ главнаго и придаточнаго или изъ однихъ главныхъ. **Аще къто любить мѧ, слово моѥ съблюдеть. Прѣданъıи Інсоусъ вьсь миръ съпасе, и прѣдавъıи ѥго Июда доушѫ своѭ погоуби. и прѣданъıи о деснѫѭ отца сѣдитъ на небесехъ, а прѣдавъıи въ адѣ нъıнѣ ѥсть вѣчьнъıѩ жиды мѫкы.** С. р. 302.

§ 65. Образованіе составнаго предложенія изъ главнаго и придаточнаго — будетъ ли это послѣднее полное или сокращенное — не представляетъ разницы отъ русскаго: тѣ же придаточныя, *дополнительныя*, *обстоятельственныя* и *опредѣлительныя*, входятъ въ составъ его съ помощію союзовъ или безъ нихъ, и также одни предложенія могутъ замѣнять другія, разумѣется, по формѣ, а не по значенію. **Вѣсте, ѣко по дъвою дьноу пасха бѫдеть. Вѣсте ли, чьто сътворихъ вамъ. Ѡнии имъше Ісса, ведошѧ къ Каиафѣ Архиереови, идеже кънижьници и старьци събьрашѧ сѧ. И помѧнѫ Петръ глаголы Ісоусовы, ѩже рече ѥмоу, ѩко прѣжде даже коуръ не възгласить, три краты отъврьжеши сѧ мене. Прежде шести дьни пасхы приде Іссъ въ Виѳанию, идеже бѣ Лазарь оумеры.** Но отчетливости и опредѣлительности въ обозначеніи отношеній придаточнаго къ главному невсегда найти можно.

Вообще въ образованіи составнаго предложенія по способу грамматической подчиненности (subordinatione) господствуетъ форма придаточнаго сокращеннаго, а не полнаго. Сокращенныя обстоятельственныя выражаются преимущественно причастіемъ *неопредѣленнымъ*, а сокращенныя опредѣлительныя — причастіемъ *опредѣленнымъ*. **Сънемъше съ древа блаженааго Кодрата, въврьгоша и въ темницѫ и оутврьдиша.** С. р. 83. **ты же ѕѣло ѕълѣ въѕплачеши, ѩко не въсхотѣ оувѣдѣти истиннааго бога, давъшааго ти жить.** т. 87. **И возвратишася пастырїе, славяще и хвалѧще Бга ѡ всѣхъ, ѩже слышаша и видѣша, ѩко же глаголано бысть к нимъ. Всякъ, пїяй ѿ воды сея, вжаждется паки.** А такъ какъ для обоихъ этихъ придаточныхъ предложеній употребляется одна и та же причастная форма — *причастіе;* то нерѣдко встрѣчается разность падежей двухъ причастій, по видимому, объясняющихъ одно и то же слово въ главномъ. **Цѣсарьствоуѭштоу Диоклитиѩноу, ѕаповѣдь посъла сѧ по вьсеи вьселенѣи, ѩкоже вьсемь не покорѣаштиимъ сѧ ѕаповѣди и не жьрѫштиимъ богомъ мѫчении бываѭште ѕълоѭ съмрьтиѭ оумрети.** С. р. 110. **оуѕрѣшѧ Іса ходѧща по морю, и близъ корабля бывъшоу** (здѣсь первое предложеніе есть опредѣлительное, а второе — обстоятельственное, т. е. узрѣли Іисуса, который ходилъ по морю, ибо близъ корабля былъ). **Не оубоитеся отъ оубиваюштихъ тѣло и потомь неимѫщемъ лиха чесо сътворити.**

§ 66. При отношеніи каждаго изъ трехъ родовъ придаточнаго предложенія есть также нѣкоторыя разности отъ русскаго.

I. Относительно дополнительнаго предложенія.

a) Отношеніе полнаго дополнительнаго предложенія иногда обозначается **ѥже**, какъ союзомъ, равносильнымъ нашему *что:* **дошедъшемъ же имъ на оустриѩ въ Команѫ слышаахѫ отъ многъ, ѥже творѣше воевода мѫжы крьстиѩномъ.** С. р. 14.

b) Вопросительное дополнительное предложеніе обозначаетъ свое отношеніе союзомъ **аще (аште)**, а не **ли**, какъ у насъ: **и въпрошенъ бывъ, аште хоштетъ пожрѣти богомъ, отвѣшта блаженыи Иринеи глагола: нѣ и жити же съ вами не хоштѫ.** С. р. 183.

c) Въ славянскомъ языкѣ, при сокращеніи дополнительнаго предложенія, сказуемое его полагается или по образцу греческому въ неопредѣленной формѣ, или въ причастіи въ винительномъ падежѣ: придеть година, да вьсѣкъ иже оубиеть вы, мьнить сѧ слоужбѫ приносити Богоу (δόξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ Θεῷ). мьнѣвъше же и въ дроужинѣ сѫщь (νομίσαντες αὐτὸν ἐν τῇ συνοδίᾳ εἶναι) идоста дьне пѫть. Не вѣровасте ли быти въскрѣшению мрътвыимъ; С. р. 80. мьнѣлъ ли еси страхы оубоꙗти сѧ намъ; т. 55. виждѫ бо тѧ дѣвицѫ мѫдрѫ сѫштѫ и мъногѫ прѣмѫдрость имѫштѫ т. 1. Но пріидетъ часъ, да всякъ, иже оубіетъ вы, возмнится слꙋжбꙋ приносити Бгꙋ. Мнѣвше же его в' дрꙋжинѣ сꙋща преидоста дне пꙋть.

II. Относительно обстоятельственныхъ предложеній.

a) Въ полномъ условномъ предложеніи иногда опускается аще, но въ главномъ сохраняется соотвѣтственный ему союзъ *то:* а иже отъврьжетъ сѧ мене при чловѣцѣхъ, то и азъ отъврьгѫ сѧ его при отьци моемь небесьнѣмь и при святыихъ ангелѣхъ. С. р. 190.

b) Обстоятельство образности *изъяснительное* выражаетъ сказуемое неопредѣленною формою глагола, соединяясь съ главнымъ посредствомъ союза ꙗкоже (— такъ что): Толикъ бо даръ дастъ сѧ емоу (Ꙗковоу), ꙗкоже емоу словомъ въскорѣ прогонити нечистыѩ доухы. С. р. 413. толма же безбожьници меташа камение на правьдьника, донележе напльниша пештерѫ камении, ꙗкоже не знати пештеры. т. 158.

c) Причастіе сокращеннаго обстоятельственнаго предложенія образности, которое имѣетъ подлежащее различное съ главнымъ, ставится въ именительномъ падежѣ, когда оно относится къ поясненію неопредѣленной формы глагола, какъ дополненія въ главномъ: се пакы слышавъ воевода разгнѣва сѧ зѣло и повелѣ его (св. Конона) съвлешти и свѧзавъше бити и. С. р. 36. и се глаголѭштоу емоу разгнѣвавъ сѧ Анѳипадъ повелѣ соль съ оцьтомь съмѣсивъше поливати раны его и соукномъ въстирати. т. 88.

d) придаточное обстоятельственное времени сокращается, когда у него есть свое особенное подлежащее, а не одно и тоже

съ главнымъ: сказуемое такого сокращающагося предложенія всегда ставится въ дательномъ падежѣ неопредѣленнаго причастія, который, какъ ни отъ чего независящій, называется дательнымъ *независимымъ* или *самостоятельнымъ* (dativus absolutus): **Дошедъшоу же времени бракоу, гави са Кононоу архангелъ Михаилъ.** С. р. 18. **Пришедъшоу же народоу къ немоу, вьси дивлѣахѫ са видаште дѫба обаистьнѣвъша.** т. 13.

е) Главное предложеніе соединяется союзомъ **и** съ сокращеннымъ обстоятельственнымъ времени, которое выражено дательнымъ самостоятельнымъ: **пришедъшемъ же имъ въ нєиже вьси хотѣахѫ въкоусити и глаголаша ѥмоу (Василискоу), жди, се бо третиі день ѥсть, понеже ничьсоже въкоуси.** С. р. 14.

Примѣч. При сокращеніи придаточныхъ предложеній встрѣчается иногда причастіе глаголовъ вида совершеннаго въ формѣ настоящаго времени, чему примѣры и въ русскомъ языкѣ не рѣдки: **аште видиши осла брата твоѥго падъша подъ брѣменемъ, не миноуи, нъ въстава въстави и.** Ср. 96.

III. Относительно опредѣлительныхъ предложеній.

а) Мѣстоименіе **иже**, соединяющее опредѣлительное предложеніе съ поясняемымъ словомъ главнаго, по большей части отвлекаетъ это слово въ предложеніе придаточное, согласуясь съ нимъ въ родѣ, числѣ и падежѣ (attractio): **приобрашти жизнь себѣ, довлѣетъ ти, юже приѩ досажденьи.** С. р. 185. **ѕѣло въѕиштѫ себѣ си рѫкоѭ, ѥже мене ради ребро прободено бысть.** т. 384.

b) **Иже** въ среднемъ родѣ един. (**ѥже**) относится къ существительному муж. и жен. рода во всѣхъ трехъ числахъ, когда оно употребляется въ значеніи *что=который* (О ты, что въ горести напрасно на Бога ропщешь): **како оубо грѣхоу рабы творитъ, ѥже сѫть правьдѣ дѣлателе.**- С. р. 42. **кыи сицѣ ѕаконъ, оубоица поуштати, и ѥже оубиѥныимъ жизнь даѥтъ, того погоубити.** т. 296.

———

ИЗБОРЬНИКЪ.

ИЗБОРЬНИКЪ

ДЛЯ ПРАКТИЧЕСКАГО ИЗУЧЕНІЯ ГРАММАТИКИ.

I. Алфавитный указатель употребительныхъ словосокращенiй (§ 7), или словъ подъ титломъ.

А. ВЪ ДРЕВНЕМЪ ПЕРІОДѢ.

Анг҃лъ-ангелъ
анг҃лъмь-ангелъмь
анг҃ли-ангели
ап҃ли-апостоли
Б҃ъ, Бг҃ъ-Богъ
Бг҃а, Б҃а-Бога
Б҃оу-Богоу
Б҃ви-Богови
Б҃ѕѣ-Боѕѣ
Б҃мь-богъмь
Бж҃ии-божии
Бж҃иꙗ-божиꙗ
Бж҃иѥмь-божиѥмь
Бл҃говѣстити-благовѣстити.
Бл҃гослови-благослови
Бл҃гнъ-благословлѥнъ
Вл҃ка-владыка
Г҃ь-Господь
Г҃а-Господа
Г҃оу, Г҃ви-Господоу, Господеви
Г҃и-Господи
Г҃мь-Господьмь
Г҃нь-Господьнь
Г҃нꙗ-Господьнꙗ
Г҃ни-Господни
Г҃нѥмь-Господьнѥмь
Г҃нинъ-господинъ
Г҃нина-господина
Гл҃ъ-глаголъ
Гл҃а-глагола
Гл҃ѣ-глаголѣ
Гл҃ати-глаголати
Гл҃ѩ-глаголѩ
Гл҃ѭще-глаголѭще
Д҃вдъ-Давыдъ
Д҃вдовъ, Д҃вдвъ-Давыдовъ
Д҃ва-дѣва
Д҃вы-дѣвы
Д҃вца-дѣвица
Д҃вци-дѣвици

Дх҃ъ—доухъ
Дх҃а—доуха
Дх҃ъмь—доухъмь
Дс҃ѣ—доусѣ
Дш҃а—доуша
Дш҃ѧ—доушѧ
Дш҃еѭ—доушеѭ
Єѵ҃а—Євангелиꙗ
Єп҃пъ—єпископъ
Иер҃слмъ—Иероусалимъ
Иȥр҃лꙗ—Иȥраилꙗ
Иȥл҃въ—иȥраилевъ
Иȥл҃ева—иȥраилева
Ил҃ь—иȥраиль
Иі҃с—иісъ, Іс҃—иісоусъ
Иісв҃и—иісоусови
Кр҃стител—крьститель
Мт҃и—мати
Мт҃ре—матере
Мц҃ь—мѣсаць
Нб҃о—небо
Нб҃са—небеса
Нб҃сное—небесьное
Оц҃ь—Отьць
Оц҃ьмь—отьцьмь
Оч҃е—отьче

Пр҃къ, Пр҃ркъ—пророкъ
Пр҃рчица—пророчица
Сл҃нце—слъньце
Сн҃ъ—сынъ
Сн҃ове—сынове
Сп҃си—съпаси
Сп҃сеть—съпасеть
Сп҃ти—съпасти
Сп҃сени—съпасени
Ср҃дцоу—срьдьцоу
Ср҃дць—срьдьць
Ст҃а—свата
Ст҃ын—сватын
Ст҃итьса—сватитьса
Хс҃, хс҃ъ—христосъ
Ха҃—христоса
Хе҃—христе
Цр҃ь—цесарь
Цр҃ꙗ—цесарꙗ
Цр҃ствие—цесарьствие
Цр҃квь—црькъвь
Цр҃къви—црькъви
Чл҃къ—чловѣкъ
Чл҃ци—чловѣци
Чл҃чь—чловѣчь

В. ВЪ НОВОМЪ ПЕРІОДѢ.

Кромѣ означенныхъ словосокращеній, въ печатныхъ церковныхъ книгахъ приняты еще слѣдующія:

Бц҃а и Бц҃а—Богородица
Бл҃гъ—благъ
Бл҃женъ—блаженъ
Бл҃гдть—благодать
Бг҃облг҃одатный—богоблагодатный

Дн҃ь—день
Дн҃сь—днесь
Єѵ҃гліе—єѵангеліе
Мл҃ю—молю
Мл҃тва—молитва
Мл҃сть, мл҃ть—милость

Мл҃срдъ—милосердъ
Мл҃нцъ—младенецъ
Мр҃твъ—мертвъ
Мр҃ъ—мѹдръ
Мч҃никъ—мѹченикъ
Нн҃ѣ—нынѣ
Нб҃хъ—небесехъ
Нб҃ный—небесный
Нд҃, нл҃ѧ—недѣлѧ
Пр҃стъ—пресвѧтъ
Пр҃стый—пресвѧтый
Пр҃толъ—престолъ
Пр҃нѡ—присноѡ
Пр҃внъ—праведенъ
Пр҃пбенъ—преподобенъ
Пр҃теча—предтеча
Р҃жтво—рождество
С҃ре—среда
Ст҃рть—страсть
Ст҃ртенъ—страстенъ
Тр҃тъ—трисвѧтъ
Ѹч҃тлъ—ѹчитель
Ѹч҃никъ—ѹченикъ
Цр҃ь—царь
Цр҃ю—царю
Чт҃ь—честь
Чт҃ный—честный
Чт҃ъ—чистъ
Чт҃ота—чистота
Ѡчт҃ити—ѡчистити

II. Правописаніе въ памятникахъ древняго періода.

Правописаніе въ древнихъ памятникахъ славянскихъ различаютъ обыкновенно болгарское, русское и сербское.

I. Болгарское правописаніе, съ подробностями котораго мы уже ознакомились изъ этимологіи, состоитъ въ томъ, что оно постоянно употребляетъ въ корняхъ и флексіяхъ:

I. юсы, какъ носовые звуки, строго различая ж отъ ѧ: **тржждъ** (болѣзнь), **жѧти**, **женж**, **женоѭ**, **ꙁемлѩ** (род. отъ **ꙁемлꙗ**), **иждежжть**, **иꙁбавѧть**;

II. глухіе гласные ъ и ь — образуя слоги, а въ томъ случаѣ, когда слоги образованы изъ л или р съ другимъ согласнымъ, всегда послѣ л, р, а не передъ ними: **ꙁълъ**, **дьнь**, **мирьмь**, **грѣшьныи**, **праꙁдьникъ**; **облъчєнъ**, **дрьжати** (а не **дьржати**), **длъжникъ**;

III. ы послѣ гортанныхъ г. к. х: **недѫгы**, **праꙁдникы**, **грѣхы**;

IV. смягченіе д въ жд: **виждж**;

V. ѣ не смѣшивая его съ є: **врѣдити**, **облѣщи**.

II. Русское правописаніе не употребляетъ ни юсовъ (глѫ, женѫ), ни ы послѣ гортанныхъ (враги, свѣтильники); глухіе гласные ъ и ь или замѣняетъ о и є, или вовсе опускаетъ (день, рабомъ, грѣшный); въ томъ же случаѣ, гдѣ удерживаетъ ь и ъ при л или р съ другимъ согласнымъ, ставитъ ихъ передъ ними (до вьрха вм. врьха, дължьникъ, дьржите вм. дрьжите); ѣ смѣшиваетъ съ є (време); ꙗ и ѧ отличаетъ не по звукамъ, но по мѣсту.

III. Сербское правописаніе съ болгарскимъ сходно правильнымъ употребленіемъ ѣ, а съ русскимъ — исключеніемъ юсовъ; отлично же отъ русскаго употребленіемъ еря (ь) вмѣсто ера (ъ), є вм. ѧ: чл҃вѣкь вм. чловѣкъ, петка вм. патка.

ИЗЪ ОСТРОМИРОВА ЕВАНГЕЛІЯ.

I. Свѣдѣнія о памятникѣ.

Евангеліе это называется *Остромировымъ* по имени новгородскаго посадника Остромира, для котораго оно было писано въ Новгородѣ въ 1056 — 1057 г. дьякономъ Григоріемъ, какъ видно изъ слѣд. послѣсловія рукописи:

Слава тебѣ г҃и ц҃рю н҃бсьныи. ꙗко сподоби ма написати Єѵ҃лие се. почахъ же є҆ писати., въ лѣ҃то ͵ѕфѯд. А окончахъ є҆ въ лѣто ͵ѕфѯе. Написахъ же Єѵ҃лие се. рабоу б҃жию нарєченоу с҃щоу въ кр҃щении иосифъ. а мирьскы остромиръ. близокоу с҃щоу изаславоу кънѧзоу. изаславоу же кънѧзоу тогда прѣдрьжащоу обѣ власти. и о҃ца своего ꙗрослава и брата своего володимира. самъ же изаславъ кънѧзь правлꙗаше столъ о҃ца своего ꙗрослава кыевѣ. А брата своего столъ поручи правити близокоу своемоу остромироу новѣгородѣ. Мънога же лѣ҃ дароуи Б҃ъ сътѧжавъшоумоу Єѵ҃лие се на оутѣшение мъногамъ д҃шамъ кр҃стиꙗньскамъ. дай емоу Г҃дь Б҃ъ б҃л҃ние с҃тыхъ. еванг҃листъ иѡана. Матѳеа. Лоукы. Ма҃р и с҃тыхъ праѡ҃ць. Авраама Исаака и Іакова. самомоу емоу. и подроужию его. Ѳеофанѣ и чадомъ єю и подроужиемь чадъ єю. съдравьствуите же мънога лѣ҃ съдрьжаще пороучение свое. Азъ Григории диꙗконъ написахъ єѵ҃глие. да иже горазнѣе сего напишє. то не мози зазьрѣти мьнѣ грѣшьни-

коу. поучахъ же писати м҃ца октаб к҃а на памать иларнона. А оконьчахъ м҃ца маиꙗ въ в҃і на памать ѥпифана ∵ Молю(ѭ) же вьсѣхъ поучитаѭщихъ немоꙁѣте клати. нъ исправльше. поучитанте. Тако бо и с҃ты ап҃лъ Паулъ г҃лєть: Б҃лте. А не кльнѣте. Аминь.

Остромирово Евангеліе найдено было Як. А. Дружининымъ въ покояхъ императрицы Екатерины II. Нашедшій поднесъ рукопись императору Александру I, который повелѣлъ передать ее для храненія въ Императорскую Публичную Библіотеку, гдѣ и хранится она доселѣ въ залѣ рукописей, на изящномъ стативѣ въ древнемъ русскомъ вкусѣ. Серебряный вызолоченый окладъ съ разноцвѣтными камнями, на иждивеніе Плат. В. Голубкова сдѣланный въ 1852 году Сазиковымъ по рисункамъ профессора Горностаева, своимъ изяществомъ отдѣлки и великолѣпіемъ вполнѣ соотвѣтствуетъ внутренней цѣнности первоначатка нашей письменности.

Рукопись Евангелія состоитъ изъ 294 листовъ; писана на пергаментѣ красивымъ уставомъ въ два столбца. Чтенія въ немъ расположены не въ обыкновенномъ порядкѣ, но зачалами по *недѣлямъ*, начиная съ пасхи; передъ зачалами *) помѣщенъ мѣсяцесловъ, т. е. указатель дней, когда читается зачало. Такое его расположеніе объясняетъ самое греческое названіе его *апракосъ* (недѣльное — недѣля — воскресенье).

Остромирово Евангеліе издано въ 1842 году академикомъ Востоковымъ, на иждивеніе Черткова. Въ изданіи его съ точностью соблюдены начертаніе буквъ, образъ писанія подлинника, такъ-что книга его, какъ самая точная копія, даетъ наглядное и вѣрное понятіе о подлинникѣ. Кромѣ того, внизу каждой страницы помѣщенъ греческій текстъ Евангелія, соотвѣтствующій славянскому; а въ концѣ книги приложены грамматическія розысканія языка Остромирова Евангелія, впослѣдствіи вошедшія съ дополненіемъ въ его Грамматику церковнославянскаго языка (1863), и указатель словъ.

Послѣ перваго изданія, столь отчетливаго и вполнѣ пригоднаго для ученыхъ изслѣдованій языка, въ 1853 году появилось въ Прагѣ другое, принадлежащее Ганкѣ. Въ этомъ новомъ изданіи напечатанъ одинъ только текстъ Евангелій безъ мѣсяцослова и безъ греческаго подлинника; чтенія расположены въ немъ не по недѣлямъ, но по Евангелистамъ и главамъ, по образцу нынѣшнихъ церковныхъ книгъ, главы раздѣлены на стихи, слова отдѣлены одно отъ другаго, и надъ многосложными изъ нихъ поставлены ударенія.

Заимствуя изъ изданія Востокова текстъ для Изборника съ учебною цѣлію, мы сочли нужнымъ и справедливымъ дѣлать отступленія въ правописаніи въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ ясна ошибка переписчика, напр. **г҃лю, творю, роженыи, вѣроуѭи** мы измѣнили въ **г҃лѭ, творѭ, рожденыи, вѣроуѭи** и т. п. При раздѣленіи текста на стихи, принято нами обозначеніе ихъ славян. цифрами и начертаніе начальныхъ словъ въ стихѣ прописною буквою, по исконному орѳографическому обычаю справщиковъ церковныхъ книгъ. Пунктуація въ изданіи нашемъ принята изъ послѣдняго изданія евангелія.

---

*) См. Христ. Чтен. за 1852 г. іюнь, Чистовича, Древнѣйшіе святцы при Остр. Евангеліи.

ЄВА. ОТЪ МАТѲЕА.

а҃ ГЛАВА .в҃. Исоусоу рождьшоуса въ виѳлѣеми иоудеистѣи, въ
дьни ирода цр҃ꙗ; се влъсви отъ въстока придоша въ иер҃слимъ,
в҃ глѭще: Къде ѥсть рождиися цр҃ь иоудеискъ; видѣхомъ бо ꙁвѣꙁдѫ
г҃ ѥго на въстоцѣ, и придохомъ поклонитъса ѥмоу. Оуслышавъ же
д҃ иродъ цр҃ь съматеса, и вьсь иероусалимъ съ нимь. И събьравъ вьса
архиереꙗ и кънижьникы людьскыꙗ, въпрашааше ꙗ: къде хс҃ъ
є҃ раждаѥтьса; Они же рекоша ѥмоу: въ виѳлеемѣ иоудеистѣи. тако бо
ѕ҃ писано ѥсть пр҃къмь: И ты, виѳлееме, ꙁемле иоудова, ничимьже
мьньши ѥси въ влдкахъ иоудовахъ: ис тебе бо иꙁидеть влдка, иже
ꙁ҃ оупасеть люди моꙗ иꙁлꙗ. Тогда иродъ отаи приꙁъвавъ влъхвы,
и҃ испыта отъ нихъ врѣмꙗ ꙗвльшаꙗса ꙁвѣꙁды: И посълавъ въ ви-
ѳлеемъ рече: шьдъше испытаите иꙁвѣстьно о отроучате: ѥгда же
ѳ҃ обращете, повѣдите ми, да и аꙁъ шьдъ поклонѭса ѥмоу. Они же
послоушавъше цр҃ꙗ идоша, и се ꙁвѣꙁда, ѭже видѣша на въсто-
цѣ, идѣаше прѣдъ ними, доньдеже пришьдъши ста врьхоу, идеже
і҃ бѣ отроча. Видѣвъше же ꙁвѣꙁдѫ, въꙁрадоваша са радостиѭ вели-
аі҃ коѭ ꙁѣло. И въшьдъше въ храминѫ, видѣша отроча съ мариѥѭ
материѭ ѥго, и падъше поклонишаса ѥмоу: и отвръꙁьше съкро-
ві҃ вища своꙗ, принесоша ѥмоу дары, ꙁлато и ливанъ и ꙁмурьнѫ. И
отъвѣтъ приимъше въ сънѣ не въꙁвратитиса къ иродоу, инѣмь
пѫтьмь отидоша въ странѫ своѭ.

гі҃ Отьшьдъшемъ же влъхвомъ, се аггл҃ъ гн҃ь въ сънѣ ꙗвиса иоси-
фоу, гл҃ꙗ: въставъ поими отроча и матерь ѥго, и бѣжи въ єгуптъ
и бѫди тоу, доньдеже ти рекѫ: хощеть бо иродъ искати отроучате,
ді҃ да погоубитъ ѥ. Онъ же въставъ, поꙗтъ отроча и матерь ѥго
єі҃ нощиѭ, и отиде въ єгуптъ: И бѣ тоу до оумрьтиꙗ иродова: да
събѫдетьса реченоѥ отъ г҃а пр҃къмь, гл҃ѭщемь: отъ єгупта въꙁъвахъ
ѕі҃ сн҃ъ мои. Тогда иродъ видѣвъ, ꙗко поржганъ бысть отъ влъхвъ,
раꙁгнѣваса ꙁѣло, и посълавъ иꙁби вьса отрокы сѫщаꙗ въ виѳле-
емѣ, и въ вьсѣхъ предѣлѣхъ ѥꙗ, отъ дъвою лѣтоу и ниже, по
ꙁі҃ врѣмени, ѥже испыта отъ влъхвъ. Тогда събыстьса реченое ие-
иі҃ ремиемь пр҃къмь, гл҃ѭщемь: Гласъ въ Рамѣ слышанъ бысть,

плачь, и рыданиѥ, и вълпль мъногъ: Рахиль плачжщися чадъ
своихъ, и не хотѣаше оутѣшитися, ꙗко не сжть. Оумьръ- ѳі
шоу же иродоу, се ангелъ г҃нь въ сънѣ ꙗвися иосифоу въ егѵптѣ,
г҃лꙗ: въставъ поими отроча и матерь его, и иди въ землѭ изл҃е- к
вж: изъмрѣшꙗ бо иштжщеи доуша отрочате. Онъ же въставъ, поятъ ка
отроча и матерь его, и вьниде въ землѭ изл҃евж. Слышавъ же, кв
ꙗко архелаи цр҃ствоуеть въ иоудеи въ ирода мѣсто оц҃а своего,
оубоꙗся тамо ити: вѣсть же приимъ въ сънѣ, отиде въ странж
галилеискж. И пришьдъ въселися въ градѣ, нарицаемѣемъ наза- кг
реѳѣ: да сбждеться реченое пр҃кы, ꙗко назареи нареченться.

ГЛАВА .г҃. Въ время оно прииде і҃с отъ галилеꙗ на иерданъ гі
къ иоаноу крьститъся отъ него. Иоанъ же возбранꙗаше емоу, г҃лꙗ: ді
азъ трѣбоуѭ отъ тебе крьститися, а ты градеши къ мънѣ; Отъ- єі
вѣщавъ же і҃с рече къ немоу: остави нынѣ, тако бо подобьно
есть намъ испълнити вьсꙗкж правьдж. тогда остави и. Крьщь же ѕі
ся і҃с въꙁиде абие отъ воды: и се отъврьзошася емоу н҃бса, и
видѣ доухъ б҃жии съходащь ꙗко голжбь, и граджщь на нь. И се ꙁі
гласъ съ н҃бсе, г҃лꙗ: се есть с҃нъ мои възлюбльнꙑи, о немьже бла-
говолихъ.

ГЛАВА .д҃. Въ время оно възведенъ бысть і҃с д҃хъмь въ поу- а
стынѭ, искоуситъся отъ диꙗвола. И постьсꙗ дьни .м҃. и нощиї .м҃., в
послѣдь възалка. И пристжпль, искоуситель рече емоу: аще с҃нъ г
еси б҃жии, рьци, да камениѥ се хлѣби бждать. Онъ же отъвѣщавъ д
рече: писано есть: не о хлѣбѣ единомь живъ бждеть ч҃лкъ, нъ о є
вьсꙗкомь г҃лѣ исходащимь изъ оустъ б҃жии. Тогда поꙗтъ и диꙗ-
волъ въ ст҃ыи градъ, и постави и на крилѣ цр҃ковьнѣемь, И рече ѕ
емоу: аще с҃нъ еси б҃жии, врьзися низъ: писано бо есть: ꙗко
ангеломъ своимъ заповѣсть о тебѣ, и на ржкоу въꙁьмжть та, да не
прѣтъкнеши о камень ногы твоеꙗ. Рече же емоу і҃с: пакы писано ꙁ
есть: не искоусиши г҃а б҃а своего. Пакы поꙗтъ и диꙗволъ на горж и
высокж зѣло, и показа емоу вьсꙗ цр҃ствиꙗ вьсего мира и славж
ихъ. И рече емоу: вьсꙗ си дамъ тебѣ, аще падъ поклониши ми ѳ
ся. Тогда рече емоу і҃с. иди за ма, сотоно: писано бо есть: г҃оу і
боу твоемоу поклониши ся, и томоу единомоу послоужиши. Тогда аі
остави и диꙗволъ: и се англи пристжпиша и слоужаахж емоу.

Ходꙗ і҃с при мори галилеистѣемь, видѣ дъва брата, симона иі
нарицаемааго петра, и аньдреꙗ брата емоу, въмѣтаюшта мрѣжж

ѳі въ море, бѣаста бо ловьца. И рече има: идѣта по мънѣ, и сътворѭ
к вы ловьца члвѣкомъ. Она же абиѥ оставльша мрѣжа, по нѥмь
ка идоста. И прѣшьдъ отътѫдоу, оузьрѣ ина дъва брата, иꙗкова зе-
веде́ова, иоана брата ѥмоу, въ корабли съ зеведеомь отьцьмь ѥю,
кв завазаѭща мрѣжа своꙗ, и възъва ꙗ. Она же абиѥ оставльша ко-
кг рабль и отьца своѥго, по нѥмь идоста. И прохождааше вьсѫ га-
лилеѭ Іс҃, оучꙗ на съборищихъ ихъ, и проповѣдаꙗ еуаньгелиѥ
црствиꙗ, и исцѣлꙗꙗ вьсꙗкъ недѫгъ и вьсꙗкѫ ꙗзѫ въ людьхъ.

а ГЛАВА .е. Оузьрѣвъ же народъ мъногъ, възиде на горѫ, и ꙗко
в сѣде, пристѫпиша къ нѥмоу оученици ѥго. И отъврьзъ оуста своꙗ,
г оучааше ꙗ, глꙗ: Блажени нищии дхъмь: ꙗко тѣхъ ѥсть црствиѥ
де нбсьноѥ. Блажени плачѫщиися: ꙗко ти оутѣшаться. Блажени кротъ-
ѕ ции: ꙗко ти наслѣдать землѭ. Блажени алчѫщеи, жаждѫщеи правь-
з ды: ꙗко ти насытаться. Блажени милостивии: ꙗко ти помиловани
иѳ бѫдѫть. Блажени чистии срьдьцьмъ, ꙗко ти Ба оузьрать. Блажени
і съмиренѫщеи: ꙗко ти снове бжии нарекѫться. Блажени изгънании
аі правьды ради: ꙗко тѣхъ ѥсть црствиѥ нбсьноѥ. Блажени ѥсте, ѥгда
поносать вамъ, и ижденѫть, и рекѫть вьсꙗкъ зълъ глъ на вы
ві лъжѫще мене ради. Радоуитеса и веселитеса, ꙗко мьзда ваша
мънога ѥсть на нбсехъ.

ді Рече гь своимъ оученикомъ: вы ѥсте свѣтъ вьсемоу мироу:
еі не можеть градъ оукрытиса връхоу горы стоꙗ. Ни въжагаѭть
свѣтильника, и поставлꙗѭть ѥго подъ спѫдъмь, но на свѣщьни-
ѕі цѣ, да свѣтить вьсѣмъ, иже въ храминѣ сѫть. Тако да просвѣтить-
са свѣтъ вашь прѣдъ члвѣкы, да оузьрать ваша добраꙗ дѣла, и
зі прославать оца вашего, иже ѥсть на нбсехъ. Не мьните, ꙗко при-
дохъ разорить закона, или прркъ: не придохъ разорить, нъ напълн-
иі нить: Аминъ глѭ вамъ: доньдеже прѣидеть нбо и земла писма
ѥдино, или ѥдина чрьта не прѣидеть отъ закона, доньдеже вьсꙗ
ѳі бѫдеть. Иже во разорить ѥдинѫ заповѣдии сихъ малыихъ, и наоу-
чить тако члкы мьнии наречеться въ црствии нбсьнѣемь, а иже
сътворить и наоучить, сь великъ наречеться въ црствии нбсь-
нѣемь.

мв Рече гь: просащоуоумоу оу тебе дай: и хотащааго отъ тебе
мг заꙗти не отъврати. Слышасте, ꙗко речено ѥсть: възлюбиши
мд ближьнꙗаго своѥго, и възненавидиши врага твоѥго. Азъ же глѭ
вамъ: любите врагы ваша, благословите кльнѫщаꙗ вы, добро тво-

рите ненавидащиимъ васъ, и молите ꙁа творащаа вамъ напасть,
и иꙁгонащаа вы: Да бѫдете сынове оц҃а вашего, иже ѥсть на ме҃
нбсехъ, ꙗко слъньце свою сиꙗѥть на ꙁълыꙗ, и на благыꙗ, и
дъждить на правьдьныꙗ и не на правьдьныꙗ. Аще бо любите лю- мѕ҃
бащаа вы, кѫѭ мьꙁдѫ имаате; не и мытарие ли такожде тво- .
рать; И аще цѣлоуѥте дроугы ваша тъкъмо, что лише творите; мꙁ҃
не и мытариѥ ли такожде творать; Бѫдѣте оубо вы съвръшени, мн҃
ꙗко и оц҃ь вашь небесьныи съвръшенъ ѥсть.

ГЛАВА .ѕ҃. Рече г҃ь: вънемлѣте, милостыниꙗ вашеꙗ не творити а҃
прѣдъ чл҃кы, да видими бѫдете ими: аще ли же ни, мьꙁды не
имаате отъ оц҃а вашего, иже ѥсть на нбсехъ. Ѥгда оубо твориши в҃
милостынѭ, не въстржби прѣдъ собоѭ, ꙗко лицемѣри творать въ
съборищахъ и въ стьгнахъ, да прославатьса отъ чл҃къ: амин гл҃ѭ
вамъ, ꙗко въсприемлѭть мьꙁдѫ своѭ. Тебѣ же творащоу мило- г҃
стынѭ, да не оучѥть шоуица твоꙗ, что творить десница твоꙗ.
Да бѫдеть милостыни твоꙗ въ таинѣ: и оц҃ь твои видаи въ таинѣ, д҃
въꙁдасть тебѣ ꙗвѣ. И ѥгда молишиса, не бѫди ꙗко лицемѣри, ꙗко є҃
любать на съборищихъ и въ стьгнахъ и на распѫтиихъ стоꙗще мо-
литиса, да ꙗватьса чл҃комъ. амин гл҃ѭ вамъ, ꙗко въсприемлѭть
мьꙁдѫ своѭ. Ты же ѥгда молишиса, вьниди въ клѣть твоѭ и ꙁа- ѕ҃
твори двьри твоꙗ, и молиса оц҃оу твоемоу въ таинѣ: и оц҃ь твои
видаи въ таинѣ, въꙁдасть тебѣ ꙗвѣ. Молаще же са не лихо гл҃ѣте, ꙁ҃
ꙗкоже ꙗꙁычьници: мьнать бо са, ꙗко въ мъноꙁѣ гл҃аниꙗ своѥмь
оуслышани бѫдѫть. Не подобитеса оубо имъ: вѣсть бо оц҃ь вашь, и҃
ихъже трѣбоуѥте, прѣжде прошениꙗ вашего. Тако оубо молите вы ѳ҃
са: оч҃е нашь, иже ѥси на нбсехъ, да ст҃итьса имꙗ твоѥ: Да при- і҃
деть црствиѥ твоѥ: да бѫдеть волꙗ твоꙗ, ꙗка на нбси и на ꙁемли. аі҃
Хлѣбъ нашь насѫщьныи даждь намъ дьньсь: И остави намъ дългы ві҃
наша, ꙗко и мы оставлꙗѥмъ длъжникомъ нашимъ: И не въведи гі҃
насъ въ напасть, нъ иꙁбави ны отъ неприꙗꙁни. ꙗко твоѥ ѥсть ді҃
црствиѥ и сила и слава въ вѣкы. амин.

ГЛАВА .ꙁ҃. Рече г҃ь: не осѫждаите, да не осѫждени бѫдете. а҃
Имь же бо сѫдъмь сѫдите, сѫдитьса вамъ: и въ нѭже мѣрѫ мѣ- в҃
рите, въꙁмѣритьса вамъ. Что же видиши сѫчьць, иже ѥсть въ г҃
оучеси брата твоего, а брьвьна, ѥже ѥсть въ оучеси твоѥмь, не чоуе-
ши; Или како речеши братоу твоѥмоу: остави и иꙁьмѫ сѫчьць д҃
иꙁ оучесе твоѥго: и се брьвьно въ оц҃ѣ твоѥмь; Лицемѣре, иꙁьми є҃

прьвѣе брьвьно изъ очесе твоѥго, тогда оузьриши изяти
ѕ҃ сѫчьць изъ очесе брата твоѥго. Не дадите стаго пьсомъ: ни по-
мѣтаите бисъръ вашихъ прѣдъ свиниꙗми, да не поперѫть ихъ но-
з҃ гами своими, и вращьшеса растрьгнѫть вы. Просите, и дастьса
и҃. вамъ: ищѣте, и обращете: тлъцѣте, и отъврьзетьса вамъ. Вьсꙗкъ
бо просаи прииметь, и ищаи обрѣтаѥть, и тлъкѫщоуоумоу отъ-
врьзетьса.
ві҃ Рече гь: вьсꙗ оубо, ѥлико хощете, да творать вамъ члци; тако
гі҃ и вы творите имъ: се бо ѥсть законъ и прци. Вънидѣте ѫзъкы-
ими враты: ꙗко пространа врата и широкъ пѫть въводаи въ па-
ді҃ гоубѫ, и мънози сѫть въходащеи имъ. Коль ѫзъка врата и тѣснъ
пѫть въводаи въ живот, и мало ихъ ѥсть, иже и обрѣтаѭть.
еі҃ Вънемлѣте отъ лъживыихъ прркъ, иже приходать къ вамъ въ одеж-
ѕі҃ дахъ овьчахъ, ѫтрьждоуже сѫть влъци и хыщьници. Отъ плодъ
ихъ познаѥте ꙗ. ѥда объѥмлѭть отъ трьниꙗ грозны, или отъ
зі҃ рѣпиꙗ смокъви; Тако вьсꙗко дрѣво добро плоды добры творить:
иі҃ а зъло дрѣво плоды зълы творить. Не можеть дрѣво добро плодъ
ѳі҃ зълъ творити, ни дрѣво зъло плодъ добръ творити. Вьсꙗко дрѣво,
ѥже не творить плода добра, посѣкаѭть и въ огнь въмѣтаѭть.
к҃ Тѣмь же оубо отъ плодъ ихъ познаѥте ꙗ.
а҃ ГЛАВА .и҃. Съшьдъшоу же ѥмоу съ горы, въ слѣдъ ѥго идоша
в҃ народи мънози. И се прокаженъ пристѫпль кланꙗашеса ѥмоу,
г҃ глꙗ: гн, аще хощеши, можеши ма оучистити. И простьръ рѫкѫ,
коснѫ и ис, глꙗ: хощѫ, оучистиса: и абиѥ оучистиса отъ проказы.
д҃ И рече ѥмоу ис: виждь, никомоу же не повѣждь: нъ шьдъ пока-
жиса иереови, и принеси даръ, иже повелѣ моуси, въ съвѣдѣ-
ниѥ имъ.
е҃ Въшьдъшоу исоу въ каперънаоумъ, и пристѫпи къ нѥмоу сътъ-
ѕ҃ никъ, молꙗ и, И глꙗ: гн, отрокъ мои лежить въ домоу ослаблѥнъ,
з҃ лютѣ ꙗко стражда. И гла ѥмоу ис: азъ пришьдъ исцѣлѭ и. И отъ-
и҃ вѣщавъ сътьникъ, рече: гн, нѣсмь достоинъ, да подъ кровъ мои
ѳ҃ вънидеши: нъ тъкъмо рьци слово, и исцѣлѣѥть отрокъ мои. Ибо
азъ чвкъ ѥсмь подъ владыкоѭ, имы подъ собоѭ воины: и глѭ
семоу: иди, и идеть. и дроугоуоумоу: приди, и придеть. и рабоу
і҃ моѥмоу: сътвори се, и сътворить. Слышавъ же ис, дивиса ѥмоу
и рече идѫщиимъ по немь: аминь глѭ вамъ, ни въ изли толикы
аі҃ вѣры обрѣтохъ. Глѭ же вамъ, ꙗко мънози отъ въстокъ и западъ

приджть, и възлагѫть съ авраамъмь, и исаакъмь, и иаковъмь въ
цр҃ствии небесьнѣмь: А сынове цр҃ствиꙗ изгънании бѫдѫть въ тьмѫ ві
кромѣшьнѭѭ: тоу бѫдеть плачь и скрьжьтъ зѫбомъ. И рече ис҃ гі
сътьникоу: иди, ꙗко же вѣрова, бѫди тебѣ. И исцѣлѣ отрокъ его
въ тъ часъ.

Пришьдъшоу ис҃ви въ странѫ гергесиньскѫ, сърѣтоста и дъва ки
бѣсьноуѭщаса отъ гробъ исходаща, люта зѣло, ꙗко немощи ни-
комоуже минонти пѫтьмь тѣмь. И се възъписта, гл҃ѭща: чьто е кѳ
нама и тебѣ, ис҃е, сн҃е бж҃ии; пришьлъ еси сѣмо прѣжде врѣмене
мѫчитъ наю. Бѣ же далече отъ нею стадо свинии мъного пасомо. л
Бѣси же молѣахѫ и, гл҃ѭще: аще изгониши ны, повели намъ ити ла
въ стадо свиное. И рече имъ ис҃: идѣте, они же ишьдъше идоша лв
въ свиниꙗ: и абие оустрьмиса стадо вьсе свиное по брѣгоу въ
море, и оумрѣша въ водахъ. А пасѫщеи бѣжаша, и шьдъше въ лг
градъ възвѣстиша вьсꙗ и о бѣсьноую. И се вьсь градъ изиде про- лд
тивѫ ис҃сови: и видѣвъше и, молиша, да бы прѣшьлъ отъ прѣ-
дѣлъ ихъ.

ГЛАВА .ѳ҃. Прѣхода ис҃, видѣ чл҃вка на мытьници сѣдаща, ѳ
нименьмь матѳеа, и гл҃а емоу: по мънѣ иди. и въставъ по немь
иде. И бысть емоу възлежащоу въ домоу, и се мънози грѣшьници і
и мытаре пришьдъше възлежаахѫ съ ис҃омь и съ оученикы его.
И видѣвъше фарисеи, гл҃аахѫ оученикомъ его: почьто съ мытари аі
и съ грѣшьникы есть оучитель вашь; Ис҃ же рече имъ: не трѣ-
боуѭть съдравии врача, нъ болащеи. Шьдъше наоучитеса, чьто ві
есть: милостыни хощѫ, а не жрьтвѣ. не придохъ призъватъ правьдь- гі
никъ, нъ грѣшьникъ на покаание.

Прѣходащоу ис҃оусоу по немь идоста дъва слѣпьца, зовѫща кз
и гл҃ѭща: помилоу ны (?), сн҃оу дв҃довъ. Пришьдъшоу же емоу въ ки
домъ, пристѫписта къ немоу слѣпьца, и гл҃а има ис҃: вѣроуета ли,
ꙗко могѫ се сътворити; гл҃аста емоу: еи, г҃и. Тогда прикоснѫса кѳ
очесоу има, гл҃а: бѫдѣта, да никъто же не оувѣсть. Она же ишьдъ- л
ша прослависта и по вьсеи земли тои. Тѣма же исходащема, се ла
приведоша къ немоу чл҃къ нѣмъ бѣсьнъ. И изгънаноу бѣсоу, лв
прогл҃а нѣмыи: и дивишаса народи, гл҃ѭще: николиже ꙗвиса тако лг
въ изл҃и. А фарисеи гл҃аахѫ: о кънази бѣсъ изгонить бѣсы. И про- лд
хождааше ис҃ грады вьсꙗ и веси, оуча на съборищихъ ихъ, и про- ле

повѣдаѩ еѵангелие цр҃ствиꙗ, и исцѣлаѩ вьсꙗкъ недѫгъ и вьсꙗкѫ
ꙗзѫ въ людьхъ.
а҃ **ГЛАВА .і҃.** Въ время оно призъва і҃с обанадесате оученика
своꙗ, дасть имъ власть на доусѣхъ неуистыихъ, да изгонать ꙗ, и
е҃ исцѣлать вьсꙗкъ недѫгъ и вьсꙗкѫ болѣзнь. Сиꙗ посъла і҃с, за-
повѣдавъ имъ гл҃ꙗ: на пѫть ꙗзыкъ не идѣте, и въ градъ сама-
ѕ҃ ренскъ не вънидѣте. Идѣте же паче къ овьцамъ погыбъшиимъ до-
з҃ моу изхлева. Ходаще же проповѣдаите гл҃ѭще, ꙗко приближиса
и҃ цр҃ствие небесьное. Болащаꙗ цѣлите, прокаженыꙗ оучищаите,
бѣсы изгоните. тѫние приꙗсте, тѫние же даите.
ѕі҃ Рече г҃ь своимъ оученикомъ: се азъ посълѭ вы ꙗко овьца по-
зі҃ срѣдѣ влъкъ: бѫдѣте мѫдри ꙗко змиꙗ, и цѣли ꙗко голѫбие. Въ-
немлѣте же отъ чл҃къ: прѣдадать бо вы на съборы и на събори-
иі҃ щихъ своихъ оубиѭть вы. И прѣдъ вл҃кы же и цр҃а ведени
ѳі҃ бѫдете мене ради, въ съвѣдение имъ и ꙗзыкомъ. Егда же
прѣдаѭть вы, не пьцѣтеса, како или чьто имате гл҃ати; дасть бо
к҃ са вамъ въ тъ часъ, чьто гл҃ете. Не вы бо есте гл҃ѭщеи, нъ дх҃ъ
ка҃ оц҃а вашего гл҃аи въ васъ. Прѣдасть же братъ брата на съмрьть, и
оц҃ь чадо: и въстанѫть чада на родителꙗ и оубиѭть ꙗ. И бѫдете
ненавидими вьсѣми имене моего ради: прѣтрьпѣвыи же до конь-
ца, сп҃сенъ бѫдеть.
а҃ **ГЛАВА .аі.** И бысть егда съврьши і҃с заповѣдаꙗ обѣманаде-
сате оученикома своима, прѣиде отътѫдоу оучитъ и проповѣдати
въ градѣхъ ихъ.
в҃ Слышавъ иоаинъ въ ѫзилищи дѣла хв҃а, посълавъ оученикы
г҃ своими, Рече емоу: ты ли еси градыи, или иного чаемъ; И отвѣ-
д҃ щавъ і҃с рече имъ: шьдъше повѣдите иоаноу, ꙗже слышите и ви-
е҃ дите: Слѣпии прозираѭть, хромии ходать, прокаженнии оучищаѭть-
са и глоусии слышать: мрьтвии въстаѭть и нищии благовѣ-
ѕ҃ стоуѭть: И блаженъ есть, иже не съблазниться о мънѣ. Тѣмъ же
исходащемъ, начатъ і҃с гл҃ати народомъ о иоанѣ: чесо видѣть
з҃ изидосте въ поустынѭ; трьсти ли вѣтръмь колѣблемы; Нъ чесо
и҃ изидосте видѣть; чл҃ка ли въ макъкы ризы облъчена; се иже
ѳ҃ макъкаꙗ носать, въ домѣхъ цр҃ихъ сѫть. Нъ чьсо изидосте
і҃ видѣть; пр҃ка ли; еи гл҃ѭ вамъ, и лише пр҃ка. Сь бо есть,
о немьже есть писано: се азъ посълѭ анг҃лъ мои прѣдъ лицьмь
аі҃ твоимь, и оуготовить пѫть твои прѣдъ тобоѭ. Аминъ гл҃ѭ вамъ:

не въста въ рожденыхъ женами болии иоана крьстителя: мьнии
же въ црствии нбсьнѣемь болии есть его. Отъ дьнии бо иоана ві
крстля доселѣ црствие нбсьное нѫдить ся, и нѫждьници въсхы- гі
щаѭть ѥ. Вьси бо пррци и законъ до иоана прорекоша. ді
И аще хощете прияти, тъ есть илия хотаи прити. Имѣяи оуши єі
слышати, да слышить.

ГЛАВА .гі. Рече гь притъчѫ сиѭ: подобьно есть црствие кд
нбсьное члкоу, сѣявъшоу доброе сѣмя на селѣ своемь. Съпащемъ ке
же члкомъ, приде врагъ его, и всѣя плѣвелъ посрѣдѣ пьшеница,
и отиде. Егдаже прозабе трѣва, и плодъ сътвори, тъгда явися и кѕ
плѣвелъ. Пришьдъше же раби господина, рѣша емоу: гн, не добро кз
ли сѣмя сѣялъ еси на селѣ своемь; отъкѫдоу оубо имать плѣвелы;
Онъ же рече имъ: врагъ члкъ то сътвори. они же рѣша: хощеши ки
ли, да шьдъше възберемъ ѥ; Онъ же рече: ни; еда како въстрь- кѳ
заѭще плѣвелы, въстрьгнете съ ними и пьшеницѫ. Оставите л
коупьно расти обое до жатвы: и въ врѣмя жатвѣ рекѫ жателемъ:
шьдъше възберѣте древле плѣвелы, и съвяжате ѩ въ снопы, яко
съжещи ѩ: а пьшеницѫ съберѣте въ житьницѫ моѭ. Пристѫпльше лѕ
же оученици его рѣша емоу: гн, съкажи намъ притъчѫ плѣвелъ
сельныихъ. Отвѣщавъ же гь рече имъ: всѣявыи доброе сѣмя, лз
есть снъ члчь. А село есть вьсь миръ: доброе же сѣмя, сии сѫть ли
сынове црьствия: а плѣвели сѫть сынове неприязнинии: А врагъ лѳ
въсѣявыи ѩ, есть дияволъ: а жатва, коньчание вѣкоу есть: а жа-
телие англи сѫть. Якоже оубо плѣвели събираѭтьсѧ, и огньмь м
съжагаѭтьсѧ: тако бѫдеть и въ сконьчании вѣка сего. Посълеть ма
гь англы своя, и съберѫть отъ коньць земля вься съблазны, и
творащая беззаконие: И въврьгѫть ѩ въ пещь огньнѫѭ: тоу бѫ- мв
деть плачь и скрьжьтъ зѫбомъ. Тъгда правьдьнии просвьтатьсѧ яко мг
слнце, въ црствии оца ихъ. имѣяи оуши слышати, да слышить.

ГЛАВА .ді. Въ врѣмя оно видѣвъ ис народъ мъногъ, и ми- ді
лосрьдова о нихъ, и исцѣли недѫжьныя ихъ. Поздѣ же бывъшоу єі
пристѫпиша къ немоу оученици его, глѭще: поусто есть мѣсто
и година оуже минѫ: отъпоусти народы, да шьдъше въ окрьстъ-
ныя градьца коупать брашьна себѣ. Ис же рече имъ: не трѣ- ѕі
боуѭть отити: дадите имъ вы ѣсти. Они же глщя емоу: не имамъ зі
сьде тъкъмо пять хлѣбъ и дъвѣ рыбѣ. Онъ же рече: принесѣте ми иі
ѩ сьмо. И повелѣ народомъ възлещи на травѣ, и приимъ пять ѳі

хлѣбъ и двѣ рыбѣ, възьрѣвъ на небо, благослови: и прѣломль
к҃ дасть оученикомъ хлѣбы, оученици же народомъ. и ѣша вьси и
ка҃ насытишаса: и възаша избытъкы оукроухъ, .ві. коша испльнь.
кв҃ Ѣдѫщихъ же бѣаше мѫжъ ѩко .,е҃., развѣ женъ и дѣтии. И абие
оубѣди іс҃ оученикы вълѣсти въ корабль, и варити и на ономь по-
кг҃ лоу, доньдеже отъпоустить народы. И отъпоущь народы, възиде
на горѫ юдинъ помолитъса. поздѣ же бывъшоу, юдинъ бѣ тоу.
кд҃ Корабль же бѣ посрѣдѣ морꙗ, погрѫжаѧса вльнами: бѣ бо про-
ке҃ тивьнъ вѣтръ. Въ четврьтѫѭ же стражѫ нощи иде къ нимъ іс҃,
кѕ҃ хода по морю. И видѣвъше и оученици по морю ходащь, съма-
кз҃ тошаса гл҃ѭще: ѩко призракъ юсть: и отъ страха възъпиша. Абию
ки҃ же рече имъ іс҃ гл҃ѧ: дрьзаите, азъ юсмь, не боитеса. Отъвѣщавъ
же юмоу петръ рече: г҃и, аще ты юси, повели ми прити къ тебѣ по
кѳ҃ водамъ. Онъ же рече: приди. и излѣзъ петръ ис кораблꙗ, хождаа-
л҃ ше на водахъ. и приде къ іс҃ови. Вида же вѣтръ крѣпъкъ, оубоꙗ-
ла҃ са. и начьнъ оутапати, възъпи гл҃ѧ: г҃и, сп҃си ма. Абие же іс҃
лв҃ простьръ рѫкѫ, ѩтъ и, и гл҃а юмоу: маловѣре, почьто са оусѫмьнѣ;
лг҃ И вълѣзъшема има въ корабль, прѣста вѣтръ, Сѫщеи же въ ко-
лд҃ раблѣ поклонишаса юмоу, гл҃ѭще: въ истинѫ сн҃ъ б҃жии юси. И
прѣѩхавъше придоша на землѭ генисарѳьскѫ.

ка҃ ГЛАВА .еі҃. Въ врѣма оно изиде іс҃ въ странѫ тγрьскѫ и си-
кв҃ доньскѫ. И се жена хананеиска отъ прѣдѣлъ тѣхъ ишьдъши, възъпи
гл҃ѭщи: помилоуи ма, сн҃оу дв҃дв: дъщи моꙗ злѣ бѣсьноуютьса.
кг҃ Онъ же не отъвѣща юи словесе. и пристѫпльше оученици юго,
молѣахѫ юго, гл҃ѭще: отъпоусти ѭ, ѩко въпиють въслѣдъ насъ.
кд҃ Онъ же отъвѣщавъ рече: нѣсмь посъланъ, тъкъмо къ овьцамъ по-
ке҃ гыбъшимъ домоу израилева. Она же пришьдъши поклониса юмоу,
кѕ҃ гл҃ѭщи: г҃и, помози ми. Онъ же отъвѣщавъ рече: нѣсть добро от-
кз҃ ѩти хлѣба чадомъ, и поврѣщи и пьсомъ. Она же рече: еи, г҃и:
ибо и пьси ѣдать отъ кроупиць падаѭщиихъ отъ трапезы госпо-
ки҃ дии своихъ. Тогда отъвѣщавъ іс҃ рече юи: ѡ жено, велиꙗ юсть
вѣра твоꙗ. бѫди тебѣ ѩко же хощеши. и исцѣлѣ дъщи юи томь часѣ.
лв҃ Въ врѣма оно призъвавъ іс҃ оученикы своꙗ, рече имъ: ми-
лосрьдоуѭ о народѣ, ѩко оуже три дьни присѣдать мънѣ, и не
имѫть чесо ѣсти: и отъпоустити ихъ неѣдъшь не хощѫ, да не како
лг҃ ослабѣѭть на пѫти. И гл҃ашꙗ юмоу оученици юго: отъкѫдоу намъ
лд҃ въ поустѣ мѣстѣ хлѣбъ толико насытити народа толико; И гл҃а имъ

ис҃: колико хлѣбъ имате; они же рекошѧ: .з҃., и мало рыбиць. И л҃е
повелѣ народоу възлещи на земли. И приимъ седмь хлѣбъ и ры- л҃ѕ
бы, хвалѫ въздавъ прѣломи, и дасть оученикомъ своимъ, оученици
же народомъ. И ѣшѧ вьси, и насытишѧсѧ: и въздашѧ избытъкы л҃з
оукроухъ, .з҃. кошьниць исплънь. И ıадъшиихъ бѣаше .д҃. мѫжь, л҃и
развѣ женъ и дѣтии. И отъпоущь народы, вълѣзе въ корабль, и л҃ѳ
приде въ прѣдѣлы магдалиньскы.

ГЛАВА .ѕі. Въ врѣмѧ оно пришьдъ ис҃ въ странѫ кесариѧ г҃і
филиповы, въпрашааше оученикы своıа глѭ: кого глѭть мѧ члв҃ци
быти, сн҃а члч҃ьскааго; Они же рекошѧ: ови иоана крьстителѧ, инии д҃і
же илиѭ, дроузи же иеремиѭ, или юдиного отъ прр҃къ. Гл҃а имъ е҃і
ис҃: вы же кого гл҃ете мѧ быти; Отъвѣщавъ же симонъ петръ, ѕ҃і
рече: ты еси хс҃ъ, сн҃ъ б҃а живааго. И отъвѣщавъ ис҃ рече юмоу: з҃і
блаженъ юси симоне варионâ, ıако плъть и крьвь не ıави тебѣ, нъ
оц҃ь мои, иже юсть на нб҃сехъ. Азъ же тебѣ глѭ, ıако ты юси петръ, и҃і
и на семь камени съзиждѫ цр҃къве моѭ: и врата адова не оудо-
лѣıѫть юи. И дамь тебе ключа цр҃ствиıа нб҃сьнааго: и юже аще ѳ҃і
съвѧжеши на земли, бѫдеть съвѧзано на нб҃сехъ: и юже аще раз-
дрѣшиши на земли, бѫдеть раздрѣшено на нб҃сехъ.

ГЛАВА .иі. Рече г҃ь: Блюдѣтесѧ и нерадите о юдиномь отъ і҃
малыихъ сихъ: глѭ бо вамъ, ıако ангели ихъ на нб҃сехъ вынѫ
видѧть лице оц҃а моюго нб҃сьнааго. Приде бо сынъ члв҃ьскыи въ- а҃і
зискатъ и спастъ погыбшааго. Что сѧ мьнить вамъ; аще бѫдеть в҃і
етероу дроугоуоумоу члв҃коу съто овьць, и заблѫдить юдина отъ
нихъ: не оставить ли девѧтьдесѧтъ и девѧти на горахъ, и шьдъ
ищеть заблѫждьшаıа; И аще бѫдеть обрѣсти ѭ, аминъ глѭ вамъ, г҃і
ıако радоуютьсѧ о неи паче, неже о девѧтидесѧтъ и девѧти не-
заблѫждьшиихъ. Тако нѣсть волıа прѣдъ оц҃ьмь вашиимь нб҃сьны- д҃і
имь, да погыбнеть юдинъ отъ малыихъ сихъ. Аще же съгрѣшить е҃і
къ тебѣ братъ твои, иди, обличи и междѫ собоѭ и тѣмь единѣмь.
аще тебе послоушаюеть, приобрѧщеши брата своюго. Аще ли тебе ѕ҃і
не послоушаюеть, поими съ собоѭ юдиного или дъва, да въ оустѣхъ
дъвою, или трии съвѣдѣтель станеть вьсıакъ гл҃ъ. Аще не послоу- з҃і
шаюеть ихъ, рьци црькъви: аще же и о црькъви неродити начьнеть,
да бѫдеть ти ıако ıазычьникъ и мытарь. Аминъ глѭ вамъ: юлико и҃і
аще съвѧжете на земли, бѫдеть съвѧзано на нб҃си: и юлико
аще раздрѣшите на земли, бѫдеть раздрѣшено на нб҃си. Пакы ѳ҃і

аминь гл҃ѭ вамъ: ꙗко аще дъва отъ васъ съвѣщаꙗета на земли о
въсꙗкои вещи, ѥꙗже колижьдо просита, бѫдеть има отъ отьца
к҃ моѥго, иже ѥсть на нб҃сехъ. Идеже бо ѥста дъва или триѥ съвь-
рани въ имѧ моѥ, тоу ѥсмь посредѣ ихъ.

а҃ ГЛАВА .к҃. Рече г҃ь притъчѫ сиѭ: подобьно ѥсть цр҃ьствиѥ нб҃сь-
ноѥ чл҃коу домовитоу, иже изиде коупьно ꙁаоутра наѩтъ дѣла-
в҃ тель въ виноградъ свои. Съвѣщавъ же съ дѣлатели по пѣнаꙁю на
г҃ дьнь, посъла ꙗ въ виноградъ свои. И ишьдъ въ третиѭ годинѫ,
д҃ видѣ инъı на тръжищи стоꙗща праꙁдьнъı: И тѣмъ рече: идѣте и
въı въ виноградъ мои, и ѥже бѫдеть правьда, дамь вамъ. Они же
е҃ идоша. Пакъı же ишьдъ въ шестѫѭ и девꙗтѫѭ годинѫ, сътвори
ѕ҃ такожде. Въ єдинѫѭ же надесате годинѫ ишьдъ, обрѣте дроугъıꙗ
стоꙗщꙗ праꙁдьнъı, и гл҃а имъ: чьсо сьде стоите вьсь дьнь праꙁдь-
з҃ ни; И гл҃аша ѥмоу, ꙗко никъто же насъ не наꙗтъ. и гл҃а имъ: идѣте
и҃ и въı въ виноградъ мои, и ѥже бѫдеть правьда, приимете. Вече-
роу же бъıвъшоу, гл҃а г҃ь винограда къ приставьникоу своѥмоу:
приꙁови дѣлателꙗ, и даи имъ мьꙁдѫ, начьнъ отъ послѣдьнихъ до
ѳ҃ прьвъıихъ. Пришьдъше иже въ єдинѫѭнадесате годинѫ, приꙗша
і҃ по пѣнаꙁю. И пришьдъше прьвии, мьнꙗхѫ са ваще приꙗти и
аі҃ приꙗша и ти по пѣнаꙁю. Приимъше же ръпътахѫ на господина,
ві҃ Гл҃ѭще: како сиꙗ послѣдьниꙗ єдинъ часъ сътворивъша и равьнъı
гі҃ намъ сътворилъ ꙗ єси, понесъшиимъ таготѫ дьне и варъ. Онъ
же отъвѣщавъ рече ѥдиномоу ихъ: дроуже, не обиждѫ тебе, не
ді҃ по пѣнаꙁю ли съвѣщахъ съ тобоѭ; Въꙁьми своѥ и иди. хощѫ же
семоу послѣдьнюоумоу дати, ꙗко и тебѣ. Или нѣсть ми лѣть сътво-
рити, ѥже хощѫ, въ своихъ ми; аще око твоѥ лѫкаво ѥсть, ꙗко
еі҃ аꙁъ благъ ѥсмь; Та бѫдѫть послѣдьнии прьвии, и прьвии послѣдь-
нии: мъноꙁи бо сѫть ꙁъвании. мало же иꙁбьранъıихъ.

кѳ҃ Въ время оно исходащоу і҃соу отъ иерихона, по нѥмь идоша
л҃ народи мъноꙁи. И се дъва слѣпьца сѣдаща при пѫти, слъıшавъша,
ꙗко і҃с мимоходить, въꙁъписта гл҃ѭща: помилоуи нъı, г҃и, сн҃оу
ла҃ дв҃довъ. Народъ же ꙁапрѣти има, да оумлъчита. она же паче ꙁъ-
лв҃ вааста гл҃ѭща: помилоуи нъı, г҃и, сн҃оу давъıдовъ. И ставъ і҃с въꙁ-
лг҃ гласи ꙗ, и рече: чьто хощета, да сътворѭ вама; Гл҃ста ѥмоу: г҃и,
лд҃ да отврьꙁетаса очи наю. Милосрьдовавъ же і҃с прикоснѫса
очию има, и авиѥ отврьꙁостаса има очи, и по нѥмь идоста.

ГЛАВА .к҃а. Въ врѣмѧ оно, егда приближисѧ і҃с въ иероуса- а҃
лимъ, и приде въ виѳфагиѭ къ горѣ елеоньстѣи, тогда посъла
дъва оученика, г҃лѧ има: идѣта въ вьсь ꙗже есть прѣмо вама: и абие в҃
обрѧщета осьлѧ привѧꙁано, и жрѣбѧ съ нимь: и отрѣшьша приве-
дѣта ми. И аще речеть къто вама чьто, речета, ꙗко г҃ь трѣбоуеть г҃
ею: и абие же посълеть ꙗ. Се же вьсе бысть, да събѫдетьсѧ ре- д҃
ченое пророкъмь г҃лѭщемъ: Рьцѣте дъщери сионовѣ: се ц҃рь твои е҃
идеть къ тебѣ кротъкъ, и въсѣдъ на осьлѧ и жрѣбѧ с҃на ꙗрьмь-
ничa. Шьдъша же оученика, и сътвориста, ꙗко же повелѣ има ѕ҃
і҃съ, Приведоста осьлѧ и жрѣбѧ, и въꙁложиша врьхоу ею риꙁы ꙁ҃
своѧ, и въсѣде врьхоу их. Мъножаише же народи постьлашѧ и҃
риꙁы своѧ по пѫти: дроуꙁии же рѣꙁаахѫ вѣтви отъ дрѣва, и по-
стилаахѫ по пѫти. Народи же ходѧщии прѣдъ нимь и въ слѣдъ, ѳ҃
ꙁъваахѫ г҃лѭще: ѡсана с҃ноу д҃вдовъ: б҃гословленъградыи въ имѧ
г҃не: ѡсана въ вышьнихъ. И въшьдъшоу емоу въ иероусалимъ, і҃,
потрѧсесѧ вьсь градъ г҃лѧ: къто сь есть; Народи же г҃лаахѫ: ꙗко а҃і
сь есть і҃с пр҃ркъ, иже отъ наꙁареѳа галилеискааго.

ГЛАВА .к҃в. Въ врѣмѧ оно ꙁаконьникъ нѣкыи приде къ і҃сви л҃е
искоушаѧ и и г҃лѧ: Оучителю, каꙗ ꙁаповѣдь большии въ ꙁаконѣ; л҃ѕ
і҃с же рече емоу: въꙁлюбиши г҃а б҃а своего вьсѣмь с҃рдцьмь сво- л҃ꙁ
имь, и вьсеѭ д҃шеѭ твоеѭ, и вьсеѭ мысліѭ твоеѭ. Си есть л҃и
прьваꙗ и большиꙗ ꙁаповѣдь. Втораꙗже подобьна сеи: въꙁлюбиші л҃ѳ
ближьнꙗаго своего ꙗко самъ сѧ. Въ сею обою ꙁаповѣдию вьсь м҃
ꙁаконъ и пр҃рци висѧть. Събьраномъ же фарисеомъ, въпроси ꙗ м҃а
і҃с, г҃лѧ: чьто сѧ вамъ мьнить о х҃ѣ; чии есть сынъ; г҃лашѧ емоу: м҃в
д҃вдовъ. Г҃ла имъ: како оубо д҃вдъ д҃хъмъ г҃а его нарицаеть, г҃лѧ: м҃г
рече г҃ь г҃ви моемоу, сѣди одеснѫѭ мене, доньдеже положѫ врагы м҃д
твоѧ подъножию ногама твоима; Аще бо д҃вдъ г҃а нарицаеть и, м҃е
како емоу есть с҃нъ; И никътоже не можааше емоу отъвѣщати м҃ѕ
словесе: ни съмѣ къто отъ дьне того въпросити его къ томоу.

ГЛАВА .к҃е. Тогда оуподобисѧ ц҃рствие небесьное .і҃. дѣвъ, а҃
ꙗже приимъшѧ свѣтильникы своѧ, иꙁидошѧ противѫ женихоу и
невѣстѣ. Пѧть же отъ нихъ бѣ боуи, и пѧть мѫдръ. Боуꙗѧ бо в҃г
приимъшѧ свѣтильникы своѧ, не въꙁѧшѧ съ собоѭ елеа: А мѫд- д҃
рыѧ въꙁѧшѧ елеи въ съсѫдѣхъ своихъ съ свѣтильникы своими. Моу- е҃
дѧщоу же женихоу, въꙁдрѣмашѧсѧ вьсѧ, и съпаахѫ: Полоуноши ѕ҃
же въпль бысть: се женихъ грѧдеть, исходите въ сърѣтение емоу.

з҃ Тъгда въсташа вьсѩ дѣвы ты, и оукрасиша свѣтильникы своѩ.
и҃ А боуиыѩ рекоша мѫдрыимъ: дадите намъ отъ олеѩ вашего, ꙗко
ѳ҃ свѣтильници наши оугасаѭть. Отъвѣщаша же мѫдрыѩ глѭща: еда
како не достанеть вамъ и намъ; идѣте же паче къ продаѭщиимъ,
і҃ и коупите себѣ. Идѫщамъ же имъ коупитъ, приде женихъ: и го-
товыѩ вънидоша съ нимь на бракъ, и затворены быша двьри.
аі҃ Послѣдь же придоша и прочаѩ дѣвы, глѭща: гн҃и, гн҃и, отврьзи намъ.
ві҃ Онъ же отъвѣщавъ рече: аминъ гл҃ѭ вамъ. не вѣмь васъ. Бѫдите
гі҃ оубо, ꙗко не вѣсте дьни, ни часа, въ ньже сынъ чл҃вчьскыи придеть.
а҃ ГЛАВА .кѕ҃. И бысть, егда сконьча іс҃ вьсѩ словеса си, рече
в҃ оученикомъ своимъ: Вѣсте, ꙗко по дъвою дьнию пасха бѫдеть, и
г҃ сн҃ъ чловѣчьскыи прѣданъ бѫдеть на пропатие. Тъгда събьраша
сѧ архиереи и кънижьници и старьци людьстии на дворъ архие-
д҃ реовъ, нарицаемааго Каиꙗфа, И съвѣщашасѧ, да іс҃а имѫть
є҃ льстиѭ и оубиѭть и. Глаахѫ же: нъ не въ праздьникъ, да не млъва
ѕ҃ бѫдеть въ людьхъ. Іс҃оу же бывъшоу въ виѳании, въ домоу си-
з҃ мона прокаженааго, Приступи къ немоу жена имѫщи алавастръ
и҃ мура драга. и възлиѩ на главѫ емоу возлежащоу. Видѣвъше же
ѳ҃ оученици его, негодоваша, гл҃ѭще: чесо ради гыбѣль си; Мо-
жааше бо се муро продано быти на мънозѣ, и дано быти нищи-
і҃ имъ. Разоумѣвъ же іс҃ рече имъ: почьто троуды дѣете женѣ;
аі҃ дѣло бо добро сдѣла о мънѣ. Вьсегда бо нищаѩ имаате съ со-
ві҃ бою: мене же невьсегда имаате. Възливъши бо муро се на тѣло
гі҃ мое, на погрѣбение мѧ сътвори*. Аминь гл҃ѭ вамъ: идеже аще
проповѣдано бѫдеть евангелие се въ вьсемь мирѣ, възглеться и
ді҃ еже сътвори си, въ памѧть еѩ. Тъгда ишьдъ единъ отъ обоюна-
єі҃ десяте, нарицаемыи Июда Искариотьскыи, къ архиереомъ, Рече:
чьто хощете ми дати, и азъ вамъ прѣдамь и; Они же поставиша
ѕі҃ емоу .л҃. сърѣбрьникъ: и отътоли искааше подобьна врѣмене, да
и прѣдасть.
а҃ ГЛАВА .кз҃. Оутроу же бывъшоу, съвѣтъ сотвориша вьси ар-
в҃ хиереи и старьци людьстии на іс҃а, ꙗко оубити и. И съвѧзавъше
г҃ и ведоша, и прѣдаша и поньтьскоуоумоу пилатоу игемоноу. Тъгда
видѣвъ Июда прѣдавыи его, ꙗко осѫдиша и, раскаꙗвъсѧ възвра-
д҃ ти тридесѧть сърѣбрьникъ архиереомъ и старьцемъ, Гл҃ѧ: съгрѣ-

* πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν.

шихъ прѣдавъ кръвь неповиньнѫ. они же рекоша: чьто юсть намъ;
ты оузьриши. И поврьгъ сѫребро въ цр҃къви, отиде, и шьдъ оуда- е҃
вися. Архиереи же приимъше сѫребро, рекоша: недостоино юсть ѕ҃
въложити юго въ корьванѫ, понеже цѣна кръве юсть. Съвѣтъ же з҃
сътворьше, коупиша имь село скѫдѣльниче, въ погрѣбаније страньнымъ.
нымъ. Тѣмь же нарече ся село то, село кръви, до сего дьне. и҃
Тъгда събысться реченоје иеремиеіемь прр҃къмь, гл҃ѭщемь: и приѩша ѳ҃
тридесяте сѫребрьникъ цѣнѫ цѣнјенааго, югоже цѣниша отъ сн҃овъ
из҃левъ: И даша ѩ на селѣ скѫдѣльничи, ѩко же съказа мънѣ г҃ь. і҃
Іс҃ же ста прѣдъ игемонъмь: и въпроси и игемонъ, гл҃ѭ: ты ли аі
юси цр҃ь июдейскъ; Іс҃ же рече юмоу: ты гл҃юши. И югда на нь ві
гл҃ахѫ архиереи и старьци, ничьсоже не отъвѣщававаше. Тъгда гл҃а гі
юмоу пилатъ: не слышиши ли, колико на тя послоушьствоуѭть;
И не отъвѣща юмоу ни къ юдиномоу же гл҃оу, ѩко дивитися иге- ді
моноу зѣло. На вьсякъ же день великъ обычаи бѣ игемоноу отъ- еі
поущати народоу юдиного съвязьниѩ, югоже хотѣахѫ. Имѣаше же ѕі
тогда съвязьниѩ нароучита, нарицаемааго варавъвѫ. Събьраномъ же зі
сѫщемъ имъ, рече имъ пилатъ: кого хощете отъ обою отъпоущѫ
вамъ; варавъвѫ ли, или Іс҃а, нарицаемааго Хр҃а; Вѣдѣаше бо, ѩко за- иі
висти ради прѣдаша и. Сѣдѧщоу же юмоу на сѫдищи, посъла къ ѳі
немоу жена своѩ, гл҃ѭщи: ничьсо же тебѣ и правьдьникоу томоу:
мъного бо пострадахъ дьньсь въ сънѣ юго ради. Архиереи же и к҃
старьци наваддиша народы, да испросять варавъвѫ, Іс҃а же погоу-
бять. Отъвѣщавъ же игемонъ рече имъ: кого хощете отъ обою ка
отъпоущѫ вамъ; они же рекоша: варавъвѫ. Гл҃а, имъ пилатъ: чьто кв
же сътворѭ Іс҃а, нарицаемааго Хр҃а; гл҃аша юмоу вьси: да распятъ
бѫдеть. Игемонъ же рече имъ: чьто бо зъло сътвори; они же из- кг
лиха въпиѩхѫ, гл҃ѭще: да распятъ бѫдеть. Видѣвъ же пилатъ, ѩко кд
ничьсоже оуспѣюеть, нъ паче мятежь бываеть, приимъ водѫ, оумы
рѫцѣ прѣдъ народъмь, гл҃ѭ: не повиньнъ юсмь отъ кръве сего
правьдьнааго: вы оузьрите. Отъвѣщавъше вьси людие рекоша: ке
кръвь юго на насъ и на чадѣхъ нашихъ. Тогда отъпоусти имъ ва- кѕ
равъвѫ: Іс҃а же бивъ прѣдасть, да и распьнѫть. Тогда воини игемо- кз
нови, прѣимъше Іс҃а въ сѫдищи, събьраша на нь вьсѭ спирѫ: и
съвлѣкъше и, хламидоѭ чрьвленоѭ одѣша и: И съплетъше вѣньць кн
отъ трьниѩ, възложиша на главѫ юмоу, и трьсть въ десницѫ кѳ
юмоу: и поклоньшеся на колѣноу прѣдъ нимь, рѫгаахѫся юмоу,

л̃ глѭще: радоуисѧ црю июдеискъ. И плинѫвъше на нь, приѩшѧ
ла трьсть, и биѩхѫ по главѣ его. И егда порѫгашасѧ емоу, съвлѣ-
кошѧ съ него хламидѫ и облѣкошѧ и въ ризы своѩ; и ведошѧ
лв и на распѧтие. Исходѧще же обрѣшѧ чл҃ка кѵринеиска, именемь
лг симона: семоу задѣшѧ понести крьстъ его. Пришьдъше воини на
мѣсто нарицаемое голгоѳа, еже есть нарицаемое краниево мѣсто,
лд Дашѧ емоу пити оцьтъ съ зълъчиѭ съмѣшенъ: и въкоушь, не
ле хотѣаше пити. Распьнъше же и, раздѣлишѧ ризы его, мещѫще
лѕ жрѣбиѩ: и сѣдъше, стрѣжаахѫ его тоу. И възложишѧ врьхоу гла-
лз вы его винѫ написанѫ: сь есть ис҃ црь июдеискъ. Тогда распѧшѧ
ли съ нимь дъва разбоиника, единого одеснѫѭ, и единого о лѣвѫѭ.
лѳ Мимоходѧщеи же хоулѣахѫ его, покывающе главами своими,
м И глѭще: оува, разарѣѩи црк҃ъве, и трьми дьньми созидаѩ, спси
ма себе: аще сн҃ъ еси бж҃ии, сълѣзи съ крьста. Такожде же и архие-
реи рѫгающесѧ съ кънижьникы и фарисеи, и съ старьци глаахѫ:
мв Ины спсе, а себе ли не можеть спсти; аще црь излевъ есть, да
мг сънидеть нынѣ съ крьста, и вѣрѫ имемъ емоу. Оупъва на ба: да
избавить и нынѣ, аще хощеть емоу. рече, бо, ѩко снъ бжии есмь.
мд Тожде же и разбоиника распьнеnаѩ съ нимь поношаста емоу.
ме Отъ шестыѩ же годины тьма бысть по вьсеи земли до деватыѩ
мѕ годины: При деватѣи же годинѣ възъпи ис҃ гласъмь великъмь глѩ:
ели, ели, емма азавтании; еже есть, бе мои, бе мои, почьто мѧ
мз еси оставилъ; Нѣции же отъ стоѩщихъ тоу слышавъше, глаахѫ,
ми ѩко илиѭ зоветь. И абие текъ единъ отъ нихъ, и възьмъ гоубѫ,
мѳ наплъни же оцьта, и възньзъ на трьсть, напаѩаше его. А дроузии
н глаахѫ: остани, да видимь, аще придеть илиѩ спстъ его. Инъ же
на възьмъ копие, прободе емоу ребра, и изиде вода и кръвь. Ис
нв же пакы възъпивъ гласъмь великъмь, и испоусти дхъ. И се ката-
петазмата цркъвнаѩ раздьрасѧ съ вышьнѩаго краѩ до нижьнѩаго
нг на дъвое: и земля потрасесѧ, и камение распадесѧ: И гроби
отврьзошасѧ, и мънога тѣлеса почивающихъ стыихъ въсташѧ: и
ишьдъше из гробъ, по въскрьсновении его, внидошѧ въ сты
нд градъ и ѩвишасѧ мънюгомъ. Сътьникъ же и иже бѣахѫ съ нимь,
стрѣгѫще иса, видѣвъше трѫсъ и бывъшаѩ, оубоѩшасѧ зѣло,
глѭще: въ истинѫ божии снъ сь бѣ.
ѯв Въ оутрьнии дьнь, еже есть по пѧтъцѣ, събьрашасѧ архие-
ѯг реи и фарисеи къ пилатоу, Глѭще: гн҃и, помѧнѫхомъ, ѩко льстьць

онъ рече ѥще сы живъ, по трьхъ дьньхъ въстанѫ. Повели оубо ѯд
оутврьдити гробъ до третиꙗаго дьне: ѥда како пришьдъше оучени-
ници ѥго нощиѭ оукрадѫть и, и рекѫть людьмъ: въста отъ мрь-
твыихъ. и бѫдеть послѣдьнѩꙗ льсть горьши прьвыꙗ. Рече же имъ ѯе
пилатъ: имате коустодиѭ: идѣте, оутврьдите, ꙗко же вѣсте. Они же ѯѕ
шьдъше оутврьдиша гробъ, ꙁапечатьлѣвъше камень съ коусто-
диеѭ.

ГЛАВА .ки. Въ вечеръ сѫботьныи, свитаѭштоу прьвоуоумоу а
въ сѫботы, приде мариꙗ магдалыни, и дроугаꙗ мариꙗ видѣтъ
гроба. И се трѫсъ бысть великъ: анг҃лъ бо гн҃ь съшьдъ съ нб҃се, и в
пристѫпль отъвали камень отъ двьрии гробоу, и сѣдѣаше на немь.
Бѣ же ꙁракъ ѥго ꙗко мълнии, и одѣние ѥго бѣло ꙗко снѣгъ. г
Отъ страха же того сътрасошѧсѧ стрѣгѫщеи, и бышѧ ꙗко мрь- д
тви. Отъвѣщавъ же анг҃лъ рече женама: не боита вы сѧ: вѣмь бо, е
ꙗко іс҃а распѧтааго ищета. Нѣсть сьде: въста бо, ꙗко же рече. ѕ
приидѣта, видита мѣсто, идеже лежа г҃ь: И скоро шьдъши, рьцѣта ꙁ
оученикомъ ѥго, ꙗко въста отъ мрьтвыихъ: и се варꙗеть вы въ
галилеи: тоу и оуꙁьрите. се рекохъ вама. И отъшьдъши скоро отъ и
гроба съ страхъмь и радостиѭ великоѭ, текосте възвѣстить оуче-
никомъ ѥго. Ꙗко же идѣаста възвѣстить оученикомъ ѥго. и се ѳ
іс҃ сърѣте и гл҃ѧ: радоуитесѧ. онѣ же пристѫпльши ꙗсте и ꙁа
ноꙁѣ ѥго, и поклонистѣсѧ ѥмоу. Тогда гл҃а има іс҃: не боитасѧ: і
идѣта, повѣдита братии моеи, да идѫть въ галилеѭ, и тоу мѧ ви-
дѧть. Идѫщема же има, се нѣкоториі отъ коустодиѩ пришьдъше аі
въ градъ, възвѣстиша архиереомъ вьсѩ бывъшаꙗ. И събьрашѧ- ві
сѧ старьци, съвѣтъ же сътворьше, сребро мъного дашѧ воиномъ,
Гл҃ѭще: рьцѣте, ꙗко оученици ѥго нощиѭ пришьдъше оукрадошѧ гі
и, намъ съпѧщемъ. И аще се оуслышано бѫдеть оу игемона, мы ді
оутолимъ и, и вы беспечали сътворимъ. Они же приимъше сре- еі
бро, сътворишѧ, ꙗко же наоучени бышѧ. и пронесесѧ слово се въ
иоудеихъ до сего дьне. Ѥдины же надесѧте оученикъ идошѧ въ ѕі
галилеѭ, въ горѫ, ꙗможе повелѣ имъ іс҃. И видѣвъше ѥго, по- ꙁі
клонишѧсѧ ѥмоу: ови же оусѫмьнѣшѧсѧ. И пристѫпль іс҃, рече иі
имъ гл҃ѧ: дана ми ѥсть вьсꙗка власть на нб҃си и на ꙁемли. Шьдъ- ѳі
ше оубо наоучите вьсѧ ꙗꙁыкы, крьстѧще ꙗ въ имѧ оц҃а и сн҃а и
ст҃ааго дх҃а, оучѧще ꙗ блюсти вьсꙗ, ѥлико ꙁаповѣдахъ вамъ: и се к
аꙁъ съ вами ѥсмь вьсѧ дьни до сконьчаниꙗ вѣкоу. аминъ.

ЄВА ОТЪ МАРКА.

а҃ ГЛАВА .в҃. Въ врѣмѧ оно вънидє і҃с въ каперънаоумъ: и
в҃ слоухъ бысть, ꙗко въ домоу єсть. И абиє съберашасѧ мънози,
ꙗко къ томоу не въмѣщаахѫсѧ ни прѣдъ двьрьми: и гл҃аашє
г҃ имъ слово. И придошѧ къ нємоу носѧщє ослаблєнъ жилами,
д҃ носимъ четырьми: И не могѫщє прити къ нємоу народа ради,
отъкрышѧ покровъ, идєже бѣ, и прокопавъше съвѣсишѧ одръ,
є҃ на нємь же ослаблєныи сълєжаашє. Видѣвъ же і҃с вѣрѫ ихъ, гл҃а
ѕ҃ ослаблєноуоумоу: чадо, отъпоущаѭтьсѧ тебѣ грѣси твои. Бѣахѫ
же єдини отъ кънижьникъ тоу сѣдѧщє, и помышлѣѭщє
з҃ въ ср҃цихъ своихъ: Чьто сь тако гл҃єть хоулѫ; Къто можеть
и҃ отъпоущати грѣхы, токъмо єдинъ б҃ъ; И абиє разоумѣвъ і҃съ
д҃хомь своимь, ꙗко тако ти помышлѣѭть въ себѣ, и рече
ѳ҃ имъ: чьто сице помышлѣєте въ срдцихъ вашихъ; Чьто
єсть оудобѣє; рещи ослаблєноуоумоу: отъпоущаѭть ти сѧ
і҃ грѣси; или рещи: въстани, въꙁьми одръ твои, и ходи; Нъ да оувѣ-
сте, ꙗко власть имаать с҃нъ чловѣчьскыи на ꙁемли отъпоущати
аі҃ грѣхы, и гл҃а ослаблєноуоумоу: Тебѣ гл҃ѭ, въстани, въꙁьми одръ
ві҃ твои, и иди въ домъ твои. И въставъ абиє, и въꙁьмь одръ, изидє
прѣдъ вьсѣми: ꙗко дивитисѧ вьсѣмъ, и славити б҃а, гл҃ѭщємъ,
ꙗко николиже тако видѣхомъ.
кг҃ Въ врѣмѧ оно хождаашє і҃с въ сѫботы сквоꙁѣ сѣꙗнии,
и начѧшѧ оученици єго пѫть творити, въстрьгаѭщє класы.
кд҃ И фарисеи гл҃аахѫ ємоу: виждь, чьто творѧть въ сѫботы,
кє҃ єгоже не достоить: И тъ гл҃аашє имъ: нѣсте ли николиже
чьли, чьто сътвори д҃вдъ, єгда трѣбова, и въꙁалка самъ и иже
кѕ҃ бѣахѫ съ нимь; Како вънидє въ храмъ б҃жии при авиаѳарѣ архи-
єреи, и хлѣбы прѣдъложєниꙗ сънѣсть, ихъже не достоꙗаше ѣсти
кз҃ тъкъмо иереомъ, и дасть и сѫщиимъ съ нимь; И гл҃аашє имъ: сѫ-
ки҃ бота ч҃лка ради бысть, а не ч҃лкъ сѫботы ради. Тѣмъ же г҃ь єсть
с҃нъ ч҃лчьскыи сѫботѣ.
а҃ ГЛАВА .г҃. И вънидє пакы въ съборище: и бѣ тоу ч҃лкъ соухѫ
в҃ рѫкѫ имы*. И наꙁираахѫ єго, аще въ сѫботы исцѣлить и, да на

* ξηρὰν ἔχων τὴν χεῖρα.

нь възглѧжть. И гл҃а ч҃лкоу имѫщоуоумоу соухѫ ржкѫ*: стани по- г҃
срѣдѣ И гл҃а имъ: достоить ли въ сѫботы добро творити, ли зъло д҃
сътворити; д҃шѫ сп҃сти, ли погоубити; они же мльчаахѫ. И възь- е҃
рѣвъ на нѧ съ гнѣвъмь, скръбѧ о окаменіеніи с҃рдца ихъ, гл҃а
ч҃лкоу: простьри ржкѫ твоѭ. и прострѣ: и оутврьдисѧ ржка іего
съдрава ѩко и дроугаѩ.

ГЛАВА .з҃. Въ врѣмѧ оно ишьдъ і҃с отъ предѣлъ тѵрьскъ и л҃а
сидоньскъ, приде на море галилеенско, междоу прѣдѣлы дека-
польскы. И приведошѧ къ іемоу глоуха и нѣма**, и молѩахѫ л҃в
іего, да възложить на нь ржкѫ. И поимъ и іединого отъ народа, л҃г
въложи пьрьсты своѩ въ оуши іего, и плинѫвъ, коснѫ и въ
ѩзыкъ іего: И възьрѣвъ на н҃бо, въздъхнѫвъ, и гл҃а іемоу: еффа- л҃д
ѳа, іеже іесть, развръзисѧ. И абиіе развръзостасѧ слоуха іего, и л҃е
раздрѣшисѧ жѫза ѩзыка іего, и гл҃аше чисто. И запрѣти имъ, да л҃ѕ
никомоу же не повѣдать: іелико же имъ запрѣщааше, они же
паче излиха проповѣдаахѫ. И прѣизлише дивлѩахѫсѧ, гл҃ѭще: л҃з
добрѣ вьсе творить: глоухыѩ творить слышати и нѣмыѩ г҃лати***.

ГЛАВА .ѳ҃. Въ врѣмѧ оно приде і҃с и оученици іего въ л҃г
капернаоумъ: и въ домоу бывъ, въпрошааше ѩ: что на пѫти
помышлѩѩсте въ себѣ; Они же мльчаахѫ: дроугъ къ дроугоу бо л҃д
сътѧзашѧсѧ на пѫти, кьто іесть болии. И сѣдъ призъва обанаде- л҃е
сѧте, и гл҃а имъ: аще кьто хощеть старѣи быти, да бѫдеть
вьсѣхъ мьнии и вьсѣмъ слоуга. И приимъ отроча, постави іе по- л҃ѕ
срѣдѣ ихъ: и обьимъ іе, рече имъ: Иже аще іединно таковыихъ л҃з
отрочатъ прииметь въ имѧ моіе, мѧ прииметь: и иже аще мене
прииметь, не мене прииметь, нъ посълавъшаадго мѧ. Отъвѣща л҃и
іемоу иоанъ, гл҃ѧ: оучителю, видѣхомъ нѣкоіего именьмь твоимь
изгонѧща бѣсы, иже не ходить по насъ: и възбранихомъ іемоу.
І҃с же рече: не браните іемоу. никъто же бо іесть, иже сотворить л҃ѳ
силѫ ѳ моемь имени, и възможеть въскорѣ зълословесити мѧ. м҃
Иже бо нѣсть на вы, по васъ іесть. Иже бо аще напоить вы ча- м҃а
шѫ воды въ имѧ, ѩко х҃ви іесте, аминь гл҃ѭ вамъ, не погоубить
мьзды своіеѩ.

* Καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα.
** Καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν καὶ μογιλάλον.
*** Καλῶς πάντα πεποίηκε καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν, καὶ τοὺς ἀλάλους λαλεῖν.

лв ГЛАВА .г҃. Въ врѣмѧ оно поимъ і҃с обанадесѧте оучєникы
л҃г своꙗ, начѧ имъ гл҃ати, єже хотѣаше бꙑти: ꙗко се въсходимъ въ
иероусалимъ, и сынъ чловѣчьскꙑи прѣданъ бѫдеть архиереомъ
и кънижьникомъ, и осѫдѧть и на съмрьть, и прѣдадѧть и ꙗꙁꙑ-
л҃д комъ, И порѫгаѭтьсѧ ѥмоу, и оутепѫть и, и оплюѭть и, и оубиѭть и:
л҃е и третии дьнь въскрьснеть. И прѣдъидѣаста ѥмоу ꙗковъ и иоанъ,
с҃на ꙁеведеова, гл҃ѭща ѥмоу: оучителю, хощевѣ, да ѥго же аще про-
л҃ѕ сивѣ оу тебе, сътвориши нама. І҃с же рече има: чьто хощета, да
лꙁ сътворѭ вама; Она же рекоста ѥмоу: даждь нама, да ѥдинъ о
л҃и деснѫѭ тебе, и ѥдинъ о лѣвѫѭ тебе сѧдевѣ въ славѣ твоѥи. І҃с
же рече има: не вѣста сѧ чесо просѧща. можета ли пити чашѫ,
ѭже аꙁъ пиѭ, или крьщениѥмь, имьже аꙁъ крьщѫсѧ (крьститисѧ);
л҃ѳ Она же рекоста ѥмоу: можевѣ. і҃с же рече има: чашѫ оубо, ѭже аꙁъ
пиѭ, испиѥта: и крьщениѥмь, имьже аꙁъ крьщѫсѧ, крьститасѧ:
м҃ А ѥже сѣсти о деснѫѭ мене и о лѣвѫѭ, нѣсть мънѣ дати, нъ имъ
м҃а же оуготовано ѥсть. И слꙑшавъше десѧть, начѧшѧ негодовати о
ꙗковѣ и иоанѣ. І҃с же приꙁъвавъ ꙗ, гл҃а имъ: вѣсте, ꙗко мьнѧ-
м҃в щеисѧ власти ꙗꙁꙑкꙑ, оустоѧть имъ, и велицни ихъ обладаѭть
м҃г ими. Не такоже ѥсть въ васъ: нъ иже аще хощеть въ васъ бꙑти
м҃д вацини, да бѫдеть вамъ слоуга: И иже аще хощеть въ васъ
м҃е бꙑти старѣи, да бѫдеть вьсѣмъ рабъ. Ибо с҃нъ чл҃вѣчьскꙑи не приде,
да послоужатъ ѥмоу, нъ да послоужить, и дати д҃шѫ своѭ иꙁбав-
лѥниѥ ꙁа мъногꙑ.

к҃в ГЛАВА .а҃і. Рече г҃ь: имѣите вѣрѫ б҃жиѭ: аминь бо гл҃ѭ вамъ,
к҃г ꙗко иже аще речеть горѣ сеи: двигнисѧ и въврьꙁисѧ въ море: и
не оусѫмьнитьсѧ въ с҃рдци своѥмь, нъ вѣрѫ иметь, ꙗко ѥже гл҃ѥть,
к҃д бꙑваѥть: бѫдеть ѥмоу, ѥже речеть. Сего ради гл҃ѭ вамъ: вьсꙗ
ѥлико аще молѧщесѧ, просите, вѣроуите, ꙗко приимете: и бѫдеть
к҃е вамъ. И ѥгда стоите молѧщесѧ, отъпоущаите, аще чьто имате на
кого: да и отьць вашь н҃бсьнꙑи отъпоустить вамъ прегрѣшениꙗ
к҃ѕ ваша. Аще ли вꙑ не отъпоущаѥте, ни о҃ць вашь н҃бсьнꙑи отъпоу-
стить вамъ прегрѣшении вашихъ. Просите, и дастьсѧ вамъ, ищѣте,
и обрѧщете, тлъцѣте, и отъврьꙁетьсѧ вамъ. вьсꙗкъ бо просѧи
прииметь, и ищѧи обрѣтаѥть, и тлъкѫщоуоумоу отъврьꙁетьсѧ.

ѕ҃і ГЛАВА .є҃і. Въ врѣмѧ оно воини имъше і҃са ведоша и
вънѫтрь на дворъ, ѥже ѥсть преторъ, и приꙁꙑваѭть вьсѭ спирѫ,
ꙁ҃і И облѣкоша и въ багърѧницѫ и въꙁложишѧ на нь, съплетъше

трьновъ вѣньць, И начаша цѣловати и, гл҃юще: радоуиса, цр҃ю ні
июденскъ. И бияхѫ и по главѣ трьстиѭ, и пльваахѫ на нь, и ѳі
прѣгыбаѭще колѣна покланꙗахѫса юмоу. И югда поржгашаса к
юмоу, съвлѣкоша юмоу багърꙗницѫ, и облѣкоша и въ ризы своꙗ:
и изведоша и, да и распьнѫть. И задѣша мимоходащоу юдиномоу ка
симоноу куринею, идѫщоу съ села, оц҃оу алеѯандровоу и роуфовоу,
да възьметь крьстъ юго. И приведоша и на мѣсто голгофа, юже ють кв
съказаюмо, краниюво мѣсто. И дахѫ юмоу пити оцьтьно вино: кг
онъ же не принѧтъ. И распьнъше и раздѣлиша ризы юго, мещѫ- кд
ще жрѣбиꙗ о ны, къто что възьметь. Бѣ же година третиꙗ, и рас- ке
пиша и. И бѣ написание вины юго написано: цр҃ь июденскъ. кѕ
И съ нимь распаша дъва разбойника, юдиного о деснѫѭ, а дроу- кз
гааго о лѣвѫѭ юго. И събыстьса писание, юже гл҃еть: и съ беза- ки
коньникома причьтенъ бысть. И мимоходаще хоулѣахѫ юго, по- кѳ
кываѭще главами своими, и гл҃юще: оува, разарꙗи цр҃къве, и
трьми деньми съзидаꙗ: Сп҃си са самъ, и сънииди съ крьста. л
Такожде и архиереи ржгаѭщеса, дроугъ къ дроугоу съ кънижьникы ла
гл҃аахѫ: иины сп҃се, а себе ли не можеть съпасти; Хс҃ъ цр҃ь изл҃евъ лв
да сънидеть нынѣ съ крьста, да видимъ и вѣрѫ имемъ юмоу.

Въ врѣма оно приде иосифъ отъ аримафеꙗ, бл҃гообразьнъ мг
съвѣтьникъ, иже и тъ бѣ чаꙗ цѣсарьствиꙗ бж҃иꙗ: и дрьзнѫвъ
вънидe къ пилатоу, и проси тѣлесе исоусова. Пилатъ же дивиса, мд
аще оуже оумьрѣтъ: и призъвавъ сътьника, въпроси, аще оуже
оумьрѣтъ. И оувѣдѣвъ отъ сотьника, дасть тѣло иосифови. ме
И коупль плащаницѫ, и съньмъ обитъ и въ плащаницѫ, и вложи и мѕ
въ гробѣ, иже бѣ исѣченъ отъ камене: и привали камень на двьри
гробоу. Мариꙗ же магъдалыни и мариꙗ иосиева зьраста, къде и мз
полагаахѫ.

Ев҃а отъ лоу.

ГЛАВА .в҃. Въ дьни оны изиде повелѣние отъ кесара авгоуста, а
написати вьсѫ вьселенѫѭ. Се написание прьвою бысть владѫщоу в
сурию курииноу. И идѣахѫ вьси написатъса, къждо въ свои г
градъ. Възиде же иосифъ отъ галилеꙗ, изъ града назареѳьска, въ д
иоудеѭ, въ градъ давыдовъ, иже нарицаютьса вифлеемъ, занеже
бѣаше отъ домоу и отъ отьчьствиꙗ двд҃ва, Написатъса съ мариюѭ е
обрѫченоѭ юмоу женоѭ, сѫщеѭ непраздьноѭ. Бысть же югда быста ѕ

з҃ тоу, исплънишѧсѧ дьние родити ѥи: И роди с҃нъ свои прьвѣньць,
и повитъ ѥго, и положи и въ ꙗслехъ: зание не бѣ има мѣста въ
и҃ обитѣли. И пастоуси бѣахѫ въ тоиже странѣ, бѫдаще и стрѣгѫще
ѳ҃ стражѫ нощьнѫѭ о стадѣ своемь. И се анг҃лъ г҃нь ста оу нихъ, и слава
і҃ г҃нѧ осиꙗ ѧ: и оубоꙗшѧсѧ страхъмь великомь. И рече имъ анг҃лъ:
аі҃ не боитесѧ: се бо благовѣстоуѭ вамъ радость великѫ, ꙗже бѫдеть
вьсѣмъ людьмъ. Ꙗко родисѧ вамъ дьньсь сп҃съ, ѥже ѥсть х҃ъ г҃ь, въ
ві҃ градѣ давыдовѣ. И се вамъ знамениѥ: обрѧщете младеньць по-
гі҃ витъ, лежащь въ ꙗслехъ. И вънезаапѫ бысть съ анг҃лъмь мъножь-
ді҃ ство вои н҃бсьныихъ, хвалащихъ б҃а и глѭщиихъ: Слава въ вышь-
єі҃ нихъ б҃оу, и на земли миръ, въ ч҃лвцѣхъ благоволениѥ. И
бысть, ꙗко отидошѧ отъ нихъ на н҃бо анг҃ли, и ч҃лци пастоуси ре-
кошѧ дроугъ къ дроугоу: приидѣмь оубо до виѳлеема, и видимъ
ѕі҃ г҃лъ сь бывъшии, иже г҃ь съказа намъ. И придошѧ подвигъшесѧ и
обрѣтошѧ мариѭ же, иосифъ и младеньць лежащь въ ꙗсльхъ.
зі҃ Видѣвъше же съказашѧ о г҃лѣ г҃ланѣемь о отроучати семь. И вьси
иі҃ слышавъше дивишѧсѧ о г҃ланыихъ отъ пастоухъ къ нимъ. Мариꙗ же
ѳі҃ вьсѧ съблюдааше г҃лы си, съслагаѭщи въ с҃рдци своѥмь. И възвра-
к҃ тишѧсѧ пастоуси, славѧще и хвалѧще б҃а о вьсѣхъ, ꙗже слышашѧ и
ка҃ видѣшѧ, ꙗко же г҃лано бысть къ нимъ. И ѥгда наплънишѧсѧ осмь
дьнии, да и обрѣжѫть, наречено бысть имѧ ѥмоу і҃ис, нареченоѥ
отъ ангела прѣжде даже не зачатьсѧ въ чрѣвѣ.
кв҃ Въ врѣмѧ оно възнесоста родителѧ отроча і҃иса въ иер҃лимъ,
кг҃ поставити прѣдъ г҃мь, Ꙗко же ѥсть писано въ законѣ г҃ни: ꙗко
вьсꙗкъ младеньць мѫжьска полоу, развръзаѧ ложесна, с҃то г҃ви
кд҃ наречеться: И дати жрьтвѫ, по реченоуоумоу въ законѣ г҃ни, дъва
ке҃ гръличчищѧ, или дъва пътеньца голѫбина. И бѣ ч҃лкъ въ иер҃лимѣ,
ѥмоуже имѧ сумеонъ: и ч҃лкъ сь правьдьнь и чьстивъ, чаѧ
кѕ҃ оутѣхы и҃злиевы: и д҃хъ бѣ с҃тъ въ немь. И бѣ ѥмоу отъ-
вѣщано д҃хмь с҃тыимь, не видѣти съмрьти, прѣжде даже
кз҃ видить х҃а г҃нѧ. И приде д҃хъмь въ ц҃ркъвь: и ѥгда въве-
доста родителѧ отроча і҃иса, сътворити имъ по обычаю за-
кн҃ коньноуоумоу о немь, И тъ приѧтъ ѥ на рѫкоу своѭ, и б҃лгслови
кѳ҃ сумеонъ б҃а, и рече: Нынѣ отъпоустиши раба твоѥго, в҃лко, по
л҃ г҃лоу твоѥмоу съ миръмь. Ꙗко видѣстѣ очи мои с҃пасениѥ твоѥ,
лв҃ ла҃ Ѥже ѥси оуготовалъ прѣдъ лицьмь вьсѣхъ людии: Свѣтъ въ
лг҃ окрьвениѥ ꙗзыкомъ, и славѫ людии твоихъ и҃злѧ. И бѣ иосифъ

и мати ѥго чоудѧщасѧ о гл҃емыхъ о немь. И бл҃гослови ꙗ сумеонъ, лд
и рече къ марии матери ѥго: се лежить сь на падение и на въстаꙗ-
ние мъногомъ въ изл҃и, и въ знамение прѣроучьно: И тебѣ же са- ле
мои дш҃ѫ проидеть оржѫние: да отъкрыѭтьсѧ отъ мъногъ срдць
помышлениꙗ. И бѣ анна прр҃чица, дъщи фаноуилова, отъ колѣна лѕ
асирова: си ꙁаматерѣвъши въ дьньхъ мъноꙁѣхъ, живъши съ мѫ-
жемь .ꙁ҃. лѣтъ отъ дѣвьства своѥго. И та вѣдова до осмидесѧтъ лꙁ
и четыръ лѣтъ, ꙗже не охождааше отъ цркъве, постъмь и молит-
вами слоужащи нощь и дьнь: И та въ тъ часъ пристаоъши испо- ли
вѣдаашесѧ г҃ви, и гл҃аше о немь вьсѣмъ чаѭщиимъ иꙁбавлениꙗ
въ иерслимѣ. И ꙗко съконьчашѧсѧ вьсꙗ по ꙁаконоу г҃ню, възвра- лѳ
тишасѧ въ галилеѭ, въ градъ свои наꙁареѳъ. Отроча же растѣа- м
ше и крѣплꙗашесѧ дх҃ъмь, исплънꙗѧсѧ прѣмѫдрости: и благодать
бж҃иꙗ бѣ на немь. И хождаасте родителꙗ ѥго по вьсꙗ лѣта въ ма
иерслмъ, въ праꙁдьникъ пасхѣ. И ѥгда бысть дъвоюнадесѧте мв
лѣтоу, въсходѧщемъ имъ въ иерслимъ по обычаю праꙁдьника, И мг
коньчавъшемъ дьни, въꙁвращаѭщемъ же сѧ имъ, оста отрокъ въ
иерслимѣ: и не чоу иосифъ и мати ѥго. Мьнѣвъша же и въ дроу- мд
жинѣ сѫщь, идоста дьне пѧть, и искааста ѥго въ рожденин и въ
ꙁнаниин*: И не обрѣтъща ѥго, въꙁвратистасѧ въ ерслимъ, въꙁи- ме
скаѭща ѥго. И бысть по трьхъ дьньхъ, обрѣтоста и въ цркъви, мѕ
сѣдѧщь посрѣдѣ оучитель, и послоушаѭщь ихъ и въпрашаѭщь ихъ. мꙁ
Оужасаахѫ же сѧ вьси послоушаѭщии ѥго о раꙁоумѣ и отъвѣтѣхъ ми
ѥго. И видѣвъша и, дивистасѧ: и къ немоу мати ѥго рече: чадо,
чьто сътвори нама тако; се оц҃ь твои и аꙁъ скрьбѧща искаховѣ
тебе. И рече къ нима: чьто ꙗко искаста мене; не вѣста ли, ꙗко ꙗже мѳ
сѫть оц҃а моѥго, въ тѣхъ достоить ми быти; И та не раꙁоумѣста н
гл҃а, иже рече има. И съниде съ нима, и приде въ наꙁареѳъ: и бѣ на
повиноуѭсѧ има. Мати же ѥго съблюдааше вьсꙗ гл҃ы сиꙗ съла-
гаѭщи въ срьдьци своѥмь. Ис҃ же спѣꙗше прѣмѫдростиѭ и нв
тѣлъмь, и благодатиѭ отъ б҃а и чл҃вкъ.

ГЛАВА .д҃. Въ врѣмѧ оно приде ис҃ въ наꙁареѳъ, въ немьже ѕі
бѣ въспитанъ: и въниде по обычаю своѥмоу, въ день сѫботьныи,
въ съборище, и въста чистъ**. И въдашѧ ѥмоу кънигы исаиꙗ ꙁі

* ἐν τοῖς συγγενέσι καὶ ἐν τοῖς γνωστοῖς.
** ἀνέστη ἀναγνῶναι.

прр҇ка: и разгънѫвъ кънигы, обрѣтѣ мѣсто, идеже бѣ написано:
иі Дх҇ъ г҇нь на мънѣ, ѥго же ради помаза мѧ благовѣстити нищиимъ:
посъла мѧ и исцѣлитъ сокроушенныѩ ср҇дцьмь: проповѣдати
плѣньникомъ отъпоущениѥ, и слѣпымъ прозьрѣниѥ: отъпоустити
ѳі съкроушенныѩ въ отрадѫ: Проповѣдати лѣто г҇ниѥ приꙗтьно. И
к съгнѫвъ кънигы, въдавъ слоузѣ, сѣде: и вьсѣмъ въ съборищи
ка очи бѣаста зьрѧщи на нь. Начатъ же г҇лати къ нимъ, ꙗко дьньсь
събыстьсѧ писаниѥ се въ оушию вашею. И вьси съвѣдѣтельство-
кв ваахѫ ѥмоу*. и дивлꙗахѫсѧ о словесехъ благодати, исходѧщи-
кг ихъ из оустъ ѥго, и г҇лаахѫ: не сь ли ѥсть сн҇ъ иосифовъ; И рече
къ нимъ: вьсꙗко речете ми притъчѫ сиѭ: врачоу, исцѣлисѧ самъ:
ѥлико слышахомъ бывъшихъ въ капернаоумѣ, сътвори и сьде въ
кд отьчьствии своѥмь. Рече же: аминъ г҇лѭ вамъ, ꙗко никоторыи же
ке пр҇ркъ приꙗтъ ѥсть въ отьчьствии своѥмь. Въ истинѫ же г҇лѭ
вамъ: ꙗко мъногы въдовицѧ бѣша въ дьни илиины въ иер҇слмѣ**,
ѥгда заключисѧ н҇бо три лѣта и шесть мѣсѧць, ꙗко бысть гладъ
кѕ по вьсеи земли: И ни къ ѥдинои же ихъ посъланъ бысть илиѩ,
кз тъкъмо въ сарефѳѫ сидоньскѫѭ къ женѣ въдовици. И мънози
бѣахѫ прокаженнии въ изли при елисеи пр҇рцѣ: и ни ѥдинъ же отъ
ки нихъ оучистисѧ, тъкъмо неемань сурскыи. Наплъниша же сѧ вьси
кѳ ꙗростиѩ на съборищи, слышѧще си. И въставъше изгъниша и
л вънѣ из града, и ведъша и до врьхоу горы, на ниѥмже градъ ихъ
сътворенъ бѣаше.

а ГЛАВА .е҃. Въ времѧ оно стоꙗаше і҇с при езерѣ геннса-
в ретьсцѣ: И видѣ дъва корабицѧ стоѩща при езерѣ: рыбари же
г ошьдъше отъ нею, плакаахѫ мрѣжѧ своѩ. Вълѣзъ же въ
ѥдинъ отъ корабицоу, иже бѣ симоновъ, моли и отъ земли
д отъстѫпити мало. и сѣдъ оучаше ис корабля народы. Ꙗко же
е прѣста г҇лѧ, рече къ симоноу: възѣди въ глѫбинѫ и въметѣте
мрѣжѧ ваша въ ловитвѫ. И отъвѣщавъ симонъ, рече ѥмоу: на-
ставьниче, об нощь вьсѭ троуждьшесѧ, ничесо же не ꙗхомъ: по
ѕ г҇лоу же твоѥмоу въврьжемъ мрѣжѫ. И се сътворьше, обаша мьножь-
з ство рыбъ мъного: прѣтрьзаахѫ же сѧ мрѣжѧ ихъ. И поманѫша
причастьникомъ, иже бѣахѫ въ дроузѣмь корабли, да пришьдъше
помогѫть имъ: и придоша, и наплъниша оба корабля, ꙗко по-

* Πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ.

** Ошибка вм. изли.

грҗжати са нима. Видѣвъ же симонъ петръ, припаде къ колѣнома и҃
і҃исовома, гл҃ѧ: изиди отъ мене, ꙗко мҗжь грѣшьнъ ѥсмь, г҃и.
Оужасъ бо одрьжааше и и вьсѧ, иже бѣахҗ съ нимь, о ловитвѣ ѳ҃
рыбъ, ꙗже ꙗша: Такожде же иꙗкова и иоанна, сына ꙁеведеова, і҃
ꙗже бѣста обьщанника симонови. и рече къ симоноу і҃ис: не боиса:
отъселѣ ч҃лвкы бҗдеши лова. И иꙁвеꙁъше кораблѧ на ꙁемлѭ, аі҃
и оставльше вьсе, въ слѣдъ ѥго идоша.

Въ врѣма оно бѣ оуча і҃ис: и бѣахҗ сѣдаще фарисеи и ꙁі҃
ꙁаконоучителе, иже бѣахҗ пришьли отъ вьсѩкоѩ вьси гали-
леискы, иоудеискы и отъ иероусалима: и сила г҃нѣ бѣ цѣлити ѩ.
И се мҗжи носаще на одрѣ ч҃лвка иже бѣ ослаблѥнъ, и искаахҗ иі҃
вънести и и положити прѣдъ нимь. И не обрѣтъше кждоу вънe- ѳі҃
сти и, народа ради, възлѣꙁъше на храмъ, сквоꙁѣ покровъ
миꙁъвѣсиша съ ложьмь посрѣдѣ прѣдъ і҃иса. И видѣвъ вѣрҗ ихъ, к҃
рече ѥмоу: чловѣче, отъпоущаѭть ти са грѣси твои. И начаша ка҃
помышлати кънижьници и фарисеи, гл҃ѭще: къто сь ѥсть, иже
гл҃ѥть хоулҗ; къто можеть отъпоущати грѣхы, тъкъмо ѥдинъ б҃гъ;
Раꙁоумѣвъ же і҃ис помышлениꙗ ихъ, отъвѣщавъ, рече имъ: чьто кв҃
помышлаѥте въ ср҃дцихъ вашихъ; Чьто ѥсть оудобѣе рещи осла- кг҃
блѥноумоу: отъпоущаѭть ти са грѣси твои; или рещи: въста-
ни и ходи; Нъ да оувѣсте, ꙗко власть имать сынъ ч҃лвчьскыи на кд҃
ꙁемли отъпоущати грѣхы, рече ослаблѥноумоу: тебѣ гл҃ѭ, въста-
ни, и въꙁьми ложе твоѥ, и иди въ домъ твои. И абиѥ въставъ ке҃
прѣдъ ними, въꙁьмъ, на ниѥмь же лежааше, и иде въ домъ свои,
слава б҃а. И оужасъ приѩтъ вьса, и славлѩахҗ б҃а: и напълнишаса кѕ҃
страхъмь, гл҃ѭще: ꙗко видѣхомъ прѣславьна дьньсь.

Въ врѣма оно иꙁиде і҃ис, и оуꙁьрѣ мьꙁдоимьца именемь левиѭ, кꙁ҃
сѣдаща на мытьници, и рече ѥмоу: иди по мънѣ. И оставль вьсѩ, ки҃
въставъ въ слѣдъ ѥго иде. И сътвори чрѣждениѥ велико леѵи ѥмоу кѳ҃
въ домоу своемь: и бѣ народъ мъногъ мытарь и инѣхъ, иже бѣа-
хҗ съ ними въꙁлежаще. И ръпътаахҗ кънижьници и фарисеи, къ л҃
оученикомъ ѥго гл҃ѭще: почьто съ мытари и грѣшьникы ѣсте и
пиѥте; И отъвѣща і҃ис рече къ нимъ: не трѣбоуѭть съдравии вра- ла҃
ча, нъ болащеи. Не приидохъ приꙁъвать правьдьникъ, нъ грѣшьни- лв҃
кы въ покаꙗниѥ.

ГЛАВА .ѕ҃. Рече г҃ь: ꙗкоже хощете, да творать вамъ чловѣци, ла҃
и вы творите имъ такожде. И аще любите любащаѩ вы, каꙗ вамъ лв҃

лг хвала ѥсть; ибо и грѣшьници любащаꙗ ихъ любатъ. И аще благо-
творите благотворащиимъ вамъ, каꙗ вамъ хвала ѥсть; ибо и грѣшь-
лд ници тожде творать. И аще въ ꙁаимъ даѥте, отъ нихъ же уаѥте
ле въсприꙗти, каꙗ вамъ хвала ѥсть; ибо и грѣшьници грѣшьникомъ въ
ꙁаимъ даѫть, да въсприимѫть равьно. Обаче любите врагы ваша,
добро творите, въ ꙁаимъ дадите, ничесоже не уаѭще: и бѫдеть
мьꙁда ваша мънога, и бѫдете с҃нове вышьнꙗаго: ꙗко тъ благъ
лѕ ѥсть на невъꙁблагодатьныꙗ и ꙁълыꙗ. Бѫдете оубо милостиви,
ꙗкоже и о҃ць вашь милостивъ ѥсть.

лѕ ГЛАВА .ꙁ. Въ врѣма оно молꙗаше нѣкыи отъ фарисеи і҃иса,
лꙁ да бы ѣлъ съ нимь: и вышьдъ въ домъ фарисеовъ, въꙁлеже. И се
жена въ градѣ, ꙗже бѣ грѣшьница, оувѣдѣвъши, ꙗко въꙁлежить
ли въ храминѣ фарисеовѣ, принесъши алавастръ мура, И ставъши ꙁади
при ногоу ѥго, плауѫщиса, науатъ моучити ноꙁѣ ѥго сльꙁами, и
власы главы своѥꙗ отирааше, и облобыꙁааше ноꙁѣ ѥго, и маꙁаа-
лѳ ше мурьмь. Видѣвъ же фарисеи въꙁъвавы ѥго, рече въ себѣ, г҃лꙗ:
сь а бы былъ пр҃къ, вѣдѣлъ оубо бы, къто и какова жена, ꙗже
м прикасаѥтьса ѥмь: ꙗко грѣшьница ѥсть. Отъвѣщавъ же і҃ис рече
ѥмоу: симоне, имамь ти нѣуьто рещи. онъ же рече: оучителю,
ма рьци. Дъва длъжьника бѣста ꙁаимодавьцоу нѣкоѥмоу: ѥдинъ
мв длъжьнъ бѣ патиюсътъ динарии, а дроугыи патиюдесатъ. Не имѫ-
щема же има въꙁдати, обѣма отъда. которыи оубо ѥю паче въ-
мг ꙁлюбить и; Отъвѣщавъ же симонъ рече: непьщоуѭ, ꙗко ѥмоуже
мд мъножаѥ отъда. онъ же рече ѥмоу: правъ сѫдилъ ѥси. И обращь-
са къ женѣ, симоноу рече: видиши ли сиѭ женѫ; вънидохъ въ
домъ твои, воды на ноꙁѣ мои не дасть: си же сльꙁами омоуи ноꙁѣ
ме мои, и власы своими отьре. Лобъꙁаниꙗ ми не дасть: си же отъ-
мѕ ниѥлиже вънидохъ, не прѣста облобыꙁаѭщи ноꙁѣ мои. Єлеѥмь
мꙁ главы моѥꙗ не помаꙁа: си же мурьмь помаꙁа ноꙁѣ мои. Ѥгоже
ради г҃лѭ ти: отъпоущаѭтьса ѥи грѣси мъноꙁи и ꙗко въꙁлюби
ми мъного: а ѥмоуже мьниѥ отъпоущаѥтьса, мьньшьми любить. Рече
мѳ же ѥи: отъпоущаѭтьса тебѣ грѣси. И науаша въꙁлежащеѥ съ нимь
г҃лати въ себѣ: къто сь ѥсть, ꙗко и грѣхы отъпоущаѥть; Рече же
н къ женѣ: вѣра твоꙗ сп҃се та: и иди съ миръмь.

е ГЛАВА .и҃. Рече г҃ь притъуѫ сиѭ: иꙁиде сѣꙗи сѣꙗтъ сѣмене
своѥго: и ѥгда сѣꙗаше, ово паде при пѫти, и попьрано бысть, и
ѕ пътица н҃бсьныꙗ поꙁобаша ѥ. А дроугоѥ паде на камени, и про-

ꙁабъ оусъше, ꙁанѥ не имѣаше влагы. А дроугоѥ паде посрѣдѣ ꙁ҃
трьнию, и въꙁдрастє трьнию и подави ѥ. А дроугоѥ паде на ꙁемли и҃
добрѣ, и проꙁабъ сътвори плодъ сторицеѭ. Въпрашаахѫ же и ѳ҃
оученици ѥго гл҃ѭще: чьто ѥсть притъча си; Онъ же рече имъ: вамъ і҃
дано ѥсть вѣдѣти таинъі цесарьствиꙗ б҃жиꙗ: а проуиимъ въ притъ-
чахъ: да видѧще не видѧть, и слышѧще не раꙁоумѣѭть. Ѥсть же аі҃
притъча си: сѣмѧ ѥсть слово б҃жиѥ. А иже при пѫти, сѫть слы- ві҃
шѧщеи, потомь же придеть диꙗволъ, и въꙁьметь слово отъ ср҃дца
ихъ, да не вѣры имъше сп҃сени бѫдѫть. А иже на камени, иже ѥгда гі҃
оуслышѧть, съ радостиѭ приимѫть слово: и сии корене не имѫть,
иже въ времѧ вѣрѫ ѥмлѭть, и въ времѧ напасти отстѫпаѭть. А ді҃
падъшеѥ въ трьнии, си сѫть слышавъшеи, и отъ печали и бо-
гатьствиꙗ и сластьми житиискъіими ходѧще подавлѣѭтьсѧ, и не до
врьха плода творѧть. А иже на ꙁемли добрѣ, сии сѫть, иже добрѣмь еі҃
ср҃дцьмь и благъмь слышѧще, слово дрьжѧть, и плодъ творѧть
въ трьпѣнии. си гл҃ѧ въꙁгласи: имѣѩ оуши слышати, да слышить.

ГЛАВА .ѳ҃. Въ времѧ оно поимъ і҃с петра и иоана и иꙗкова, ки҃
въꙁиде на горѫ помолитъсѧ. И бысть ѥгда молꙗашесѧ, видѣние кѳ҃
лица ѥго ино, и одѣние ѥго бѣло блисцаѭсѧ. И се мѫжа дъва съ л҃
нимь гл҃ѭща, иже бѣста моѵсеи и илиꙗ, ꙗвльшасѧ въ славѣ, гла- ла҃
ста же исходъ ѥго, иже хотѣаше коньчати въ иероусалимѣ. Петръ лв҃
же и сѫщаꙗ съ нимь бѣахѫ отѧгъчени сънъмь: оубоуждьше же сѧ
видѣша славѫ ѥго, и оба мѫжа стоѭща съ нимь. И бысть ѥгда лг҃
раꙁлѫчистасѧ отъ него, рече петръ къ і҃сови: наставьниче, добро
ѥсть намъ сьде быти: и сътворимъ скиниѩ три, ѥдинѫ тебѣ, и
ѥдинѫ моѵсии, и ѥдинѫ илии: не вѣды, ѥже гл҃аше. Се же ѥмоу лд҃
гл҃ѭщоу, бысть облакъ, и осѣни ꙗ: и оубоꙗша же сѧ, вънидъше-
ма же онѣма въ облакъ. И гласъ бысть иꙁъ облака, гл҃ѧ: се ѥсть ле҃
с҃нъ мои въꙁлюблѥнъіи, того послоушаите. И егда бысть гласъ, лѕ҃
обрѣтесѧ і҃с ѥдинъ. И ти оумлъчаша, и никомоу же не въꙁвѣ-
стиша въ ты дьни ничесо же о тѣхъ, ꙗже видѣша.

ГЛАВА .і҃. Въ времѧ оно ꙁаконьникъ нѣкъіи приде къ і҃сови ке҃
искоушаꙗ и, и гл҃ѧ: оучителю, чьто сътворь животъ вѣчьныи на- кѕ҃
слѣдьствоуѭ; Онъ же рече къ нѥмоу: въ ꙁаконѣ чьто писано ѥсть;
како чьтеши; Онъ же отъвѣщавъ рече: въꙁлюбиши г҃а б҃а своѥго кꙁ҃
вьсѣмь ср҃дцьмь своимь, и вьсеѭ доушеѭ своѥѭ, и вьсеѭ
крѣпостиѭ своѥѭ, и вьсѣмь помышлѥниимь своимъ: и блниж-

кн искрьняго твоего ꙗко самъ ся. Рече же ѥмоу: правъ отъвѣща: се
ко твори, и живъ бѫдеши. Онъ же хотя оправьдити ся самъ, рече
л къ Ісовы: и къто ѥсть ближьнии мои; Отъвѣщавъ же Ісъ рече:
чловѣкъ нѣкыи съхождааше отъ Ієрслма въ Єрихѡ, и въ разбоини-
ла кы въпаде: иже и съвлъкъше и, и ꙗзвы възложьше, отидоша,
лв оставльше и лѣ жива сѫща. По приключаю же иереи нѣкыи съхож-
дааше пѫтьмь тѣмь: и видѣвъ, мимоиде. Такожде и леѵитъ, бывъ на
лг томь мѣстѣ, пришьдъ и видѣвъ, мимоиде. Самарѣнинъ же нѣкыи
лд грядꙑ, приде надъ нь, и видѣвъ и, милосрьдова: И пристѫпль обяза
строупы ѥго, възливаꙗ елеи и вино: всаждь же и на свои скотъ,
ле приведе и въ гостиницѫ, и прилежа ѥмь. И на оутриѥ ишьдъ,
изьмь дъва сребрьника, дасть гостиньникоу, и рече ѥмоу: прилежи
ѥмь: и ѥже аще приждивеши, азъ, ѥгда възвращѫся, въздамь ти.
лѕ Къто оубо отъ тѣхъ трии ближьнии мьнить ти ся быти въпадъ-
лз шоуоумоу въ разбоиникы; Онъ же рече: сътворивыи милость съ
нимь. Рече же ѥмоу Ісъ: иди, и ты твори такожде.

ѕі ГЛАВА .ві. Рече Гь притъчѫ сиѭ: чловѣкоу нѣкоѥмоу богатоу
зі оугобьзися нива: И помышлꙗаше въ себѣ, глꙗ: что сътворѭ,
иі ꙗко не имамь къде събьрати плодъ моихъ; И рече, се сътворѭ:
разорѭ житьницѫ моꙗ, и больша съзиждѫ: и съберѫ тоу вьсꙗ
ѳі жита моꙗ, и благаꙗ моꙗ: И рекѫ дши моѥи: дше, имаши мънога
к добро лежаще на мънога лѣта: почиваи, ꙗждь, пии, веселися. Рече
же ѥмоу Бъ: безоумьне, въ сиѭ нощь дшѫ твоѭ истязаѭть отъ
тебе: а ꙗже оуготова, комоу бѫдѫть; тако събираꙗи себѣ, а не въ
ка Бъ богатѣꙗи. се глꙗ възгласи: имѣꙗи оуши слышати, да слышить.

і ГЛАВА .гі. Въ врѣмя оно бѣ оуча Ісъ на единомь отъ събо-
аі рищь въ сѫботы: И се жена дхъ имѫщи недѫжьнъ .иі. лѣтъ. и бѣ
сълѫка. и не могѫщи въсклонити ся отинѫдъ. Оузьрѣвъ же ю Ісъ
ві пригласи, и рече ѥи: жено, отъпоущена ѥси отъ недѫга твоѥго.
гі И възложи на нѭ рѫцѣ: и абиѥ простреся, и славлꙗаше Ба. Отъ-
ді вѣщавъ же архисунагогъ, негодоуꙗ, зане въ сѫботѫ исцѣли Ісъ,
глаше народоу: шесть дьнии ѥсть, въ нꙗже достоить дѣлати: въ
еі ты оубо приходяще цѣлитеся, а не въ дьнь сѫботьныи. Отъвѣща
къ нѥмоу Гь, и рече: лицемѣри, къждо васъ въ сѫботѫ не отрѣшить
ѕі ли волоу своѥго, или осьла отъ ꙗслии, и ведъ напаꙗѥть; Сиѭ же
дъщере авраамлѭ сѫщѫ, ꙗже съвяза сотона се осмоѥнадесяте
лѣто, не подобааше ли раздрѣшити ѥꙗ отъ ꙗза сего въ дьнь сѫ-

ботьнꙑи; И се гл҃ѭщоу ѥмоу, стꙑдѣахѫся вьси противлѣѭщиися ꙁі
ѥмоу: и вьси людиѥ радоваахѫся о вьсѣхъ славьнꙑихъ бꙑваѭ-
щиихъ отъ нѥго.

ГЛАВА .ді҃. Въ врѣмѧ оно вънидє і҃с въ домъ нѣкоѥго къна- а҃
ꙁꙗ фарисєиска въ сѫботѫ хлѣба ѣсть, и ти бѣахѫ наꙁираѭщє и. И в҃
сє уловѣкъ нѣкꙑи имꙑ водьнꙑи трѫдъ, бѣ прѣдъ нимь: И отъвѣ- г҃
щавъ і҃с, рєує къ ꙁаконьникомъ и фарисєомъ, гл҃ѧ: ащє достоить
въ сѫботѫ цѣлити; Они жє оумлъуаша. и приимъ и исцѣли и, и д҃
отъпоустн и. И отъвѣщавъ къ нимъ рєує: котораого васъ осьлъ є҃
или волъ въ стоудєньць въпадєть, и нє абиѥ истрьгнєть ѥго въ
дьнь сѫботьнꙑи; И нє възмогоша, ѥмоу отъвѣщати къ сємоу. ѕ҃
Гл҃аше же къ ꙁъванꙑимъ притъуѫ, одрьжа, како прѣдъсѣданиꙗ ꙁ҃
иꙁбираахѫ, гл҃ѧ къ нимъ: Ѥгда ꙁъванъ бѫдєши нѣкоторꙑимь на и҃
бракъ, нє сади на прѣдьниимь мѣстѣ: ѥда къто уьстьнѣи тєбє бѫ-
дєть ꙁъванꙑихъ. пришьдъ ꙁъвавꙑи та и оного рєуєть ти: даждь ѳ҃
сємоу мѣсто: и тогда науьнєши съ стꙑдъмь послѣдьнѥѥ мѣсто
дрьжати. Нъ ѥгда ꙁъванъ бѫдєши, шьдъ сади на послѣдьниимь і҃
мѣстѣ: да ѥгда придєть ꙁъвавꙑи та, рєуєть ти: дроужє, посади
вꙑшє: тогда бѫдєть ти слава прѣдъ вьсѣми сѣдащиими съ тобоѭ.
Ꙗко вьсꙗкъ възносаися, съмѣрится: и съмѣрꙗꙗися, възнє- аі҃
сєтьсѧ.

ГЛАВА .ꙁі҃. Рєує г҃ь: вънємлѣтє сєбѣ: ащє съгрѣшить братъ г҃
твои, ꙁапрѣти ѥмоу: и ащє покаѥтьсѧ, отъпоустн ѥмоу. И ащє д҃
сєдмишьди дьньмь съгрѣшить въ тѧ, и сєдмишьди обратитьсѧ къ
тєбѣ, гл҃ѧ: каѭсѧ: отъпоусти ѥмоу. И рєкоша ап҃ли къ г҃оу: приложи є҃
намъ вѣрѫ. Рєує жє г҃ь: ащє бꙑстє имѣли вѣрѫ ꙗко ꙁрьно гороу- ѕ҃
шьно, гл҃али бꙑстє сукаминѣ сєи: въꙁдєрися, и въсадися въ мо-
рє: и послоушала бꙑ васъ. Которꙑи жє отъ васъ рабъ имѣꙗ ꙁ҃
орѫщь, или пасѫщь, ижє пришьдъшоу ѥмоу съ сєла рєуєть ѥмоу:
абиѥ миниѫвъ въꙁлаꙁи: а нє ли рєуєть ѥмоу: оуготов[illegible]ьто вє- і҃
уєрꙗѭ, и прѣпоꙗсавъсѧ слоужи ми, доньдєжє ѣмь [illegible]пиѭ: и по-
томь ѣси и пиѥши; Ѥда имаать хвалѫ рабоу томоу, ꙗко сътвори ѳ҃
повєлѣноє; нє мьниѭ. Тако и вꙑ, ѥгда сътворитє повєлѣнаꙗ вамъ, і҃
гл҃єтє, ꙗко раби нєдостоини ѥсмъ: ѥжє дльжьни бѣхомъ сътво-
рити, сътворихомъ.

Въ врѣмѧ оно, въходащоу ис҃ви въ вьсь нѣкѫѭ, и сърѣтє и ві҃
.і҃. прокажєнъ мѫжь, ижє сташа иꙁдалєує: И ти въꙁнєсоша гласъ, гі҃

глѭще: іѵсе наставьниче, помилоуи ны. И видѣвъ ія рече имъ:
ді шьдъше покажѣтеса иереомъ, и бысть идѫщемъ имъ, ицѣлистиша-
еі са. Ѥдинъ же отъ нихъ, видѣвъ, ꙗко исцѣлѣ, въꙁвратися, съ
ѕі гласъмь великъмь слава ба: И паде ницъ на ногоу ѥго, хвалѧ ѥмоу
ꙁі въꙁдаія. и тъ бѣ самарꙗнинъ. Отъвѣщавъ же іѵс рече: не десать
иі ли ицѣлистишаса, а девать (къде); како не обрѣтошаса въꙁвращь-
ѳі шеса дати славѫ боу, тъкъмо иноплеменьникъ сь; И рече ѥмоу:
въстани, иди: вѣра твоꙗ спсе та.
в ГЛАВА .иі. Рече гь притъчѫ сиѭ: сѫдии нѣкъıи бѣ въ нѣко-
г ѥмь градѣ, ба не боꙗса, и члвкъ не срамлѣꙗса. Въдовица же бѣ
въ градѣ томь, и прихождааше къ нѥмоу, глѭщи: мьсти мене
д отъ сѫпьра моѥго. И не хотѣаше на длъꙁѣ врѣмени. по сихъ
е же рече въ себѣ: аще и ба не боѫса, ни члвкъ срамлѣѫса: Нъ
ꙁаниѥ творить ми троудъ въдовица си, да мьщѫ ѥа: да не до
ѕ коньца приходащи, ꙁастоить мене. Рече же гь: слышите, чьто
ꙁ сѫдии неправьдьнъıи глѥть: А бъ не имать ли сътворити мьсти
иꙁбьранъıхъ своихъ, въпиѭщиихъ къ нѥмоу дьнь и нощь, и трь-
и пить на нихъ; Глѭ вамъ, ꙗко сътворить мьсть ихъ въскорѣ. обаче
ѳ снъ члчьскъ пришьдъ обращеть ли си вѣрѫ на ꙁемли; Рече къ
дроугъıимъ оупъваѭщиимъ собоѭ, ꙗко сѫть правьдьници, и хоу-
і лащеи проучаꙗ, притъчѫ сиѫ: Члка дъва вълѣꙁоста въ цръкъве по-
аі молитъса: ѥдинъ фарисеи, а дроугъıи мъıтарь. Фарисеи же ставъ,
сице въ себѣ молѣашеса гла: бе хвалѧ тебе въꙁдаѭ, ꙗко нѣсмь, ꙗко
и прочии члвци грабителиѥ, неправьдьници, прѣлюбодѣици, или ꙗко
ві и сь мъıтарь. Пощѫса дъва кратъı въ сѫботѫ, десатинѫ даѭ отъ
гі вьсего ѥлико притажѫ. А мъıтарь иꙁдалече стоꙗ, не хотѣаше ни
очию своѥю въꙁвести на нбо: нъ биꙗаше прьси своꙗ, гла: бже,
ді милостивъ бѫди мънѣ грѣшьникоу. Глѭ вамъ: сънидe сь оправь-
данъ въ домъ свои паче оного. ꙗко вьсꙗкъ въꙁносаиса, съмѣ-
рить са, и съмѣраꙗиса въꙁнесеть са.
а ГЛАВА .ѳі. Въ врѣма оно вънидe іѵс въ ѥрихѡ. И се мѫжь
в именемь нарицаемъıи ꙁакхеи, и сь бѣ старѣи мъıтаремъ, и тъ бѣ
г богатъ: И искааше видѣти іѵса, къто ѥсть: и не можааше на-
д родъмь, ꙗко тѣлъмь малъ бѣ. И прѣдьтекъ въꙁлѣꙁе на сукомо-
е риѭ, да видить іѵса, ꙗко тѫдѣ хотѣаше мимоити. И ꙗко приде
на мѣсто, въꙁьрѣвъ іѵс, видѣ и, и рече къ нѥмоу: ꙁакхеѥ, потъ-
ѕ щавъса слѣꙁи: дьньсь бо подобаѥть ми въ домоу твоѥмь бъıти. И

потъщавъсѧ сълѣзе, и приѩтъ и радоушѧсѧ. И видѣвъшеи ръпътаахѫ, з
глѭще: ѩко къ грѣшьноу мѫжоу вънидє витатъ. Ставъ же закхеи и
рече къ гоу: се полъ имѣниѩ моѥго, ги, дамь нищиимъ: и аще
ѥсмь чимь кого обидѣлъ, възвращѫ четворицеѭ. Рече же къ ниѥмоу ѳ
иис: ѩко дьнесь спсениѥ домоу семоу бысть, заниѥ и сь снъ авра-
амль ѥсть. Приде бо снъ чавечьскыи възискатъ и спстъ погыбшаго. і

ГЛАВА .кг. Въ врѣмѧ оно ведошѧ иса и инa зълодѣѩ дъва лв
съ нимь оубитъ. И ѥгда приде на мѣсто, нарицаѥмоѥ краниѥво, лг
тоу и распашѧ, и зълодѣѩ, ѥдинаго о деснѫѭ, а дроугаго о лѣ-
вѫѭ распашѧ. Иис же глаше; оче, отъпоусти имъ: не вѣдѧть бо лд
сѧ, чьто творѧще. раздѣлѣѭще же ризы ѥго метаахѫ жрѣбиѩ. И ле
стоѩахѫ людиѥ зьрѧще. подражахѫ же и кънѧзи, глѭще съ ними:
инѣхъ ѥсть сънаслъ, да спсеть и сѧ, аще ѥсть хсъ сынъ бжии
избьраныи. Рѫгаахѫ же сѧ ѥмоу и воини, пристѫпаѭще и оцьтъ лѕ
придѣѭще ѥмоу, И глѭще: аще ты ѥси црь июдеискъ, спси сѧ самъ. лз
Бѣ же и написаниѥ написано надъ нимь кънигами еллиньскaми и ли
римьскaми и евреискaми: се ѥсть црь июдеискъ. Ѥдинъ же отъ обѣ- лѳ
шеноую зълодѣю хоулѣаше и, глѧ: аще ты ѥси хсъ, спси сѧ самъ
и насъ. Отъвѣщавъ же дроугыи прѣщаше ѥмоу, глѧ: ни ли ты м
боишисѧ ба, ѩко въ томьжде осѫждении ѥси; И вѣ оубо въ правь- ма
дѫ: достоинаѩ бо, ѥже дѣлаховѣ, въсприѥмлѥвѣ: а сь же ничесо
же зъла сътвори. И глаше иисви: помѧни мѧ ги, ѥгда придеши въ мв
црьствии твоѥмь. Рече же ѥмоу иис: аминъ глѭ тебѣ, дьньсь съ мг
мъноѭ бѫдеши въ раи. Бѣ же година шестаѩ, и тьма бысть по мд
вьсеи земли, до годины девѧтыѩ. Слнцоу омьрькъшоу, и катапе- ме
тазмата црквьнаѩ раздьрасѧ на дъвоѥ: И възгласивъ гласъмь ве- мѕ
ликъмь иис рече: оче, въ рѫцѣ твои прѣдаѭ дхъ мои: и се рекъ
издъше. Видѣвъ же сътьникъ бывъшеѥ, прослави ба, глѧ: въ мз
истинѫ члкъ сь правьдьнъ вѣ. И вьси пришьдъшеи на позоръ сь, ми
видѧще бывъшаѩ, биѭще прьси своѩ възвращаахѫсѧ. Стоѩхѫ же мѳ
вьси знаѥми ѥмоу издалеча, и жены въшьдъшаѩ съ нимь отъ
галилеѩ, зьрѧшта сихъ.

ГЛАВА .кд. Въ оно врѣмѧ петръ въставъ тече къ гробоу: и ві
приникъ видѣ ризы ѥдины лежѧща: и иде въ себѣ видѧсѧ бывъ-
шоуоумоу. И се дъва отъ нихъ бѣста идѫща * въ тъжде дьнь въ гі

* Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευόμενοι.

вьсь отъстоѩщѫѭ стадии шестьдесѧтъ отъ иероусалима, ѥиже
ді имѧ емаоусъ: И та бесѣдоваста къ себѣ о вьсѣхъ приключьшиихъ
єі сѧ сихъ. И бысть бесѣдоужщема има и сътѧзаѭщемасѧ, самъ
ѕі і҃съ приближьсѧ, идꙗаше съ нима: оуи же ѥю дрьжастасѧ, да ѥго
зі не познаѥта. Рече же къ нима: что сѫть словеса си, о нихъже
иі сътѧзаѥтасѧ къ себѣ идѫща, и ѥста дрѧхла; Отъвѣщавъ же ѥдинъ,
ѥмоуже имѧ клеопа, рече къ ѥмоу: ты ли ѥдинъ пришьльць еси
ѳі въ иероусалимѣ, и не чоу бывъшиихъ въ немь въ дьни сиѩ; И
рече има: кыихъ; она же рѣста ѥмоу: ꙗже о і҃сѣ назарꙗнинѣ, иже
бысть мѫжь пр҃ркъ, сильнъ дѣлъмь и словъмь прѣдъ богъмь и вьсѣ-
к҃ ми людьми: И како и прѣдаша архиереи и кънѧзи наши на осѫ-
ка ждениѥ съмрьти, и распѧшѧ и. Мы же надѣꙗахомъсѧ, ꙗко сь
ѥсть хотѧ ли избавити і҃злꙗ: нъ и надъ вьсѣми сими, третии се
кв дьнь имать дьньсь, отъ нѥлиже си быша. И женꙑ етеры отъ насъ
кг оужасиша ны, бывъша рано оу гроба: И не обрѣтъша тѣлесе ѥго,
приидоша, глаголѭща, и ꙗвлениѥ аньгела видѣша, иже гл҃ѭть жи-
кд ва. И идоша єдини отъ насъ къ гробоу, и обрѣтоша тако, ꙗко и
ке женꙑ рекоша: самого же не видѣша. И тъ рече къ нима: ѡ несъ-
мысльна и мьдльна срьдьцьмъ вѣровати о вьсѣхъ, ꙗже гл҃аша
кѕ пророци. Не тако ли подобаше пострадати х҃оу, и вънити въ славѫ
кз своѭ; и начьнъ отъ моусеа и отъ вьсѣхъ пророкъ, съказаааше има
ки отъ вьсѣхъ кънигъ, ꙗже бꙗахѫ о немь. И приближишасѧ въ вьсь,
въ нѭже идꙗаста: и тъ творꙗашесѧ далече ити. и нѫждааста и,
кѳ гл҃ѭща: облѣзи съ нама, ꙗко при вечерѣ ѥсть, и прѣклонилъсѧ
л҃ ѥсть дьнь. и вънидє съ нима облещь. И бысть ꙗко възлеже съ
ла нима, и приимъ хлѣбъ бл҃гслви, и прѣломль, даꙗше има. Онѣма
лв же отъврьзостасѧ оуи, и познаста и: и тъ ищезе отъ нею. И рѣ-
ста къ себѣ: не срьдьце ли наю гора бѣ въ наю, ѥгда гл҃аше къ
лг нама на пѫти, и ꙗко съказааше нама писаниꙗ; И въставъша въ
тъ часъ, възвратистасѧ въ иероусалимъ, и обрѣтоста съвъкоупль-
лд шасѧ ѥдиногонадесѧте, и иже бꙗахѫ съ ними, Гл҃ѭща: въ истинѫ
ле въста х҃ъ и ꙗвисѧ симоноу. И та повѣдаста, ꙗже быша на пѫти,
и ꙗко сѧ позна има въ прѣломлении хлѣба.

нг҃

ЕВА. ОТЪ ІОАНА.

ГЛАВА .а҃. Искони бѣ слово и слово бѣ
отъ б҃а. и б҃ъ бѣ слово † себѣ искони оу б҃а
и тѣмь. вса быша † и безъ него ни чьтоже не
бысть. юже бысть † въ томь животъ бѣ. и
животъ бѣ свѣтъ чловѣкомъ † и свѣтъ въ
тьмѣ свѣтитьса. и тьма юго не обатъ †
бысть чл҃вкъ посъланъ отъ б҃а. има юмоу
иоанъ † тъ приде въ съвѣдѣтельство. да
съвѣдѣтельствоуюеть о свѣтѣ † да вьси
вѣрж имжть имь*. не бѣ тъ свѣтъ нъ да съвѣ
дѣтельствоуюеть о свѣтѣ † бѣ свѣтъ истинь
ный. иже просвѣщаюеть вьсакого оуч҃лвка гра
джща въ миръ † въ мирѣ бѣ. и миръ тѣмь
бысть. и миръ юго не позна † въ своѩ при
де. и свои юго не приѩша † юлико же ихъ
приѩтъ и**. дасть имъ область чадомъ б҃ж
июмъ быти вѣроуѭщемъ въ има юго † и
жени отъ кръви. ни отъ похоти плътьскы
ѩ. ни отъ похоти мжжьскы.*** нъ отъ б҃а ро
дишаса † и слово плъть бысть. и въсели
са въ ны † и видѣхомъ славж юго славж
ѩко юдиночадааго отъ о҃ца. испльнь бла
годати и истины † иоанъ съвѣдѣтельст
вокао немь. и възъва гл҃а † сь бѣ югоже рѣ
хъ. грады и по мънѣ. прѣдъ мъноѩ бысть.
ѩко прьвѣи мене бѣ † и отъ испълнениѩ

* ἵνα πάντες πιστέυσωσι δὶ ἀυτοῦ. Образецъ рукописи. Такъ-то вся она писана.

** ὅσοι δὲ ἔλαβον ἀντὸν.

*** οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκός, οὐδὲ ἐκ θελήματος ανδρός.

юго. мы вьси прнюхомъ благодать възб
лагодать † юко законъ мосеомь данъ бы
сть † благодать н нстнна іс҃х҃мь быстьʼ* ∻
ні҃ Б҃а ннкътоже ннкъдеже не вндѣ**: тъкъмо юдннородын сн҃ъ, сы въ
ѳі҃ лонѣ отьчн***, тън нсповѣда. Н се юсть съвѣдѣтельство нωаново,
югда посълаша нюден отъ нероусалнма нерею н левъгнты, да
к҃ въпросать юго: ты къто юсн; н нсповѣда, н не отъврьжеса: н нс-
ка҃ повѣда, юко нѣсмь азъ хс҃ъ. Н въпроснша же н: къто оубо ты
юсн; нлню лн юсн; н гл҃а: нѣсмь. пр҃ркъ лн юсн ты; н отъвѣща: нн.
кв҃ Рѣша же юмоу: къто юсн; да отъвѣтъ дамъ посълавъшнимъ ны:
кг҃ чьто глаголюшн о тебѣ самомь; Рече же: азъ гласъ въпнющааго въ
кд҃ поустынн: нсправнте пѫть гн҃ь: юко же рече нсаню пророкъ. Н посъ-
ке҃ ланнн бюхѫ отъ фарнсен: Н въпроснша н, н рѣша юмоу: чьто
кѕ҃ оубо крьщаюшн, аще ты нѣсн хс҃ъ, нн нлню, нн пр҃ркъ; Отъвѣща
нмъ ноанъ, гл҃ю: азъ крьщаю въ водѣ: посрѣдѣ же васъ сто-
кз҃ нть, югоже не вѣсте. Тъ юсть градын по мънѣ, юко прьвѣн мене
кн҃ бѣ: юмоуже нѣсмь достоннъ, да отрѣшѫ ремень сапогоу юго. Сню
въ внѳаварѣ быша обонъполъ нордана, ндеже бѣ нωанъ крьста †.
кѳ҃ Въ време оно вндѣвъ ноанъ нс҃а градѫщіа къ себѣ, н гл҃а о
л҃ немь: се агньць бж҃нн, възьмлюн грѣхы вьсего мнра. Сь юсть, о
немьже азъ рекохъ: по мънѣ ндеть мѫжь, нже прѣдъ мъноѭ
ла҃ бысть, юко прьвѣн мене бѣ. Н азъ не вѣдѣахъ юго: нъ да ювнтьса
лв҃ нзлеви, сего радн прндохъ азъ въ водѣ крьста. Н съвѣдѣтельствова
ноанъ гл҃ю: юко вндѣхъ дх҃ъ съходащь н градѫщь на нь юко го-
лг҃ лѫбь съ нб҃се, н пребысть на немь. Н азъ не вѣдѣахъ юго: нъ
посълавын ма крьстнтъ въ водѣ, тъ мънѣ рече: надъ ньже оузьрн-
шн дх҃ъ съходащь н прѣбывающь на немь, сь юсть крьстан дх҃ъмь
лд҃ ст҃ынмь. Н азъ вндѣхъ, н съвѣдѣтельствовахъ, юко сь юсть сынъ
бж҃нн.

---

* Ὁ νόμος διὰ Μωυσέως ἐδόθη ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.

** Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακε πώποτε.

*** Ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς.

† Ταυτα ἐν Βηθαβαρᾷ ἐγένετο πέραν τοῦ Ιορδάνου, ὅπου ἦν Ἰωάννης βαπτίζων. Но въ сп. Остром. читается **виѳаннн.**

Въ оно врѣма стоıаше ıоанъ, и отъ оученикъ юго дъва. лє
И оуҙьрѣ іс҃а идѫща и г҃ла: се агньць бж҃ии. И слышаста лѕ лз
и оба оученика г҃лѭща, и по іс҃ѣ идоста *. Обращь же са ли
іс҃, и видѣвъ ıа по себѣ идѫща, г҃ла има: чьсо ищета; она же
рѣста юмоу: равви, юже г҃летьса съкаҙаемо, оучителю, къде жи-
вешии; Г҃ла има: приидѣта и видита. приидоста же и видѣста, гдѣ жи- лѳ
вѣше: и прѣбыста оу нюго дьнь тъ: година же бѣ ıако десатаıа.
Бѣ же андреа братъ симона петра, юдинъ отъ обою слышавъ- м
шоую отъ ıоана, и по нюмь шьдъшоую. Обрѣте сь прѣжде брата ма
своюго симона, и г҃ла юмоу: обрѣтохомъ месиѭ, юже юсть съка-
ҙаемыи х҃съ: И приведе и къ іс҃ви. въҙьрѣвъ же на нь іс҃ рече: ты мв
юси симонъ с҃нъ ıонинъ: ты наречешиса кифа, юже съкаҙаютьса
петръ.

ГЛАВА .в҃. Въ оно врѣма бракъ бысть въ кана галилеи ** и бѣ а
тоу мати іс҃ва. Ҙъванъ же бѣ іс҃ и оученици юго на бракъ. в
И недоставъшоу вина, г҃ла мати іс҃ва къ нюмоу: вина не имѫть ***. г
Г҃ла юи іс҃: чьто юсть мънѣ и тебѣ, жено; не оу приде година моıа. д
Г҃ла мати юго слоугамъ: юже аще г҃летъ вамъ сътворите. Бѣше же є ѕ
тоу водоносъ каменъ шесть † лежащь по оучищению июдеискоу,
въмѣстащь по дъвѣма ли по трьмъ мѣрамъ. Г҃ла имъ іс҃: напль- з
ните водоносы воды. и наплъниша до врьха. И г҃ла имъ: почрьпѣте и
нынѣ и принесѣте архитриклинови. они же принесоша. Iако же въкоу- ѳ
си архитриклинъ вина бывъшаго отъ воды ††, и не вѣдѣше, отъкѫдоу
юсть: а слоугы вѣдѣахѫ почрьпъшеи водѫ: и въҙгласи жениха
архитриклинъ, И г҃ла юмоу: вьсакъ чловѣкъ прѣжде доброюе вино і
полагаютъ, и югда оупиѭтьса, тогда хоуждеюе: ты же съблюде доб-
роюе вино доселѣ. Се сътвори ҙнамению начатъкъ іс҃ въ кана га- аі
лилеи, ıави славѫ своѭ: и вѣроваша въ нь оученици юго.

ГЛАВА .г҃. Въ оно врема, чловѣкъ етеръ отъ фарисеи, има а
юмоу никодимъ, кънаҙь июдеискъ: сь приде къ іс҃ви нощиѭ, и в

* Καὶ ἤκουσαν αὐτοῦ οἱ δύο μαθηταὶ λαλοῦντος, καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ.

** Ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας, въ нов. Канѣ Галилейстѣй.

*** Οἶνον οὐκ ἔχουσι.

† Ἦσαν δὲ ἐκεῖ ὑδρίαι λίθιναι ἕξ.

†† Ἐγεύσατο ο ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον.

речe ѥмоу: равви, вѣмь, ѩко отъ б҃а ѥси пришьлъ оучи-
тель: никътоже бо не можеть знамении сихъ творити, ѩже ты
г творишии, аще не бѫдеть б҃ъ съ нимь. Отъвѣщавъ і҃съ и рече
ѥмоу: аминъ аминъ гл҃ѭ тебѣ, аще къто неродиться съвыше, немо-
д жеть видѣти ц҃рствиѩ б҃жиѩ. Гл҃а къ нѥмоу никодимъ: како мо-
жеть ч҃лвкъ родитисѧ старъ сы; ѥда можеть въторицеѭ въ ѫтро-
бѫ вълѣсти м҃тре своѥѩ, и родитисѧ; отъвѣща і҃с и рече ѥмоу:
е аминъ аминъ гл҃ѭ тебѣ, аще къто неродиться водоѭ и д҃хъмь,
ѕ неможеть вънити въ ц҃рство божие. Рожденое бо отъ плъти плъть
з ѥсть: и рожденоѥ отъ д҃ха д҃хъ ѥсть. Не дивисѧ, ѩко рѣхъ ти:
и подобаѥть вамъ родитисѧ съвыше. Д҃хъ, идеже хощеть, дышеть,
и гласъ ѥго слышиши, нъ невѣси, отъкѫдоу приходить, и камо
ѳ идеть: такъ ѥсть вьсѩкъ рожденыи отъ д҃ха. Отъвѣща никодимъ
і и рече ѥмоу: како могѫть си быти; Отъвѣща і҃с и рече ѥмоу: ты
аі ѥси оучитель и҃злвъ, и сихъ ли невѣси; Аминъ аминъ гл҃ѭ тебѣ:
ѩко ѩже вѣмъ, гл҃емъ, и ѥже видѣхомъ, съвѣдѣтельствоуѥмъ, и
ві съвѣдѣтельства нашего неприѥмлѥте. Аще земьна рѣхъ вамъ, и
гі невѣроуѥте: како, аще рекѫ вамъ н҃бесьнаѩ, вѣроуѥте; никътоже
възиде на н҃бо, тъкъмо сошьдыи съ н҃бесе с҃нъ ч҃лвчьскыи, сыи на
ді н҃беси. И ѩко моусеи възнесе змиѭ въ поустыни, тако подобаѥть
еі възнестисѧ с҃ноу ч҃лвчьскоуоумоу: да вьсѩкъ вѣроуѩи въ нь, не
погыбнеть, нъ имать живота вѣчьнааго.

ѕі Рече г҃ь своимъ оученикомъ: тако възлюби б҃гъ мира, ѩко с҃на сво-
ѥго ѥдиночѧдааго дасть, да вьсѩкъ вѣроуѩи въ нѥго, не погыбнеть,
зі нъ имать живота вѣчьнааго. Не посъла бо б҃ъ с҃на своѥго въ миръ, да
иі сѫдить мироу, нъ да спетъсѧ миръ ѥго ради. Вѣроуѩи въ нь, небѫ-
деть осѫжденъ: а не вѣроуѩи, оуже осѫжденъ ѥсть. ѩко не вѣрова
ѳі въ имѧ ѥдиночѧдааго с҃на б҃жиѩ. Се же ѥсть сѫдъ, ѩко свѣтъ приде
въ миръ, и възлюбиша ч҃лвци паче тьмѫ, неже свѣтъ: бѣша бо ихъ
к дѣла зъла. Вьсѩкъ бо, дѣлаѩ зълаѩ, ненавидить свѣта и не приходить
ка къ свѣтоу, да не обличаться дѣла ѥго. А твораи истинѫ градеть
къ свѣтоу, да ѩвятьсѧ дѣла ѥго, ѩко о б҃зѣ сѫть съдѣлана.

кв Въ оно врѣмѧ вънидe і҃с и оученици ѥго въ июдеискѫѭ зем-
кг лѭ: и тоу живѩше и крьщаше. Бѣ же иоанъ крьста въ еноне
близъ салима, ѩко воды мъногы бѣхѫ тоу: и прихождаахѫ и кръ-
кд ке щаахѫсѧ. Не оу бо бѣ въсажденъ въ тьмьницѫ иоанъ. Бысть же
кѕ сътѧзание отъ оученикъ иоановъ съ июдеи о ѡчищении: И при-

домꙋ къ іоанꙋ, и рѣша ѥмоу: равви, иже бѣ съ тобож об онъ-
полъ иердана, ѥмоуже ты съвѣдѣтельствова, се тъ крьщаѥть, и
вьси градѫть къ нѥмоу. Отъвѣща іоанъ и рече: не можетъ чловѣкъ кз
приимати ничьсоже, аще не бѫдеть ѥмоу дано съ небесе. Вы сами кн
мънѣ съвѣдѣтельствоваете, ꙗко рѣхъ: нѣсмь азъ хс, нъ посъланъ
ѥсмь прѣдъ нимь. Имѣꙗи невѣстѫ, женихъ ѥсть: а дроугъ жени- кѳ
ховъ, стоꙗ и послоушаꙗ ѥго, радостиѭ радоуѥтьса за гласъ же-
ниховъ. си оубо радость моꙗ исплъниса. Омоумоу подобаѥть расти, л
а мънѣ мьнитиса. Градꙑи съвꙑше, надъ вьсѣми ѥсть: иже отъ ла
земли, отъ земли ѥсть, и отъ земли глетъ: градꙑи съ небесе,
надъ вьсѣми ѥсть. Ѥже видѣ и слꙑша, се съвѣдѣтельствоуѥть: и лв
съвѣдѣтельства ѥго никътоже приѥмлеть *. Приимꙑи ѥго съвѣ- лг
дѣтельство, знаменова, ꙗко бъ истиньнъ ѥсть.

ГЛАВА .е. Въ оно врѣмꙗ въниде ісоусъ въ иероусалимъ. а
Ѥсть же въ иероусалимѣхъ на овьчи кѫпѣли, ꙗже нарицаѥтьса в
еврѣискꙑ виѳезда, пѧть притворъ имѫщи. Въ тѣхъ лежааше г
мъножьство болѧщиихъ, слѣпъ, хромъ, соухъ, чаѭщиихъ движениꙗ
водѣ. Аньгелъ бо господьнь на вьсꙗ лѣта мꙑꙗшеса въ кѫпѣли, и д
възмѫщааше водѫ: и иже прѣжде вълазꙗаше по възмѫщении во-
дꙑ, съдравъ бꙑваше, ѭцѣмь же недѫгъмь одрьжимъ бꙑваше.
Бѣ же ѥдинъ тоу чловѣкъ тридесате и осмь лѣтъ имꙑ въ недѫзѣ е
своѥмь. Сего видѣвъ ісоусъ, и разоумѣвъ, ꙗко мъного лѣта оуже ѕ
имѣаше, глагола ѥмоу: хощеши ли цѣлъ бꙑти; Отъвѣща ѥмоу з
недѫжьнꙑи: ги, чловѣка не имамь, да ѥгда възмѫтитьса вода,
въврьжеть мꙗ въ кѫпѣль: ѥгда же прихождѫ азъ, инъ прѣжде
мене вълазить. Глагола ѥмоу ісоусъ: въстани, въземи одръ твои, и
и иди въ домъ твои. И абиѥ цѣлъ бꙑсть чловѣкъ: и вьзѧ одръ ѳ
свои, и хождааше. бѣ же сѫбота въ тъ дьнь. Глаголаахѫ же іюдеи і
ицѣлѣвъшоуоумоу: сѫбота ѥсть и недостоить тебѣ възѧти одра тво-
ѥго. Онъ же отъвѣща имъ: иже мꙗ сътвори цѣла, тъ мънѣ рече: аі
възьми одръ твои и ходи. Въпросиша же и: къто ѥсть чловѣкъ ві
рекꙑи тебѣ: възьми одръ твои и ходи; Исцѣлѣвꙑи же не вѣдѣа- гі
ше къто ѥсть: ісоусъ бо оуклониса народоу сѫщоу на мѣстѣ.
Потомь же ісоусъ обрѣте и въ црькъви, и рече ѥмоу: се цѣлъ дı
ѥси: къ томоу не съгрѣшаи. да не горе ти чьто бѫдеть. И иде еі

* Τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει.

чловѣкъ, и повѣда июдеомъ, ꙗко исоусъ ѥсть, иже ꙗ сътвори
цѣлꙗ.
є҃ ГЛАВА .ѕ҃. Въ врѣмꙗ оно въздвед іс҃ оуи свои*. и видѣвъ,
ꙗко мъногъ народъ идеть къ ниемоу, гл҃а филипоу: чимъ коупимъ
ѕ҃ хлѣбы, да ꙗдать си; Се же гл҃аше искоушаꙗ и: самъ бо вѣдѣаше,
з҃ чьто хотꙗ сътворити. Отъвѣща иемоу филипъ: дъвѣма сътома сре-
брьникъ хлѣби не довьлѣютъ имъ, да къждо мало чьто приимет.
и҃ Гл҃а иемоу иединъ отъ оучениікъ иего, андреа, братъ симоноу пет-
ѳ҃ роу: Ѥсть отроучищь сьде, иже имать пꙗть хлѣбъ ꙗчьменьнъ
і҃ и дъвѣ рыбѣ: нъ си чьто сѫть селикоу народоу; Рече же іс҃ъ:
сътворите чл҃вкы въздлещи**. бѣ же трава мъного на мѣстѣ.
аі҃ въздлеже оубо мѫжь числъмь ꙗко пꙗть тысащь. Приꙗтъ же хлѣбы
іс҃ъ, и хвалѫ въздавъ, дасть оученикомъ, и оученици въздлежа-
ві҃ щиимъ: такожде и отъ рыбоу, ѥлико хотѣахѫ. И ꙗко насытиша-
сꙗ гл҃а оученикомъ своимъ: съберѣте изб҃ытъкы оукроухъ, да не
гі҃ погыбиеть ничьтоже. Събьраша же и напълиниша дъванадесꙗте
коша оукроухъ отъ пꙗти хлѣбъ ꙗчьманъныхъ, иже избыша
ꙗдъшиимъ.
лє҃ Рече гь҃ къ вѣровавъшиимъ къ ниемоу июдеомъ: азъ есмь
хлѣбъ животьныи: грꙗдꙑи къ мънѣ, не имать възалъкатисꙗ: и вѣ-
лѕ҃ роуѩи въ мꙗ, не имать въждꙗдатисꙗ никогъдаже: Нъ рѣхъ вамъ,
лз҃ ꙗко видѣсте мꙗ, и не вѣроуѥте. Вьсе, ѥже дасть мънѣ отьць, къ
ли҃ мънѣ придеть: и грꙗдѫщааго къ мънѣ не иждежѫ вънъ. Ꙗко
съидохъ съ небесе, да не творѭ волѩ моѥѩ, нъ волѭ
лѳ҃ посълавъшааго мꙗ. Се же ѥсть волꙗ посълавъшааго мꙗ отьца, да
вьсе, ѥже дасть мънѣ отьць, не погоублѭ отъ него, нъ въскрѣшѫ
и въ послѣдьнии дьнь.
нѕ҃ Рече гь҃ къ вѣровавъшиимъ къ ниемоу июдеомъ: ꙗдꙑ моѭ плъть,
нз҃ и пиꙗи моѭ кръвь, въ мънѣ прѣбываѥть, и азъ въ нѥмь. Ꙗкоже
посъла мꙗ живꙑи отьць, и азъ живѫ отьца ради: и ꙗдꙑи мꙗ, и
ни҃ тъ живъ бѫдеть мене ради. Се ѥсть хлѣбъ съшьдꙑи съ небесе: не
ꙗкоже ꙗша оц҃и ваши маньнѫ, и оумрѣша: ꙗдꙑи хлѣбъ сь, живъ
нѳ҃ бѫдеть въ вѣкъ. Си рече на съборищи, оуча въ каперънаоумѣ.
ѯ҃ Мънози же, слꙑшавъшеи отъ оученикъ ѥго, рекоша: жестоко

* τοὺς ὀφθαλμοὺς.
** Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν.

юсть слово се: кто можеть юго слышати; Вѣды же исоусъ въ ξа
себѣ, ꙗко ръпъщѫть о семь оученици юго, рече имъ: се ли вы
блазнить; Аще оубо оузьрите сына чловѣческаго въсходяща, идеже ξв
бѣ прежде. Дхъ юсть, иже живить, отъ плъти нѣсть польза ни- ξг
коюяже: глаголы, иже азъ глаголахъ вамъ, доухъ сѫть и животъ
сѫть. Нъ сѫть отъ васъ дроузии, иже не вѣроуѭть. вѣдяаше бо ξд
испрьва исоусъ, къто сѫть невѣроуѭщен, и къто юсть хотаи прѣ-
дати и. И глаголааше: сего ради рѣхъ вамъ, ꙗко никътоже не мо- ξе
жеть прити къ мънѣ, аште не бѫдеть дано юмоу отъ отьца моюго.
Отъ сего мънози отъ оученикъ юго идоша въспать, и къ томоу ξѕ
не хождаахѫ съ нимь: Рече же ійсъ обѣманадесяте: юда и вы ξз
хощете ити; Отъвѣща юмоу симонъ петръ: гй, къ комоу идемъ; ξи
глаголы живота вѣчьнааго имааши. И мы вѣровахомъ, ꙗко ты ξѳ
юси хсъ сынъ бга живааго.

ГЛАВА .з. Въ врѣмя оно хождааше ійс въ галилеи, не хо- а
тѣаше бо въ иоудеи ходити, ꙗко искаахѫ юго иоудеи оубити. Бѣ в
же близъ праздьникъ иоудейскъ скинопигиа. Рекоша же къ нюмоу г
братиꙗ его: прѣиди отъсѫдоу, и иди въ иоудеѭ, да и оученици
твои видать дѣла твоꙗ, ꙗже твориши. Никътоже бо ничьсоже въ д
таинѣ творить, и ищеть самъ ꙗвѣ быти. аще си твориши, ꙗвися
вьсемоу мироу. Ни братиꙗ бо юго вѣровахѫ въ нюго. Глагола же имъ е ѕ
ійсъ: врѣмя моюе не оу приде, а врѣмя ваше вьсегда юсть готово. Не з
можеть миръ ненавидѣти васъ: мене же ненавидить, ꙗко азъ съвѣдѣ-
тельствоуѭ о немь, ꙗко дѣла юго зъла сѫть. Вънидѣте въ праздьникъ и
сь, азъ не вънидѫ въ праздьникъ, ꙗко врѣмя моюе не оу приближися.
Си рекъ оста самъ въ галилеи. Югдаже вънидоша братиꙗ его, ѳ і
тогда и самъ вънидe не ꙗвѣ, нъ ꙗко отаи: Иоудеи же искахѫ аі
юго въ праздьникъ и глаахѫ: къде юсть онъ; И ръпътъ мъногъ ві
бѣ о немь въ народѣхъ. ови глаахѫ, ꙗко благъ юсть: инии же глаа-
хѫ: ни, нъ льстить народы: Никыи же оубо ꙗвѣ глааше о нюмь гі
страха ради иоудейскаго.

Въ послѣдьнии дьнь великыи праздьникъ стоꙗаше ійсъ, и зъва- лз
аше, глꙗ: аще къто жаждеть, да придеть къ мънѣ, и пиюеть. Вѣ- ли
роуꙗи въ мꙗ, ꙗкоже кънигы рекоша, рѣкы отъ чрѣва юго исте-
кѫть воды живы. Се же рече о дсѣ, иже хотꙗахѫ приимати лѳ
вѣроуѭщеи въ нюго: не оу бѣ дхъ стыи данъ. ꙗко ійсъ не оу бѣ
прославленъ. Мънози же отъ народа слышавъше словеса си, м

мА гл҃аахѫ: се ѥсть въ истинѫ пророкъ. Дроугыи же гл҃аахѫ: се
ѥсть х҃съ. дроугыи гл҃аахѫ: ѥда отъ галилеѩ х҃съ придеть;
мв Не кънигы ли рекошѧ, ѩко отъ сѣмене давыдова и отъ виѳле-
мг омьскааго градьца, идеже бѣ давыдъ, придеть х҃съ; Распьрѧ же
мд бысть въ народѣ ѥго ради. Етери же отъ нихъ хотѣахѫ ѩти и:
ме нъ никътоже не възложи на нь рѫкоу. Придошѧ же слоугы къ
мѕ архиереомъ и фарисеомъ: и рекошѧ имъ ти: почьто не приведосте
мз ѥго; Отъвѣщашѧ слоугы: николи же тако ѥсть гл҃алъ ч҃лвкъ, ѩко
мн сь ч҃лвкъ. Отъвѣщашѧ имъ фарисеи: ѥда и вы прѣльщени бысте;
мѳ Ѥда къто отъ къназь вѣрова въ нь, ли отъ фарисеи; Нъ народъ
н сь, иже не вѣсть закона, проклати сѫть. Гл҃а никодимъ къ нимъ,
на пришьдыи къ немоу нощиѭ, ѥдинъ сы отъ нихъ: Ѥда законъ
нв нашь сѫдить ч҃лкоу, аще не слышить отъ него прѣжде и разоу-
нг мѣѥть чьто творить; Отъвѣщашѧ и рекошѧ ѥмоу: еда и ты отъ
галилеѩ ѥси; испытаи и виждь, ѩко отъ галилеѩ пророкъ не при-
ходить.

ві ГЛАВА .н. Пакы же имъ (т. е. июдеомъ) і҃съ рече гл҃ѧ: азъ
ѥсмь свѣтъ вьсемоу мироу: ходаи по мьнѣ; не имать ходити въ
гі тьмѣ, нъ имаать свѣтъ животьныи. Рѣшѧ же ѥмоу фарисеи: ты
о себѣ самъ съвѣдѣтельствоуѥши: съвѣдѣтельство твоѥ нѣсть
ді истиньно. Отъвѣща і҃съ и рече имъ: аще азъ съвѣдѣтельствоуѭ
о мьнѣ самомь, съвѣдѣтельство моѥ истиньно ѥсть: ѩко вѣмь,
отъкѫдоу придохъ, и камо идѫ: вы же не вѣсте, отъкѫдоу градѫ
еі и камо идѫ. Вы же по плъти сѫдите, азъ не сѫждѫ никомоуже.
ѕі Аще ли сѫждѫ азъ, сѫдъ мои истиньнъ ѥсть; ѩко ѥдинъ нѣсмь, нъ
зі азъ и посълавыи мѧ о҃ць. Въ законѣ вашемь писано ѥсть, ѩко дъвою
иі ч҃лвкоу съвѣдѣтельство истиньно ѥсть. Азъ ѥсмь съвѣдѣтельствоуѩ
о мьнѣ самомь, и съвѣдѣтельствоуѥть о мьнѣ посълавыи мѧ о҃ць.
ѳі Гл҃аахѫ ѥмоу: къто ѥсть о҃ць твои; отъвѣща і҃с: ни мене вѣсте, ни
отьца моѥго: аще мѧ бысте вѣдѣли, и о҃ца моѥго бысте вѣдѣли.
к Сиѩ гл҃ы гл҃а і҃съ въ газофилакии, оучѧ въ цръкъви: и никъто же
не ѩтъ ѥго, ѩко не оу бѣ пришьла година ѥго.

ла Рече г҃ь къ вѣровавъшиимъ къ нѥмоу иоудеомъ: аще вы прѣ-
бѫдете въ словеси моѥмь, въ истинѫ оученици мои бѫдете. И разоу-
лв мѣѥте истинѫ, и истина свободить вы. Отъвѣщашѧ же ѥмоу: сѣмѧ
лг авраамле ѥсмъ, и никомоуже не работахомъ николиже: како ты
лд гл҃ѥши, ѩко свободь бѫдете; Отъвѣща имъ і҃съ: аминъ аминъ

гл҃ѭ вамъ, ꙗко вьсꙗкъ творꙗи грѣхъ, рабъ ѥсть грѣхоу*. А рабъ лє҃
не прѣбываѥть въ домоу въ вѣкы: сынъ же прѣбываеть въ вѣкы.
Аще бо сынъ вы свободить, въ истинѫ свободь бѫдете. Вѣмь, лѕ҃ лз҃
ꙗко сѣмꙗ авраамле ѥсте, нъ ищете мене оубити, ꙗко слово моѥ
не въмѣщаѥтьсѧ въ вы. Азъ, ꙗже видѣхъ оу оц҃а моѥго, гл҃ѭ: и лн҃
вы оубо, ꙗже видѣсте оу отьца вашего, творите. Отъвѣщаша лѳ҃
и рѣша ѥмоу: отьць нашь авраамъ ѥсть. гл҃а имъ іс҃ъ: аще чада
авраамлꙗ бысте были, дѣла авраамлꙗ творили бысте. Нынѣ же м҃
ищете мене оубити, чл҃вка, иже истинѫ вамъ гл҃ахъ, ꙗже слышахъ
отъ б҃а: сего авраамъ нѣсть творилъ. Вы творите дѣло оц҃а вашего. ма҃
рѣша же ѥмоу: мы отъ любодѣꙗниꙗ нѣсмъ рождени: мы ѥди-
ного оц҃а имамъ б҃а. Рече же имъ іс҃ъ: аще б҃ъ оц҃ь вашь бы мв҃
былъ, любили мѧ бысте: азъ бо отъ б҃а изидохъ и придохъ: не о
себѣ бо придохъ. нъ тъ мѧ посъла. Почьто бесѣды моѥѧ не ра- мг҃
зоумѣете; ꙗко не можете слышати словесе моѥго. Вы отъ оц҃а мд҃
диꙗвола ѥсте, и похоти отьца вашего хощете творити: онъ чло-
вѣкоубиица бѣ испрьва, и въ истинѣ не стоить, ꙗко нѣсть истины
въ немь: ѥгда гл҃еть лъжѧ, отъ своихъ гл҃еть: ꙗко лъжь ѥсть, и
оц҃ь ѥго. Азъ же зане истинѫ гл҃ѭ, не ѥмлете вѣры мънѣ. Кто ме҃ мѕ҃
отъ васъ обличаѥть мѧ о грѣсѣ; аще истинѫ гл҃ѭ, почьто вы не
ѥмлете вѣры мънѣ; Иже ѥсть отъ б҃а, глаголъ бж҃ии послоушаѥть: мз҃
сего ради вы не послоушаѥте, ꙗко отъ б҃а нѣсте. Отъвѣщаша иоудеи мн҃
и рекоша ѥмоу: не добрѣ ли гл҃ѥмъ мы, ꙗко самарꙗнинъ ѥси ты и
бѣсъ имаши; Отъвѣща іс҃ъ: азъ бѣса не имамь, нъ чьтѫ оц҃а моѥго: мѳ҃
и вы не чьтете мене. Азъ же не ищѫ славы моѥѧ: ѥсть ищаи и сѫдѧ. н҃
ГЛАВА .ѳ҃. Въ врѣмѧ оно мимоидꙑи іс҃ъ видѣ человѣка слѣпа а҃
отъ рождьства. И вопросиша и оученици ѥго гл҃ѭще: равви, кто в҃
съгрѣши, сь ли, или родителꙗ ѥго, да слѣпъ родисѧ; Отъвѣща г҃
іс҃ъ: ни сь съгрѣши, ни родителꙗ ѥго, нъ да ꙗвѧтьсѧ дѣла
божиꙗ на немь. Мънѣ подобаѥть дѣлати дѣла посълавъшаго мѧ, д҃
доньдеже дьнь ѥсть: придеть же нощь, ѥгда никътоже не можеть
дѣлати. Ѥгда же въ мирѣ ѥсмь, свѣтъ ѥсмь мироу. Си рекъ плинѫ є҃ ѕ҃
на землѭ, и сътвори бръние отъ плюновениꙗ; и помаза ѥмоу
очи бръниѥмь. И рече ѥмоу: иди, оумыисѧ въ кѫпели силоуамьстѣ з҃
ѥже съказаѥтьсѧ: посьланъ, шьдъ же и оумысѧ, и приде видѧ.

* δοῦλος ἐστι τῆς ἁμαρτίας.

и҃ Сѫсѣди же, и иже и бѣахѫ видѣли прѣжде, ꙗко слѣпъ
ѳ҃ бѣ, гл҃аахѫ: не сь ли ѥсть сѣдаи и проса; Дроузии же
гл҃аахѫ, подобьнъ ѥмоу ѥсть. онъ же гл҃аше, ꙗко азъ
і҃ а҃і ѥсмь. Гл҃аахѫ же ѥмоу: како ти сѧ отъврьзоста очи; Отъвѣща онъ
и рече: чл҃вкъ, нарицаѥмыи іс҃ъ, брънѥ сътвори и помаза очи
мои, и рече ми: иди въ кѫпѣль силоуамлѭ, и оумыиса. шьдъ же
в҃і и оумывъса, прозьрѣхъ. Рекоша же ѥмоу: къто сь ѥсть; гл҃а: не
г҃і д҃і вѣмь. Ведоша же и къ фарисеомъ, иже бѣ иногда слѣпъ. Бѣ же
є҃і сѫбота, ѥгда сътвори брънѥ іс҃ъ, и отъврьзе ѥмоу очи. Пакы же
въпрашаахѫ и фарисеи, како прозьрѣ. онъ же рече имъ: брънѥ
ѕ҃і положи мънѣ на очию, и оумыхъса и виждѫ. Гл҃аахѫ же едини отъ
фарисеи: нѣсть сь отъ б҃а чл҃вкъ, ꙗко сѫботы не чьтеть. дроузии
же гл҃аахѫ: како можеть чл҃вкъ грѣшьнъ сица знамениꙗ творити;
з҃і и распьрꙗ бѣ въ нихъ. Гл҃аша же слѣпьцоу пакы: ты чьто гл҃ѥши
о нѥмь, ꙗко отъврьзе очи твои; онъ же рече, ꙗко пророкъ ѥсть.
и҃і Не ꙗша же вѣры иоудеи о немь, ꙗко бѣ слѣпъ и прозьрѣ, доньдеже
ѳ҃і възгласиша родителꙗ того прозьрѣвъшаего* И въпросиша ꙗ, гл҃ѭ-
ще: сь ли ѥсть сынъ ваю, ѥгоже вы (ва) гл҃ѥта, ꙗко слѣпъ родиса; како
к҃ оубо нынѣ видить; Отъвѣщаста имъ родителꙗ ѥго и рекоста: вѣвѣ,
к҃а ꙗко сь ѥсть сынъ наю, и ꙗко слѣпъ родиса: Како же нынѣ видить,
не вѣвѣ: или къто ѥмоу отъврьзе очи, вѣ не вѣвѣ: самого въпро-
к҃в сите, самъ въздрастъ имать, самъ о себѣ да гл҃ѥть. Си рекоста
родителꙗ ѥго, ꙗко боꙗстаса иоудеи: оуже бо бѣахѫ сѧ съложили
иоудеи, да аще къто исповѣсть х҃а, отълѫченъ съборища бѫдеть.
к҃г Сего ради родителꙗ ѥго рекоста, ꙗко въздрастъ имать, самого
к҃д въпросите. Възъваша же въторое чловѣка, иже бѣ слѣпъ, и ре-
коша ѥмоу: даждь славѫ бо҃у: мы вѣмъ, ꙗко чловѣкъ сь грѣшьнъ
к҃є ѥсть. Отъвѣща онъ и рече: аще грѣшьникъ ѥсть, не вѣмь: ѥдино
к҃ѕ вѣмь, ꙗко слѣпъ бѣхъ, нынѣ же виждѫ. Рекоша же ѥмоу пакы:
к҃з чьто сътвори тебѣ; како отъврьзе очи твои; Отъвѣща имъ: рекохъ
вамъ и не слышасте: чьто ѥще хощете слышати; ѥда и вы хо-
к҃и щете оученици ѥго быти; Они же оукориша и, и рѣша ѥмоу: ты
оученикъ ѥси того: мы же моусеови ѥсмъ оученици.
к҃ѳ Мы вѣмъ, ꙗко моусеови гл҃а б҃ъ: сего же не вѣмъ отъ-
л҃ кѫдоу ѥсть. Отъвѣща чл҃къ и рече имъ: о семь бо дивьно

* Ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος.

юсть, ѩко вы не вѣсте, отъкѫдоу юсть, и отъвръзе очи мои.
Вѣмь же, ѩко грѣшьныихъ бг҃ъ не послоушаюеть: нъ аще къто бо- ла
гочьтьць юсть, и волѭ его творить, того послоушаюеть. Отъ вѣка лв
нѣсть слышано, ѩко отвръзе къто очи слѣпорожденоу: Аще сь лг
не бы отъ бг҃а былъ, не моглъ бы творити ничесоже. Отъвѣщаша лд
и рекоша юмоу: въ грѣсѣхъ родилъся юси вьсь. и ты ли ны оу-
чиши; и изгънаша же и вънъ. Слыша же Іис҃ъ, ѩко изгъ- ле
наша и вънъ; и обрѣтъ и, рече юмоу: ты вѣроуюши ли въ сына
бжіи; Отъвѣща онъ и рече: и къто юсть, гн҃и, да вѣрѫ имѫ въ нь; лѕ
Рече юмоу Іис҃ъ: и видѣлъ и юси, и глаи съ тобоѭ, тъ юсть. лз
Онъ же рече: вѣроуѭ гн҃и, и поклонися юмоу. ли

ГЛАВА .і҃. Аминъ аминъ гл҃ѭ вамъ: невъходаи дврьми въ а
дворъ овьчии, нъ прѣлазѧ инѫдоу, тать юсть и разбойникъ. А в
въходаи дврьми, пастырь юсть овьцамъ. Семоу вратарь г
отвръзаюеть, и овьцѧ гласъ юго слышать, и своѩ овьцѧ глаша-
ють по имени, и изгонить ѩ. И югда своѩ овьцѧ изженеть, прѣдъ д
ними ходить: и овьцѧ по немь идѫть, ѩко вѣдѧть гласъ юго.
По щоуждемь же не идѫть, нъ бѣжать отъ него, ѩко не знаѭть е
щоуждиихъ гласа. Сиѭ притъчѫ рече имъ Іис҃ъ: они же не ра- ѕ
зоумѣша, что бѣша, ѩже глаше имъ. Рече имъ паки Іис҃ъ: аминъ з
аминъ гл҃ѭ вамъ: азъ юсмь дврь овьцамъ. Вьси юлико ихъ приде и
прѣжде мене, татие сѫть и разбойници: нъ не послоушаша ихъ
овьцѧ. Азъ юсмь дврь, мънѫѭ аще къто вънидеть, съпсеться: и ѳ
вънидеть и изидеть и пажить обрѧщеть. Тать не приходить, нъ да і
оукрадеть и оубиють и погоубить: азъ придохъ, да животъ имѫть, и
лише имѫть. Азъ юсмь пастоухъ добрыи: пастоухъ добрыи доушѫ аі
своѭ полагаюеть за овьцѧ. А наимьникъ, иже нѣсть пастырь, юмоу же ві
не сѫть овьцѧ своѩ, видить влъкъ грѧдѫщь, и оставлѩють овьцѧ, и
бѣгаюеть: и влъкъ расхытить ѩ, и распѫдить овьцѧ. А наимьникъ гі
бѣжить, ѩко наимьникъ юсть, и небрѣжеть о овьцахъ. Азъ юсмь ді
пастырь добрыи: и знаѭ моѩ: и знаѭть мѧ моѩ. Ѩко же знаюеть еі
мѧ оц҃ь, и азъ знаѭ оц҃а: и дш҃ѫ моѭ полагаѭ за овьцѧ. И ины ѕі
овьцѧ имамь, ѩже не сѫть отъ двора сего: и ты ми подобаюеть
привести, и гласъ мои оуслышать: и бѫдеть юдино стадо, и юдинъ
пастырь.

ГЛАВА .гі. Рече гь къ своимъ оученикомъ: нынѣ прославися ла
сн҃ъ чл҃вчьскыи, и бг҃ъ прославися о немь. Аще бг҃ъ прославися о лв

лг нѥмь, и бъ прославить и въ себѣ и абиѥ прославить и. Чадьца,
ѥще мало съ вами ѥсмь. възищете мене, и ꙗкоже рекохъ иоу-
деомъ, ꙗко ꙗможе азъ идѫ, вы не можете прити: и вамъ глѭ
лд нынѣ. Заповѣдь новѫ даѭ вамъ, да любите дроугъ дроуга: ꙗкоже
ле възлюбихъ вы, да и вы любите дроугъ дроуга. О семь разоумѣ-
ваѭть вьси, ꙗко мои оучѥници ѥсте, аще любъве имаате междѫ
лѕ собоѭ. Гла ѥмоу симонъ петръ: гн, камо идеши; отъвѣща ѥмоу
ис: ꙗможе азъ идѫ, не можеши нынѣ по мънѣ ити: послѣдь же
лз по мънѣ идеши. Гла ѥмоу петръ: гн, почьто не могѫ нынѣ по
ли тебѣ ити; нынѣ дшѫ моѭ за та положѫ. Отъвѣща ис: дшѫ ли
твоѭ за ма положиши; аминь аминь глѭ тебѣ: невъзгласить
коуръ, доньдеже отъвржешися мене трикраты.

а ГЛАВА .ді. Да несъмѫщаѥтьса ваше срьдьце: вѣроуите въ
бъ и въ ма вѣроуите. Въ домоу оца моѥго обители мъногы сѫть:
в аще ли же ни, рекалъ выхъ вамъ, ꙗко идѫ оуготоватъ мѣста вамъ.
г И аще идѫ, оуготоваѭ мѣсто вамъ, пакы приидѫ, и поимѫ вы къ
д себѣ: да идеже ѥсмь азъ, и вы бѫдете. И ꙗможе азъ идѫ, вѣсте,
е и пѫть вѣсте. Гла ѥмоу ѳома: гн, невѣмъ, камо идеши: и како
ѕ пѫть можемъ вѣдѣти; Гла ѥмоу ис: азъ ѥсмь пѫть и истина и
з животъ: никътоже приидеть къ оцоу тъкъмо мъноѭ. Аще ма бы-
сте знали, и оца моѥго знали бысте оубо: и отъселѣ знаѥте и, и
и видѣсте и. Гла ѥмоу филипъ: гн: покажи намъ оца, и довьлѣѥть
ѳ намъ. Гла ѥмоу ис: толико врѣма съ вами ѥсмь, и не позналъ
ѥси мене филипе; видѣвыи ма, видѣ оца: како ты глѥши: по-
кажи намъ оца; не вѣроуѥши ли, ꙗко азъ въ оци, и оць въ мънѣ
і ѥсть; Глы, ꙗже азъ глѭ вамъ, о себѣ не глѭ: оць же прѣбываи
аі въ мънѣ, тъ творить дѣло. Вѣрѫ имѣте мънѣ, ꙗко азъ въ оци
ві и оць въ мънѣ ѥсть: аще ли ни, за та дѣла вѣрѫ имѣте ми. Аминь
аминь глѭ вамъ: вѣроуꙗи въ ма, дѣла, ꙗже азъ творѭ, и тъ
гі сътворить, и больша сихъ сътворить: ꙗко азъ къ оцоу идѫ. И
ѥгоже колижьдо просите въ има моѥ, то сътворѭ: да просла-
ді вить са оць о сноу. И аще чесо просите въ има моѥ, азъ сътво-
еі ѕі рѭ. Аще любите ма, заповѣди моꙗ соблюдѣте. И азъ оумолѭ
оца, и иного параклита дасть вамъ, да бѫдеть съ вами въ вѣкъ,
зі дхъ истиньныи, ѥго же миръ не можеть приꙗти, ꙗко не видить
ѥго, ни знаѥть ѥго: вы же знаѥте и, ꙗко въ васъ прѣбываѥть,
иі ѳі и въ васъ бѫдеть. Не оставлѭ васъ сиръ: приидѫ къ вамъ. Ѥще

мало и миръ мене къ томоу не видитъ, вы же видите мя: яко ѳі
азъ живѫ, и вы живи бѫдете. Въ тъ дьнь разоумѣете вы, яко к
азъ въ оцѝ моемь, и вы въ мънѣ, и азъ въ васъ. Имѣяи запо-
вѣди моѩ, и соблюдаѩ ѩ, тъ есть любяи мя: а любяи мя, ка
възлюбленъ бѫдетъ отцьмь моимь: и азъ възлюблѭ и, и явлѭся
емоу самъ. Гла емоу Июда не искариотьскыи: Ги, и что бысть, кв
яко намъ явитися хощеши, а не вьсемоу мироу; Отъвѣща Іис и кг
рече емоу: аще къто любитъ мя, слово мое съблюдетъ: и оцъ
мои възлюбитъ и, и къ немоу идевѣ, и обитель оу него сътво-
ривѣ. А нелюбяи мене, словесъ моихъ несъблюдетъ: и слово, кд
еже слышасте, несть мое, нъ посълавъшааго мя оца. Си ке
глахъ вамъ въ васъ сы: Параклитъ же, доухъ стыи, его же кѕ
посълетъ оцъ въ имя мое, тъ вы наоучитъ вьсемоу, и въспо-
мянетъ вамъ вься, яже рекохъ вамъ. Миръ оставляѭ вамъ, миръ кз
мои даѭ вамъ: не яко же вьсь миръ даетъ, азъ даѭ вамъ. да не
съмѫщаеться срдце ваше, ни оустрашаетъ. Слышасте, яко азъ ки
рекохъ вамъ: идѫ и придѫ къ вамъ. аще бысте любили мя,
въздрадовалися бысте оубо, яко идѫ къ оцоу: яко оцъ болии
мене есть. И нынѣ рекохъ вамъ, прѣжде даже не бѫдетъ: да кѳ
егда бѫдетъ, вѣрѫ имете. Оуже немъного глѭ съ вами, грядетъ л
бо сего мира кънязь, и въ мънѣ не иматъ ничесоже. Нъ да ра- ла
зоумѣетъ миръ, яко люблѭ оца, и якоже заповѣда мънѣ оцъ,
тако творѭ, въстанѣте, идѣмъ отъсѫдоу.

ГЛАВА .ѳі. Въ врѣмя оно, стояхѫ при крьстѣ Іисовѣ мати ке
его, и сестра матере его, мариꙗ клеопова, и мариꙗ магдалыни.
Іис же видѣвъ матере и оученика стоѩща, его же любляше, гла кѕ
матери своеи: жено, се снъ твои. Потомь же гла оученикоу: се мати кз
твоꙗ. и отъ того часа поꙗтъ ѭ оученикъ тъ въ своꙗ. Посемь вѣды ки
Іис, яко вься оуже съврьшишася, да съвѫдѫться кънигы, гла: жаж-
дѫ. Съсѫдъ же стояше плънъ оцьта: гѫбѫ же напълньше оцьта на кѳ
ѵссопъ възньзъше, придѣшѩ къ оустомъ его. Егда же оубо приꙗтъ л
оцьтъ Іис рече: съврьшишася, и прѣклонь главѫ, прѣдасть дхъ.
Июдеи же, понеже параскеуги бѣ, да не останѫтъ тѣлеса на крьстѣ ла
въ сѫботѫ, бѣ бо великъ дьнь тои сѫботы, молиша пилата да
прѣбиѭтъ голѣни ихъ, и възьмѫтъ ѩ. Придоша воини, и прьвоу- лв
оумоу прѣбиша голѣни и дроугоуоумоу распятоуоумоу съ нимь: На лг
Іиса же пришьдъше. яко видѣша и оуже оумьрышь, не прѣбиша

л҃д юмоу голѣнию: Нъ юдинъ отъ воинъ копиюмъ юмоу ребра прободе-
л҃е де, и изиде абию кръвь и вода. И видѣвый съвѣдѣтельствова, и
истинньно юсть съвѣдѣтельство юго, и тъ вѣсть, іако истиннѫ глаголють,
л҃ѕ да и вы вѣрѫ имете. Бышѧ бо си, да събѫдѫтьсѧ кънигы: кость
л҃з не сокроушитьсѧ отъ него. И пакы дроугыѩ кънигы глаголѭть: възь-
рать на нь юго же прободошѧ.
л҃и Въ время оно, проси оу пилата иосифъ, иже отъ аримаѳеи,
сы оученикъ іисовъ, таинъ же страха ради июдеиска, да възьметь
тѣло іисово: и повелѣ пилатъ. приде же и въза тѣло іисово.
л҃ѳ Приде же и никодимъ пришьдыи къ іисови нощиѭ прѣжде, несы
м҃ съмѣшение змурно и алоию, іако и литръ .р҃. Приіѧста же тѣло
іисово, и обиста ю ризами съ ароматы, іакоже обычаи юсть ию-
м҃а деомъ погрѣбати. Бѣ же на мѣстѣ, идеже и распѧшѧ, віртьпъ,
и въ віртьпѣ гробъ новъ, въ немьже николиже никътоже не бѣ
м҃в положенъ. Тоу же за параскеоугиѫ июдеискѫ, іако близъ бѣаше
гробъ, положиста іиса.
а҃ ГЛАВА .к҃. Въ юдиныи же сѫботы мариіа магдалыни приде за-
в҃ оутра, юще сѫщи тьмѣ на гробъ, и видѣ камень възатъ отъ гроба.
Течє же и приде къ симоноу петроу и къ дроугоуоумоу оученикоу
юго же любляаше іис, и гла има: възѧшѧ га отъ гроба, и не вѣмь,
г҃ къде положишѧ и. Изиде же петръ и дроугыи оученикъ идѣаста
д҃ ко гробоу. Течааста же оба въкоупѣ: и дроугыи оученикъ тече
е҃ скорѣю петра, и приде прѣжде къ гробоу. И приникъ видѣ ризы
ѕ҃ лежащѧ, обаче не вънидє. Приде же и симонъ петръ въ слѣдъ юго
з҃ и вънидє прѣжде въ гробъ, и видѣ ризы лежащѧ, И соударь, иже
бѣ на главѣ юго, не съ ризами лежащь, нъ особь съвитъ на юди-
и҃ номь мѣстѣ. Тогда же вънидє и дроугыи оученикъ, пришьдыи
ѳ҃ прѣжде къ гробоу. и видѣ, и вѣрова: Не оу бо вѣдѣахѫ книгъ, іако
і҃ подобаюгь юмоу отъ мрьтвыихъ въскреснѫти. Идоста же пакы къ
аі҃ себѣ оученика. Мариіа стоіаше оу гроба вънѣ, плачѫщисѧ, іако
ві҃ же плакаашесѧ, приниче въ гробъ, И видѣ дъва анѓла въ бѣлахъ
(ризахъ) сѣдѧщѧ, юдиного оу главы и юдиного оу ногоу, идеже
гі҃ бѣ лежало тѣло іисово. И глаголаста юи она: жено, чьто плачешисѧ,
ді҃ гла има, іако възѧшѧ га моюго, и не вѣмь, къде положишѧ и. И
си рекъши обратисѧ вьспѧть, и видѣ іиса стоіаща: и не вѣдѣаше
еі҃ іако іис юсть. Гла юи іис: жено, чьто плачешисѧ; кого ищеши;
она же мьнѧщи, іако врьтоградарь юсть, гла юмоу: ги, аще ты

6

възалъ иси его, повѣждь ми, къде иси положилъ его: и азъ
възьмѫ и. Гла ѥи Іс: маріе. обращьши же са она гла ѥмоу: ѕі
раввоуни, ѥже нарицаѥтьса, оучителю. Гла ѥи Іс: не прикасаиса зі
мънѣ, не оу бо възидохъ къ оцоу моѥмоу: иди же къ братии
моѥи, и рьци имъ: въсхождѫ къ оцоу моѥмоу, и оцоу вашемоу, и
богоу моѥмоу и боу вашемоу. Приде маріа магдалꙑни повѣдаѭщи иі
оученикомъ, ꙗко видѣ Га и си рече ѥи.

Сѫщоу поздѣ въ тъ дьнь въ ѥдинꙑи сѫботы и двьрьмъ затворе- ѳі
намъ, идеже бѣхѫ оученици его събьрани, за страхъ июдеискъ, приде
Іс, и ста посрѣдѣ ихъ и гла имъ: миръ вамъ. И се рекъ, показа имъ рѫцѣ к
и ребра своꙗ. въздрадоваша же са оученици, видѣвъше Га. Рече имъ ка
Іс пакы: миръ вамъ: ꙗкоже посъла ма оць, и азъ посылаѭ вы. И се кв
рекъ, доуни, и гла имъ: приимѣте дхъ стꙑи. Имъже отъпоустите кг
грѣхы, отъпоустатьса имъ: и имъже дрьжите, дрьжатьса имъ.
Ѳома же ѥдинъ отъ обоюнадесате, нарицаѥмꙑи близньць не кд
бѣ тоу съ ними, ѥгда приде Іс. Глаахѫ же ѥмоу дроузии оуче- ке
ници: видѣхомъ Га. онъ же рече имъ: аще невиждѫ на рѫкоу его
ꙗзвы гвоздиинꙑꙗ, и вложѫ прьста моѥго въ ꙗзвѫ гвозди-
нѫѭ, и вложѫ рѫкѫ моѭ въ ребра его, неимѫ вѣры. И по кѕ
осми дьнъ пакы бѣахѫ вънѫтрь оученици его, и Ѳома съ ними.
приде Іс двьрьмъ затворенамъ, и ста посрѣдѣ, и гла имъ: миръ
вамъ. Потомь гла Ѳомѣ: принеси прьстъ твои сѣмо, и виждь кз
рѫцѣ мои: и принеси рѫкѫ твоѭ, и вложи въ ребра моꙗ: и не-
бѫди невѣрьнъ, нъ вѣрьнъ. Отъвѣща Ѳома, и рече ѥмоу: Гь ки
мои и Бъ мои. Гла ѥмоу Іс: ꙗко видѣвъ ма вѣрова: блажени кѳ
невидѣвъшеи и вѣровавъше. Мъногаже ина знамениꙗ сътвори Іс л
прѣдъ оученикы своими, ꙗже не сѫть писана въ кънигахъ сихъ.
Си же писана бꙑша, да вѣрѫ имете, ꙗко Іс ѥсть Хсъ Снъ божии, ла
и да вѣроуѭще, живота вѣчьнааго имате въ има его.

ГЛАВА .ка. Въ врѣма оно ꙗвиса Іс оученикомъ своимъ а
въставъ отъ мрьтвꙑихъ на мори тивериадьстѣемъ: ꙗви же са
тако: Бѣахѫ въкоупѣ симонъ петръ и Ѳома, нарицаѥмꙑи в
близньць, и наѳанаилъ, иже бѣ отъ кана галилеискꙑꙗ, и сна за-
ведеова, и ина отъ оученикъ его дъва. Гла имъ симонъ петръ: г
идѫ рыбѣ ловитъ. глаша ѥмоу: идемъ и мы съ тобоѭ. и изидо-
ша, и въсѣдоша въ корабль, и абиѥ въ тѫ нощь не ꙗша ничесо-
же. Оутроу же абиѥ бывъшоу, ста Іс при брѣзѣ: не познаша же д

е҃ оученици, ꙗко ıс҃ ѥсть. Гл҃а же имъ ıс҃: дѣти, ѥда что
ѕ҃ снѣдьно имате; отъвѣщаша ѥмоу: ни. Онъ же рече имъ:
въврьзѣте о деснѫѭ странѫ корабла мрѣжа, и обрящете.
въврьгошаже, и къ томоу не можаахѫ привлѣщи ѥѩ отъ мъно-
з҃ жества рыбъ. Гл҃а же оученикъ, ѥгоже любл҄аше ıс҃, петрови:
г҃ь ѥсть, симонъ же петръ слышавъ, ꙗко г҃ь ѥсть, епендутъмь
и҃ прѣпоꙗсаса, бѣ бо нагъ, и въвръжеса въ море. А дроузии оуче-
ници кораблицемь придоша, не бѣша бо далече отъ земла, нъ ꙗко
ѳ҃ дъвѣ сътѣ лакъть, влѣкѫще мрѣжѫ рыбъ. И ꙗко излѣзоша на
землѭ, видѣша огнь лежащь, и рыбѫ лежащѫ на немь, и
і҃ хлѣбъ. Гл҃а имъ ıс҃: принесѣте отъ рыбъ, ꙗже ꙗсте нынѣ.
аі҃ Вълѣзъ же симонъ петръ, извлѣче мрѣжѫ на землѭ, плънѫ вели-
кыхъ рыбъ .р҃. и .н҃. и .г҃. и толикоу же сѫщоу, не протръжеса
ві҃ мрѣжа. Гл҃а имъ ıс҃: придѣте обѣдоуите. и никътоже не съмѣаше
гі҃ отъ оученикъ истазати ѥго. ты къто ѥси; вѣдѫще, ꙗко г҃ь ѥсть.
Приде же ıс҃, и приѩтъ хлѣбъ, и дасть имъ, и рыбѫ такожде.
ді҃ Се оуже третиѥѥ ꙗвиса ıс҃ оученикомъ своимъ, въставъ отъ
мрьтвыихъ.

II. ИЗЪ ТОЛКОВАГО ПСАЛТИРЯ.

Толковый псалтирь есть рукопись, содержащая въ себѣ псалмы, какъ очевидно изъ самаго названія; эпитетъ «*толковый*» прибавленъ къ нему потому, что каждый стихъ псалма сопровождается объясненіемъ, или толкованіемъ его: такъ напр. вслѣдъ за первою половиною стиха 96 пс. „Г҃дь въцариса, да радоуѥться земла“ идетъ толкованіе: „И си оубо чювьствьнаꙗ земла радоуѥться ꙗко бж҃ныма ногама ст҃иса. обаче да радоуѥться чл҃къ. земла бо ѥсть чл҃къ. ꙗко пришьдъ г҃ь съпасе и“; за вторую: „Да възвеселаться отоци мънози“, опять слѣдуетъ толкованіе: „Цр҃кви гл҃ѥть: ꙗко же отоци въ мори недвижими сѫть, тако и цр҃кви въ житеисцѣ мори неподвижими сѫть“ и т. д. Толкованіе это, по мнѣнію академика А. Х. Востокова, принадлежитъ св. Аѳанасію, патріарху александрійскому (296 — 373 г.). Рукопись, состоящая изъ 20 листковъ, принадлежала нѣкогда кіевскому митрополиту Евгенію Болховитинову, а нынѣ принадлежитъ И. публичной библіотекѣ. Изъ нея взятъ въ Изборьникъ одинъ текстъ 96 и 97 псалмовъ безъ толкованій и 15 стиховъ 103 съ толкованіемъ.

а҃ Пс҃амъ .ч҃ѕ. Г҃ь въцариса, да радоуѥться земла, да възвесе-
в҃ латься отоци мънози. Облакъ и мракъ окрьстъ ѥго: правьда и

сѫдъ исправленые престола јего. Огнь предъ нимь предъидеть, г
и попалить окрьстъ врагы јего. Осветиша мльнна јего вьселе- д
нѫѭ, видѣ и подвижеса земля. Горы ꙗко воскъ расташаса отъ е
лица гн҃ꙗ отъ лица гн҃ꙗ вьсеꙗ земли. Възвѣстиша нб҃са правьдѫ јего ѕ
и видѣша вьси людие славѫ јего. Да постыдатьса вьси кланꙗюштии- ӡ
са истоуканьнымь, хвалꙗштеиса о идолѣхъ своихъ: поклоните са
јемоу вьси ангели јего. Оуслыша и възвесели са Сионъ, и възра- и
довашаса дъштери Июдеискы, сѫдьбъ твоихъ ради гн҃и. Ꙗко ты ѳ
гн҃и вышьние и по вьсеи земли, зѣло прѣвъзнесеса надъ вьсѣми
бг҃ъ. Любащии гн҃а ненавидите зъла: хранить гь҃ дѹша прѣподобьныꙗ і
јего, издроукы грѣшьника избавить ꙗ. Свѣтъ въсиꙗ правьдьни- аі
коу и правыимъ срдцемь веселие. Възвеселитеса правьдьнии о ві
гн҃и, исповѣдаите памꙗть ст҃ыниа јего.

Псалъ .ч҃ӡ. Въспоите гв҃ꙋ пѣ҃ новѫ, ꙗко дивьна сътвори гь҃: а
спсение јемоу десница јего и мышьца ст҃а јего. Сказа гь҃ спсьние в
своје, предъ ꙗзыкы отъкры правьдѫ своѭ. Помана ми- г
лость своѭ ꙗковови, и истинѫ своѭ домоу изл҃евоу: видѣша
вьси коньци земли спсенье бг҃а нашего. Въсклкнѣте бв҃ꙋ вьсꙗ д
земли, въспоите и радоуитеса, и поите. Поите бв҃ꙋ нашемꙋ въ е
гѫслехъ, въ гѫслехъ и въ гласѣ псалъмьсцѣ, Въ трѫбахъ око- ѕ
ванахъ, и гласъмь трѫбы рожаны: въсклкнѣте предъ црм҃ь и гн҃ь.
Да подвижитьса море, исплънение, вьселенаꙗ и вьси живѫш- ӡ
тии на неи. Рѣкы въсплешштѫть рѫками вькоупѣ, горы въздра- и
доуѭтьса отъ лица гн҃ꙗ, ꙗко градеть, ꙗко придеть сѫдити земли, ѳ
сѫдити вьселенѣи правьдоѭ и людемъ правостиѭ.

Пс. .р҃г. — Пса̑ дв҃ъ о̓ твари вьсего мира ⁖

Блг҃ви д҃ше моꙗ гн҃а. (видимин ли ꙗко основанье положи псал- а
мопѣвеи д҃хъ ст҃ъ и въздвиже д҃шѫ ч҃лѹж. да блг҃вить къиже гн҃а). Гн҃и бе
мои възвеличилъса еси зѣло: (Вьсако во дыханье да хвалить гн҃а)
Въ исповѣданье и въ лепотоу облечеса, (Егда бо исповѣданье при-
носитьса бв҃ꙋ, тогда въ вельлѣпотѫ облачитьса ꙗко любѫ обраш-
таные ч҃лѹе), Одѣаиса свѣтомъ ꙗко и ризоѭ (Свѣтъ јесть вьсь в
изъ свѣта. и въ свѣтъ облъчень. бв҃ꙋ осоѥ подобаѥтъ) проти-
наа нб҃о ꙗко и кожѫ: (Показаѥть силѫ бж҃иѭ ꙗкова же јесть про-
тѧже словом... ꙗко и ризѫ простѫ) Покрывал водами прѣвысирь-
нꙗаго, (И се силы бж҃иꙗ еже призывати водѫ морьскѫѭ. и ꙗко г
покровомъ облагати нб҃о и проливати на лице земли) полагали

облакы въсхождение свое, (Вьзде бо на аплы яко на облакы.
да вьселеныя просвѣтить. вьзнде же и облакъ. Тогда въ время
въскрьсения. вьниде и въ брцж облакъ) ходяи на крилоу вѣтрь-
ню (Въсходить бо и на вѣтры егда же хоштеть. глѥть же
д̄ пжтьныя таины). Творяи аггли своя доухы, (Не тъчиж небесь-
ныя нъ и земьныя стыя подвизавъшася и сия оуми съврь-
шаѩ) и слоугы своя огнь палашть: (Єгда же хоштеть и въ огнь
въмѣтажться сти огньмъ дхновьнымь оукрѣпяѥми). Основаяи
є̄ землѭ на твьрди своѥи: (На водахъ бо оутвьрдися ржкоѭ бжиѥѭ.
и прѣбываеть неподвижима. такожде и члкъ земля сы. на водѣ
основаемъ есть крьштеньѩ) не прѣклониться въ вѣкъ вѣка. (Не-
движить бо ся и си на водахъ. оутвьрждена волеѭ бжиѥѭ оутвьр-
ѕ̄ дися и прѣбываѥть) Бездъна яко и риза одѣние ея. (Непостижь-
ное глѥть таиныи въплъштеньѩ бездъня. яко измѣрити невъз-
можьнж) На горахъ станжть воды: (На дъгъматѣхъ пророчьстѣхъ
з̄ станжть воды крьштеньѩ) отъ запрѣштеньѩ твоего побѣгньоуть,
(Бѣсове отъ воды крьштеньѩ. прогоними бо сжть знаменьемъ
крьстьнымъ) отъ гласа грома твоѥго оустрашаться. (Отъ гласа
ӣ аггльскы проповѣди и оубояться вьси лжкавьии бѣси) Въсходять
горы и низъходять поля (Демони възвышажтьбося яко горы.
низърѣжжть же яко поле просмраждени. яко же есть писано ∴
глеть же и вльны морьскыя) въ мѣста яже еси основалъ имъ.
(Тамо бо идоша въ мѣсто нареченo имъ отъ Ба, глѥть же и вльны
ѳ̄ моря и чювьствьнааго и разоумьнааго) Прѣдѣлъ положилъ егоже не
прѣиджть, (П)рѣдѣлъ пѣська положи. нъ и бѣсомъ хрста. иже бо и ви-
дѣвъше трепештжть) ни обратиться покрыть землѭ. (Ни вльны
морьскыя могжть покрыти землѭ. ни пакы бѣсове. оудобяѭти чло-
і̄ вѣкоу оупразнишабося) Посылаяи источникы въ дьбрехъ, (Глѥть
оубо дьбри горьскыя. яко въ тѣхъ воды шюмяшя. сжть же
и сльзы покаяньѩ. дьбри же доли оучесьнии) посредѣ горъ про-
иджть воды. (Прркъ глеть. и аплы. горы бо стъии они и ти сжть
аі̄ срѣдѣ же сихъ воды крьщеньѩ) Напоять вься звѣри сельныя,
(Въздивьявъшая елиньскоѭ. прѣмждростиѭ. яко звѣрие въ лжзѣ
демоньсцѣемь жироужть. и си бо къ крьштенью пристжпать ра-
доуѭштеся. и напаяеми бжгдатиѭ) жиджть онагри въ жаждж
своѭ. (языкы глѥть яко неразоумьно работавъша льсти. Ти
бо яко дивии отъметьникъ обраштенью бѣша. обаче и си въжа-

даша водѣ крьштеньꙗ). На ты пѫтица нбсьныꙗ привитаѭть: (Ѥли- ві
ко житие оучитьше. крилома. подобьно къ летанью. нбсьноумоу
готови. сии крьштеньемь въселишаса съхраньше ѧ) Отъ срѣды
камене дадать гласъ. (Тако бо апль рече. въ горахъ и въ пеште-
рахъ и въ доупинахъ ȥемьнънхъ. вьселѭтиса стъимъ. глѥть же
и водѫ крьштеньꙗ. ѩко посрѣдѣ каменьꙗ ȥъданааго. шюмаштоу
крьштаемоу чл҃коу) Напаѩꙗ горы отъ прѣвыспрьнинхъ своихъ:
(Глание прѹскаа и житиꙗ. стъимъ. отъ съвышьнаа блгдати на-
паѩꙗ) Отъ плода дѣлъ твоихъ насытитьса ȥемлꙗ (Отъ плода бо гі
твари. аже повелѣ ȥемлꙗ даꙗти. веселитьса чл҃къ. Ȥемлꙗ бо ра-
ȥоумьна чл҃къ. раȥоумѣи же таинъі, вѣрьнъхъ). Проȥабаꙗи пажи-
ти скотомъ, (Ни скотъ бо. небрѣже бъ. нъ и тѣм(ь) промышленье ді
сътвори. раȥоумѣи же скотьныꙗ чл҃кы. иже ѩко (т)рѣвов писма...
не раȥоумѣѭште ѥго) и трѣвѫ на слоужьбѫ чл҃комъ, (Трѣвоу
глѥть кънигы. и (дары) дх҃вьныꙗ. имиже питаѥтьса чл҃къ на нивѣ
крьштеньꙗ. цвѣтѫштꙗ) въȥвести хлѣбъ отъ ȥемла: (Таинааго на-
ричеть хлѣба. ѥже ѥсть тѣло хво. иȥ дѣвы рождено и бывъшеѥ
нбсьно бжьствомь) И вино възвеселить срце чл҃коу. (Прорече таи- еі
ноѥ вино еже ѥсть кръвь хва).

ИЗЪ СУПРАСЛЬСКОЙ РУКОПИСИ (XI В).

СВѢДѢНІЯ О ПАМЯТНИКѢ.

Въ двухъ миляхъ отъ Бѣлостока есть мѣстечко Супрасль: тамъ въ 1533 году Александръ Ивановичъ Ходкевичъ основалъ православный (впослѣдствіи обращенный въ уніятскій) монастырь, по мѣстечку названный Супрасльскимъ. Въ этомъ-то монастырѣ, въ 1825 году ксензомъ Бобровскимъ найдена была славянская рукопись XI вѣка, содержащая въ себѣ житія святыхъ, празднуемыхъ въ мартѣ, слова Іоанна Златоустаго, архіепископа константиноградскаго, Фотія, св. Епифанія и Василія кесарійскаго, и по имени его названа *супрасльскою*.

Древность супрасльской рукописи подтверждается какъ самою формою буквъ, такъ и полнымъ правописаніемъ предлога **ОТЪ** вмѣсто позднѣйшаго сокращенія **ѿ** и употребленіемъ **ШТ** вмѣсто **щ**: два послѣдніе признака древности находятся обыкновенно только въ рукописяхъ XI и XII вѣка. Но кѣмъ написана эта рукопись, и кѣмъ въ этотъ монастырь занесена была, это пока неизвѣстно.

Супрасльская рукопись издана была два раза Миклошичемъ: въ первый разъ по частямъ (въ 1846 г.), подъ заглавіемъ: Homilia S. Joannis Chrysostomi, и (1847 г.) Vitae sanctorum; въ другой разъ — вся вполнѣ (въ 1851 г. въ Вѣнѣ подъ заглавіемъ: Monumenta linguae palaeoslavonicae e codice suprasliensi).

Въ правописаніи супр. рукописи представляются слѣдующія особенности:

I. Для юса ѧ она имѣетъ особое начертаніе ꙙ, обычное же его начертаніе употребляется вмѣсто ꙗ: ѧтежь, божиѧ рабы.

II. Употребляетъ букву ь вм. ъ въ предлогахъ, а ъ вмѣсто ь въ окончаніи глаголовъ, а также и въ срединѣ словъ, что составляетъ уклоненіе объ общепринятаго въ древнѣйшихъ церковно-славянскихъ рукописяхъ употребленія, чаще встрѣчаемое съ XIII вѣка, и какъ рѣдкость въ XI в. юстъ вм. юсть, бъıстъ вм. бъıсть, бѫдетъ вм. бѫдеть, вниждъ вм. вниждь; прѣкоıе вм. прѣкоıе, крѣстъ вм. крьстъ, пришъдъ вм. пришьдъ.

III. Смягченіе губныхъ отмѣчается ь а не л: крѣмьıениця вм. крѣмлıенниця, ослѣпьѭтъ вм. ослѣплѭть. Такой способъ смягченія согласныхъ, равно и замѣчаемое начертаніе предлоговъ чрезъ ь вм. ъ (вь, сь, оть) и указательнаго мѣстоименія (ть вм. тъ) ясно указываетъ вліяніе на эту рукопись одного изъ западно-славянскихъ нарѣчій.

IV. ѣ употребляется часто вмѣсто ꙗ, что указываетъ на такое сродство и близость звуковъ, изображаемыхъ двумя этими буквами, что ихъ съ трудомъ различали въ произношеніи: вьсѣко, оучителѣ вм. вьсꙗко, оучителꙗ.

V. ї нерѣдко встрѣчается послѣ и, а въ концѣ строки замѣняетъ и: тиї дьниї, быті.

Всѣ эти особенности правописанія соблюдены въ изданіи Миклошича и удержаны въ нашемъ изборникѣ за тѣмъ, чтобы учащимся предоставить случай самимъ лично наблюдать разности стариннаго правописанія.

ЖИТИЮ ГРИГОРА ПАПЫ РОУМЪСКАГО.

Мѣсяца марта въ .ді. дьнь.

Блаженъıи Григориꙇ поставьıенъ бъıстъ патриархъ свѧтѣи божии цръкви римьстѣи, а прѣжде патриаршъства цръноризьць бѣ въ монастъıри свѧтаго апостола Андрѣа, нарицаıемаго Кливоскаура, близъ свѧтоѭ мѫченикоу Іѡана и Паула. бѣаше же игоуменъ того монастъıрѣ мати же ıего блаженаꙗ Силвиꙗ живѣаше близъ вратъ свѧтаго Паула апостола на мѣстѣ, нарицаıемѣѣмъ кела нова. то же блаженъıи Григориꙇ ıегда сѣдѣаше въ хъıзинѣ своıеи и писаꙗше приде къ немоу маломоштъ моля и глагола помилоуи мѧ, рабе бога вышьнıаго, ıако старѣишина бѣхъ кораб—

никомъ, и истопихомъ са и погоубихомъ много имѣние, и свое и стоуждє, любоништии же и по истинѣ рабъ христосовъ призъвавъ слоугѫ своѥго глагола ѥмоу. брате, шьдъ даждь семоу .ѕ҃. златицѫ. братъ же шьдъ сътвори, ꙗкоже повелѣ ѥмоу рабъ божии Григории, и дастъ моломошти .ѕ҃. златицѫ, и отиде. пакы оубо мало прѣмоудивъ въ тъжде дьнь приде тъжде маломоштъ къ блаженоуоумоу Григороу глагола: помилоуи ма, рабе бога вышьнꙗаго: ꙗко много погоубихъ, а мало ми ѥси далъ. блаженыи же призвавъ слоугѫ своѥго глагола емоу. иди, брате, даждь ѥмоу дроугѫѭ .ѕ҃. златицѫ. сътвори же братъ такъ вьзьмъ же ништии .в҃і. златицѫ отиде. пакы же мало помоудивъ третиѥ въ тъжде дьнь приде къ блаженоуоумоу Григорию глагола. помилоуи ма, рабе бога вышьнꙗаго, даждь ми дроугоѥ благословьѥние, ꙗко много погоубихъ блаженыи же призвавъ слоугѫ своего глагола емоу. иди, даждь ѥмоу дроугѫѭ .ѕ҃. златицѫ. отьвѣщавъ же глагола. вѣрѫ ми ими, чьстьнъи отьче, ꙗко нѣсть остала ни ѥдина златица въ ризьници. глагола къ немоу блаженыи. не имаши ли много никакого же съсѫда, да даси ѥмоу; онъ же отвѣштавъ рече. много съсѫда чьстънъи отьче, не имамъ развѣ сърєбрънаего блюда, иже ѥ посълала госпожда великаꙗ съ коуцию. глагола къ немоу рабъ божии Григории, иди, брате, даждь ѥмоу блюдъ тъ. братъ же сътвори, ꙗко же повелѣ ѥмоу блаженыи, и дастъ ништоуоумоу. ништии же въземъ .в҃і. златицѫ и сърєбрънꙑи блюдъ отиде ѥгда же и поставиша патриарха свѧтѣи цръкви римстѣи, по обычаю патриаршьскоу повелѣ сакелароу своѥмоу въ единъ дьнь ѥдиною привести .в҃і. маломошти на трепезѫ своѭ, да обѣдоуѭтъ съ нимъ. сакеларии же сътвори, ꙗкоже повелѣ ѥмоу патриархъ, и призъва .в҃і. мѫжь ништь. и ѥгда сѣдоша съ патриархомъ на трапезѣ, обрѣтоша са .г҃і. призъвавъ же сакелара глагола ѥмоу. не бѣхъ ли ти реклъ .в҃і. позъвати, то како безъ моѥго повелѣниꙗ три на десате ѥси позъвалъ; сакеларь же слышавъ и пристрашенъ бывъ отвѣштавъ рече к нѥмоу. вѣроу ми, чьстнꙑи владыко, дъва на десате ихъ ѥстъ, третиꙗго на десате не видѣаше никътоже развѣ патриархъ ѥдинъ. обѣдоуѭштемъ же имъ видѣаше патриархъ третиꙗго на десате сѣдашта на краи стола, и се, лице ѥго образꙑ измѣниꙗше, овогда оубо видѣти и бѣлѣ сѣда, овогда же отрока. и ѥгдаже въсташа съ трапезꙑ, [illegible]

отъпоустн блаженын, а третиꙗго на десате, виднмааго, тако уоудъна, а и за ржкж и въведы и вь клѣть своꙗ глагола юмоу. заклинаꙗ та о велицѣи силѣ вьседръжителꙗ бога, повѣждь мн, кто ты юси, и уьто юсть нма твою; онъ же реуе к немоу. и юже въпрашаюши имене моего, то и то уоудъно юсть, обауе азъ юсмь оубогын пришьдын к тебѣ, югда бѣ въ манастырн сватааго Аньдреа апостола, нарицаꙗюмаго Клноскаръ, югда сѣдѣаше въ хызинѣ и писааше, юмоуже да дъва на дьсате златицъ и сребръныи блюдъ, иже тн бѣ посълала съ коцинꙗ блаженаꙗ Снлвна мати твоꙗ, и да оувѣси, ꙗко отъ дьне того, отъ нелиже пода ми съ дльготръпѣнию и простомъ срьдьцемъ, нареуе та господь патриархоу бытн сватѣи црькви своюи, за нꙗже и крьвь своꙗ пролиꙗ, и бытн ти прѣимьникоу и намѣстьникоу врьховьниꙗго апостола Петра. глагола же к немоу блаженын Григорин. како вѣси ты, ꙗко тъгда нареуе господь бытн мънѣ патриархоу; онъ же отвѣштавъ реуе. не юльма ли аггелъ господа вьседръжителꙗ юсмъ азъ, то того ради вѣдѣ, и тогда бо господь ма бѣ посълалъ к тебѣ искоуснти оусрьдию твою. аште оубо уловѣколюбьнѣ, а не уловѣкомъ творнши виддѣтн милость своꙗ. блаженын же то слышавъ оубоꙗса, не оу бо бѣаше дотолѣ виддѣлъ аггела, акы къ уловѣкоу бо бесѣдова и възира на нь. реуе же аггелъ къ блаженоуоумоу. не бои са, се посълалъ ма естъ господь, да бждж съ тобоꙗ въ житии семъ. блаженын же слышавъ то отъ аггела паде ницъ на земли, и поклони са господоу глагола. аште малааго того ради даанна и ниуесоже сжшта толико множьство штедротъ показа о мънѣ, прѣмилостнвын господь, ꙗкоже аггела своюго посълатн къ мънѣ, бытн юмоу съ мноꙗ вънижж, какоа оубо славы съподобатъ са прѣбываꙗштии въ заповѣдехъ юго и дѣлаꙗште правдж, безъ лъжа бо юстъ рекын, ꙗко милость хвалитъ са на сждѣ, и милоуаи ништа въ заюмъ даютъ богоу. тъ же самъ аггельскын господь строан уловѣуьскою съпасенню глаголетъ къ о деснжꙗ стоꙗштннмъ. градѣте, благословьюнии отьца моего, принмѣте оуготованою вамъ цѣсарьство отъ науала мироу. алуень бо бѣхъ, и дасте ми ꙗсти, жадьнъ бѣхъ, и напоисте ма, болѣхъ, и присѣтисте мене, нагъ бѣхъ, и облекосте ма, въ темьници, и придосте къ мънѣ, юльма оубо сътвористе юдиномоу отъ братиꙗ сеа моа, хоудыꙗ то мънѣ сътвористе. бжди же вьсѣмъ намъ поун—

таѭштиимъ же и послоушаѭштиимъ оуслышати блаженыи тъ гласъ, и вѣчьныхъ благыихъ, аже оуготова богъ любаштиимъ и, да ны съпричиникы сътворитъ Христосъ богъ прѣчистыѧ ради матере юго сватыѧ богородица, ꙗко томоу подобаатъ слава, честь и покланꙗние, нынѣ и присно и вь вѣкы вѣкомъ амин.

Мѫка сватоую Терентиꙗ и Африкана.

Мѣсаца марта .к҃.

Повелѣ беꙁаконьныи кнаꙁь Терентиꙗ и Африкана привести и глагола къ нима. пожрѣта богомъ, аште ли ни, то ꙁьлѣ ва погоубьѭ, и нѣсть бога иже ва иꙁдръжꙋ моюю иꙁбавитъ. сватаа же рекоста. глаголаховѣ ти многашди, ꙗко крьстиꙗна юсвѣ, и въ Христоса имавѣ надеждѫ, бѣсомъ же нечистыимъ не поклониве са, ни богомъ твоимъ слоуживе. и о мѫкахъ твоихъ не брѣжевѣ. да оубо примышлаи о наю, юлико хоштеши, мѫкъ, вѣрѹевѣ бо богоу, ꙗко побѣжденъ бѫдеши нами рабы юго, ꙗкоже побѣжденъ бысть и отьць твои диꙗволъ. слышавъ же то кнаꙁъ повелѣ въсадити ꙗ въ темницѫ и веригы наложити има на выю и на рѫцѣ и на ноꙁѣ, и тако блюсти юю, и сътвориша слугы, ꙗкоже имъ повелѣно быст. повелѣ же и трьꙁѫбьца желѣꙁны подъстьлати има, и не дати никомоуже отъ крьстиꙗнъ въходити к нима ни пишта има даꙗти. въ полоуношти же молаштема са сватыима просвьтѣ са свѣтъ великъ въ темници о нею, и аггелъ господьнь ста прѣдъ нима глагола. въстанѣта и поучивата, и пристѫпивъ аггелъ прикоснѫ са веригах облежаштиихъ о выи юю, и абию отпадоша веригы отъ тѣлесе юю, и бѣаше прѣдь нима трепеꙁа оуготована вьсѣчьскыими брашны добрыими, и рече к нима аггелъ примѣта отъ прѣдълежаштиихъ прѣдъ вама брашьнъ. ꙗже посъла вама господь богъ. сватаꙗ же благословиста господа, и тако приаста брашьна, ꙗкоже и тьмничьныимъ стражемъ видѣвъшемъ свѣтъ въскоучити вьнѫтрь и истиньнѣю видѣти свѣтъ. въшедъшемъ же имъ обрѣтоша сватаꙗ веселашта са и иꙁълѣꙁъше съ страхомъ възвѣстиша кнаꙁоу, юже видѣша, и въ третии дьнь повелѣ привести ꙗ на сѫдиште. ставъшема же сватыима прѣдъ кнаꙁемъ рече къ нима. тако ли наказаша ва мѫкы, ѡ ꙁълобѣсьнаꙗ, покаꙗвъшеса пожрьти богомъ; сватыи рече Терентии. мѫка си мьнѣ бѫди и любаштиимъ Христоса, жродивою бо богомѫдростьнѣю

чловѣковѣ ѥсть, мѫдрость бо чловѣчьска ѭродьство оу бога ѥсть. безоумльже и бѣсѧ сѧ бѫдѫ подобьнъ тебѣ, аште бога оставивъ бѣсомъ поклонѭ сѧ. кнѧꙁъ же раꙁгнѣвавъ сѧ повелѣ дърати ꙗ. свѧтаа же строужема молѧста сѧ глаголѭшта. Ісоус Христосе, сыне бога живааго, вь вѣкы прѣбывааи свѣте крьстиꙗньскыи, вѣро нераꙁоримаꙗ, ꙗви сѧ и помоꙁи нама и не осрами наю отъ лица твоѥго. слоугамъ же держѫштамъ ꙗ и Христосоу обльгъчаваѭштоу мѫкы не чоуꙗста свѧтаꙗ болѣꙁнии. раꙁгнѣвавъ же сѧ кнѧꙁъ повелѣ сьнъмъше ꙗ съ дрѣва вести въ тьмницѫ и приꙁьвавъ вьсѧ чародѣꙗ ꙁвѣриньꙗ повелѣ привести, ѥлико имѧтъ ꙁвѣри лютъ и ꙁълъ, аспиды и ехидны и керасты, и въметавъше ꙁатворити съ свѧтыима, и бѣахѫ ꙁвѣриѥ плѣжѫште и прѣдъ ногама ѥю сѣдѧштемъ и не прикоснѫша сѧ ѥю никакоже. свѧтаꙗ же бѣаста поѭшта и хвалѧшта бога, прѣбыша же ꙁвѣриѥ ꙁатворѣни съ нима три дьни и три ношти, въ четврътыи же дьнь посъла кнѧꙁъ ноштиѭ, да видатъ, аште ѥста оуморена свѧтаꙗ ꙁвѣрьми. пришьдъше же посълании къ дверемъ тьмничьнымъ посълоушатъ оуслышаша ꙗ поѭшта и хвалѧшта бога. хотѧште же иꙁвѣстьнѣѥ видѣти въꙁлѣꙁоша на храминѫ тьмничьнѫѭ, и двьрьцами съмотрѣахѫ долоу и видѣша свѧтаꙗ сѣдѧшта и аггела господнꙗ стоꙗшта прѣдъ ꙁвѣрьми и не даѭшта приближити сѧ има. и текъше въꙁвѣстиша кнѧꙁоу, ѥже видѣша, и въставъ ꙁаоутра рано кнѧꙁъ сѣдъ на сѫдишти повелѣ чародѣѥмъ отъвести ꙁвѣри и привести свѧтаꙗ на сѫдиште. шьдъше же чародѣи и приближити сѧ хотѧште къ дверемъ прити к нимъ ꙁвѣрежъ чародѣи своими приꙁываѭште а не послоушаахѫ ихъ, отвръꙁъше же двьри тьмници иꙁидоша коупно вьси ꙁвѣриѥ и иꙁжориша вьсѧ чловѣкы, аже обрѣтоша тоу стоѧшта, и тако идоша въ поуста мѣста. и шьдъше стражиѥ тьмничьнии поѧша свѧтаꙗ и ведоша къ кнѧꙁоу. мѫчитель же видѣвъ свѧтаꙗ не приимъша врѣда никакогоже възбѣсивъсѧ дастъ о нѥю отъвѣтъ мечемъ оуморити ꙗ. свѧтаꙗ же идоста радоуѭшта сѧ и поюшта и глаголѭшта. съпасе насъ и отъ ненавидѧштіихъ насъ прѣможе. воини же на то оуставьѥнии въꙁьмъше мечъ отъсѣкоша главѣ свѧтоую, и съконьчаста сѧ въ исповѣдании христосовѣ. мѫжи же крьстиꙗни пришедъше въꙁѧша тѣлесѣ свѧтоую и добрѣ съпрѧтавъше положиша на мѣстѣ нароучитѣ, дъвою пъпьриштоу вьдала отъ римъска града.

«О писменехъ» Чрьноризца Храбра*.

Прежде оубо Словѣне не имѣхѫ книгъ, нѫ чрътами и рѣзами чьтѣахѫ и гатаахѫ, погани сѫще. Крьстивше же сѧ, Римскими и Грьческими письмены нѫждахѫсѧ писати Словенскѫ рѣчь безъ оустроениꙗ; нѫ како может̾ сѧ писати добрѣ Грьчьскꙑми писменꙑ: Бъ҃, или живѡтъ, или ѕѣлѡ, или цр҃ковь, или чаание, или ширѡта, или ꙗдь, или ждоу, или юность, или ꙗзꙑкъ, и инаа по̑бина симь; и тако бѣша многа лѣта. Потомже чл҃колюбецъ Бъ҃, строꙗи всѣ, и не ѡставлѣꙗ чл҃ча рода безъ разоума, нѫ вса къ разоумоу привода и сп҃сению, помиловавъ родъ словѣньскъ, посла имъ ст҃го Кѡстантина философа, нарицаемаго Кирила, мѫжа праведна и истинна, и сътвори имъ писмена .л҃. и о̑смь, ѡ̑ва ѹбо по чиноу Грьчьскꙑхъ писменъ, ѡ̑ва же по Словѣнистѣи рѣчи. ѡтъ прьваго же начьнъ по грьчьскомоу: они оубо алфа, а сьи азъ, отъ аза начатъ обоѥ. и ꙗкоже они подобльше сѧ жидовьскꙑмъ писменемъ сътвориша, тако и сьи грьчьскꙑмъ. жидове бо прьвое писма имѫть алефъ, еже сѧ сказаетъ, оучение сврьшаѭще, въводимоу дѣтищоу, и глаголѭще: оучи сѧ, еже есть алефъ, и грьци, подобаще сѧ томоу, алфа рѣша. и сподоби сѧ речение сказаниꙗ жидовьска грьчьскоу азꙑкоу, да речеть дѣтищоу въ оучениꙗ мѣсто: ищи. алфа бо ищи речеть сѧ грьчьском̾ азꙑкомь. тѣмъ бо подоба сѧ сватꙑи кирилъ створи прьвое писма азъ. нѫ ꙗко и прьвѣмоу сѫщоу писмени азоу и отъ бога даноу родоу словѣньскомоу на отврьстие оустъ, въ разоумъ оучащимъ сѧ боуквамъ, великомъ раздвиженимемъ оустъ въꙁгласить сѧ, а она писмена маломь раздвиженимемъ оустъ възгласать сѧ и исповѣдаѭть сѧ.

Се же сѫть писмена словѣнскаа, сице а подобаетъ писати и глаголати: а, б, в... и проучаꙗ даже до ѧ. и отъ сихъ сѫть четꙑри междоу десатьма подобьна грьчьскꙑмъ писменемъ: сѫть же сиꙗ: а. в. г. д. є. ꙁ. и. ѳ. і. к. л. м. н. ѯ. о. п. р. с. т. ѵ. ф. х, ѱ, ѿ, а четꙑри на десать по словѣнскомоу азꙑкоу, иже сѫть сиꙗ: б, ж, ѕ, ц, ч, ш, щ, ъ, ꙑ, ь, ѣ, ю, ѫ, ѧ.

Дроузии же гл҃ѭть: почто есть .л҃и. писменъ створилъ; а может̾ сѧ и меньшимъ того писати, ꙗкоже и грьци двѣма десатьма

*) Památky dřevniho pisemnictvi jihoslavianův. Шафарика. 1851. Прага.

и четырми пишѫть. и не вѣдать колицѣмь пишѫть грьци. есть бо два десяте и четыри писменъ, нѫ ненаплънѣѭть сѧ тѣми книгы нѫ приложили сѫть двогласныхъ. а҃і. и въ чисменехъ же .г҃. шестое и девятьдесятное и девятьсътное. и събирѭть ихъ три-десяте и осмь. тѣмь же томоу подобно и въ тъжде ѡбразъ съ-твори святыи кирилъ три десяте писменъ и осмь. Дроузии же гл҃ѭть: чесомоу же сѫть Словѣнскы книгы; ни того бо есть Б҃ъ створилъ, ни то А҆гг҃ли, ни сѫть ижде конии, ꙗко Жидовьскы и Римскы и Елинскы, ижде ѿ кона сѫть и приѩты сѫть Б҃мъ.

А дроузии мнять, ꙗко Б҃ъ самъ есть створилъ писмена. и не вѣдять сѧ что гл҃ѭще ѡкааннии. И ꙗко трими ѧзыкы есть Б҃ъ повелѣлъ книгамъ быти, ꙗко же въ Е҆ѵ҃аи пишеть. и бѣ дъска на-писана Жидовьскы и Римскы и Елинскы, а Словѣнскы нѣ тоу; тѣмже нѣ сѫть Словѣнскыѩ книгы ѿ Б҃а. Къ тѣмь что гл҃мь, или что рѣмъ къ таци҆ѣмь безоумнымъ; Ѡбаче речемъ ѿ ст҃ыхъ книгъ, ꙗкоже наоучихомся: ꙗко всѣ по рядоу бываѭть ѿ Б҃а, а не отъ иного. Нѣсть бо Б҃ъ створилъ Жидовьска ѧзыка прѣжде ни Рим-ска, ни Елинска, нѫ Сирскы, имже и Адамъ гл҃а, и ѿ Адама до потопа, и ѿ потопа, дондеже Б҃ъ раздѣли ѧзыки при стлъпо-творенїи, ꙗкоже пишеть: размѣшеномъ же бывшемь ѧзыкомъ... И ꙗкоже сѧ ѧзыци размѣсиша, тако и нрави, и обычае, и оу-стави, и закони и хытрости на ѩзыкы. Египтѣнѡм же землемѣ-рение; а Персѡмъ и Халдеѡмъ и Асиреѡмъ звѣздочьтение, влъ-швение, врачевание, чарованиа и всѣ хытрость чл҃ча. Жидовомъ же ст҃ыѩ книгы, въ нихже есть писано, ꙗко Б҃ъ н҃бо створи и землѭ, и всѣ ꙗже на нем, и чл҃ка, и всѣ по рядоу, ꙗко же пи-шеть. Елинѡмъ Граматикиѭ, Философиѭ. Нѫ прѣжде сего Е-линии не имѣхѫ своимь ѧзыкомь писмен, нѫ Финичьскъми пи-смены писахѫ своѭ си рѣчь, и тако бѣша многа лѣта, паламидъ же послѣжде пришьдъ, начьнъ отъ алфы и виты шесть на десять писменъ тъкмо елинном обрѣте. приложи же имъ кадмъ милисїи писмена три. тѣмь же многа лѣта девятнѭ на десять писмены писаахѫ. и по томь симонидъ обрѣтъ, приложи двѣ писмени, епихарїи же сказатель три писмена обрѣте. и събра сѧ ихъ два-десяте и четыри. по мнозѣхъ же лѣтѣхъ Дионисъ граматикъ шесть двогласныхъ обрѣте, по томь же дроугыи пять и дроугыи три чисменитаа. и тако мнози многыми лѣты едва събраша .л҃и.

писменъ. по томь же многомъ лѣтомъ минѫвшемъ, божиемъ повелѣниемь обрѣте сѧ .о҃. мѫжъ, иже прѣложиша отъ жидовъскаа на грьчьскъıи ѧзыкъ. а словѣнскыѩ книгы едии сватъıи константинъ, нарицаемъıи кирилъ, и писмена створи и книгы прѣложи въ малѣхъ лѣтѣхъ. а они мнози многы лѣты седмь ихъ писмена оустрои, а седмь десѧть прѣложение. тѣмь же словѣнскаа писмена сватѣиша сѫть и чьстнѣиша, сватъ бо мѫжь створилъ ıа юсть, а грьчьскаа еллини погани.

Аще ли къто речеть: ıако нѣсть оустроилъ добрѣ, понеже сѧ постраıаѭть и еще, отвѣтъ речемъ симъ: и грьчьскы такожде многажди сѫть постраıали, акилла и симмахъ, и потомь ини мнози. оудобѣе бо есть послѣжде потворити, неже пръвое створити.

Аще бо въпросиши книгьчиа Грьчьскыѩ, гл҃ѧ: кто вы есть писмена створилъ, или книгы прѣложилъ, или вь кое врѣмѧ; то рѣдцїи ѿ нихъ вѣдать. Аще ли въпросиши Словѣнскыѩ боукарѩ, гл҃ѧ: кто вы писмена створилъ есть, или книгы прѣложилъ; то вьси вѣдать, и ѿвѣщавше рекѫть: ст҃ыи Костантинъ Философъ, нарицаемъıи Кирилъ, тъ намъ писмена створи и книгы прѣложи, и Меѳодие братъ его. сѫть бо еще живи, иже сѫть видѣли ихъ. И аще въпросиши въ кое врѣмѧ; то вѣдать и рекѫть: ıако въ врѣмена Михаила Цр҃ѣ Грьчьскаго, и Бориса Кнѧза Блъгарскаго, и Растица Кнѧза Морска (т. е. моравска) и Коцелѣ Кнѧза Блатенска, въ лѣта же ѿ създаниа вьсего мира ѕ҃т҃ѯ҃г.

ИЗЪ КНИГИ БЫТІѦ.

ГЛАВА а҃*. Въ нача́лѣ сотвори́ Бг҃ъ нб҃о и зе́млю. Землѧ̀ же а҃
бѣ̀ неви́дима, и҆ неѹ҆стро́ена: и҆ тма̀ верхꙋ̀ бе́здны: и҆ Дх҃ъ Бж҃їй но- в҃
ша́шесѧ верхꙋ̀ воды̀. И҆ речѐ Бг҃ъ: да бꙋ́детъ свѣ́тъ: и҆ бы́стъ г҃

*) Справщики печатныхъ церковныхъ книгъ, придерживаясь русскаго правописанія, внесли слѣдующія особенности отъ него:

I. Принявъ раздѣленіе главъ на стихи, начало каждаго стиха означаютъ прописною буквою, хотя бы ей таковою и не слѣдовало быть по строю рѣчи.

II. Послѣ щ и ц и т. п. употребляютъ ы вмѣсто и, вопреки русскому правописанію: слы́шащымъ, и҆мꙋ́щымъ (дат. п.), живꙋ́щыѧ дꙋ́шы (в. п м.), такъ что порою выходитъ искаженіе настоящей формы, напр.: Размышлѧ́ѧй пꙋти̑ еѧ҆̀ (ст҃ыни) в̾ се́рдцы свое́мъ, и҆ в̾ сокровє́нныхъ еѧ҆̀ оуразꙋмѣ́етсѧ. Прем. Іисуса с. Сирахова, XIV, 22. (Предложный

д свѣ́тъ. И҆ ви́дѣ Бг҃ъ свѣ́тъ, ꙗ҆́кѡ добро̀: и҆ разлꙋчѝ Бг҃ъ междꙋ
е свѣ́томъ и҆ междꙋ тмо́ю. И наречѐ Бг҃ъ свѣ́тъ де́нь, а҆ тмꙋ наре-
ѕ чѐ но́щь: и҆ бы́сть ве́черъ, и҆ бы́сть ᲂу҆́тро, де́нь є҆ди́нъ. И речѐ
Бг҃ъ: да бꙋ́детъ тве́рдь посредѣ̀ воды̀: и҆ да бꙋ́детъ разлꙋча́ющи
з посредѣ̀ воды̀ и҆ воды̀ и҆ бы́сть та́кѡ. И҆ сотворѝ Бг҃ъ тве́рдь: и҆ разлꙋ-
чѝ Бг҃ъ междꙋ водо́ю, ꙗ҆́же бѣ̀ подъ тве́рдїю, и҆ междꙋ водо́ю, ꙗ҆́же
и бѣ̀ надъ тве́рдїю. И҆ наречѐ Бг҃ъ тве́рдь, нб҃о: и҆ ви́дѣ Бг҃ъ, ꙗ҆́кѡ
добро̀. и҆ бы́сть ве́черъ, и҆ бы́сть ᲂу҆́тро, де́нь вторы́й. И҆ речѐ Бг҃ъ:
ѳ да соберѐтсѧ вода̀, ꙗ҆́же подъ нбⷭ҇е́мъ, въ собранїе є҆ди́но, и҆ да
ꙗ҆ви́тсѧ сꙋ́ша: и҆ бы́сть та́кѡ: и҆ собра́сѧ вода̀, ꙗ҆́же подъ нбⷭ҇е́мъ,
і въ собра́нїѧ своѧ̀, и҆ ꙗ҆ви́сѧ сꙋ́ша. И҆ наречѐ Бг҃ъ сꙋ́шꙋ, зе́млю: и҆
аі собра̑нїѧ во́дъ наречѐ морѧ̀: и҆ ви́дѣ Бг҃ъ, ꙗ҆́ко добро. И҆ речѐ Бг҃ъ:
да прорасти́тъ землѧ̀ бы́лїе травно́е, сѣ́ющее сѣ́мѧ по ро́дꙋ и҆ по
подо́бїю, и҆ дре́во плодови́тое творѧ́щее пло́дъ, є҆мꙋ́же сѣ́мѧ є҆гѡ̀
ві въ не́мъ по ро́дꙋ на землѝ: и҆ бы́сть та́кѡ. И҆ и҆знесѐ землѧ̀ бы́лїе
травно́е сѣ́ющее сѣ́мѧ по ро́дꙋ и҆ по подо́бїю и҆ дре́во плодови́тое
творѧ́щее пло́дъ, є҆мꙋ́же сѣ́мѧ є҆гѡ̀ въ не́мъ по ро́дꙋ на землѝ: и҆
гі ви́дѣ Бг҃ъ, ꙗ҆́кѡ добро̀. И҆ бы́сть ве́черъ, и҆ бы́сть ᲂу҆́тро, де́нь
ді тре́тїй. И҆ речѐ Бг҃ъ: да бꙋ́дꙋтъ свѣти́ла на тве́рди нбⷭ҇нѣй, ѿсвѣ-
ща́ти зе́млю, и҆ разлꙋча́ти междꙋ дне́мъ и҆ междꙋ но́щїю: и҆ да бꙋ-
еі дꙋтъ въ зна́менїѧ, и҆ во времена̀, и҆ во дни̑, и҆ въ лѣ́та. И҆ да бꙋ-
дꙋтъ въ просвѣще́нїе, на тве́рди нбⷭ҇нѣй, ꙗ҆́кѡ свѣти́ти по землѝ:
ѕі и҆ бы́сть та́кѡ. И҆ сотворѝ Бг҃ъ два̀ свѣти́ла вели́каѧ: свѣти́ло ве-
зі ли́кое въ нача̑ла днѐ, и҆ свѣти́ло ме́ньшее въ нача̑ла но́щи, и҆
иі ѕвѣ́зды. И҆ поло́жи ѧ҆̀ Бг҃ъ на тве́рди нбⷭ҇нѣй, ꙗ҆́ко свѣ-
ѳі ти́ти на зе́млю, И҆ владѣ́ти дне́мъ и҆ но́щїю, и҆ разлꙋча́ти
к междꙋ свѣ́томъ и҆ междꙋ тмо́ю: и҆ ви́дѣ Бг҃ъ, ꙗ҆́кѡ добро̀. И҆
бы́сть ве́черъ, и҆ бы́сть ᲂу҆́тро, де́нь четве́ртый. И҆ речѐ Бг҃ъ: да
и҆зведꙋ́тъ во́ды га́ды дꙋ́шъ живы́хъ, и҆ пти́цы летаю́щыѧ по
ка землѝ по тве́рди нбⷭ҇нѣй: и҆ бы́сть та́кѡ. И сотворѝ Бг҃ъ ки́ты

падежъ по старославянски срьдьци, по русски сердце — справщики, очевидно хотѣли придержаться старой формы «срьдьци», только исказили ея начертаніе: сердцы). Въ этимологіи мы позволили себѣ отступить отъ этого неправаго употребленія справщиковъ, но въ *Изборникѣ* вездѣ сохранили обычай, въ избѣжаніе какихъ-либо недоразумѣній.

III. Употребленіе тонкаго придыханія надъ собственно главянскими словами, съ гласной начинающимися, держалось постоянно до 1816 г., но въ теперешнихъ изданіяхъ уже отмѣнено, за исключеніемъ однакожъ церковно-служебныхъ книгъ, наприм.: Требника, Октоиха и т. п.

великїѧ и҆ всѧ́кꙋ дꙋ́шꙋ живо́тныхъ гадѡ́въ, ꙗ҆̀же и҆зведо́ша во́ды
по родѡ́мъ и҆́хъ, и҆ всѧ́кꙋ пти́цꙋ перна́тꙋ по ро́дꙋ: и҆ ви́дѣ Бг҃ъ,
ꙗ҆́кѡ добра̀. И благословѝ ѧ҆̀ Бг҃ъ, глаго́лѧ: расти́тесѧ, и҆ мно́житесѧ, кв
и҆ напо́лните во́ды, ꙗ҆̀же въ моря́хъ: и҆ пти́цы да ѹ҆мно́жатсѧ
на земли̂. И҆ бы́сть ве́черъ, и҆ бы́сть ѹ҆́тро, де́нь пѧ́тый. И҆ речѐ кг
Бг҃ъ: да и҆зведе́тъ землѧ̀ дꙋ́шꙋ живꙋ̀ по ро́дꙋ, четвероно́гаѧ и҆ кд
га́ды, и҆ ѕвѣ́ри земли̂ по ро́дꙋ: и҆ бы́сть та́кѡ. И҆ сотворѝ Бг҃ъ ѕвѣ́ри ке
земли̂ по ро́дꙋ, и҆ скоты̀ по ро́дꙋ и҆́хъ, и҆ всѧ̀ га́ды земли̂ по ро́дꙋ
и҆́хъ: и҆ ви́дѣ Бг҃ъ, ꙗ҆́кѡ добра̀. И речѐ Бг҃ъ: сотвори́мъ чл҃вѣ́ка по кѕ
о҆́бразꙋ на́шемꙋ и по подо́бїю: и҆ да ѡ҆блада́етъ ры́бами морски́ми,
и пти́цами нбⷭ҇ными, и҆ (ѕвѣрьми̂), и҆ скота́ми, и҆ все́ю земле́ю, и҆
все́ми га́ды пресмыка́ющимисѧ по земли̂. И сотворѝ Бг҃ъ чл҃вѣ́ка, кз
по о҆́бразꙋ Бж҃їю сотворѝ е҆го́: мꙋ́жа и҆ женꙋ̀ сотворѝ и҆́хъ. И҆ ки
бл҃гословѝ и҆́хъ Бг҃ъ, глаго́лѧ: расти́тесѧ и҆ мно́житесѧ, и҆ напо́лни-
те зе́млю и҆ гдⷭ҇твꙋ́йте е҆́ю, и҆ ѡ҆блада́йте ры́бами морски́ми, (и҆
ѕвѣрьми̂), и҆ пти́цами нбⷭ҇ными, и҆ все́ми скота́ми, и҆ все́ю землею, и҆
все́ми га́дами пресмыка́ющимисѧ по земли. И҆ речѐ Бг҃ъ: сѐ да́хъ кѳ
ва́мъ всѧ́кꙋю тра́вꙋ сѣ́меннꙋю сѣ́ющꙋю сѣ́мѧ, е҆́же е҆́сть верхꙋ̀ зем-
ли̂ всеѧ̀: и҆ всѧ́кое дре́во, е҆́же и҆́мать въ себѣ̀ пло́дъ сѣ́мене сѣ́мен-
наго, ва́мъ бꙋ́детъ въ снѣ́дь: И҆ всѣ́мъ звѣре́мъ земны̂мъ, и҆ л
всѣ́мъ пти́цамъ нбⷭ҇нымъ, и҆ всѧ́комꙋ га́дꙋ пресмыка́ющемꙋсѧ по
земли̂, и҆́же и҆́мать въ себѣ̀ дꙋ́шꙋ живота̀, и҆ всѧ́кꙋ тра́вꙋ зеле́нꙋю
въ снѣ́дь: и҆ бы́сть та́кѡ. И҆ ви́дѣ Бг҃ъ всѧ̀, е҆ли̂ка сотворѝ: и҆ се́ ла.
добра́ ѕѣлѡ̀. и҆ бы́сть ве́черъ, и҆ бы́сть ѹ҆́тро, де́нь шесты́й.

ГЛАВА в҃. И҆ соверши́шасѧ нб҃о и҆ землѧ̀, и҆ всѐ ѹ҆краше́нїе а҃
и҆́хъ. И совершѝ Бг҃ъ въ де́нь шесты́й дѣ́ла своѧ̀, ꙗ҆̀же сотворѝ: и҆ в҃
почѝ въ де́нь седмы́й ѿ всѣ́хъ дѣ́лъ свои́хъ, ꙗ҆̀же сотворѝ. И благо- г҃
словѝ Бг҃ъ де́нь седмы́й, и҆ ѡ҆ст҃ѝ е҆го̀: ꙗ҆́кѡ въ то́й почѝ ѿ всѣ́хъ
дѣ́лъ свои́хъ, ꙗ҆̀же нача́тъ Бг҃ъ твори́ти. — И҆ взѧ̀ Гдⷭ҇ь Бг҃ъ чл҃- єі
вѣ́ка, е҆го́же созда̀, и҆ введѐ е҆го̀ въ ра́й сла́дости, дѣ́лати е҆го̀ и҆
храни́ти. И҆ заповѣ́да Гдⷭ҇ь Бг҃ъ А҆да́мꙋ, глаго́лѧ: ѿ всѧ́кагѡ дре́- ѕі
ва, е҆́же въ ра́и, снѣ́дїю снѣ́си: ѿ дре́ва же, е҆́же разꙋмѣ́ти до́брое зі
и҆ лꙋка́вое, не снѣ́сте ѿ негѡ̀: а҆ въ о҆́ньже а҆́ще де́нь снѣ́сте ѿ
негѡ̀, сме́ртїю ѹ҆мрете.

ГЛАВА г҃. Ѕмі́й же бѣ̀ мꙋдрѣ́йшїй всѣ́хъ звѣре́й сꙋ́щихъ на а҃
земли̂, и҆̀хже сотворѝ Гдⷭ҇ь Бг҃ъ. и҆ речѐ ѕмі́й женѣ̀: что̀ ꙗ҆́кѡ ре-
че́ Бг҃ъ: да не ꙗ҆́сте ѿ всѧ́кагѡ дре́ва ра́йскаго; И речѐ жена̀ ѕмі́ю: в҃

г ѿ всѧ́кагѡ дре́ва ра́йскагѡ ꙗ҆́сти бꙋ́демъ: Ѿ плода́ же дре́ва,
е҆́же е҆́сть посредѣ̀ раѧ̀, рече Бг҃ъ, да не ꙗ҆́сте ѿ негѡ̀, нижѐ
д прикосне́тесѧ є҆мꙋ̀, да не ᲂу҆́мрете. И҆ речѐ ѕмі́й женѣ̀: не сме́ртїю
е ᲂу҆мрете. Вѣ́дѧше бо Бг҃ъ, ꙗ҆кѡ, въ о҆́ньже а҆́ще де́нь снѣ́сте ѿ
негѡ̀, ѿве́рзꙋтсѧ ѻ҆́чи ва́ши, и҆ бꙋ́дете ꙗ҆́кѡ бо́зи, вѣ́дѧще до́брое
ѕ и҆ лꙋка́вое. И҆ ви́дѣ жена̀, ꙗ҆́кѡ добро̀ дре́во въ снѣ́дь, и҆ ꙗ҆́кѡ ᲂу҆-
го́дно ѻ҆чи́ма ви́дѣти, и҆ красно̀ е҆́сть е҆́же разꙋмѣ́ти: и҆ взе́мши ѿ
з плода̀ е҆гѡ̀, ꙗ҆дѐ: и҆ дадѐ мꙋ́жꙋ свое́мꙋ съ собо́ю, и҆ ꙗ҆до́ста. И҆ ѿвер-
зо́шасѧ ѻ҆́чи ѻ҆бѣ́ма, и҆ разꙋмѣ́ша, ꙗ҆́кѡ на́зи бѣ́ша: и҆ сши́ста ли́-
и ствїе смоко́вное и҆ сотвори́ста себѣ̀ препоѧ́санїѧ. И҆ ᲂу҆слы́ша-
ста гла́съ Гд҃а Бг҃а ходѧ́ща въ ра́й по полꙋ́дни: и҆ скры́стасѧ
А҆да́мъ же и҆ жена̀ е҆гѡ̀ ѿ лица̀ Гд҃а Бг҃а посредѣ̀ дре́ва ра́йскагѡ.
ѳ И҆ призва̀ Гдь Бг҃ъ А҆да́ма, и҆ речѐ є҆мꙋ̀: А҆да́ме, гдѣ̀ е҆сѝ; И҆ речѐ
і є҆мꙋ̀: гла́съ слы́шахъ тебѐ ходѧ́ща въ ра́й, и҆ ᲂу҆боѧ́хсѧ, ꙗ҆́кѡ
аі на́гъ е҆́смь, и҆ скры́хсѧ. И҆ речѐ е҆мꙋ̀ Бг҃ъ: кто̀ возвѣстѝ тебѣ̀,
ꙗ҆́кѡ на́гъ е҆сѝ, а҆́ще не бы ѿ дре́ва, е҆гѡ́же заповѣ́дахъ тебѣ̀ сегѡ́
ві е҆ди́нагѡ не ꙗ҆́сти, ѿ негѡ̀ ꙗ҆́лъ е҆сѝ; И҆ речѐ А҆да́мъ: жена̀ ю҆́же
гі да́лъ е҆сѝ со мно́ю та́ ми дадѐ ѿ дре́ва, и҆ ꙗ҆до́хъ. И҆ речѐ Гдь
Бг҃ъ женѣ̀: что̀ сїѐ сотвори́ла е҆сѝ; и҆ речѐ жена̀: ѕмі́й прелстѝ
ді мѧ̀, и҆ ꙗ҆до́хъ. И҆ речѐ Гдь Бг҃ъ ѕмі́ю: ꙗ҆́кѡ сотвори́лъ е҆сѝ сїѐ,
про́клѧтъ ты * ѿ всѣ́хъ ското́въ, и҆ ѿ всѣ́хъ ѕвѣре́й земны́хъ:
на пе́рсехъ твои́хъ и҆ чре́вѣ ходи́ти бꙋ́деши, и҆ зе́млю снѣ́си всѧ̀
еі дни̑ живота̀ твоегѡ̀. И҆ враждꙋ положꙋ̀ междꙋ̀ тобо́ю, и҆ междꙋ̀
жено́ю, и҆ междꙋ̀ сѣ́менемъ твои́мъ, и҆ междꙋ̀ сѣ́менемъ тоѧ̀: то́й
твою̀ ** блюстѝ бꙋ́детъ главꙋ̀, и҆ ты̀ блюстѝ бꙋ́деши е҆гѡ̀ пѧ́тꙋ.
ѕі И҆ женѣ̀ речѐ: ᲂу҆множа́ѧ ᲂу҆мно́жꙋ печа̑ли твоѧ̑, и҆ воздыха̑нїѧ
твоѧ̑: въ болѣ́знехъ роди́ши ча̑да: и҆ къ мꙋ́жꙋ твое́мꙋ ѡ҆браще-
зі нїе твоѐ, и҆ то́й тобо́ю ѡ҆блада́ти бꙋ́детъ. И҆ А҆да́мꙋ речѐ: ꙗ҆́кѡ
послꙋ́шалъ е҆сѝ гла́са жены̀ твоеѧ̀, и҆ ꙗ҆́лъ е҆сѝ ѿ дре́ва, е҆гѡ́же за-
повѣ́дахъ тебѣ̀ сегѡ̀ е҆ди́нагѡ не ꙗ҆́сти, ѿ негѡ́ ꙗ҆́лъ е҆сѝ: проклѧ-
та̀ землѧ̀ въ дѣ́лѣхъ твои́хъ, въ печа́лѣхъ снѣ́си тꙋ̀ю всѧ̀ дни̑
иі живота̀ твоегѡ̀: Те́рнїѧ и҆ волчцы̀ возрасти́тъ тебѣ̀, и҆ снѣ́си
ѳі травꙋ̀ се́льнꙋю. Въ потѣ̀ лица̀ твоего̀ снѣ́си хлѣ́бъ тво́й, до́нде-
же возврати́шисѧ въ зе́млю, ѿ неѧ́же взѧ́тъ е҆сѝ: ꙗ҆́кѡ землѧ̀

* пѧ́че. ** Е҆вр: сотре́тъ.

є҆си, и҆ въ зе́млю ѿи́деши. И҆ и҆згна̀ є҆го̀ Гдь Бг҃ и҆з̾ ра́ѧ сла́дости, к҃г
дѣ́лати зе́млю, ѿ неѧ́же взѧ́тъ бы́сть. И҆ и҆зри́не А҆да́ма, и҆ вселѝ к҃д
є҆гѡ̀ пря́мѡ ра́ѧ сла́дости: и҆ пристѧ́ви Херꙋві́ма, и҆ пла́менное
ѻ҆ру́жїе ѡ҆браща́емое, хранити пꙋ́ть дре́ва жи́зни.

ИЗЪ ВТОРЫѦ КНИГИ МѠѴСЕѠВЫ ИСХОДЪ.

ГЛАВА в҃. Бѧ́ше же нѣ́кто ѿ пле́мене Леѵі́ина, и҆́же поѧ̀ а҃
ѿ дще́рей Леѵі́иныхъ, и҆ и҆мѧ́ше ю҆̀: И҆ зача̀ во чре́вѣ, и҆ родѝ мꙋ- в҃
же́скїй по́лъ. ви́дѣвше же є҆гѡ̀ лѣ́па, кры́ша є҆го̀ трѝ мѣ́сѧцы.
И҆ поне́же не можа́хꙋ є҆го̀ ктомꙋ̀ кры́ти, взѧ̀ є҆мꙋ̀ ма́ти є҆гѡ̀ ков- г҃
че́жецъ си́товый, и҆ пома̀за и҆̀ кле́емъ и҆ смоло́ю, и҆ вложѝ ѻ҆троча̀
въ него̀, и҆ положѝ є҆го̀ въ лꙋчи́цѣ при рѣцѣ̀. И҆ наблюда́ше се- д҃
стра̀ є҆гѡ и҆здале́ча, да оу҆вѣ́даетъ, что̀ бꙋ́детъ є҆мꙋ̀. Сни́де же є҃
дще́рь Фараѡ́нова и҆змы́тисѧ на рѣ́кꙋ, и҆ рабы̑ни є҆ѧ̀ прохожда́хꙋ
при рѣцѣ̀: и҆ ви́дѣвши ковче́жецъ въ лꙋчи́цѣ, посла́вши рабы́ню,
взѧ̀ и҆̀. Ѿве́рзши же, ви́дитъ ѻ҆троча̀ пла́чꙋщеесѧ въ ковче́зѣ, ѕ҃
и҆ пощадѣ̀ є҆̀ дще́рь Фараѡ́на, и҆ речѐ: ѿ дѣте́й Є҆вре́йскихъ сїѐ. И҆ з҃
речѐ сестра̀ є҆гѡ̀ дщерѝ Фараѡ́новѣ: хо́щеши ли призовꙋ̀ ти же-
нꙋ̀ корми́лицꙋ ѿ Є҆вре́й, и҆ воздои́тъ ти ѻ҆троча̀; И҆ речѐ є҆́й дще́рь и҃
Фараѡ́нова: и҆дѝ. ше́дши же ѻ҆́трокови́ца, призва̀ ма́терь ѻ҆троча́-
те. Речѐ же къ не́й дще́рь Фараѡ́нова: соблюдѝ ми ѻ҆троча̀ сїѐ, и҆ ѳ҃
воздо́й ми є҆̀: а҆́зъ же да́мъ ти мздꙋ̀. взѧ̀ же ѻ҆троча̀ жена̀, и҆ до-
ѧ́ше є҆̀. Возмꙋжа́вшꙋ же ѻ҆троча́ти, введѐ є҆̀ ко дще́ри Фараѡ́но- і҃
вѣ, и҆ бы́сть є҆́й въ сы́на: и҆ наречѐ и҆́мѧ є҆мꙋ̀ Мѡѷсе́й, глаго́лющи:
ѿ воды̀ взѧ́хъ є҆го̀. Бы́сть же во дни̑ мнѡ́гїѧ ѻ҆́ны, ве́ликъ бы́въ а҃і
Мѡѷсе́й, и҆зы́де къ бра́тїѧмъ свои̑мъ, сн҃ѡ́мъ І҆и҃левымъ: разꙋ-
мѣ́въ же болѣ́знь и҆́хъ, ви́дѣ чл҃вѣ́ка Є҆гѵ́птѧнина, бїю́ща нѣ́кое- в҃і
го Є҆вре́ѧнина ѿ бра́тїи є҆гѡ̀, сн҃ѡ́въ І҆сра́илевыхъ. Ѡ҆бозрѣ́всѧ же
сѣ́мѡ и҆ ѻ҆ва́мѡ, никогѡ́же ви́дѣ: и҆ порази́въ Є҆гѵ́птѧнина, скры̀
є҆го̀ въ песцѣ̀. И҆зше́дъ же во вторы́й де́нь, ви́дѣ два̀ мꙋ́жа Є҆вре́- г҃і
ѧнина бїю́щыѧсѧ, и҆ глаго́ла ѡ҆би́дѧщемꙋ: чесѡ̀ ра́ди ты̀ бїе́ши
и҆́скреннѧго; Ѻ҆́нъ же речѐ: кто̀ тѧ̀ поста́ви кнѧ́зѧ и҆ сꙋдїю̀ над̾ д҃і
на́ми; є҆да̀ оу҆би́ти мѧ̀ ты̀ хо́щеши, и҆́мже ѻ҆́бразомъ оу҆би́лъ є҆сѝ
вчера̀ Є҆гѵ́птѧнина; оу҆боѧ́сѧ же Мѡѷсе́й, и҆ речѐ: а҆́ще си́це ꙗ҆в-
ле́нъ бы́сть глаго́лъ се́й; Оу҆слы́ша же Фараѡ́нъ глаго́лъ се́й, и є҃і
и҆ска́ше оу҆би́ти Мѡѷсе́ѧ. Ѿи́де же Мѡѷсе́й ѿ лица̀ Фараѡ́но-

ѕі ва, и҆ всели́сѧ въ землѝ Маді́амстѣй: прише́дъ же въ зе́млю Ма-
дїа́мскꙋю, сѣ́де при кла́дѧзѣ. Свѧще́нникꙋ же Мадіа́мскомꙋ бѣ́ша
се́дмь дще́рей пасꙋ́щихъ ѻ҆́вцы ѻ҆тца̀ своегѡ̀ І҆ѡѳѡ́ра: прише́дше же
зі че́рпахꙋ, до́ндеже напо́лниша коры́та, напои́ти ѻ҆́вцы ѻ҆тца̀ своегѡ̀
І҆ѡѳо́ра. Прише́дше же па́стырїе, и҆згна́ша ѧ҆̀: воста́въ же Мѡѷсе́й,
иі и҆зба́ви и҆̀хъ, и҆ налїѧ̀ и҆̀мъ, и҆ напоѝ ѻ҆́вцы и҆́хъ. Прїидо́ша же к̾ Рагꙋи́-
ѳі лꙋ ѻ҆тцꙋ̀ своемꙋ̀: ѻ҆нъ же речѐ и҆̀мъ: что̀ ꙗ҆́кѡ ѹ҆скори́сте прїитѝ
дне́сь; Ѻ҆́ныѧ же реко́ша: человѣ́къ Є҆гѵ́птѧнинъ и҆зба́ви на́съ ѿ
к па́стырей, и҆ наче́рпа на́мъ, и҆ напоѝ ѻ҆́вцы на́ша. Ѻ҆́нъ же речѐ
дще́ремъ свои̑мъ: и҆ гдѣ̀ є҆́сть; и҆ вскꙋ́ю си́це ѡ҆ста́висте человѣ́ка; при-
ка зови́те ѹ҆̀бо є҆го̀, да ꙗ҆́стъ хлѣ́бъ. Всели́сѧ же Мѡѷсе́й ѹ҆ человѣ́ка:
и҆ даде́ Сепфѡ́рꙋ дще́рь свою̀ Мѡѷсе́ю въ женꙋ̀.

ИЗЪ КНИГИ а҃ ЦАРСТВЪ.

а **ГЛАВА** з҃і. И собира́ша и҆ноплеме́нницы (Фѷлисти́млѧне)
в полкѝ своѧ̑ на бра́нь, и҆ собра́шасѧ съ Сокхѡ́ѳѣ І҆ꙋде́йстѣмъ, и҆
ѡ҆полчи́шасѧ средѣ̀ Сокхѡ́ѳа, и҆ среди̑ А҆зика̀ во А҆фесдоммі́нѣ.
г Саꙋ́лъ же и҆ мꙋ́жи І҆сра́илевы собра́шасѧ, и҆ ѡ҆полчи́шасѧ во ѹ҆-
д до́ли Теревı́нѳа, и҆ ѹ҆строѧ́хꙋсѧ на бра́нь проти́вꙋ и҆ноплеме́нни-
кѡмъ. И и҆ноплеме́нницы стоѧ́хꙋ на горѣ̀ ѿсю́дꙋ ѻ҆со́бь, І҆́иль же
е стоѧ́ше на горѣ̀ ѿо́нꙋдꙋ и҆ ѹ҆до́ль междꙋ̀ и҆́ми бѧ́ше. И и҆зы́де мꙋ́жъ
си́ленъ и҆з̾ полка̀ и҆ноплеме́ннича, и҆́мѧ є҆мꙋ̀ Голіа́ѳъ, ѿ Ге́ѳа, высо-
ѕ та̀ є҆гѡ̀ ше́сть лакѡ́тъ и҆ пѧ́дь. И шлемъ мѣ́дѧнъ на главѣ̀ є҆гѡ̀,
з и҆ въ бронѝ кольча́тꙋ то́й ѡ҆болче́нъ бѧ́ше, и҆ вѣ́съ бронѝ є҆гѡ пѧ́ть
ты́сѧщъ сі́кль мѣ́ди и҆ желѣ́за. И поно́жы мѣ́дѧны верхꙋ̀ голе́ней
и є҆гѡ̀ и҆ щи́тъ мѣ́дѧнъ на плеща́хъ є҆гѡ̀. И ра́товище копїѧ̀ є҆гѡ̀
ꙗ҆́ки ѻ҆рꙋ́дїе ткꙋ́щихъ, и҆ копїѐ є҆гѡ̀ ше́сть сѡ́тъ сі́кль желѣ́за: и҆
носѧ́й ѻ҆рꙋ́жїе є҆гѡ̀ и҆дѧ́ше пред̾ ни́мъ. И ста̀, и҆ возопѝ пред̾ полкѝ
ѳ І҆сра́илевыми, и҆ речѐ и҆̀мъ: почто̀ и҆зыдо́сте, ѡ҆полчи́тисѧ ли на
бра́нь проти́вꙋ на́мъ; нѣ́смь ли а҆́зъ и҆ноплеме́нникъ, вы́ же Е҆вре́и
Саꙋ́ловы; и҆збери́те себѣ̀ мꙋ́жа, и҆ да сни́детъ ко мнѣ̀. И а҆́ще
і возмо́жетъ со мно́ю бра́тисѧ, и҆ ѡ҆долѣ́етъ мѝ, бꙋ́демъ ва́мъ
рабѝ. А҆́ще же а҆́зъ возмогꙋ̀ ѡ҆долѣ́ти є҆мꙋ̀, бꙋ́дете вы̀ на́мъ рабѝ,
и҆ порабо́таете на́мъ. И речѐ и҆ноплеме́нникъ: сѐ а҆́зъ дне́сь ѹ҆ни-

чи́вших полк Ісра́илев, в сей де́нь. дади́те ми мꙋ́жа, и́же
побо́рется со мно́ю еди́н. И слы́ша Саꙋ́л и ве́сь Ісра́иль гла- а҃і
го́лы иноплеме́нничи сїѧ̀, и ꙋжасо́шасѧ, и ꙋбоѧ́шасѧ ѕѣлѡ̀.
Дави́д же Ефраѳе́ев, се́й бѣ̀ ѿ Виѳлее́ма Іꙋ́дина, и́мѧ же о҆́ц҃ꙋ в҃і
егѡ̀ Іессе́й, емꙋ́же бѣ̀ о́сМь сн҃ѡ́в. во дни̑ же Саꙋ́ловы бѣ̀ мꙋ́ж
то́й состарѣ́сѧ в мꙋже́х. И и҆до́ша трѝ сн҃ы Іессе́евы старѣ́йшїи г҃і
на бра́нь с Саꙋ́лом: и҆мена̀ же сн҃ѡ́в егѡ̀ поше́дших на
бра́нь, Еліа́в перворо́дный егѡ̀, и вторый Амїнада́в, и тре́тїй
Самма̀. Дав́ід же бѣ̀ ю҆нѣ́йшїй, и трѝ бо́льшїи егѡ̀ и҆до́ша вслѣ́д д҃і
Саꙋ́ла. Дав́ід же возврати́всѧ ѿ Саꙋ́ла, ѿи́де пасти̑ о́вцы о҆ц҃а̀ е҃і
своегѡ̀ в Виѳлее́м. И прихожда́ше иноплеме́нник ꙋ́трѡ и ѕ҃і
в ве́чер, ѧвлѧ́сѧ пред Ісра́илем четы́редесѧть дні́й. И речѐ з҃і
Іессе́й Давїдꙋ сн҃ꙋ своемꙋ: возми̑ ꙋбо бра́тїѧм твои́м мѣ́рꙋ
е́фї мꙋки́, и де́сѧть хлѣ́б си́х, и и҆ди̑ в по́лк, и да́жды бра́тї-
ѧм твои́м. И де́сѧть сы́рѡв ѿ млека̀ сегѡ̀, и да́жды ты́сѧщ- и҃і
никꙋ: и бра́тїю свою̀ посѣти̑ в ми́рѣ, и е҆ли́ких а҆́ще тре́бꙋют,
ꙋвѣ́си, свидѣ́тельствовати же бꙋ́деши со мно́ю. Саꙋ́л же и вси̑ ѳ҃і
лю́дїе бѧ́хꙋ во ꙋдо́ли дꙋ́ба ра́тꙋющесѧ со иноплеме́нники. И во- к҃
ста̀ Дав́ід ра́нѡ, о́вцы же ѡ҆ста́ви со стра́жем, и взѧ̀, и ѿи́де
ѧ҆́коже заповѣ́да емꙋ о҆ц҃ егѡ̀ Іессе́й: и прїи́де на мѣ́сто, и҆дѣ́же
исхожда́хꙋ си́льнїи на бра́нь, и копїѧ́хꙋ в полцѣ́х. Зане́же ворꙋ- к҃а
жа́шесѧ Ісра́иль проти́вꙋ иноплеме́нникѡм, и иноплеме́нницы вор-
ꙋжа́хꙋсѧ проти́вꙋ Ісра́илѧ. И положи̑ Дав́ід бре́мѧ своѐ в рꙋка́х к҃в
стра́жа, и течѐ в по́лк, и прише́д вопроси̑ бра́тїю свою̀ в ми́рѣ. к҃г
Глаго́лющꙋ же емꙋ с ни́ми, и сѐ мꙋ́ж Мессе́йскїй, емꙋ́же и҆́мѧ Голї-
а́ѳ Фѷлїстїмлѧни́н ѿ Ге́ѳы, и҆зы́де ѿ полкѡ́в иноплеме́нни-
чих, и глаго́ла по словесе́м си́м, и ꙋслы́ша Дав́ід. И вси̑ мꙋ́жи к҃д
Ісра́илевы егда̀ ꙋви́дѣша мꙋ́жа, и бѣжа́ша ѿ лица̀ егѡ̀, и ꙋ-
боѧ́шасѧ ѕѣлѡ̀. И рѣ́ша мꙋ́жи Ісра́илтестїи: ви́дѣсте ли мꙋ́жа к҃е
сегѡ̀ восходѧ́ща, ѧ҆́кѡ поноси́ти Ісра́илѧ прїи́де; и а҆́ще бꙋ́дет
мꙋ́ж, и҆́же ꙋбїе́т егѡ̀, ѡ҆богати́т егѡ̀ ц҃рь бога́тством ве́лїим
и дще́рь свою̀ да́ст емꙋ, и до́м о҆ц҃а̀ егѡ̀ сотвори́т свобо́ден
во Ісра́или. И речѐ Дав́ід к мꙋже́м стоѧ́щым с ни́м, гла- к҃ѕ
го́лѧ: что̀ сотвори́те мꙋ́жꙋ, и҆́же ꙋбїе́т иноплеме́нника о҆́наго,
и ѿи́мет поноше́нїе ѿ Ісра́илѧ; ѧ҆́кѡ кто̀ е҆́сть иноплеме́нник
неѡбрѣ́занный се́й, и҆́же поноси́т полкꙋ̀ Бг҃а жива́го: И реко́ша к҃з
емꙋ лю́дїе по словеси̑ семꙋ̀, глаго́люще: та́кѡ сотвори́тсѧ мꙋ́жꙋ,

ки иже оубіетъ его. И оуслыша Еліавъ братъ егѡ болшій, внегда
глаголати ему къ мужемъ: и разгнѣвася яростію Еліавъ на Да-
віда, и рече: почто сѣмѡ пришелъ еси; и кому ѡставилъ еси
малыя ѻвцы ѡны въ пустыни; вѣмъ азъ гордость твою, и ѕлобу
кѳ сердца твоегѡ, яко видѣнія ради брани пришелъ еси. И рече
л Давідъ: что сотворихъ нынѣ; нѣсть ли рѣчь; И ѡбратися ѿ
негѡ ко иному, и рече по словеси сему. и ѿвѣщаша ему людіе
ла по словеси прежнему. И слышаны быша глаголы, ихже глагола
Давідъ, и возвѣстиша пред' Сауломъ: и пояша его людіе, и
лв приведоша его пред' Саула. И рече Давідъ къ Саулу: да не оу-
жасается сердце гдину моему ѡ семъ. рабъ твой пойдетъ, и по-
лг борется со иноплеменникомъ симъ. И рече Саулъ къ Давіду: не
возможеши пойти ко иноплеменнику сему братися съ нимъ, яко
лд ты дѣтищъ еси, сей же мужъ борецъ есть ѿ юности своея. И
рече Давідъ къ Саулу: егда пасаше рабъ твой ѻца своегѡ стадо:
и егда прихождаше левъ или медвѣдица, и восхищаше ѿ стада
ле ѻвцу едину. И азъ въ слѣдъ егѡ исхождахъ, и поражахъ его,
и исторгахъ из' оустъ егѡ (взятое): и аще воспротивляшеся
ми, то веемъ за гортань егѡ, поражахъ, и оумерщвляхъ его.
лѕ И льва и медвѣдицу біяше рабъ твой, и будетъ иноплеменникъ
неѡбрѣзанный сей яко единъ ѿ сихъ: не пойду ли, и поражу его,
и ѿиму днесь поношеніе ѿ Ісраиля; понеже кто неѡбрѣзанный
лз сей, иже оуничижи полкъ Бга жива; И рече Давідъ: Гдь иже изятъ
мя ѿ руки львовы, и ѿ руки медвѣдицы, той изметъ мя ѿ руки ино-
племенника сегѡ неѡбрѣзаннагѡ. и рече Саулъ къ Давіду: иди, и
ли да будетъ Гдь съ тобою. И ѡблече Саулъ Давіда одеждею, и
шлемъ мѣданъ возложи на главу егѡ. И препояса Давіда ѻру-
лѳ жіемъ своимъ верху ѻдежды егѡ. Давідъ же походивъ (во ѻру-
жіи) сѣмѡ и ѻвамѡ, оутрудися, яко не ѡбыче. и рече Давідъ
Саулу: не могу итти въ сихъ, яко не ѡбыкохъ: и взяша ѿ негѡ
м сія. И взя палицу свою въ руку свою: и избра себѣ пять каме-
ній гладкихъ ѿ потока, и вложи я въ тоболецъ пастырскій его-
же ношаше, и пращу свою имый въ руцѣ своей. и иде къ мужу
ма иноплеменнику. И идяше иноплеменникъ приближаяся къ Даві-
мв ду, и носяй ѻружіе егѡ пред' нимъ (идяше). И видѣ Голіаѳъ
иноплеменникъ Давіда, и ѡбезчествова его, зане той дѣтищъ
мг бѣ и червленъ и лѣпъ ѻчима. И рече иноплеменникъ къ Давіду:

є҆да̀ пе́съ а҆́зъ є҆́смь, ꙗ҆́кѡ ты̀ и҆́деши проти́вꙋ менѐ съ па́лицею и҆
ка́менїемъ; и҆ речѐ Даві́дъ: нѝ, но и҆ хꙋ́ждшїй пса̀. и҆ прокла̀ и҆но-
племе́нникъ Даві́да бѡ́ги свои́ми. И҆ речѐ и҆ноплеме́нникъ къ Да- мд
ві́дꙋ: грѧдѝ ко мнѣ̀, и҆ да́мъ пло́ть твою̀ пти́цамъ не́бнымъ и҆
ѕвѣре́мъ земны̑мъ. И҆ речѐ Даві́дъ и҆ноплеме́нникꙋ: ты̀ и҆́деши на ме
мѧ̀ съ мече́мъ и҆ съ копїе́мъ и҆ щито́мъ, а҆́зъ же и҆дꙋ̀ на тѧ̀ во
и҆́мѧ Гд҇а Бг҇а Саваѡ́ѳа, Бг҇а ѡ҆полче́нїѧ І҆сра́илева, є҆го́же ты̀
ᲂу҆ничижи́лъ є҆сѝ дне́сь. И҆ преда́стъ тѧ̀ Гдь дне́сь въ рꙋ́цѣ мои̑, мѕ
и҆ ᲂу҆бїю̀ тѧ̀, и҆ ѿимꙋ̀ главꙋ̀ твою̀ ѿ тебѐ, и҆ да́мъ тѣ́ло твоѐ и҆
тѣлеса̀ полка̀ и҆ноплеме́ннича въ де́нь се́й пти́цамъ не́бнымъ и҆
ѕвѣре́мъ земны̑мъ. и҆ ᲂу҆разꙋмѣ́етъ всѧ̀ землѧ̀, ꙗ҆́кѡ є҆́сть Гдь
Бгъ во І҆сра́или. И҆ ᲂу҆разꙋмѣ́етъ ве́сь со́нмъ се́й, ꙗ҆́кѡ не мече́мъ мз
ни копїе́мъ спаса́етъ Гдь, ꙗ҆́кѡ Гдня бра́нь, и҆ преда́стъ Гдь
ва́съ въ рꙋ́ки на́ша. И҆ воста̀ и҆ноплеме́нникъ, и҆ и҆́де во срѣ́тенїе ми
Даві́дꙋ: и҆ ᲂу҆скорѝ Даві́дъ и҆ течѐ на сраже́нїе во срѣ́тенїе и҆но-
племе́нникꙋ. И҆ прострѐ Даві́дъ рꙋ́кꙋ свою̀ въ тобо́лецъ, и҆ и҆зѧ̀ мѳ
и҆з̾ негѡ̀ ка́мень є҆ди́нъ, (и҆ вложѝ въ пра́щꙋ), и҆ ве́рже пра́щею, и҆
поразѝ и҆ноплеме́нника въ чело̀ є҆гѡ̀ и҆ ᲂу҆нзѐ ка́мень под̾ шле́момъ
є҆гѡ̀ въ чело̀ є҆гѡ̀, и҆ падѐ (Голїа́ѳъ) на лицы̀ свое́мъ на зе́млю.
И҆ ᲂу҆крѣпи́сѧ Даві́дъ над̾ и҆ноплеме́нникомъ пра́щею и҆ ка́менемъ, н
и҆ поразѝ и҆ноплеме́нника, и҆ ᲂу҆мертвѝ є҆го̀. Ѻ҆рꙋ́жїѧ же не бѣ̀ въ
рꙋ́цѣ Даві́довѣ. И҆ течѐ ско́рѡ Даві́дъ, и҆ ста̀ над̾ ни́мъ, и҆ взѧ̀ на
ме́чъ є҆гѡ̀ и҆ и҆звлечѐ є҆го̀ ѿ не́дръ є҆гѡ̀, и҆ ᲂу҆мертвѝ є҆го̀, и҆ ѿсѣчѐ
и҆́мъ главꙋ̀ є҆гѡ̀. и҆ ви́дѣша и҆ноплеме́нницы, ꙗ҆́кѡ ᲂу҆́мре си́льный
и҆́хъ, и҆ бѣжа́ша. И҆ воста́ша мꙋ́жїе І҆сра́илевы и҆ І҆ꙋ́дины, и҆ вос- нв
кли́кнꙋша. и҆ погна́ша созадѝ и҆́хъ да́же до вхо́да Ге́ѳова, и҆ до
вра́тъ А҆скалѡ́нскихъ: и҆ падо́ша ᲂу҆ѧ́звленни (мно́зи) и҆ноплеме́н-
ницы по пꙋтѝ вра́тъ, и҆ да́же до Ге́ѳа и҆ А҆ккарѡ́на. И҆ возвра- нг
ти́шасѧ мꙋ́жи І҆сра́илевы гна́вшїи въ слѣ́дъ и҆ноплеме́нникъ, и҆
потопта́ша полки̑ и҆́хъ. И҆ взѧ̀ Даві́дъ главꙋ̀ и҆ноплеме́нника, и҆ нд
внесѐ ю҆̀ во І҆ерꙋсали́мъ, и҆ ѻ҆рꙋ́жїе є҆гѡ̀ положѝ во хра́минѣ свое́й.
И҆ є҆гда̀ ви́дѣ Саꙋ́лъ Даві́да и҆сходѧ́ща въ срѣ́тенїе и҆ноплеме́нни- не
ка, речѐ ко А҆вени́рꙋ кнѧ́зю си́лы: чі́й є҆́сть сн҇ъ ю҆́ноша се́й, А҆вени́ре; и҆
речѐ А҆вени́ръ: да живе́тъ дꙋша̀ твоѧ̀, цр҇ю̀, ꙗ҆́кѡ не вѣ́мъ. И҆ речѐ цр҇ь: нѕ
вопросѝ ᲂу҆́бо ты̀, чі́й є҆́сть сн҇ъ ю҆́ноша се́й; Є҆гда̀ же возврати́сѧ нз
Даві́дъ по ᲂу҆бїе́нїи и҆ноплеме́нника, взѧ̀ є҆го̀ А҆вени́ръ, и҆ приведѐ
є҆го̀ пред̾ Саꙋ́ла, глава̀ же и҆ноплеме́ннича бѣ̀ въ рꙋ́цѣ є҆гѡ̀. И҆ ни

ре́че къ немꙋ̀ Саꙋ́лъ: чі́й є҆сѝ сы́нъ ю҆́ноше; и҆ ре́че Даві́дъ: сы́нъ раба̀
твоегѡ̀ І҆ессе́а ѿ Виѳлее́ма.

Ѱалти́рь.

а҃ Ѱало́мъ а҃. Блаже́нъ мꙋ́жъ, и҆́же не и҆́де на совѣ́тъ нечести́-
вы́хъ, и҆ на пꙋтѝ грѣ́шныхъ не ста̀, и҆ на сѣда́лищи гꙋби́телей не
в҃ сѣ́де: Но въ зако́нѣ Гдⷭ҇ни во́лѧ є҆гѡ̀ и҆ въ зако́нѣ є҆гѡ̀ поꙋчи́тсѧ
г҃ де́нь и҆ но́щь. И҆ бꙋ́детъ ꙗ҆́кѡ дре́во насажде́ное при и҆схо́дищихъ
во́дъ, є҆́же пло́дъ сво́й да́стъ во вре́мѧ своѐ, и҆ ли́стъ є҆гѡ̀ не ѿпа-
д҃ де́тъ, и҆ всѧ̀, є҆ли̑ка а҆́ще твори́тъ, ᲂу҆спѣ́етъ. Не та́кѡ нечести́-
віи, не та́кѡ, но ꙗ҆́кѡ пра́хъ, є҆го́же возмета́етъ вѣ́тръ ѿ лица̀
є҃ земли̑. Сегѡ̀ ра́ди не воскре́снꙋтъ нечести́віи на сꙋ́дъ, нижѐ грѣ́ш-
ѕ҃ ницы въ совѣ́тъ пра́ведныхъ. Ꙗ҆́кѡ вѣ́сть Гдⷭ҇ь пꙋ́ть пра́ведныхъ,
и҆ пꙋ́ть нечести́выхъ поги́бнетъ.

г҃ Ѱало́мъ н҃. Поми́лꙋй мѧ̀ Бж҃е по вели́цѣй ми́лости твое́й, и҆
д҃ по мно́жествꙋ щедро́тъ твои́хъ ѡ҆чи́сти беззако́ніе моѐ. Наи-
па́че ѡ҆мы́й мѧ̀ ѿ беззако́нїѧ моегѡ̀, и҆ ѿ грѣха̀ моегѡ̀ ѡ҆чи́сти
є҃ мѧ̀: Ꙗ҆́кѡ беззако́ніе моѐ а҆́зъ зна́ю, и҆ грѣ́хъ мо́й предо мно́ю є҆́сть
ѕ҃ вы́нꙋ. Тебѣ̀ є҆ди́номꙋ согрѣши́хъ, и҆ лꙋка́вое пред тобо́ю сотво-
ри́хъ: ꙗ҆́кѡ да ѡ҆правди́шисѧ во словесѣ́хъ твои́хъ, и҆ побѣди́ши
з҃ внегда̀ сꙋди́ти тѝ. Се́ бо въ беззако́ніихъ зача́тъ є҆́смь, и҆ во грѣ-
и҃ сѣ́хъ роди̑ мѧ ма́ти моѧ̀. Се́ бо и҆́стинꙋ возлюби́лъ є҆сѝ: безвѣ́ст-
ѳ҃ наѧ и҆ та́йнаѧ премꙋ́дрости твоеѧ̀ ꙗ҆ви́лъ мѝ є҆сѝ. Ѡ҆кропи́ши мѧ
ѵ҆ссѡ́помъ, и҆ ѡ҆чи́щꙋсѧ: ѡ҆мы́еши мѧ̀, и҆ па́че снѣ́га ᲂу҆бѣлю́сѧ.
і҃ Слꙋ́хꙋ моемꙋ̀ да́си ра́дость и҆ весе́ліе: возра́дꙋютсѧ ко́сти сми-
аі ре́нныѧ. Ѿврати̑ лицѐ твоѐ ѿ грѣхъ мои́хъ, и҆ всѧ̑ беззакѡ́нїѧ
ві моѧ̑ ѡ҆чи́сти. Се́рдце чи́сто сози́жди во мнѣ̀ Бж҃е, и҆ дх҃ъ пра́въ
гі ѡ҆бнови̑ во ᲂу҆тро́бѣ мое́й. Не ѿве́ржи менѐ ѿ лица̀ твоегѡ̀, и҆
ді Дх҃а твоегѡ̀ ст҃а́го не ѿими̑ ѿ менѐ. Возда́ждь мѝ ра́дость спа-
єі се́нїѧ твоегѡ̀, и҆ дх҃омъ влады́чнимъ ᲂу҆тверди́ мѧ. Наꙋчꙋ̀ беззакѡ́н-
ѕі ныѧ пꙋтє́мъ твои̑мъ, и҆ нечести́віи къ тебѣ̀ ѡ҆братѧ́тсѧ. И҆зба́ви
мѧ̀ ѿ кровей Бж҃е, Бж҃е спасе́нїѧ моегѡ̀: возра́дꙋетсѧ ѧ҆зы́къ мо́й
зі пра́вдѣ твое́й. Гдⷭ҇и, ᲂу҆стнѣ̀ моѝ ѿве́рзеши, и҆ ᲂу҆ста̀ моѧ̀ возвѣ-
иі стѧ́тъ хвалꙋ̀ твою̀. Ꙗ҆́кѡ а҆́ще бы восхотѣ́лъ є҆сѝ же́ртвы, да́лъ
ѳі бы́хъ ᲂу҆бѡ: всесожже́нїѧ не благоволи́ши. Же́ртва Бг҃ꙋ дх҃ъ со-
крꙋше́нъ: се́рдце сокрꙋше́нно и҆ смире́нно Бг҃ъ не ᲂу҆ничижи́тъ.

Оу҆бла́жи Гдⷭ҇и благоволе́нїемъ твои́мъ Сїѡ́на, и̑ да сози́ждꙋтсѧ к҃
стѣ́ны Їерꙋсали́мскїѧ. Тогда̀ благоволи́ши же́ртвꙋ пра́вды, воз-
ноше́нїе и̑ всесожега́емаѧ: тогда̀ возложа́тъ на ѻ҆лта́рь твой ка҃
тельцы̀.

Ѱало́мъ нг҃. Бж҃е, во и̑мѧ твоѐ спаси́ мѧ, и̑ въ си́лѣ твое́й г҃
сꙋди́ ми. Бж҃е, оу҆слы́ши моли́твꙋ мою̀, внꙋши́ глаго́лы оу҆́стъ д҃
мои́хъ: Ꙗ҆́кѡ чꙋжді́и воста́ша на мѧ̀, и̑ крѣ́пцыи взыска́ша дꙋ- е҃
шꙋ̀ мою̀: и̑ не предложи́ша Бг҃а пред̾ собо́ю. Се́ бо Бг҃ъ помо- ѕ҃
гае́тъ ми̑, и̑ Гдⷭ҇ь застꙋ́пникъ дꙋши́ моеѧ̀: Ѿврати́тъ ѕла̑ѧ вра- з҃
гѡ́мъ мои̑мъ: и̑стиною твое́ю потреби̑ и̑хъ. Во́лею пожрꙋ̀ тебѣ̀, и҃
и̑сповѣ́мсѧ и̑мени твоемꙋ̀ Гдⷭ҇и, ꙗ҆́кѡ бла́го: Ꙗ҆́кѡ ѿ вся́кїѧ пе- ѳ҃
ча́ли и̑зба́вилъ мѧ̀ е҆си̑, и̑ на враги̑ моѧ̀ воззрѣ̀ ѻ҆́ко моѐ.

Ѱало́мъ па҃. Бг҃ъ ста̀ въ со́нмѣ бого́въ, посредѣ́ же бо́ги а҃
разсꙋди́тъ. Доколѣ̀ сꙋди́те непра́вдꙋ, и̑ ли́ца грѣ́шниковъ прїе́м- в҃
лете; Сꙋди́те си́рꙋ и̑ оу҆бо́гꙋ, смире́на и̑ ни́ща ѡ҆правда́йте: И҆з- г҃ д҃
ми́те ни́ща и̑ оу҆бо́га, и̑з̾ рꙋки̑ грѣ́шничи и̑зба́вите е҆го̀. Не по- е҃
зна́ша, нижѐ оу҆разꙋмѣ́ша, во тмѣ̀ хо́дѧтъ: да подви́жатсѧ всѧ̑
ѡ҆снова̑нїѧ земли̑. А҆́зъ рѣ́хъ: бо́зи е҆стѐ и̑ сы́нове Вы́шнѧгѡ вси̑: ѕ҃
Вы́ же ꙗ҆́кѡ чл҃вѣ́цы оу҆мира́ете, и̑ ꙗ҆́кѡ е҆ди́нъ ѿ кнѧзе́й па́даете. з҃
Воскресни̑ Бж҃е, сꙋди̑ земли̑: ꙗ҆́кѡ ты̀ наслѣ́диши во всѣ́хъ ꙗ҆зы- и҃
цѣ́хъ.

Ѱало́мъ ҁѕ҃. Гдⷭ҇ь воцари́сѧ, да ра́дꙋетсѧ землѧ̀: да возвеселѧ́тсѧ а҃
ѻ҆́строви мно́зи. Ѻ҆́блакъ и̑ мра́къ ѻ҆́крестъ е҆гѡ̀: пра́вда и̑ сꙋдба̀ в҃
исправле́нїе престо́ла е҆гѡ̀. Ѻ҆гнь пред̾ ни́мъ пред̾и́детъ, и̑ попа- г҃
ли́тъ ѻ҆́крестъ враги̑ е҆гѡ̀. Ѡ҆свѣти́ша мѡ́лнїѧ е҆гѡ̀ вселе́ннꙋю, ви́дѣ д҃
и̑ подви́жесѧ землѧ̀. Го́ры ꙗ҆́кѡ во́скъ раста́ѧша ѿ лица̀ Гдⷭ҇нѧ, е҃
ѿ лица̀ Гдⷭ҇а всеѧ̀ земли̑. Возвѣсти́ша нб҃еса̀ пра́вдꙋ е҆гѡ̀, и̑ ви́дѣша ѕ҃
вси̑ лю́дїе сла́вꙋ е҆гѡ̀. Да постыдѧ́тсѧ вси̑ кланѧ́ющїисѧ и̑стꙋка́н- з҃
нымъ, хвалѧ́щїисѧ ѡ҆ и̑долѣ́хъ свои́хъ: поклони́тесѧ е҆мꙋ̀ вси̑ а҆г- и҃
гели е҆гѡ̀. Слы́ша и̑ возвесели́сѧ Сїѡ́нъ, и̑ возра́довашасѧ дще́ри ѳ҃
Їꙋде́йскїѧ, сꙋде́бъ ра́ди твои́хъ Гдⷭ҇и: ꙗ҆́кѡ ты̀ Гдⷭ҇ь Вы́шнїй над̾
все́ю земле́ю, ѕѣлѡ̀ превознесе́сѧ е҆си̑ над̾ всѣ́ми бо́ги. Лю́бѧщїи і҃
Гдⷭ҇а, ненави́дите ѕла̑ѧ: храни́тъ Гдⷭ҇ь дꙋши̑ преподо́бныхъ сво-
и́хъ, и̑з̾ рꙋки̑ грѣ́шничи и̑зба́витъ ѧ҆̀. Свѣ́тъ возсїѧ̀ пра́ведникꙋ, аі҃
и̑ пра́вымъ се́рдцемъ весе́лїе. Весели́тесѧ пра́ведницы ѡ҆ Гдⷭ҇ѣ, и̑ и҆спо- ві҃
вѣ́дайте па́мѧть свѧты́ни е҆гѡ̀. (Слч. стр. 52).

а Ѱалóмъ ч҃з. Воспóйте Гдⷭ҇еви пѣ́снь нóвꙋ, ꙗ҆́кѡ ди́вна со-
в творѝ Гдⷭ҇ь: спасѐ е҆го̀ десни́ца е҆гѡ̀, и҆ мы́шца ст҃а́ѧ е҆гѡ̀. Сказа̀
г Гдⷭ҇ь спасе́нїе своѐ, пред̾ ꙗ҆зы́ки ѿкры̀ пра́вдꙋ свою̀. Помѧнꙋ
ми́лость свою̀ І҆а́кѡвꙋ, и҆ и҆́стинꙋ свою̀ до́мꙋ І҆сра́илевꙋ; ви́дѣша всѝ
д концы̀ земли̇̀ спасе́нїе Бг҃а на́шегѡ. Воскли́кните Бг҃ови всѧ̀
е землѧ̀, воспо́йте, и҆ ра́дꙋйтесѧ, и҆ по́йте. По́йте Гдⷭ҇еви въ гꙋ́слехъ,
ѕ въ гꙋ́слехъ и҆ гла́сѣ ѱало́мстѣ, Въ трꙋба́хъ ко́ваныхъ и҆ гла́сомъ
з трꙋбы̀ ро́жаны: вострꙋби́те пред̾ цр҃е́мъ Гдⷭ҇емъ. Да подви́житсѧ
и мо́ре и҆ и҆сполне́нїе е҆гѡ̀, вселе́ннаѧ и҆ всѝ живꙋ́щїи на не́й. Рѣ́ки
ѳ воспле́щꙋтъ рꙋко́ю вкꙋ́пѣ, го́ры возра́дꙋютсѧ ѿ лица̀ Гдⷭ҇нѧ, ꙗ҆́кѡ
грѧде́тъ, ꙗ҆́кѡ и҆́детъ сꙋди́ти земли̇̀: сꙋди́ти вселе́ннѣй въ пра́вдꙋ,
и҆ лю́демъ пра́востїю. (Слч. стр. 53).

а Ѱалóмъ р҃лѕ. На рѣка́хъ Вавѵлѡ́нскихъ, та́мѡ сѣдо́хомъ
в и҆ пла́кахомъ, внегда̀ помѧнꙋ́ти на́мъ Сїѡ́на: На ве́рбїихъ по-
г среди̇̀ е҆гѡ̀ ѡ҆бѣ́сихомъ ѻ҆рга́ны на́шѧ. Ꙗ҆́кѡ та́мѡ вопроси́ша ны̀
плѣ́ншїи на́съ ѡ҆ словесѣ́хъ пѣ́сней, и҆ ве́дшїи на́съ ѡ҆ пѣ́нїи:
д воспо́йте на́мъ ѿ пѣ́сней Сїѡ́нскихъ. Ка́кѡ воспое́мъ пѣ́снь
е Гдⷭ҇ню на земли̇̀ чꙋжде́й; А҆́ще забꙋ́дꙋ тебѐ І҆ерꙋсали́ме, забве́на
ѕ бꙋ́ди десни́ца моѧ̀. Прильпнѝ ѧ҆зы́къ мо́й горта́ни моемꙋ, а҆́ще не по-
мѧнꙋ тебѐ, а҆́ще не предложꙋ І҆ерꙋсали́ма ꙗ҆́кѡ въ нача́лѣ весе́лїѧ
з моегѡ̀. Помѧнѝ Гдⷭ҇и сн҃ы Е҆дѡ́мскїѧ въ де́нь І҆ерꙋсали́мль, гла-
и го́лющыѧ: и҆стоща́йте, и҆стоща́йте, до ѡ҆снова́нїй е҆гѡ̀. Дщѝ
Вавѵлѡ́нѧ ѡ҆каѧ́ннаѧ, блаже́нъ и҆́же возда́стъ тебѣ̀ воздаѧ́нїе
ѳ твоѐ, е҆́же воздала̀ е҆сѝ на́мъ: Блаже́нъ и҆́же и҆́метъ и҆ разбїе́тъ [illegible]
де́нцы твоѧ̀ ѡ҆ ка́мень.

ИЗЪ ЕВАНГЕЛІЯ. ПРИТЧИ ХРИСТОВЫ.

г 1. **О сѣятелѣ.** Мат. гл. г҃і. Сѐ и҆зы́де сѣ́ѧй да сѣ́етъ. И
д сѣ́ющꙋ е҆мꙋ, ѻ҆ва падо́ша при пꙋтѝ: и҆ прїидо́ша пти́цы, и҆ по-
е зоба́ша ѧ҆̀. Дрꙋга̑ѧ же падо́ша на ка́менныхъ, и҆дѣ́же не и҆мѣ́ахꙋ
земли̇̀ мно́ги: и҆ а҆́бїе прозѧбо́ша, занѐ не и҆мѣ́ахꙋ глꙋбины̀
ѕ земли̇̀. Со́лнцꙋ же возсїѧ́вшꙋ присвѧ́нꙋша, и҆ занѐ не и҆мѣ́ахꙋ
з коре́нїѧ, и҆зсхо́ша. Дрꙋга̑ѧ же падо́ша въ те́рнїи, и҆ взы́де тер-
и нїе, и҆ подавѝ и҆̀хъ. Дрꙋга̑ѧ же падо́ша на земли̇̀ до́брѣй, и҆ даѧ́-
ѳ хꙋ пло́дъ, ѻ҆во ᲂу҆́бѡ сто̀, ѻ҆во же шестьдесѧ́тъ, ѻ҆во же триде-
сѧ́ть. И҆мѣ́ѧй ᲂу҆́шы слы́шати, да слы́шитъ.

Всѧ́комꙋ слы́шащемꙋ сло́во црⷭ҇твїѧ и҆ не разꙋмѣва́ющꙋ, при- ѳі
хо́дитъ лꙋка́вый, и҆ восхища́етъ всѣ́ѧнное въ срⷣцѣ є҆гѡ̀: сїѐ є҆́сть,
(є҆́же) при пꙋтѝ сѣ́ѧнное. А҆ на ка́мени сѣ́ѧнное, сїѐ є҆́сть, слы- к
шай сло́во, и҆ а҆́бїе съ ра́достїю прїе́млетъ є҆̀: Не и҆́мать же ко́рене ка
въ себѣ̀, но привре́мененъ є҆́сть. бы́вши же печа́ли, и҆лѝ гоне́нїю
словесѐ ра́ди, а҆́бїе соблажнѧ́етсѧ. А҆ сѣ́ѧнное въ те́рнїи, сѐ є҆́сть, кв
слы́шай сло́во, и҆ печа́ль вѣ́ка сегѡ̀, и҆ ле́сть бога́тства подав-
лѧ́етъ сло́во, и҆ без̾ плода̀ быва́етъ. А҆ сѣ́ѧнное на до́брѣй земли, кг
сѐ є҆́сть, слы́шай сло́во и҆ разꙋмѣва́ѧ: и҆́же ᲂу҆̀бо пло́дъ прино́ситъ,
и҆ твори́тъ о҆́во сто̀, о҆́во же шестьдесѧ́тъ, о҆́во три́десѧть.

2. **О пшеницѣ и плевелахъ.** Мат. гі. И҆нꙋ̀ при́тчꙋ кд
предложѝ и҆̀мъ, глаго́лѧ: ᲂу҆подо́бисѧ црⷭ҇твїе нбⷭ҇ное чл҃вѣ́кꙋ сѣ́ѧв-
шꙋ до́брое сѣ́мѧ на селѣ̀ свое́мъ: Спѧ́щымъ же чл҃вѣ́комъ, при- ке
и҆́де вра́гъ є҆гѡ̀, и҆ всѣ́ѧ пле́велы посредѣ̀ пшени́цы, и҆ ѿи́де. Є҆гда́ кѕ
же прозѧбѐ трава̀, и҆ пло́дъ сотворѝ, тогда̀ ꙗ҆ви́шасѧ и҆ пле́велїе.
Прише́дше же рабѝ гдⷭ҇ина, рѣ́ша є҆мꙋ̀: гдⷭ҇и, не до́брое ли сѣ́мѧ кз
сѣ́ѧлъ є҆сѝ на селѣ̀ твое́мъ; ѿкꙋ́дꙋ ᲂу҆̀бо и҆́мать пле́велы; О҆́нъ ки
же речѐ и҆̀мъ: вра́гъ чл҃вѣ́къ сїѐ сотворѝ. рабѝ же рѣ́ша є҆мꙋ̀: хо-
щеши ли ᲂу҆̀бо, да ше́дше и҆сплеве́мъ ѧ҆̀; О҆́нъ же речѐ (и҆̀мъ): нѝ: кѳ
да не когда̀ восторга́юще пле́велы, восто́ргнете кꙋ́пнѡ съ ни́ми
(и҆) пшени́цꙋ. Ѡ҆ста́вите ра́сти о҆боѐ кꙋ́пно до жа́твы: и҆ во вре́- л
мѧ жа́твы рекꙋ̀ жа́телемъ: собери́те пе́рвѣе пле́велы, и҆ свѧжи́те
и҆̀хъ въ снопы̀, ꙗ҆́кѡ сожещѝ ѧ҆̀: а҆ пшени́цꙋ собери́те въ жи́тницꙋ
мою̀ (Слч. стр. 13).

3. **О рабѣ немилосердомъ.** Мат. иі. Ѹ҆подо́бисѧ црⷭ҇т- кг
вїе нбⷭ҇ное чл҃вѣ́кꙋ црю̀, и҆́же восхотѣ̀ стѧза́тисѧ ѡ҆ словесѝ съ
рабы̀ свои́ми. Нача́вшꙋ же є҆мꙋ̀ стѧза́тисѧ, приведо́ша є҆мꙋ̀ кд
є҆ди́наго должника̀ тмо́ю тала́нтъ. Не и҆мꙋ́щꙋ же є҆мꙋ̀ возда́ти, ке
повелѣ̀ и҆ гдⷭ҇ь є҆гѡ̀ прода́ти, и҆ женꙋ̀ є҆гѡ̀ и҆ ча́да, и҆ всѧ̀, є҆ли́ка
и҆мѣ́ѧше, и҆ ѿда́ти. Па́дъ ᲂу҆̀бо ра́бъ то́й, клана́шесѧ є҆мꙋ̀, гла- кѕ
го́лѧ: гдⷭ҇и, потерпѝ на мнѣ̀, и҆ всѧ̀ тѝ возда́мъ. Млⷭ҇рдовавъ же кз
гдⷭ҇ь раба̀ того̀, простѝ є҆го̀, и҆ до́лгъ ѿпꙋстѝ є҆мꙋ̀. И҆зше́дъ же ки
ра́бъ то́й ѡ҆брѣ́те є҆ди́наго ѿ клевре́тъ свои́хъ, и҆́же (бѣ̀) до́лженъ
є҆мꙋ̀ сто́мъ пѣ́нѧзь, и҆ є҆́мь є҆го̀ давлѧ́ше, глаго́лѧ: ѿда́ждь мѝ
и҆́мже (мѝ) є҆сѝ до́лженъ. Па́дъ ᲂу҆́бѡ клевре́тъ є҆гѡ̀ на но́зѣ є҆гѡ̀, кѳ
моли́ше є҆го̀, глаго́лѧ: потерпѝ на мнѣ̀, и҆ всѧ̀ возда́мъ тѝ. О҆́нъ л
же не хотѧ́ше: но ве́дъ всадѝ є҆го̀ въ темни́цꙋ, до́ндеже воз-

л҃а да́стъ до́лжное. Ви́дѣвше же клевре́ти е҆гѡ̀ бы́вшаѧ, сжа́лиша
(сѧ̀) ѕѣлѡ̀, и҆ прише́дше сказа́ша г҃ди́нꙋ своемꙋ̀ всѧ̀ бы́вшаѧ.
л҃в Тогда̀ призва́въ е҆го̀ г҃ди́нъ е҆гѡ̀ гл҃гола е҆мꙋ̀: ра́бе лꙋка́вый, ве́сь
л҃г до́лгъ ѻ҆нъ ѿпꙋсти́хъ тебѣ̀, поне́же ᲂу҆моли́лъ мѧ̀ е҆сѝ: Не по-
доба́ше ли и҆ тебѣ̀ поми́ловати клевре́та твоегѡ̀, ꙗ҆́коже и҆ а҆́зъ
л҃д тѧ̀ поми́ловахъ; И҆ прогнѣ́вавсѧ г҃дь е҆гѡ̀, предадѐ е҆го̀ мꙋчи́те-
л҃е лємъ, до́ндеже возда́стъ ве́сь до́лгъ сво́й. Та́кѡ и҆ Оц҃ъ мо́й
нбⷭ҇ный сотвори́тъ ва́мъ, а҆́ще не ѿпꙋсти́те кі́йждо бра́тꙋ своемꙋ̀
ѿ серде́цъ ва́шихъ прегрѣше́нїѧ и҆́хъ.
а҃ **4. О дѣлателяхъ въ виноградникѣ.** *Мат.* гл. к҃. По-
добно бо е҆́сть ц҃ртвїе нбⷭ҇ное человѣ́кꙋ домови́тꙋ, и҆́же и҆зы́де
в҃ кꙋ́пнѡ ᲂу҆́трѡ наѧ́ти дѣ́лателей въ вїногра́дъ сво́й. И҆ совѣща́въ
г҃ съ дѣ́латели по пѣ́нѧзю на де́нь, посла̀ и҆́хъ въ вїногра́дъ сво́й. И҆
и҆зше́дъ въ тре́тїй ча́съ, ви́дѣ и҆́ны стоѧ́щѧ на то́ржищи пра́зд-
д҃ ны: И҆ тѣ̂мъ речѐ: и҆ди́те и҆ вы̀ въ вїногра́дъ мо́й, и҆ е҆́же бꙋ́детъ
е҃ пра́ведно, да́мъ ва́мъ. Они̇̀ же и҆до́ша. Па́ки же и҆зше́дъ въ ше́с-
ѕ҃ тый, и҆ девѧ́тый ча́съ, сотвори́ та́коже. Во є҆ди́ный же на́десѧть
ча́съ и҆зше́дъ, ѡ҆брѣ́те дрꙋгі̑ѧ стоѧ́щѧ пра̑здны, и҆ глаго́ла и҆̀мъ:
з҃ что̀ здѣ̀ стоитѐ ве́сь де́нь пра́здны; Глаго́лаша е҆мꙋ̀, ꙗ҆́кѡ ни-
ктоже на́съ наѧ́тъ. глаго́ла и҆̀мъ: и҆ди́те и҆ вы̀ въ вїногра́дъ мо́й,
и҃ и҆ е҆́же бꙋ́детъ пра́ведно, прїи́мете. Ве́черꙋ же бы́вшꙋ глаго́ла
г҃ди́нъ вїногра́да къ приста́вникꙋ своемꙋ̀: призовѝ дѣ́латели, и҆
ѳ҃ да́ждь и҆̀мъ мздꙋ̀, нача́нъ ѿ послѣ́днихъ до пе́рвыхъ. И҆ при-
і҃ ше́дше, и҆́же во є҆ди́ный на́десѧть ча́съ, прїѧ́ша по пѣ́нѧзю. При-
а҃і ше́дше же пе́рвїи, мнѧ́хꙋ, ꙗ҆́кѡ бо́лѣе прїи́мꙋтъ: и҆ прїѧ́ша и҆
в҃і тїи по пѣ́нѧзю. Прїе́мше же ропта́хꙋ на г҃ди́на, Глаго́люще;
ꙗ҆́кѡ сі́и послѣ́днїи є҆ди́нъ ча́съ сотвори́ша, и҆ ра́вныхъ на́мъ со-
г҃і твори́лъ и҆̀хъ є҆си, понесшымъ тѧготꙋ̀ днѐ и҆ ва́ръ. Ѻ҆нъ же ѿвѣ-
ща́въ речѐ є҆ди́номꙋ и҆́хъ: дрꙋ́же, не ѡ҆би́жꙋ тебѐ: не по пѣ́нѧзю
д҃і ли совѣща́лъ є҆сѝ со мно́ю; Возмѝ твоѐ и҆ и҆дѝ. хощꙋ̀ же и҆ семꙋ̀
е҃і послѣ́днемꙋ да́ти, ꙗ҆́коже и҆ тебѣ̀: Илѝ нѣ́сть мѝ лѣ́ть сотвори́ти
е҆́же хощꙋ̀ во свои́хъ мѝ; а҆́ще ѻ҆́ко твоѐ лꙋка́во е҆́сть, ꙗ҆́кѡ а҆́зъ
ѕ҃і бл҃гъ е҆́смь; Та́кѡ бꙋ́дꙋтъ послѣ́днїи пе́рви, и҆ пе́рвїи послѣ́дни:
мно́зи бо сꙋ́ть зва́ни, ма́ло же и҆збра́нныхъ. (Срч. стр. 16).
л҃г **5. О злыхъ виноградаряхъ.** *Мат.* гл. к҃а. Человѣ́къ
нѣ́кїй бѣ̀ домови́тъ, и҆́же насадѝ вїногра́дъ, и҆ ѡ҆пло́томъ ѡ҆градѝ
е҆го̀, и҆ и҆скопа̀ въ не́мъ точи́ло, и҆ созда̀ сто́лпъ, и҆ вдадѐ и҆̀ дѣла-

телемъ, и ѿиде. Егда̀ же приближися вре́мя плодѡ́въ, посла̀ рабы̀ лд
своя̀ къ дѣлателемъ, прія́ти плоды́ егѡ̀: И емше дѣлателе ра- ле
бѡ́въ егѡ̀, оваго оубѡ биша, оваго же оубиша, оваго же ка-
менїемъ побиша. Паки посла̀ ины рабы̀ мнѡ́жайша первыхъ: лѕ
и сотвориша имъ такожде. Послѣди же посла̀ къ нимъ сна свое- лз
го̀, глаго́ля: оусрамя́тся сна моегѡ̀. Дѣлателе же видѣвше сна, ли
рѣша въ себѣ: сей есть наслѣдникъ: прїидите, оубїемъ его̀, и
оудержимъ достоянїе егѡ̀. И емше его̀ изведоша вонъ изъ вї- лѳ
ногра́да, и оубиша. Егда̀ оубо прїидетъ гдинъ вїногра̀да, что̀ м
сотворитъ дѣлателемъ тѣмъ; Гл҃лаша емꙋ: ѕлыхъ ѕлѣ погꙋ- ма
битъ ихъ, и вїногра́дъ преда́стъ инымъ дѣлателемъ, иже возда-
дя́тъ емꙋ плоды во времена̀ своя.

6. **О брачной одеждѣ.** Мат. гл. кв. Оуподо́бися цр҃т- в
вїе нбное чл҃вѣкꙋ црю, иже сотвори браки снꙋ своемꙋ: И посла̀ г
рабы своя̀ призвати званныя на браки, и не хотяхꙋ прїити.
Паки посла́ ины рабы̀ глаго́ля, рцыте званнымъ: се обѣдъ д
мой оуготовахъ, юнцы мои и оупитанная исколена, и вся̀ го-
тѡ́ва: прїидите на браки. Они же небре́гше ѿидоша, овъ оубѡ е
на село своѐ, овъ же на кꙋпли своя: Прочїи же емше рабѡ́въ ѕ
егѡ̀, досадиша имъ, и оубиша ихъ. И слышавъ царь той раз- з
гнѣвася, и пославъ вѡя своя, погꙋби оубійцы оны, и градъ
ихъ зажжѐ. Тогда̀ глаго́ла рабѡ́мъ своимъ: бракъ оубѡ готовъ и
есть, званнїи же не быша достойни. Идите оубо на исходища пꙋ- ѳ
тей, и елицѣхъ аще ѿбращете, призовите на браки. И изше́дше раби і
они на распꙋтїя собраша всѣхъ, елицѣхъ ѿбрѣтоша, ѕлыхъ же
и добрыхъ: и исполнися бракъ возлежащихъ. Вше́дъ же царь аі
видѣти возлежащихъ, видѣ тꙋ человѣка не ѡблеченна во ѡдѣя-
нїе брачное: И глаго́ла емꙋ: дрꙋже, какѡ вшелъ еси сѣмѡ, не ві
имый ѡдѣянїя брачна; Онъ же оумолча̀. Тогда̀ рече царь слꙋ- гі
гамъ: связавше емꙋ рꙋцѣ и нозѣ, возмите его̀ и вверзите во
тмꙋ кромѣшнꙋю: тꙋ бꙋдетъ плачь и скрежетъ зꙋбѡ́мъ. Мно- ді
зи бо сꙋть звани, мало же избранныхъ.

7. **О десяти дѣвахъ.** Мат. гл. ке. Тогда̀ оуподобится а
црт҃віе нбсное десятимъ дѣвамъ, яже прїяша свѣтильники своя̀
и изыдоша въ срѣтенїе женихꙋ. Пять же бѣ ѿ нихъ мꙋдры, и в
пять юродивы. Юродивыя же, прїемше свѣтильники своя не г
взяша съ собою елея: Мꙋдрыя же прїяша елей въ сосꙋдѣхъ со д

е свѣти́льники свои́ми. Коснѧ́щꙋ же жени́хꙋ, воздрема́шасѧ всѧ̀,
ѕ и҆ спа́хꙋ: Полꙋ́нощи же во́пль бы́сть: сѐ жени́хъ грѧде́тъ, и҆схо-
з ди́те въ срѣ́тенїе е҆гѡ̀. Тогда̀ воста́ша всѧ̀ дѣ̑вы тꙑ҄ѧ, и҆ оу҆кра-
и҆ си́ша свѣти́льники своѧ̑. Ю҆ро́дивыѧ же мꙋ̑дрымъ рѣ́ша: дади́те
ѳ на́мъ ѿ е҆ле́а ва́шегѡ, ꙗ҆́кѡ свѣти́льницы на́ши оу҆гаса́ютъ. Ѿвѣ-
ща́ша же мꙋ̑дрыѧ, глаго́лющѧ: е҆да̀ ка́кѡ не доста́нетъ на́мъ и҆
і ва́мъ: и҆ди́те же па́че къ продаю́щымъ, и҆ кꙋпи́те себѣ̀. И҆дꙋ-
щымъ же и҆̀мъ кꙋпи́ти, прїи́де жени́хъ: и҆ гото́выѧ вни́доша съ
аі ни́мъ на бра́ки, и҆ затворе́ны бы́ша две́ри. Послѣ́дѝ же прїидо́ша
ві и҆ про́чыѧ дѣ̑вы, глаго́лющѧ: Гдⷭ҇и, Гдⷭ҇и, ѿве́рзи на́мъ. О҆́нъ же
гі ѿвѣща́въ, речѐ и҆̀мъ: а҆ми́нь глаго́лю ва́мъ, не вѣ́мъ ва́съ. Бди́те
оу҆̀бо, ꙗ҆́кѡ не вѣ́сте днѐ, ни часа̀, въ о҆́ньже Сн҃ъ чл҃вѣ́ческій
прїи́детъ. (Сл҃ч. стр. 17).

ді 8. **О талантахъ, тамъ же.** Ꙗ҆́коже бо чл҃вѣ́къ нѣ́кїй
еі ѿходѧ̀ призва̀ своѧ̑ рабы̑, и҆ предадѐ и҆̀мъ и҆мѣ́нїе своѐ: И҆ о҆́воми
оу҆́бѡ дадѐ пѧ́ть тала̑нтъ, о҆́вомꙋ же два̀, о҆́вомꙋ же е҆ди́нъ, ко-
ѕі мꙋ́ждо проти́вꙋ си́лы е҆гѡ̀: и҆ ѿи́де а҆́бїе. Ше́дъ же прїе́мый пѧ́ть
зі тала̑нтъ, дѣ́ла въ ни́хъ, и҆ сотворѝ дрꙋ́гїѧ пѧ́ть тала̑нтъ. Та́-
иі кожде и҆ и҆́же два̀, приѡбрѣ́те и҆ то́й дрꙋ̑гаѧ два̀. Прїе́мый же
е҆ди́нъ, ше́дъ вкопа́ е҆го̀ въ зе́млю, и҆ скры̀ сребро̀ гдⷭ҇ина своегѡ̀.
ѳі По мно́зѣ же вре́мени прїи́де гдⷭ҇инъ рабъ тѣ́хъ, и҆ стѧза́сѧ съ
к ни́ми ѡ҆ словесѝ. И҆ пристꙋ́пль пѧ́ть тала́нтъ прїе́мый, принесѐ
дрꙋгі̑ѧ пѧ́ть тала̑нтъ, глаго́лѧ: гдⷭ҇и, пѧ́ть тала́нтъ ми е҆сѝ пре́-
ка да́лъ: сѐ дрꙋгі̑ѧ пѧ́ть тала̑нтъ приѡбрѣ́тохъ и҆́ми. Речѐ е҆мꙋ̀ гдⷭ҇ь
е҆гѡ̀: до́брѣ, ра́бе бл҃гі́й и҆ вѣ́рный, ѡ҆ ма́лѣ бы́лъ е҆сѝ вѣ́ренъ, надʼ
кв мно́гими тѧ̀ поста́влю: вни́ди въ ра́дость гдⷭ҇а твоегѡ̀. При-
стꙋ́пль же и҆ и҆́же два̀ тала̑нта прїе́мый, речѐ: гдⷭ҇и, два̀ тала̑нта
кг мѝ е҆сѝ пре́далъ: сѐ дрꙋ̑гаѧ два̀ тала̑нта приѡбрѣ́тохъ и҆́ма. Рече́
же е҆мꙋ̀ гдⷭ҇ь е҆гѡ̀: до́брѣ, ра́бе бл҃гі́й и҆ вѣ́рный, ѡ҆ ма́лѣ мѝ бы́лъ
е҆сѝ вѣ́ренъ, надʼ мно́гими тѧ̀ поста́влю: вни́ди въ ра́дость гдⷭ҇а
кд твоегѡ̀. Пристꙋ́пль же и҆ прїе́мый е҆ди́нъ тала̑нтъ, речѐ: гдⷭ҇и, вѣ́-
дахъ тѧ̀, ꙗ҆́кѡ жесто́къ е҆сѝ чл҃вѣ́къ, жне́ши, и҆дѣ́же не сѣ́ѧлъ
ке е҆сѝ, и҆ собира́еши, и҆дѣ́же не расточи́лъ е҆сѝ: И҆ оу҆бои́всѧ, ше́дъ
кѕ скры́хъ тала̑нтъ тво́й въ земли̇̀: и҆ се́ и҆́маши твоѐ. Ѿвѣща́въ
же гдⷭ҇ь е҆гѡ̀ речѐ е҆мꙋ̀: лꙋка́вый ра́бе и҆ лѣни́вый, вѣ́дѣлъ е҆сѝ, ꙗ҆́кѡ
кз жнꙋ̀, и҆дѣ́же не сѣ́ѧхъ, и҆ собира́ю, и҆дѣ́же не расточи́хъ. Подоба́-
ше оу҆̀бо тебѣ̀ вда́ти сребро̀ моѐ торжнико́мъ: и҆ прише́дъ а҆́зъ

взѧ́лъ бы́хъ своѐ съ ли́хвою. Возми́те ᲂу҆̀бо ѿ негѡ̀ тала́нтъ, ки
и҆ дади́те и҆мꙋ́щемꙋ дєсѧ́ть тала̑нтъ. И҆мꙋ́щемꙋ бо вездѣ̀ дано̀ кѳ
бꙋ́детъ, и҆ преизбꙋ́детъ: ѿ неимꙋ́щагѡ же, и҆ є҆̀же мни́тсѧ имѣ́ѧ,
взѧ́то бꙋ́детъ ѿ негѡ̀. И҆ неключи́маго раба̀ вве́рзите во тмꙋ̀ л
кромѣ́шнюю: тꙋ̀ бꙋ́детъ пла́чь и҆ скре́жетъ зꙋбѡ́мъ. сїѧ̀ глаго́лѧ
возгласѝ: и҆мѣ́ѧй ᲂу҆́ши слы́шати, да слы́шитъ.

9. **О милосердомъ самарянинѣ.** Лꙋк. гл. і҃. Человѣ́къ л
нѣ́кїй схожда́ше ѿ Ї҆ерⷭ҇лі́ма во Ї҆ерїхѡ́нъ, и҆ въ разбо́йники впадѐ:
и҆̀же совлекше є҆го̀, и҆ ꙗ҆́звы возло́жше ѿидо́ша, ѡ҆ста́вльше є҆два̀
жи́ва сꙋ́ща. По слꙋча́ю же свѧще́нникъ нѣ́кїй схожда́ше пꙋте́мъ ла
тѣ́мъ, и҆ ви́дѣвъ є҆го, мимои́де. Та́кожде же и҆ леѵі́тъ, бы́въ на лв
то́мъ мѣ́стѣ, прише́дъ и҆ ви́дѣвъ, мимои́де. Самарѧни́нъ же нѣ́кто лг
грѧды́й, прїи́де над̾ него̀, и҆ ви́дѣвъ є҆го̀, милосе́рдова: И҆ пристꙋ́пль лд
ѡ҆бвѧза̀ стрꙋ́пы є҆гѡ̀, возлива́ѧ ма́сло и҆ вїно̀: всади́въ же є҆го̀ на
сво́й ско́тъ, приведѐ є҆го̀ въ гости́ницꙋ, и҆ прилѣжа̀ є҆мꙋ. И҆ на ꙋ- ле
трі́а и҆зше́дъ, и҆зе́мъ два̀ сре́бренника, дадѐ гости́нникꙋ, и҆ речѐ є҆мꙋ̀:
прилѣжѝ є҆мꙋ: и҆, є҆́же а҆́ще прїиждиве́ши, а҆зъ, є҆гда̀ возвращꙋ́сѧ,
возда́мъ тѝ. Кто̀ ᲂу҆бо ѿ тѣ́хъ трїе́хъ бли́жнїй мниттисѧ бы́ти лѕ
впа́дшемꙋ въ разбо́йники; О҆нъ же речѐ: сотвори́вый ми́лость съ лз
ни́мъ. речѐ же є҆мꙋ̀ І҆и҃съ: идѝ и҆ ты̀ творѝ та́кожде. (Слч. стр. 32).

10. **О неразумномъ богачѣ.** Лꙋк. гл. ві҃. Человѣ́кꙋ нѣ́- ѕі
коемꙋ бога́тꙋ ᲂу҆гобзи́сѧ ни́ва: И҆ мы́слѧше въ себѣ̀, глаго́лѧ: что̀ зі
сотворю̀, ꙗ҆́кѡ не и҆́мамъ гдѣ̀ собра́ти плодѡ́въ мои́хъ; И҆ речѐ: иі
сѐ сотворю̀: разорю̀ жи́тницы моѧ̑, и҆ бѡ́льшыѧ сози́ждꙋ, и҆ соберꙋ̀
тꙋ̀ всѧ̑ жи́та моѧ̑ и҆ бла́гаѧ моѧ̑: И҆ рекꙋ̀ дꙋшѝ мое́й: дꙋшѐ, и҆́маши ѳі
мнѡ́га бла́га, лежа̑ща на лѣ̑та мнѡ́га: почива́й, ꙗ҆́ждь, пі́й, ве-
сели́сѧ. Речѐ же є҆мꙋ̀ Бг҃ъ: безꙋ́мне, въ сїю̀ но́щь дꙋ́шꙋ твою̀ к
и҆стѧ́жꙋтъ ѿ тебѐ: а҆ ꙗ҆̀же ᲂу҆гото́валъ є҆сѝ, комꙋ̀ бꙋ́дꙋтъ; Та́кѡ ка
собира́ѧй себѣ̀, а҆ не въ Бг҃а богатѣ́ѧ. (Слч. стр. 32).

11. **О званныхъ на великую вечерю.** Лꙋк. гл. ді҃. Че- ѕі
ловѣ́къ нѣ́кїй сотворѝ ве́черю ве́лїю, и҆ зва̀ мнѡ́ги: И҆ посла̀ раба̀ зі
своего̀ въ го́дъ ве́чери, рещѝ зва̑ннымъ: грѧди́те, ꙗ҆́кѡ ᲂу҆же го-
тѡ́ва сꙋ́ть всѧ̑. И҆ нача́ша вкꙋ́пѣ ѿрица́тисѧ всѝ. пе́рвый речѐ иі
є҆мꙋ̀: село̀ кꙋпи́хъ, и҆ и҆́мамъ нꙋ́ждꙋ и҆зы́ти, и҆ ви́дѣти є҆̀: молю́ти-
сѧ, и҆мѣ́й мѧ̀ ѿречена. И҆ дрꙋгі́й речѐ: сꙋпрꙋ́гъ волѡ́въ кꙋпи́хъ ѳі
пѧ́ть, и҆ грѧдꙋ̀ и҆скꙋси́ти и҆̀хъ: молю́ тѧ, и҆мѣ́й мѧ̀ ѿречена. И҆ к
дрꙋгі́й речѐ: женꙋ̀ поѧ́хъ, и҆ сегѡ ра́ди не могꙋ̀ прїитѝ. И҆ прише́дъ ка

ра́бъ то́й повѣ́да господи́нꙋ своемꙋ сїѧ̀. тогда̀ разгнѣ́вавсѧ до́мꙋ
влады́ка, речѐ рабꙋ̀ своемꙋ: ізы́ди ско́рѡ на распꙋ́тїѧ и҆ сто́гны
к҃в гра́да, и҆ ни́щыѧ и҆ бѣ́дныѧ и҆ слѣпы̑ѧ и҆ хрѡ́мыѧ введѝ сѣ́мѡ. И
речѐ ра́бъ: Г҃дⷭи, бы́сть ꙗ҆́коже повелѣ́лъ є҆сѝ, и҆ є҆щѐ мѣ́сто є҆́сть.
к҃г И речѐ господи́нъ къ рабꙋ̀: ізы́ди на пꙋти̑ и҆ халꙋ́ги: и҆ ꙋ҆вѣдѝ
к҃д вни́ти, да напо́лнитсѧ до́мъ мо́й. Г҃лю бо ва́мъ, ꙗ҆́кѡ ни
є҆ди́нъ мꙋже́й тѣ́хъ зва́нныхъ вкꙋ́ситъ моеѧ̀ ве́чери. мно́зи бо
сꙋ́ть зва́ни, ма́ло же і҆збра́нныхъ.
а҃і 12. **О блудномъ сынѣ.** Лꙋк. гл. є҃і. Человѣ́къ нѣ́кїй и҆мѣ̀
в҃і два̀ сы́на: И речѐ ю҆нѣ́йшїй є҆ю̀ ѻ҆ц҃ꙋ̀: ѻ҆́ч҃е, да́ждь мѝ досто́йнꙋю
г҃і ча́сть и҆мѣ́нїѧ. и҆ раздѣлѝ и҆̀мъ и҆мѣ́нїе. И҆ не по мно́зѣхъ днե́хъ
собра́въ все мні́й сы́нъ, ѿи́де на стра́нꙋ дале́че, и҆ тꙋ̀ расточѝ
д҃і и҆мѣ́нїе своѐ, живы́й блꙋ́днѡ. И҆зжи́вшꙋ же є҆мꙋ̀ всѐ, бы́сть гла́дъ
є҃і крѣ́покъ на странѣ̀ то́й, и҆ то́й нача́тъ лиша́тисѧ. И ше́дъ при-
лѣпи́сѧ є҆ди́номꙋ ѿ жи́тель тоѧ̀ страны̀: и҆ послѧ̀ є҆го̀ на се́ла
ѕ҃і своѧ̀ пастѝ свинї́ѧ. И҆ жела́ше насы́тити чре́во своѐ ѿ рожє́цъ,
з҃і ꙗ҆̀же ꙗ҆да́хꙋ свинї́ѧ: и҆ никто́же дала́ше є҆мꙋ̀. Въ себѐ же пришє́дъ
речѐ: коли́кѡ нае́мникѡмъ ѻ҆ц҃а̀ моегѡ̀ и҆збыва́ютъ хлѣ́бы, а҆́зъ же
и҃і гла́домъ ги́блю; Воста́въ и҆дꙋ̀ ко ѻ҆ц҃ꙋ̀ моемꙋ̀, и҆ рекꙋ̀ є҆мꙋ̀: ѻ҆́ч҃е,
ѳ҃і согрѣши́хъ на нб҃о и҆ пред̾ тобо́ю: И҆ ꙋ҆жѐ нѣ́смь досто́инъ на-
рещи́сѧ сы́нъ тво́й: сотворѝ мѧ ꙗ҆́кѡ є҆ди́наго ѿ нае́мникъ твои́хъ.
к҃ И҆ воста́въ и҆́де ко ѻ҆ц҃ꙋ̀ своемꙋ̀. є҆щѐ же є҆мꙋ̀ дале́че сꙋ́щꙋ, ꙋ҆зрѣ̀
є҆го̀ ѻ҆ц҃ъ є҆гѡ̀, и҆ ми́лъ є҆мꙋ̀ бы́сть, и҆ те́къ нападѐ на вы́ю є҆гѡ̀, и҆
к҃а ѡ҆блобыза̀ є҆го̀. Речѐ же є҆мꙋ̀ сы́нъ: ѻ҆́ч҃е, согрѣши́хъ на нб҃о и҆ пред̾
к҃в тобо́ю, и҆ ꙋ҆жѐ нѣ́смь досто́инъ нарещи́сѧ сы́нъ тво́й. Речѐ же
ѻ҆ц҃ъ къ рабѡ́мъ свои̑мъ: и҆знеси́те ѻ҆де́ждꙋ пе́рвꙋю, и҆ ѡ҆блецы́те
к҃г є҆го̀, и҆ дади́те пе́рстень на рꙋ́кꙋ є҆гѡ̀, и҆ сапогѝ на нозѣ̀: И при-
к҃д ве́дше теле́цъ ꙋ҆пита́нный заколи́те, и҆ ꙗ҆́дше весели́мсѧ: Ꙗ҆́кѡ
сы́нъ мо́й се́й ме́ртвъ бѣ̀, и҆ ѡ҆живѐ: и҆ и҆зги́блъ бѣ̀, и҆ ѡ҆брѣ́тесѧ. и҆
к҃е нача́ша весели́тисѧ. Бѣ̀ же сы́нъ є҆гѡ̀ ста́рѣй на селѣ̀: и҆ ꙗ҆́кѡ гра-
к҃ѕ ды́й приближи́сѧ къ до́мꙋ, слы́ша пѣ́нїе и҆ ли́ки: И призва́въ є҆ди́-
к҃з наго ѿ ѻ҆́трѡкъ, вопроша́ше: что ꙋ҆́бо сїѧ̀ сꙋ́ть; Ѻ҆́нъ же речѐ
є҆мꙋ̀, ꙗ҆́кѡ бра́тъ тво́й прїи́де: и҆ закла̀ ѻ҆ц҃ъ тво́й тельца̀ ꙋ҆пи-
к҃и та́нна, ꙗ҆́кѡ здра́ва є҆го̀ прїѧ́тъ. Разгнѣ́вавсѧ же, и҆ не хотѧ́ше
к҃ѳ вни́ти: ѻ҆ц҃ъ же є҆гѡ̀ и҆зше́дъ моля́ше є҆го. Ѻ҆́нъ же ѿвѣща́въ
рече ѻ҆ц҃ꙋ̀: сѐ толи́кѡ лѣ́тъ рабо́таю тебѣ̀, и николи́же за́повѣди
твоѧ̀ престꙋпи́хъ, и҆ мнѣ̀ николи́же да́лъ є҆сѝ козлѧ́те, да со дрꙋ́ги

своими возвеселилися бы́хѡмъ. Егда́ же сы́нъ тво́й се́й, изъядый твое л҃
имѣ́нїе съ любодѣ́йцами, прїи́де, закла́лъ еси́ емꙋ̀ тельца̀ пито̀-
маго. Онъ же речѐ емꙋ̀: ча́до, ты всегда̀ со мно́ю есѝ, и вся̀ моя̀ ла҃
твоя̀ сꙋ́ть. Возвесели́тиже ся и возра́доватися подоба́ше, я҆кѡ лв҃
бра́тъ тво́й се́й ме́ртвъ бѣ̀, и ѡ҆живѐ: и изгиблъ бѣ̀, и ѡ҆брѣ́тесѧ.

13. **О домоправителѣ**. Лꙋк. гл. ѕ҃i. Человѣ́къ нѣ́кїй бѣ̀ а҃
бога́тъ, и҆́же и҆мѧ́ше прїста́вника: и той ѡ҆клевета́нъ бы́сть къ
немꙋ̀, я҆́кѡ расточа́етъ имѣ́нїя егѡ̀. И пригласи́въ его̀ речѐ емꙋ̀: в҃
что̀ сѐ слы́шꙋ ѿ тебѐ; воздаждь ѿвѣ́тъ ѡ҆ приставле́нїи домо́в-
нѣмъ: не возмо́жеши бо ктомꙋ̀ до́мꙋ строи́ти. Речѐ же въ себѣ̀ г҃
приста́вникъ до́мꙋ: что̀ сотворю̀, я҆́кѡ гдⷭ҇ь мо́й ѿе́млетъ строе́-
нїе до́мꙋ ѿ менѐ; копа́ти не могꙋ̀, проси́ти стыждꙋ́сѧ. Разꙋмѣ́хъ, д҃
что̀ сотворю̀, да егда̀ ѿста́вленъ бꙋ́дꙋ ѿ строе́нїя до́мꙋ, прїи́мꙋтъ
мѧ̀ въ до́мы своя̀. И призва́въ еди́наго кого́ждо ѿ должникъ е҃
гдⷭ҇ина своегѡ̀, глаго́лаше пе́рвомꙋ: коли́цѣмъ до́лженъ есѝ гдⷭ҇инꙋ
моемꙋ̀; Онъ же речѐ сто̀ мѣ́ръ ма́сла. и речѐ емꙋ̀: прїимѝ писа́нїе ѕ҃
твоѐ, и сѣ́дъ ско́рѡ напишѝ пятьдеся́тъ. Пото́мъ же речѐ дрꙋ- з҃
го́мꙋ: ты́ же коли́цѣмъ до́лженъ есѝ; Онъ же речѐ: сто̀ мѣ́ръ
пшени́цы. и глаго́ла емꙋ̀: прїимѝ писа́нїе твоѐ, и напишѝ ѻсмь-
деся́тъ. И похвалѝ гдⷭ҇ь до́мꙋ строи́теля непра́веднаго, я҆́кѡ мꙋ́дрѣ и҃
сотворѝ: я҆́кѡ сы́нове вѣ́ка сегѡ̀ мꙋдрѣ́йши па́че сынѡ́въ свѣ́та
въ ро́дѣ свое́мъ сꙋ́ть. И а҆́зъ ва́мъ глаго́лю: сотвори́те себѣ̀ дрꙋ́ги ѳ҃
ѿ мамѡ́ны непра́вды, да, егда́ ѡ҆скꙋдѣ́ете, прїи́мꙋтъ вы̀ въ вѣ́ч-
ныя кро́вы.

14. **О богачѣ и Лазарѣ**. Лꙋк. гл. ѕ҃i. Чл҃вѣ́къ нѣ́кїй бѣ̀ ӏ҃ѳ
бога́тъ, и ѡ҆блача́шеся въ порфѵ́рꙋ и вѵ́ссонъ, веселя́ся на вся̀ дни̑
свѣ́тлѡ. Ни́щь же бѣ̀ нѣ́кто, и҆́менемъ Ла́зарь, и҆́же лежа́ше пред к҃
врата̀ егѡ̀ гно́енъ. И жела́ше насы́титися ѿ крꙋпи́цъ пада́ю- ка҃
щихъ ѿ трапе́зы бога́тагѡ: но и псѝ приходя́ще ѡ҆близахꙋ
гно́й егѡ̀. Бы́сть же ꙋ҆мре́ти ни́щемꙋ, и несе́нꙋ бы́ти а҆́ггелы на кв҃
ло́но а҆враа́мле: ꙋ҆́мре же и бога́тый, и погребо́ша его̀. И во а҆́дѣ кг҃
возве́дъ ѻ҆́чи свои̑, сы́й въ мꙋ́каѧъ, ꙋ҆зрѣ̀ а҆враа́ма и҆здалеча, и
Ла́заря на ло́нѣ егѡ̀: И то́й возгла́шъ, речѐ: ѻ҆́тче а҆враа́ме, по- кд҃
ми́лꙋй мѧ̀, и послѝ Ла́заря, да ѡ҆мо́читъ коне́цъ пе́рста своегѡ̀
въ водѣ̀, и ꙋ҆стꙋди́тъ язы́къ мо́й: я҆́кѡ стра́ждꙋ во пла́мени
се́мъ. Речѐ же а҆враа́мъ: ча́до, помянѝ, я҆́кѡ воспрїя́лъ есѝ бла- ке҃
га̑я твоя̀ въ живо́тѣ твое́мъ, и Ла́зарь та́кожде ѕла̑я: ны́нѣ же

кѕ здѣ оутѣша́етсѧ, ты́ же стра́ждеши. И на́дъ всѣ́ми си́ми междѹ
нами и҆ ва́ми про́пасть ве́лика оутверди́сѧ, ꙗ҆́кѡ да хотѧ́щїи
прейтѝ ѿсю́дѹ къ ва́мъ, не возмо́гѹтъ, ни и҆́же ѿтѹ́дѹ къ на́мъ
кз прехо́дѧтъ. Речѐ же: молю̀ тѧ оу́бо, ѻ҆́тче, да по́слеши е҆го̀ въ
ки до́мъ ѻ҆тца̀ моегѡ̀: И҆́мамъ бо пѧ́ть бра́тїй: ꙗ҆́кѡ да засвидѣ́тель-
кѳ ствѹетъ и҆́мъ, да не и҆ ті́и прїи́дѹтъ на мѣ́сто сїѐ мѹче́нїѧ. Гл҃го́ла
е҆мѹ̀ А҆враа́мъ: и҆́мѹтъ Мѡѷсе́а и҆ проро́ки: да послѹ́шаютъ и҆́хъ.
л Ѻ҆нъ же речѐ: нѝ, ѻ҆́тче А҆враа́ме: но а҆́ще кто̀ ѿ ме́ртвыхъ и҆́детъ
ла къ ни́мъ, пока́ютсѧ. Речѐ же е҆мѹ̀: а҆́ще Мѡѷсе́а и҆ проро́кѡвъ не
послѹ́шаютъ, и҆ а҆́ще кто̀ ѿ ме́ртвыхъ воскре́снетъ, не и҆́мѹтъ
вѣ́ры.

в 15. **О неправедномъ судіи.** Лѹк. гл. и҃і. Сѹдїѧ бѣ̀ нѣ́кїй
г въ нѣ́коемъ гра́дѣ, Бг҃а не боѧ́сѧ, и҆ человѣ́къ не срамлѧ́сѧ. Вдова̀
же нѣ́каѧ бѣ̀ во гра́дѣ то́мъ: и҆ прихожда́ше къ немѹ̀, глаго́лющи:
д Ѿмстѝ менѐ ѿ сопе́рника моегѡ̀. И не хотѧ́ше на до́лзѣ вре́ме-
ни. послѣ́ди же речѐ въ себѣ̀: а҆́ще и҆ Бг҃а не бою́сѧ, и҆ человѣ̀къ не
е срамлѧ́юсѧ: Но занѐ творитъ мѝ трѹды вдови́ца сїѧ̀, ѿмщѹ̀ е҆́й:
ѕ да не до конца̀ приходѧ́щи застои́тъ менѐ. Речѐ же Гд҃ь: слы-
з шите, что̀ сѹдїѧ непра́вды глаго́летъ. Бг҃ъ же не и҆́мать ли со-
твори́ти ѿмще́нїе и҆збра́нныхъ свои́хъ, вопїю́щихъ къ немѹ̀ де́нь
и и҆ но́щь, и҆ долготерпѧ̀ ѡ҆ ни́хъ; Глаго́лю ва́мъ, ꙗ҆́кѡ сотвори́тъ
ѿмще́нїе и҆́хъ вско́рѣ. Ѻ҆ба́че Сн҃ъ человѣ́ческїй прише́дъ оу́бѡ
ѡ҆брѧ́щетъ ли (си̑) вѣ́рѹ на землѝ. (Стр. 34).

і 16. **О фарисеѣ и мытарѣ.** Лѹк. гл. и҃і. Человѣ́ка два вни-
до́ста въ цр҃ковь помоли́тисѧ: е҆ди́нъ Фарїсе́й, а҆ дрѹгі́й мыта́рь.
аі Фарїсе́й же ста́въ, си́це въ себѣ̀ молѧ́шесѧ: Бж҃е, хвалѹ̀ тебѣ̀ воз-
да́ю, ꙗ҆́кѡ нѣ́смь, ꙗ҆́коже про́чїи чл҃вѣ́цы, хи́щницы, непра́ведни-
ві цы, прелюбодѣ́е, и҆лѝ ꙗ҆́коже се́й мыта́рь. Пощѹ́сѧ двакра́ты въ
сѹббѡ́тѹ, десѧти́нѹ даю̀ всегѡ̀ е҆ли́кѡ притѧжѹ̀. Мыта́рь же и҆зда-
гі лечѧ стоѧ̀, не хотѧ́ше ни ѻ҆́чїю возвестѝ на нб҃о: но бїѧ́ше пе́рси
ді своѧ̀, глаго́лѧ: Бж҃е, ми́лостивъ бѹ́ди мнѣ̀ грѣ́шникѹ. Глаго́лю
ва́мъ, ꙗ҆́кѡ сни́де се́й ѡ҆правда́нъ въ до́мъ сво́й па́че ѻ҆́нагѡ. ꙗ҆́кѡ
всѧ́къ возносѧ́йсѧ, смири́тсѧ: смирѧ́ѧй же себе́, вознесе́тсѧ.
(Стр. 34).

ві҃. Еѵⷢ҇лїй свѧтыхъ страстей.

Еѵⷢ҇лїе а҃. Ѿ Іоа́нна глава̀ г҃і. Речѐ Гдⷭ҇ь свои́мъ ѹ҆чени́кѡмъ: ла҃
ны́нѣ прослависѧ Сн҃ъ чл҃вѣ́ческій и҆ Бг҃ъ прослависѧ ѡ҆ не́мъ.
А҆́ще Бг҃ъ прослависѧ ѡ҆ не́мъ, и҆ Бг҃ъ просла̀витъ е҆го̀ въ себѣ̀, лв҃
и҆ а҆́бїе прославитъ е҆го̀. Ча́дца, е҆щѐ съ ва́ми ма́лѡ е҆́смь. взы- лг҃
щете менѐ, и҆ ꙗ҆́коже рѣ́хъ Іѹде́ѡмъ, ꙗ҆́кѡ а҆́може а҆́зъ и҆дѹ̀, вы̀ не
мо́жете прїитѝ: и҆ ва́мъ глаго́лю ны́нѣ. За́повѣдь но́вѹю даю̀ ва́мъ, лд҃
да лю́бите дрѹ́гъ дрѹ́га: ꙗ҆́коже возлюби́хъ вы̀, да и҆ вы̀ лю́бите
себѐ. Ѡ҆ се́мъ разѹмѣ́ютъ всѝ, ꙗ҆́кѡ моѝ ѹ҆чени́цы е҆стѐ, а҆́ще лю- ле҃
бо́вь и҆мате междѹ̀ собо́ю. Глаго́ла е҆мѹ̀ Сі́мѡнъ Пе́тръ: Гдⷭ҇и, лѕ҃
ка́мѡ и҆де́ши; Ѿвѣща̀ е҆мѹ̀ І҆и҃съ: а҆́може а҆́зъ и҆дѹ̀, не мо́жеши ны́нѣ
по мнѣ̀ и҆тѝ: послѣ́ди́ же по мнѣ̀ и҆де́ши. Глаго̀ла е҆мѹ̀ Пе́тръ: лз҃
Гдⷭ҇и, почто̀ не могѹ̀ ны́нѣ по тебѣ̀ и҆тѝ; ны́нѣ дѹ́шѹ мою̀ за
тѧ̀ положѹ̀. Ѿвѣща̀ е҆мѹ̀ І҆и҃съ: дѹ́шѹ ли твою̀ за мѧ̀ положи́ши; ли҃
а҆ми́нь а҆ми́нь глаго́лю тебѣ̀: не возгласи́тъ а҆ле́ктѡръ, до́ндеже
ѿве́ржешисѧ менѐ три́щи. (Слич. Остр. выше стр. 47).

Глава̀ д҃і. Да не смѹща́етсѧ се́рдце ва́ше: вѣ́рѹйте въ Бг҃а, и҆ а҃
въ мѧ̀ вѣ́рѹйте. Въ домѹ̀ Оц҃а̀ моегѡ̀ ѡ҆би́тели мнѡ́ги сѹ́ть: а҆́ще в҃
ли же нѝ, ре́клъ бы́хъ ва́мъ: и҆дѹ̀ ѹ҆готова́ти мѣ́сто ва́мъ. И г҃
а҆́ще ѹ҆готова́ю мѣ́сто ва́мъ, па́ки прїидѹ̀, и҆ поимѹ̀ вы̀ къ себѣ̀:
да, и҆дѣ́же е҆́смь а҆́зъ, и҆ вы̀ бѹ́дете. И а҆́може а҆́зъ и҆дѹ̀, вѣ́сте, и҆ д҃
пѹ́ть вѣ́сте. Глаго́ла е҆мѹ̀ Ѳѡма̀: Гдⷭ҇и, не вѣ́мы, ка́мѡ и҆де́ши: и҆ е҃
ка́кѡ мо́жемъ пѹ́ть вѣ́дѣти; Глаго́ла е҆мѹ̀ І҆и҃съ: а҆́зъ е҆́смь пѹ́ть ѕ҃
и҆ и҆́стина, и҆ живо́тъ: никто́же прїи́детъ ко Оц҃ѹ̀, то́кмѡ мно́ю.
А҆́ще мѧ̀ бы́сте зна́ли, и҆ Оц҃а̀ моего̀ зна́ли бы́сте ѹ҆́бѡ: и҆ ѿсе́лѣ з҃
позна́сте е҆го̀, и҆ ви́дѣсте е҆го̀. Глаго́ла е҆мѹ̀ Фїлі́ппъ: Гдⷭ҇и, по- и҃
кажѝ на́мъ Оц҃а̀ и҆ довлѣ́етъ на́мъ. Глаго́ла е҆мѹ̀ І҆и҃съ: толи́ко ѳ҃
вре́мѧ съ ва́ми е҆́смь, и҆ не позна́лъ е҆сѝ менѐ, Фїлі́ппе; Ви́дѣвый
менѐ, ви́дѣ Оц҃а̀: и҆ ка́кѡ ты̀ глаго́леши: покажѝ на́мъ Оц҃а̀; Не і҃
вѣ́рѹеши ли, ꙗ҆́кѡ а҆́зъ во Оц҃ѣ̀, и҆ Оц҃ъ во мнѣ̀ е҆́сть; глаго́лы,
ꙗ҆̀же а҆́зъ глаго́лю ва́мъ, ѿ себѐ не глаго́лю: Оц҃ъ же во мнѣ̀ аі҃
пребыва́яй, то́й твори́тъ дѣла̀. Вѣ́рѹйте мнѣ̀, ꙗ҆́кѡ а҆́зъ во Оц҃ѣ̀,
и҆ Оц҃ъ во мнѣ̀: а҆́ще ли же нѝ, за та̀ дѣла̀ вѣ́рѹ и҆ми́те мѝ. А҆ми́нь ві҃
а҆ми́нь глаго́лю ва́мъ: вѣ́рѹяй въ мѧ̀, дѣла̀, ꙗ҆̀же а҆́зъ творю̀, и҆ то́й

сотвори́тъ, и҆ бо́льша си́хъ сотвори́тъ: ꙗ҆́кѡ а҆́зъ ко Ѻ҆ц҃ꙋ̀ моемꙋ
гі грѧдꙋ̀. И҆ є҆́же а҆́ще что̀ про́сите ѿ Ѻ҆ц҃а̀ во и҆́мѧ моѐ, то̀ сотво-
ді рю̀: да просла́витсѧ Ѻ҆ц҃ъ въ С҃нѣ. И҆ а҆́ще чесѡ̀ про́сите во и҆́мѧ
єі моѐ а҆́зъ сотворю̀. А҆́ще лю́бите мѧ̀, за́пѡвѣди моѧ̑ соблюди́те.
ѕі И҆ а҆́зъ ᲂу҆молю̀ Ѻ҆ц҃а, и҆ и҆но́го Оу҆тѣ́шителѧ да́стъ ва́мъ, да бꙋ́-
зі детъ съ ва́ми въ вѣ́къ, Дх҃ъ и҆́стины, є҆гѡ́же мі́ръ не мо́жетъ
пріѧ́ти, ꙗ҆́кѡ не ви́дитъ є҆гѡ̀, нижѐ зна́етъ є҆гѡ̀: вы́ же зна́ете
иі є҆го̀, ꙗ҆́кѡ въ ва́съ пребыва́етъ, и҆ въ ва́съ бꙋ́детъ. Не ѡ҆ста́влю
ѳі ва́съ си́ры: пріи́дꙋ къ ва́мъ. Є҆щѐ ма́лѡ, и҆ мі́ръ ктомꙋ̀ не ᲂу҆ви́-
ди́тъ менѐ, вы́ же ᲂу҆ви́дите мѧ, ꙗ҆́кѡ а҆́зъ живꙋ̀, и҆ вы̀ живи бꙋ́-
к дете. Въ то́й де́нь разꙋмѣ́ете вы̀, ꙗ҆́кѡ а҆́зъ во Ѻ҆ц҃ѣ̀ мое́мъ, и҆
ка вы̀ во мнѣ̀, и҆ а҆́зъ въ ва́съ. Имѣ́ѧй за́пѡвѣди моѧ̑, и҆ соблюда́ѧй
и҆́хъ, то́й є҆́сть лю́бѧй мѧ̀: а҆ лю́бѧй мѧ̀, возлю́бленъ бꙋ́детъ
кв Ѻ҆ц҃емъ мои́мъ: и҆ а҆́зъ возлюблю̀ є҆го̀, и҆ ꙗ҆влю́сѧ є҆мꙋ̀ са́мъ. Гл҃а
є҆мꙋ̀ І҆ꙋ́да не І҆скаріѡ́тскій: Гд҃и, и҆ что̀ бы́сть, ꙗ҆́кѡ на́мъ хо́щеши
кг ꙗ҆ви́тисѧ, а҆ не мі́рови; Ѿвѣща̀ І҆и҃съ, и҆ речѐ є҆мꙋ̀: а҆́ще кто̀ лю́битъ
мѧ̀, сло́во моѐ соблюде́тъ: и҆ Ѻ҆ц҃ъ мо́й возлю́битъ є҆го̀, и҆ къ немꙋ̀
кд пріи́демъ, и҆ ѡ҆би́тель ᲂу҆ негѡ̀ сотвори́мъ. Не лю́бѧй мѧ̀, слове́съ
мои́хъ не соблюда́етъ: и҆ сло́во, є҆́же слы́шасте, нѣ́сть моѐ, но по-
ке кѕ сла́вшагѡ мѧ̀ Ѻ҆ц҃а̀. Сїѧ̑ гл҃ахъ ва́мъ въ ва́съ сы́й: Оу҆тѣ́ши-
тель же, Дх҃ъ С҃ты́й, є҆го́же по́слетъ Ѻ҆ц҃ъ во и҆́мѧ моѐ, то́й вы́
кз наꙋчи́тъ всемꙋ̀, и҆ воспомѧне́тъ ва́мъ всѧ̑, ꙗ҆̀же рѣ́хъ ва́мъ. Мі́ръ
ѡ҆ставлѧ́ю ва́мъ, мі́ръ мо́й даю̀ ва́мъ: не ꙗ҆́коже мі́ръ дае́тъ,
а҆́зъ даю̀ ва́мъ. Да не смꙋща́етсѧ се́рдце ва́ше, ни ᲂу҆страша́етъ.
ки Слы́шасте, ꙗ҆́кѡ а҆́зъ рѣ́хъ ва́мъ: и҆дꙋ̀ и҆ пріи́дꙋ къ ва́мъ. А҆́ще
бы́сте люби́ли мѧ̀, возра́довалисѧ бы́сте ᲂу҆́бѡ, ꙗ҆́кѡ рѣ́хъ, и҆дꙋ̀ ко
кѳ Ѻ҆ц҃ꙋ̀: ꙗ҆́ко Ѻ҆ц҃ъ мо́й бо́лїй менѐ є҆́сть. И҆ ны́нѣ рѣ́хъ ва́мъ,
л пре́жде да́же не бꙋ́детъ: да є҆гда̀ бꙋ́детъ, вѣ́рꙋ и҆́мете. Ктомꙋ̀ не
мно́гѡ глаго́лю съ ва́ми: грѧде́тъ бо сегѡ̀ мі́ра кнѧ́зь, и҆ во мнѣ̀
ла не и҆́мать ничесѡ́же. Но да разꙋмѣ́етъ мі́ръ, ꙗ҆́кѡ люблю̀ Ѻ҆ц҃а, и҆
ꙗ҆́коже запове́да мнѣ̀ Ѻ҆ц҃ъ, та́кѡ творю̀: воста́ните, и҆́демъ
ѿсю́дꙋ. (Слич. Остр. Избор. стр. 48).

а Глава̀ є҃і. А҆́зъ є҆́смь лоза̀ и҆́стиннаѧ, и҆ Ѻ҆ц҃ъ мо́й дѣ́латель
в є҆́сть. Всѧ́кꙋ ро́згꙋ ѡ҆ мнѣ̀ не творѧ́щꙋю плода̀, и҆зме́тъ ю҆̀: и҆ всѧ́кꙋ
творѧ́щꙋю пло́дъ, ѡ҆тре́битъ ю҆̀, да мно́жайшїй пло́дъ принесе́тъ.
г Оу҆жѐ вы̀ чи́сти є҆стѐ за сло́во, є҆́же гл҃ахъ ва́мъ. Бꙋ́дите во мнѣ̀,
д и҆ а҆́зъ въ ва́съ: ꙗ҆́коже ро́зга не мо́жетъ плода̀ сотвори́ти ѿ се-

бѣ̀ а҆́ще не бꙋ́детъ на лозѣ̀: та́кѡ и҆ вы̀, а҆́ще во мнѣ̀ не пребꙋ́-
дете. А҆́зъ є҆́смь лоза̀, вы́ же рѡ́ждїе. и҆ и҆́же бꙋ́детъ во мнѣ̀, и҆ є҃
а҆́зъ въ не́мъ, то́й сотвори́тъ пло́дъ мно́гъ: ꙗ҆́кѡ без̾ менѐ не
мо́жете твори́ти ничесѡ́же. А҆́ще кто̀ во мнѣ̀ не пребꙋ́детъ, и҆з- ѕ҃
вержетсѧ во́нъ, ꙗ҆́коже ро́зга̀, и҆ и҆зсы́шетъ, и҆ собира́ютъ ю҆̀, и҆ во
ѻ҆́гнь влага́ютъ, и҆ сгара́етъ. А҆́ще пребꙋ́дете во мнѣ̀, и҆ глаго́лы з҃
мои̑ въ ва́съ пребꙋ́дꙋтъ: є҆гѡ́же а҆́ще хо́щете, проси́те, и҆ бꙋ́детъ
ва́мъ. Ѡ҆ се́мъ просла́висѧ Ѻ҆ц҃ъ мо́й, да пло́дъ мно́гъ сотвори́те и҃
и҆ бꙋ́дете мои̑ оу҆чн҃цы. Ꙗ҆́коже возлюбѝ мѧ̀ Ѻ҆ц҃ъ, и҆ а҆́зъ возлю- ѳ҃
би́хъ ва́съ: бꙋ́дите въ любвѝ мое́й. А҆́ще за́повѣди моѧ҆̀ соблюде́- і҃
те, пребꙋ́дете въ любвѝ мое́й: ꙗ҆́коже а҆́зъ за́повѣди Ѻ҆ц҃а́ моегѡ̀
соблюдо́хъ, и҆ пребыва́ю въ є҆гѡ̀ любвѝ. Сїѧ҆̀ гл҃го́лахъ ва́мъ, да а҃і
ра́дость моѧ̀ въ ва́съ бꙋ́детъ, и҆ ра́дость ва́ша и҆спо́лнитсѧ. Сїѧ̀ в҃і
є҆́сть за́повѣдь моѧ̀, да лю́бите дрꙋ́гъ дрꙋ́га, ꙗ҆́коже возлюби́хъ
вы̀. Бо́льши сеѧ̀ любвѐ никто́же и҆́мать, да кто̀ дꙋ́шꙋ свою̀ по- г҃і
ложи́тъ за дрꙋ́ги своѧ̀. Вы̀ дрꙋ́зи мои̑ є҆стѐ, а҆́ще твори́тѐ, є҆ли̑ка д҃і
а҆́зъ заповѣ́даю ва́мъ. Не ктомꙋ̀ ва́съ глаго́лю рабы̀, ꙗ҆́кѡ ра́бъ є҃і
не вѣ́сть, что̀ твори́тъ госпо́дь є҆гѡ̀: ва́съ же реко́хъ дрꙋ́ги,
ꙗ҆́кѡ всѧ̑, ꙗ҆̀же слы́шахъ ѿ Ѻ҆ц҃а̀ моегѡ̀, сказа́хъ ва́мъ. Не вы̀ ѕ҃і
менѐ и҆збра́сте, но а҆́зъ и҆збра́хъ ва́съ, и положи́хъ ва́съ: да вы̀
и҆дёте, и҆ пло́дъ принесе́те, и҆ пло́дъ ва́шъ пребꙋ́детъ: да, є҆гѡ̀ же
а҆́ще про́сите ѿ Ѻ҆ц҃а̀ во и҆́мѧ моѐ, да́стъ ва́мъ. Сїѧ̀ заповѣ́даю з҃і
ва́мъ, да лю́бите дрꙋ́гъ дрꙋ́га. А҆́ще мі́ръ ва́съ ненави́дитъ, вѣ́- и҃і
дите, ꙗ҆́кѡ менѐ пре́жде ва́съ возненави́дѣ. А҆́ще ѿ мі́ра бы́сте ѳ҃і
были, мі́ръ оу҆́бо своѐ люби́лъ бы: ꙗ҆́коже ѿ мі́ра нѣ́сте, но а҆́зъ
и҆збра́хъ вы̀ ѿ мі́ра, сегѡ̀ ра́ди ненави́дитъ ва́съ мі́ръ. Помина́йте к҃
сло́во, є҆́же а҆́зъ рѣ́хъ ва́мъ: нѣ́сть ра́бъ бо́лїй го́спода своегѡ̀.
А҆́ще менѐ и҆згна́ша, и҆ ва́съ и҆зженꙋ́тъ: а҆́ще сло́во моѐ соблюдо́-
ша, и҆ ва́ше соблюдꙋ́тъ. Но сїѧ̑ всѧ̑ творѧ́тъ ва́мъ за и҆́мѧ моѐ, к҃а
ꙗ҆́кѡ не вѣ́дѧтъ посла́вшагѡ мѧ̀. А҆́ще не бы́хъ прише́лъ и҆ гла- к҃в
го́лалъ и҆̀мъ, грѣха̀ не бы́ша и҆мѣ́ли: ны́нѣ же вины̀ не и҆́мꙋтъ ѡ҆
грѣсѣ̀ свое́мъ. Ненави́дѧй менѐ, и҆ Ѻ҆ц҃а̀ моего̀ ненави́дитъ. А҆́ще к҃г к҃д
дѣ́лъ не бы́хъ сотвори́лъ въ ни́хъ, и҆̀хже и҆́нъ никто́же сотворѝ,
грѣха́ не бы́ша и҆мѣ́ли: ны́нѣ же и҆ ви́дѣша, и҆ возненави́дѣша
менѐ, и҆ Ѻ҆ц҃а̀ моего̀. Но да сбꙋ́детсѧ сло́во пи́санное въ зако́нѣ к҃е
и҆́хъ, ꙗ҆́кѡ возненави́дѣша мѧ̀ тꙋ́не. Є҆гда̀ же прі́идетъ Оу҆тѣ́ши- к҃ѕ
тель, є҆го́же а҆́зъ послю̀ ва́мъ ѿ Ѻ҆ц҃а̀, Дꙋ́хъ и҆́стины, и҆́же ѿ

кз Оц҃а̀ исхо́дитъ, то́й свидѣ́тельствуетъ ѿ мнѣ̀. И вы же свидѣ-
тельствуете, ꙗ҆́кѡ и҆скони со мно̀ю е҆стѐ.

а҃ **ГЛАВА** ѕ҃і. Сі҆а̀ гл҃ахъ ва́мъ, да не соблазни́тесѧ. Ѿ со́н-
в҃ мищъ и҆жденꙋтъ вы: но прїи́детъ ча́съ, да всѧ́къ, и҆́же оу҆бїетъ
г҃ вы, возмни́тсѧ слꙋжбꙋ приноси́ти Бг҃ꙋ. И сїѧ сотворѧ́тъ ꙗ҆́кѡ
д҃ не позна́ша Оц҃а̀, ни менѐ. Но сїѧ̀ гл҃ахъ ва́мъ, да е҆гда̀ прїи́-
детъ ча́съ, воспомѧ́нете сїѧ, ꙗ҆́кѡ а҆́зъ рѣ́хъ ва́мъ: си́хъ же
е҃ ва́мъ и҆спе́рва не рѣ́хъ, ꙗ҆́кѡ съ ва́ми бѣ́хъ. Нынѣ же и҆дꙋ къ по-
сла́вшемꙋ мѧ̀, и҆ никто́же ѿ ва́съ вопроша́етъ менѐ: ка́мѡ и҆де-
ѕ҃ ши; Но, ꙗ҆́кѡ сїѧ̀ гл҃ахъ ва́мъ, ско́рби и҆спо́лнихъ се́рдца̀ ва́ша.
з҃ Но а҆́зъ и҆́стинꙋ ва́мъ гл҃ю: оу҆́не е҆́сть ва́мъ, да а҆́зъ и҆дꙋ: а҆́ще бо
не и҆дꙋ а҆́зъ, Оу҆тѣ́шитель не прїи́детъ къ ва́мъ: а҆́ще ли же и҆дꙋ,
и҃ послю̀ е҆го̀ къ ва́мъ. И пришє́дъ о҆́нъ ѡ҆бличи́тъ мі́ръ ѡ грѣсѣ̀ и҆
ѳ҃ ѡ пра́вдѣ и҆ ѡ сꙋдѣ̀. Ѡ грѣсѣ̀ оу҆́бѡ, ꙗ҆́кѡ не вѣ́рꙋютъ въ мѧ̀. Ѡ
і҃ пра́вдѣ же, ꙗ҆́кѡ ко Оц҃ꙋ моемꙋ и҆дꙋ, и҆ ктомꙋ не ви́дите менѐ. Ѡ
а҃і сꙋдѣ́ же, ꙗ҆́кѡ кнѧ́зь мі́ра сегѡ̀ ѡ҆сꙋжде́нъ бы́сть. Е҆щѐ мно́гѡ
в҃і и҆́мамъ гл҃ати ва́мъ, но не мо́жете носи́ти ны́нѣ. Е҆гда̀ же прїи́детъ
о҆́нъ, Дх҃ъ и҆́стины, наста́витъ вы на всѧ́кꙋ и҆́стинꙋ: не ѿ себѐ бо
глаго́лати и҆́мать, но е҆ли̑ка а҆́ще оу҆слы́шитъ, глаго́лати и҆́мать,
г҃і и҆ грѧдꙋ́щаѧ возвѣсти́тъ ва́мъ. О҆́нъ мѧ̀ просла́витъ, ꙗ҆́кѡ ѿ
д҃і моегѡ̀ прїи́метъ, и҆ возвѣсти́тъ ва́мъ. Всѧ̀, е҆ли̑ка и҆́мать Оц҃ъ,
моѧ̀ сꙋ́ть: сегѡ̀ ра́ди рѣ́хъ, ꙗ҆́кѡ ѿ моегѡ̀ прїи́метъ, и҆ возвѣ-
е҃і сти́тъ ва́мъ. Вма́лѣ, и҆ ктомꙋ не ви́дите менѐ: и҆ па́ки вма́лѣ, и҆
ѕ҃і оу҆́зрите мѧ̀: ꙗ҆́кѡ и҆дꙋ ко Оц҃ꙋ. Рѣ́ша же ѿ оу҆чени́къ е҆гѡ̀ къ се-
бѣ̀: что̀ е҆́сть сїѐ, е҆́же гл҃етъ на́мъ: вма́лѣ, и҆ не ви́дите менѐ:
з҃і и҆ па́ки вма́лѣ, и҆ оу҆́зрите мѧ̀: и҆ ꙗ҆́кѡ а҆́зъ и҆дꙋ ко Оц҃ꙋ; Глаго́-
лахꙋ оу҆́бо: что̀ сїѐ е҆́сть, е҆́же глаго́летъ: вма́лѣ; не вѣ́мы, что̀
ѳ҃і гл҃етъ. Разꙋмѣ̀ же І҆и҃съ, ꙗ҆́кѡ хотѧ́хꙋ е҆го̀ вопроша́ти, и҆ речѐ
и҆́мъ: ѡ се́мъ ли стѧза́етесѧ междꙋ̀ собо́ю, ꙗ҆́кѡ рѣ́хъ: вма́лѣ, и҆
к҃ не ви́дите менѐ: и҆ па́ки вма́лѣ, и҆ оу҆́зрите мѧ̀; А҆ми́нь а҆ми́нь гла-
го́лю ва́мъ, ꙗ҆́кѡ воспла́четесѧ и҆ возрыда́ете вы̀, а҆ мі́ръ возра́-
дꙋетсѧ: вы же печа́льни бꙋ́дете, но печа́ль ва́ша въ ра́дость бꙋ́-
к҃а детъ. Жена̀ е҆гда̀ ражда́етъ, ско́рбь и҆́мать, ꙗ҆́кѡ прїи́де го́дъ е҆ѧ̀:
е҆гда̀ же роди́тъ о҆троча̀, ктомꙋ не по́мнитъ ско́рби за ра́дость,
к҃в ꙗ҆́кѡ роди́сѧ чл҃вѣ́къ въ мі́ръ. И вы же печа́ль и҆́мате оу҆́бѡ ны́нѣ:
па́ки же оу҆́зрю вы, и҆ возра́дꙋетсѧ се́рдце ва́ше, и҆ ра́дости ва́-
к҃г шеѧ никто́же во́зметъ ѿ ва́съ. И въ то́й де́нь менѐ не воспро́-
си́те ничесѡ́же. А҆ми́нь а҆ми́нь глаго́лю ва́мъ, ꙗ҆́кѡ е҆ли̑ка а҆́ще

чесѡ̀ просите ѿ Ѻ҃ца во и̃мѧ моѐ, дастъ вамъ. Досе́лѣ не про- к҃д
сисѧте ничесѡ́же во и̃мѧ моѐ: проси́те, и̂ пріи̂мете, да ра́доста
ва́ша и̂спо́лнена бꙋ́детъ. Сїѧ̂ въ при́тчахъ гл҃ахъ ва́мъ: но прїи́- к҃е
детъ ча́съ, є̂гда̀ ктомꙋ̀ въ при́тчахъ не гл҃ю ва́мъ, но ꙗ̃вѣ ѡ̂
Ѻ҃цѣ возвѣщꙋ̀ вамъ. Въ то́й де́нь во и̃мѧ моѐ воспро́сите: и̂ не к҃ѕ
гл҃ю ва́мъ, ꙗ̃кѡ а̃зъ ᲂу҆молю̀ Ѻ҃ца̀ ѡ̂ ва́съ. Са́мъ бо Ѻ҃цъ к҃з
лю́битъ вы̀, ꙗ̃кѡ вы̀ менѐ возлюби́сте, и̂ вѣ́ровасте, ꙗ̃кѡ
а̃зъ ѿ Бг҃а и̂зыдо́хъ. Изыдо́хъ ѿ Ѻ҃ца, и̂ прїидо́хъ въ к҃и
мі́ръ: и̂ па́ки ѡ̂ставлѧ́ю мі́ръ, и̂ и̂дꙋ̀ ко Ѻ҃цꙋ̀. Гл҃аша є̂мꙋ̀ ᲂу҆че- к҃ѳ
ницы̀ є̂гѡ̀; сѐ ны́нѣ не ѡ̂бинꙋ́ѧсѧ глаго́леши, а̂ при́тчи никоеѧ́же
не гл҃еши. Ны́нѣ вѣ́мы, ꙗ̃кѡ вѣси вса̂, и̂ не тре́бꙋеши, да кто̀ тѧ̀ л҃а
вопроша́етъ: ѡ̂ се́мъ вѣ́рꙋемъ, ꙗ̃кѡ ѿ Бг҃а и̂зше́лъ є̂сѝ. Ѿвѣща̀
и̃мъ І̓и҃съ: ны́нѣ ли вѣ́рꙋете; Сѐ грѧде́тъ ча́съ, и̂ ны́нѣ прїи́де, л҃в
да разы̀детесѧ кі́йждо во своѧ̂, и̂ менѐ є̂ди́наго ѡ̂ста́вите: и̂
нѣ́смь є̂ди́нъ, ꙗ̃кѡ Ѻ҃цъ со мно́ю є̃сть. Сїѧ̂ гл҃ахъ ва́мъ, да во л҃г
мнѣ́ ми́ръ и̃мате. Въ мі́рѣ скорбни бꙋ́дете: но дерза́йте, ꙗ̃кѡ
а̃зъ побѣди́хъ мі́ръ.

Глава ѕ҃і. Сїѧ̂ глаго́ла І̓и҃съ, и̂ возведѐ ѻ̃чи свои̂ на нб҃о, и̂ а҃
речѐ: Ѻ҃че, прїи́де ча́съ: просла́ви Сн҃а твоего̀, да и̂ Сн҃ъ тво́й
просла́витъ тѧ̀. Ꙗ̃коже да́лъ є̂сѝ є̂мꙋ̀ вла́сть всѧ́кїѧ пло́ти, да в҃
всѧко, є̃же да́лъ є̃сѝ є̂мꙋ̀, да́стъ и̃мъ живо́тъ вѣ́чный. Се́ же г҃
є̃сть живо́тъ вѣ́чный, да зна́ютъ тебѐ є̂ди́наго Бг҃а, и̂ є̂го́же
посла́лъ є̂сѝ І̓и҃съ Хр҃та̀. А̃зъ просла́вихъ тѧ̀ на земли̂, дѣ́ло со- д҃
верши́хъ, є̃же да́лъ є̂сѝ мнѣ́ да сотворю̀: И ны́нѣ просла́ви мѧ̀ є҃
ты̀ Ѻ҃че, ᲂу҆ тебѐ самогѡ̀ сла́вою, ю̃же и̂мѣ́хъ ᲂу҆ тебѐ, пре́жде
мі́ръ не бы́сть. Ꙗ̃вихъ и̃мѧ твоѐ чл҃овѣ́кѡмъ, и̂̃хже да́лъ є̂сѝ мнѣ̀ ѕ҃
ѿ мі́ра: твои̂ бѣ́ша и̂ мнѣ́ и̂̃хъ да́лъ є̂сѝ, и̂ сло́во твоѐ сохра-
ни́ша. Ны́нѣ разꙋмѣ́ша, ꙗ̃кѡ всѧ̂, є̂ли̂ка да́лъ є̂сѝ мнѣ́, ѿ тебе́ з҃
сꙋ́ть: Ꙗ̃кѡ глаго́лы, и̂̃хже да́лъ є̂сѝ мнѣ́, да́хъ и̃мъ: и̂ ті́и прї- и҃
ѧ́ша, и̂ разꙋмѣ́ша вои́стиннꙋ, ꙗ̃кѡ ѿ тебѐ и̂зыдо́хъ, и̂ вѣ́рова-
ша, ꙗ̃ко ты̀ мѧ посла̀. А̃зъ ѡ̂ си́хъ молю̀, не ѡ̂ все́мъ мі́рѣ ѳ҃
молю̀, но ѡ̂ тѣ́хъ, и̂̃хже да́лъ є̂сѝ мнѣ́, ꙗ̃кѡ твои̂ сꙋ́ть. И моѧ̂ і҃
всѧ̂ твоѧ̂ сꙋ́ть, и̂ твоѧ̂ моѧ̂: и̂ просла́вихсѧ въ ни́хъ. И ктомꙋ̀ а҃і
нѣ́смь въ мі́рѣ, и̂ сі́и въ мі́рѣ сꙋ́ть, и̂ а̃зъ къ тебѣ́ грѧдꙋ̀. Ѻ҃че
ст҃ы́й, соблюди̂ и̂̃хъ во и̃мѧ твоѐ: и̂̃хже да́лъ є̂сѝ мнѣ́, да бꙋ́дꙋтъ
є̂ди́но ꙗ̃коже и̂ мы̀. Є̂гда̀ бѣ́хъ съ ни́ми въ мі́рѣ, а̃зъ соблюда́хъ в҃і
и̂̃хъ во и̃мѧ твоѐ: и̂̃хже да́лъ є̂сѝ мнѣ́, сохрани́хъ, и̂ никто́же ѿ

ни́хъ поги́бе, то́кмо сы́нъ поги́бельный, да сбꙋ́дется писа́нїе.
г҃ı Ны́нѣ же къ тебѣ́ грядꙋ̀, и̂ сїѧ̀ глаго́лю въ мі́рѣ, да и̂мꙋ́тъ ра́-
д҃ı дость мою̀ и̂спо́лненꙋ въ себѣ́. А̓́зъ да́хъ и̂̀мъ сло́во твоѐ, и̂
мі́ръ возненави́дѣ и̂́хъ, ꙗ̂́кѡ не сꙋ́ть ѿ мі́ра, ꙗ̂́коже и̂ а̂́зъ ѿ мі́ра
є҃ı нѣ́смь. Не молю̀, да во́змеши и̂́хъ ѿ мі́ра, но да соблю́деши и̂́хъ
ѕ҃ı ѿ непрїя́зни. Ѿ мі́ра не сꙋ́ть, ꙗ̂́коже и̂ а̂́зъ ѿ мі́ра нѣ́смь.
з҃ı н҃ı Ѻ҆святи̇̀ и̂́хъ во и̂́стинꙋ твою̀: сло́во твоѐ и̂́стина є̂́сть. Ꙗ̂́коже
ѳ҃ı менѐ посла́лъ є̂сѝ въ мі́ръ, и̂ а̂́зъ посла́хъ и̂́хъ въ мі́ръ. И за
к҃ ни́хъ а̂́зъ свящꙋ̀ себѐ, да и̂ ті́и бꙋ́дꙋтъ свяще́ни во и̂́стинꙋ. Не
ѡ̂ си́хъ же молю̀ то́кмѡ, но и̂ ѡ̂ вѣ́рꙋющихъ словесѐ и̂́хъ ра́ди
к҃а въ мѧ̀. Да вси̇̀ є̂ди́но бꙋ́дꙋтъ: ꙗ̂́коже ты̀ Ѻ҆́ч҃е во мнѣ́, и̂ а̂́зъ въ
тебѣ́, да и̂ ті́и въ на́съ є̂ди́но бꙋ́дꙋтъ: да и̂ мі́ръ вѣ́рꙋ и̂́метъ,
к҃в ꙗ̂́ко ты̀ мѧ̀ посла́лъ є̂си̇. И а̂́зъ сла́вꙋ ю̂́же да́лъ є̂сѝ мнѣ̀, да́хъ
к҃г и̂́мъ: да бꙋ́дꙋтъ є̂ди́но, ꙗ̂́ко же мы̀ є̂ди́но є̂смы̀. А̓́зъ въ ни́хъ,
и̂ ты̀ во мнѣ̀, да бꙋ́дꙋтъ соверше́ни во є̂ди́но, и̂ да разꙋ-
мѣ́етъ мі́ръ, ꙗ̂́ко ты̀ мѧ посла́лъ є̂сѝ, и̂ возлюби́лъ є̂сѝ
к҃д и̂́хъ, ꙗ̂́кѡ же менѐ возлюби́лъ є̂сѝ. Ѻ҆́ч҃е, и̂́хже да́лъ є̂сѝ мнѣ̀,
хощꙋ̀, да и̂дѣ́же є̂́смь а̂́зъ, и̂ ті́и бꙋ́дꙋтъ со мно́ю: да ви́-
дѧтъ сла́вꙋ мою̀, ю̂́же да́лъ є̂сѝ мнѣ̀, ꙗ̂́кѡ возлюби́лъ мѧ̀ є̂сѝ
к҃є пре́жде сложе́нїѧ мі́ра. Ѻ҆́ч҃е пра́ведный, и̂ мі́ръ тебѐ не позна̀, а̂́зъ
к҃ѕ же тѧ̀ позна́хъ, и̂ сі́и позна́ша, ꙗ̂́кѡ ты̀ мѧ̀ посла́лъ є̂сѝ: И
сказа́хъ и̂̀мъ и̂́мѧ твоѐ, и̂ скажꙋ̀, да любы̀, є̂́юже мѧ̀ є̂сѝ возлю-
би́лъ, въ ни́хъ бꙋ́детъ, и̂ а̂́зъ въ ни́хъ.
а҃ Є҆ѵ҃лїе в҃. Іѡ., глава̀ и҃ı. И сїѧ̀ ре́къ Ї҆и҃съ, и̂зы́де со ᲂу҆чн҃ки̇̀ свои́ми
на ѻ҆́нъ по́лъ пото́ка Ке́дрска, и̂дѣ́же бѣ̀ вертогра́дъ, въ ѻ҆́нже
в҃ вни́де са́мъ и̂ ᲂу҆чн҃цы̀ є̂гѡ̀. Вѣ́дяше же Ї҆ꙋ́да предая́й є̂го̀ мѣ́сто:
г҃ ꙗ̂́кѡ мно́жицею собира́шеся Ї҆и҃съ тꙋ̀ со ᲂу҆чн҃ки̇̀ свои́ми. Ї҆ꙋ́да
ᲂу҆́бо прїе́мъ спі́рꙋ, и̂ ѿ а̂рхїере́й, и̂ фарїсе́й слꙋгѝ, прїи́де та́мѡ
д҃ со свѣти́лы и̂ свѣща́ми и̂ ѻ҆рꙋ́жїи. Ї҆и҃съ же вѣ́дый всѧ̀ грядꙋ́щая
є҃ на́нь, и̂зше́дъ речѐ и̂̀мъ: когѡ̀ и̂́щете; Ѿвѣща́ша є̂мꙋ̀: Ї҆и҃са На-
зѡре́а. Глаго́ла и̂̀мъ Ї҆и҃съ: а̂́зъ є̂́смь, стоя́ше же и̂ Ї҆ꙋ́да, и̂́же пре-
ѕ҃ дая́ше є̂го̀, съ ни́ми. Є҆гда̀ же речѐ и̂̀мъ, а̂́зъ є̂́смь, и̂до́ша вспѧ́ть,
з҃ и̂ падо́ша на землѝ. Па́ки ᲂу҆́бо вопросѝ и̂́хъ Ї҆и҃съ: когѡ̀ и̂́щете;
и҃ ѻ҆нѝ же рѣ́ша: Ї҆и҃са Назѡре́а. Ѿвѣща̀ Ї҆и҃съ: рѣ́хъ ва́мъ, ꙗ̂́кѡ
ѳ҃ а̂́зъ є̂́смь. А҆́ще ᲂу҆́бо менѐ и̂́щете, ѡ̂ста́вите си́хъ и̂тѝ. Да сбꙋ-
дется сло́во, є̂́же речѐ: ꙗ̂́кѡ и̂́хже да́лъ є̂сѝ мнѣ̀, не погꙋби́хъ ѿ
і҃ ни́хъ никогѡ́же. Сі́мѡнъ же Пе́тръ и̂мы́й но́жъ, и̂звлечѐ є̂го̀, и̂

оу҆да́ри а҆рхїере́ова раба̀, и҆ оу҆рѣ́за є҆мꙋ̀ оу҆́хо десно́е, бѣ̀ же и҆́мѧ
рабꙋ̀ Ма́лхъ. Речѐ оу҆̀бо І҆и҃съ Петро́ви: вонзѝ но́жъ въ но́жни- аі
цꙋ. Ча́шꙋ, ю҆́же дадѐ мнѣ̀ О҆ц҃ъ, не и҆́мамъ ли пи́ти є҆ѧ̀; Спі́раже ві
и҆ тысѧ́щникъ, и҆ слꙋгѝ І҆ꙋде́йскїѧ ꙗ҆́ша І҆и҃са, и҆ свѧза́ша є҆го̀. И҆ гі
ведо́ша є҆го̀ ко А҆́ннѣ пе́рвѣе: бѣ̀ бо те́сть Каїа́фѣ, и҆́же бѣ̀ а҆рхїе-
ре́й лѣ́тꙋ томꙋ̀. Бѣ̀ же Каїа́фа да́вый совѣ́тъ І҆ꙋде́ѡмъ, ꙗ҆́кѡ ді
оу҆́не є҆́сть є҆ди́номꙋ чл҃вѣ́кꙋ оу҆мре́ти за лю́ди. По І҆и҃сѣ же и҆дѧ́ше єі
Сі́мѡнъ Пе́тръ, и҆ дрꙋгі́й оу҆чени́къ: оу҆чени́къ же то́й бѣ̀ зна́емь
а҆рхїере́ови, и҆ вни́де со І҆и҃сомъ во дво́ръ а҆рхїере́овъ. Пе́тръ же ѕі
стоѧ́ше при две́рехъ внѣ̀. И҆зы́де оу҆̀бо оу҆чени́къ то́й, и҆́же бѣ̀
зна́емь а҆рхїере́ови, и҆ речѐ две́рницѣ, и҆ введѐ Петра̀. Глаго́ла же зі
раба̀ две́рница Петро́ви: є҆да̀ и҆ ты̀ оу҆чени́къ є҆сѝ чл҃вѣ́ка сегѡ̀; гла-
го́ла о҆́нъ: нѣ́смь. Стоѧ́хꙋ же раби̇̀ и҆ слꙋгѝ о҆́гнь сотво́рше, ꙗ҆́кѡ иі
зима̀ бѣ̀, и҆ грѣ́ѧхꙋсѧ: бѣ̀ же съ ни́ми Пе́тръ стоѧ̀ и҆ грѣ́ѧсѧ.
А҆рхїере́й же вопросѝ І҆и҃са ѡ҆ оу҆чени́цѣхъ є҆гѡ̀ и҆ ѡ҆ оу҆че́нїи є҆гѡ̀. ѳі
Ѿвѣща̀ є҆мꙋ̀ І҆и҃съ: а҆́зъ не ѡ҆бинꙋ́ѧсѧ гл҃го́лахъ мі́рꙋ: а҆́зъ всегда̀ к
оу҆ча́хъ на со́нмищихъ, и҆ въ цр҃кви, и҆дѣ́же всегда̀ І҆ꙋде́е сне́млют-
сѧ, и҆ та́й не глаго́лахъ ничесѡ́же. Что̀ мѧ вопроша́еши; вопросѝ ка
слы́шавшихъ, что̀ глаго́лахъ и҆̀мъ: се́ сі́и вѣ́дѧтъ, ꙗ҆̀же ре́хъ
а҆́зъ. Сї҆ѧ̀ же ре́кшꙋ є҆мꙋ̀, є҆ди́нъ ѿ предстоѧ́щихъ слꙋгъ оу҆да́ри кв
въ лани́тꙋ І҆и҃са, ре́къ: та́кѡ ли ѿвѣщава́еши а҆рхїере́ови; Ѿвѣща̀ кг
є҆мꙋ̀ І҆и҃съ: а҆́ще ѕлѣ̀ глаго́лахъ, свидѣ́тельствꙋй ѡ҆ ѕлѣ̀: а҆́ще ли
до́брѣ, что̀ мѧ бїе́ши; Посла̀ же є҆го̀ А҆́нна свѧ́зана къ Каїа́фѣ кд
а҆рхїере́ови. Бѣ̀ же Сі́мѡнъ Пе́тръ стоѧ̀ и҆ грѣ́ѧсѧ. Рѣ́ша же є҆мꙋ̀: ке
є҆да̀ и҆ ты̀ ѿ оу҆чени́къ є҆гѡ̀ є҆сѝ; О҆́нъ же ѿве́ржесѧ, и҆ речѐ: нѣ́смь.
Глаго́ла є҆ди́нъ ѿ ра́бъ а҆рхїере́овыхъ, ю҆́жика сы́й, є҆мꙋ́же Пе́тръ кѕ
оу҆рѣ́за оу҆́хо: не а҆́зъ ли тѧ̀ ви́дѣхъ въ вертогра́дѣ съ ни́мъ;
Па́ки оу҆̀бѡ Пе́тръ ѿве́ржесѧ: и҆ а҆́бїе пѣ́телъ возгласѝ. Ведо́ша кз ки
же І҆и҃са ѿ Каїа́фы въ прето́ръ: бѣ̀ же оу҆́тро: и҆ ті́и не внидо́ша
въ прето́ръ, да не ѡ҆скверна́тсѧ, но да ꙗ҆дѧ́тъ па́схꙋ.

Є҆ѵⷢ҇лїе г҃. Ѿ Матѳе́а, гл. кѕ. Во вре́мѧ о҆́но, во́ини є҆́мше нз
І҆и҃са ведо́ша къ Каїа́фѣ а҆рхїере́ови, и҆дѣ́же кни́жницы и҆ ста́рцы
собра́шасѧ. Пе́тръ же и҆дѧ́ше по не́мъ и҆здалѐча до двора̀ а҆рхїе- ни
ре́ова: и҆ вше́дъ внꙋтрь сѣдѧ́ше со слꙋга́ми, ви́дѣти кончи́нꙋ.
А҆рхїере́е же и҆ ста́рцы, и҆ со́нмъ ве́сь и҆ска́хꙋ лжесвидѣ́тельства на нѳ
І҆и҃са, ꙗ҆́кѡ да оу҆бїю́тъ є҆го̀, И не ѡ҆брѣта́хꙋ: и҆ мнѡ́гимъ лжесви- ѯ
дѣ́телемъ престꙋпа́вшымъ, не ѡ҆брѣто́ша. послѣ́жде же престꙋ-

ѯа пи́вше два̀ лжесвидѣтела, рѣша: се́й речѐ, могꙋ̀ разори́ти цр҃ковь
ѯв Бж҃їю, и҆ тремѝ де́нми созда́ти ю҆̀. И҆ воста́въ а҆рхїере́й, речѐ е҆мꙋ̀:
ничесѡ́же ли ѿвѣща́ваеши, что̀ сі́и на тѧ̀ свидѣтельствꙋ́ютъ;
ѯг І҆и҃съ же молча́ше. И҆ ѿвѣща́въ а҆рхїере́й, речѐ е҆мꙋ̀: заклина́ю тѧ̀
Бг҃омъ живы́мъ, да рече́ши на́мъ, а҆́ще ты̀ е҆сѝ Хр҃то́съ, Сн҃ъ
ѯд Бж҃їй; Гл҃агола е҆мꙋ̀ І҆и҃съ: ты̀ реклъ е҆сѝ. О҆ба́че гл҃аго́лю ва́мъ: ѿсе́лѣ
ᲂу҆́зрите Сн҃а чл҃вѣческаго сѣдѧ́ща ѡ҆десн҃ꙋю си́лы, и҆ грѧдꙋ́ща на
ѯе ѡ҆́блацѣхъ нб҃ныхъ. Тогда̀ а҆рхїере́й растерза̀ ри́зы своѧ̀, гл҃аго́лѧ,
ꙗ҆́кѡ хꙋлꙋ̀ гл҃аго́ла: что̀ е҆щѐ тре́бꙋемъ свидѣ́телей; сѐ ны́нѣ слы́-
ѯѕ шасте хꙋлꙋ̀ е҆гѡ̀. Что́ ва́мъ мни́тсѧ; О҆нѝ же ѿвѣща́вше рѣ́ша:
ѯз повине́нъ е҆́сть сме́рти. Тогда̀ заплева́ша лицѐ е҆гѡ̀ и҆ па́кѡсти
ѯи е҆мꙋ̀ дѣ́ахꙋ. О҆́вїи же за лани́тꙋ ᲂу҆да́риша, гл҃аго́люще: прорцы̀
ѯѳ на́мъ, Хр҃тѐ, кто̀ е҆́сть ᲂу҆дары́й тѧ̀; Пе́тръ же внѣ̀ сѣдѧ́ше во
дворѣ̀: и҆ присꙋ́пи къ немꙋ̀ е҆ди́на рабы́нѧ, гл҃аго́лющи: и ты̀ бы́лъ
о҃ е҆сѝ со І҆и҃сомъ Галїле́йскимъ. О҆́нъ же ѿве́ржесѧ пред' всѣ́ми,
оа гл҃аго́лѧ: не вѣ́мъ, что̀ гл҃аго́леши. Изше́дшꙋ же е҆мꙋ̀ ко вратѡ́мъ,
ᲂу҆зрѣ̀ е҆го̀ дрꙋга́ѧ, и҆ гл҃аго́ла сꙋ́щымъ тꙋ̀: и҆ се́й бѣ̀ со І҆и҃сомъ На-
ов зѡре́омъ. И҆ па́ки ѿве́ржесѧ съ клѧ́твою, ꙗ҆́кѡ не зна́ю чл҃вѣка.
ог Пома́лѣ же присꙋ́пивше стоѧ́щїи, рѣ́ша Петро́ви: вои́стинꙋ и҆
од ты̀ ѿ ни́хъ е҆сѝ: и҆́бо бесѣ́да твоѧ̀ ꙗ҆вѣ̀ тѧ̀ твори́тъ. Тогда̀ на-
ча́тъ роти́тисѧ и҆ клѧ́тисѧ, ꙗ҆́ко не зна́ю чл҃овѣка: и҆ а҆́бїе пѣ́тель
ое возгласѝ. И҆ помѧнꙋ̀ Пе́тръ гл҃ъ І҆и҃сомъ рече́нный е҆мꙋ̀, ꙗ҆́кѡ
пре́жде да́же пѣ́тель не возгласи́тъ, трикра́ты ѿве́ржешисѧ менѐ:
и҆ и҆зше́дъ во́нъ, пла́касѧ го́рькѡ.

кѳ Е҆ѵ҃лїе д҃. Ѿ І҆ѡа́нна, гл. і҃і. Изы́де же Пїла́тъ къ ни́мъ во́нъ,
л и҆ речѐ: кꙋ́ю рѣ́чь прино́сите на чел҃овѣ́ка сего̀; ѿвѣща́ша и҆ рѣ́ша
е҆мꙋ̀: а҆́ще не бы́ бы́лъ се́й ѕлодѣ́й, не бы́хомъ пре́дали е҆го̀ тебѣ̀.
ла Речѐ же и҆̀мъ Пїла́тъ: поими́те е҆го̀ вы̀, и҆ по зако́нꙋ ва́шемꙋ сꙋ-
ди́те е҆мꙋ̀. Рѣ́ша же е҆мꙋ̀ І҆ꙋде́е: на́мъ не досто́итъ ᲂу҆би́ти ни-
лв когѡ́ же: Да сло́во І҆и҃сово сбꙋ́детсѧ, е҆́же речѐ, назнаме́нꙋѧ, ко́ею
лг сме́ртїю хотѧ́ше ᲂу҆мре́ти. Вни́де ᲂу҆̀бо па́ки Пїла́тъ въ пре-
тѡ́ръ, и҆ пригласѝ І҆и҃са, и҆ речѐ е҆мꙋ̀: ты̀ ли е҆сѝ Цр҃ь І҆ꙋде́йскъ;
лд Ѿвѣща̀ е҆мꙋ̀ І҆и҃съ: ѡ҆ себѣ̀ ли ты̀ сїѐ гл҃аго́леши, и҆лѝ и҆́нїи тебѣ̀
ле реко́ша ѡ҆ мнѣ̀; Ѿвѣща̀ Пїла́тъ: е҆да̀ а҆́зъ Жидови́нъ е҆́смь; ро́дъ
лѕ тво́й и҆ а҆рхїере́е преда́ша тѧ̀ мнѣ̀: что е҆сѝ сотвори́лъ; Ѿвѣща̀
І҆и҃съ: цр҃тво моѐ нѣ́сть ѿ мі́ра сегѡ̀: а҆́ще ѿ мі́ра сегѡ̀ бы́ло бы
цр҃тво моѐ, слꙋ́ги мои̇̀ ᲂу҆̀бо подвиза́лисѧ бы́ша, да не пре́данъ

бы́хъ бы́лъ Іꙋде́ѡмъ: ны́нѣ же цр҇тво моѐ нѣ́сть ѿсю́дꙋ. Речѐ же лз҃
є҆мꙋ̀ Пїла́тъ: ѹ҆̀бѡ Цр҃ь ли є҆сѝ ты̀; Ѿвѣща̀ І҆и҃съ: ты̀ глаго́леши,
ꙗ҆́ко Цр҃ь є҆́смь а҆́зъ. А҆́зъ на сїѐ роди́хсѧ, и҆ на сїѐ прїидо́хъ въ
мі́ръ, да свидѣ́тельствꙋю и҆́стинꙋ: и҆ вса́къ, и҆́же є҆́сть ѿ и҆́стины,
послꙋ́шаетъ гла́са моегѡ̀. Глаго́ла є҆мꙋ̀ Пїла́тъ: что̀ є҆́сть и҆́сти- лн҃
на; и҆ сїѐ ре́къ, па́ки и҆зы́де ко Іꙋде́ѡмъ, и҆ глаго́ла и҆̀мъ: а҆́зъ ни
є҆ди́ныѧ вины̀ ѡ҆брѣта́ю въ не́мъ. Є҆́сть же ѡ҆бы́чай ва́мъ, да є҆ди́- лѳ҃
наго ва́мъ ѿпꙋщꙋ̀ на па́схꙋ: хо́щете ли ѹ҆̀бѡ, да ѿпꙋщꙋ̀ ва́мъ
Цр҃ѧ̀ Іꙋде́йска; Возопи́ша же па́ки всѝ, глаго́люще: не сего̀, но м҃
Вара́ввꙋ: бѣ̀ же Вара́вва разбо́йникъ.

Глава́ ѳі. Тогда̀ ѹ҆̀бѡ Пїла́тъ поѧ́тъ І҆и҃са, и҆ бѝ є҆го̀, И҆ а҃в
во́ини, спле́тше вѣне́цъ ѿ те́рнїѧ, возложи́ша є҆мꙋ̀ на главꙋ̀, и҆
въ ри́зꙋ багрѧ́нꙋ ѡ҆блеко́ша є҆го̀, И глаго́лахꙋ: ра́дꙋйсѧ, Цр҃ю Іꙋ- г҃
де́йскїй: и҆ бїѧ́хꙋ є҆го̀ по лани́тома. Изы́де же па́ки во́нъ Пїла́тъ
и҆ глаго́ла и҆̀мъ: се́ и҆зво́ждꙋ є҆го̀ ва́мъ во́нъ, да разꙋмѣ́ете, ꙗ҆́кѡ
въ не́мь ни є҆ди́ныѧ вины̀ ѡ҆брѣта́ю. Изы́де же во́нъ І҆и҃съ, носѧ̀ д҃
терно́венъ вѣне́цъ и҆ багрѧ́нꙋ ри́зꙋ. и҆ глаго́ла и҆̀мъ: се́ чл҃вѣ́къ. Є҆гда̀ є҃
же ви́дѣша є҆го́ а҆рхїере́е и҆ слꙋгѝ, возопи́ша, глаго́люще: распнѝ,
распнѝ є҆го̀. Глаго́ла и҆̀мъ Пїла́тъ: поими́те є҆го̀ вы̀, и҆ распни́те, ѕ҃
а҆́зъ бо не ѡ҆брѣта́ю въ не́мъ вины̀. Ѿвѣща́ша є҆мꙋ̀ Іꙋде́е: мы̀ з҃
зако́нъ и҆́мамы, и҆ по зако́нꙋ на́шемꙋ до́лженъ є҆́сть ѹ҆мре́ти,
ꙗ҆́кѡ себѐ Сн҃а Бж҃їѧ сотворѝ. Є҆гда̀ ѹ҆̀бо слы́ша Пїла́тъ сїѐ сло́- и҃
во, па́че ѹ҆боѧ́сѧ. И вни́де въ прето́ръ па́ки, и҆ глаго́ла І҆и҃сови: ѳ҃
ѿкꙋ́дꙋ є҆сѝ ты̀; І҆и҃съ же ѿвѣ́та не дадѐ є҆мꙋ̀. Глаго́ла є҆мꙋ̀ Пї- і҃
ла́тъ: мнѣ̀ ли не глаго́леши; не вѣ́си ли, ꙗ҆́кѡ вла́сть и҆́мамъ ра-
спѧ́ти тѧ̀, и҆ вла́сть и҆́мамъ пꙋсти́ти тѧ̀; Ѿвѣща̀ І҆и҃съ: не и҆́маши а҃і
вла́сти ни є҆ди́ныѧ на мнѣ̀, а҆́ще не бы̀ ти́ дано̀ свы́ше: сегѡ̀ ра́ди
преда́вый мѧ̀ тебѣ̀ бо́лїй грѣ́хъ и҆́мать. Ѿ сегѡ̀ и҆ска́ше Пїла́тъ в҃і
пꙋсти́ти є҆го̀. Іꙋде́е же вопїѧ́хꙋ, глаго́люще: а҆́ще сего̀ пꙋсти́ши,
нѣ́си дрꙋ́гъ Ке́саревъ: вса́къ, и҆́же царѧ̀ себѐ твори́тъ, проти́витсѧ г҃і
Ке́сарю. Пїла́тъ ѹ҆̀бо слы́шавъ сїѐ сло̀во, и҆зведѐ во́нъ І҆и҃са, и҆ сѣ́де
на сꙋди́щи, на мѣ́стѣ глаго́лемомъ Лїѳостро́тонъ, Є҆вре́йски же, д҃і
Гавва́ѳа. Бѣ́ же пѧто́къ па́сцѣ, ча́съ же ꙗ҆́кѡ ше́стый: и҆ глаго́ла
Іꙋде́ѡмъ; сѐ Цр҃ь ва́шъ. Они́ же вопїѧ́хꙋ: возмѝ, возмѝ, распнѝ є҃і
є҆го̀. Глаго́ла и҆̀мъ Пїла́тъ: цр҃ѧ́ ли ва́шего распнꙋ̀; ѿвѣща́ша
а҆рхїере́е: не и҆́мамы цр҃ѧ́ то́кмѡ Ке́сарѧ. Тогда̀ ѹ҆̀бо предадѐ є҆го̀ ѕ҃і
и҆̀мъ, да ра́спнетсѧ.

г Еѵⷢ҇лїе е҃. Ѿ Матѳе́а, гл. кз. Во вре́мѧ ѻ҆́но ви́дѣвъ Ї҆ꙋ́да
преда́вый Ї҆и҃са, ꙗ҆́кѡ ѡ҆сꙋди́ша его̀, раска́авсѧ возврати̑ три́де-
сѧть сре́бреники а҆рхїере́емъ и҆ ста́рцемъ, глаго́лѧ: согрѣши́хъ,
д преда́въ кро́вь непови́ннꙋю. Ѻ҆ни́ же рѣ́ша: что̀ є҆́сть на́мъ;
е ты̀ ꙋ҆зриши. И҆ пове́ргъ сре́бренники въ цр҃кви, ѿи́де, и҆ ше́дъ
ѕ ꙋ҆дави́сѧ. А҆рхїере́е же прїе́мше сре́бреники рѣ́ша: недосто́йно
з є҆́сть вложи́ти и҆́хъ въ корва́нꙋ: поне́же цѣна̀ кро́ве є҆́сть. Со-
вѣ́тъ же сотво́рше, кꙋпи́ша и҆́ми село̀ скꙋде́льниче, въ погребе́нїе
и стра́ннымъ. Тѣ́мже нарече́сѧ село̀ то̀, село̀ кро́ве до сегѡ днѐ.
ѳ Тогда̀ сбы́стсѧ рече́нное Ї҆еремі́емъ прⷪ҇рокомъ гл҃ющимъ: и҆
прїѧ́ша три́десѧть сре́бреникъ, цѣ́нꙋ цѣне́ннагѡ, є҆го́же цѣни́ша
і ѿ сынѡ́въ Ї҆и҃левъ; И҆ да́ша а҆̀ на село̀ скꙋде́льниче, ꙗ҆́коже сказа̀
аі мнѣ̀ Гдⷭ҇ь. Ї҆и҃съ же ста̀ пред̾ и҆ге́мѡномъ: и҆ вопросѝ є҆го̀ и҆ге́-
мѡнъ глаго́лѧ: ты̀ ли є҆сѝ Црⷭ҇ь Ї҆ꙋде́йскїй; Ї҆и҃съ же речѐ є҆мꙋ̀:
ві ты̀ глаго́леши. И҆ є҆гда̀ на́нь глаго́лахꙋ а҆рхїере́е и҆ ста́рцы, ниче-
гі сѡ́же ѿвѣща́ваше. Тогда̀ глаго́ла є҆мꙋ̀ Пїла́тъ: не слы́шиши ли,
ді коли̑ка на тѧ̀ свидѣ́тельствꙋютъ; И҆ не ѿвѣща̀ є҆мꙋ̀ ни къ є҆ди-
еі номꙋ̀ гл҃ꙋ, ꙗ҆́кѡ диви́тисѧ и҆ге́мѡнꙋ ѕѣлѡ̀. На вся́къ же пра́здникъ
ѻ҆бы́чай бѣ̀ и҆ге́мѡнꙋ ѿпꙋща́ти є҆ди́нагѡ наро́дꙋ свѧ́знѧ, є҆го́же
ѕі хотѧ́хꙋ. И҆мѧ́хꙋ же тогда̀ свѧ́зана наро́чита, гл҃го́лемаго Вара́в-
зі вꙋ. Собра́вшымсѧ же и҆̀мъ, речѐ и҆̀мъ Пїла́тъ: кого̀ хо́щете (ѿ
ѻ҆бою̀) ѿпꙋщꙋ̀ ва́мъ: Вара́вꙋ ли, и҆ли Ї҆и҃са глаго́лемаго Хрⷭ҇та;
иі ѳі Вѣ́дѧше бо, ꙗ҆́кѡ за́висти ра́ди преда́ша є҆го̀. Сѣдѧ́щꙋ же є҆мꙋ̀
на сꙋди́щи, посла̀ къ немꙋ̀ жена̀ є҆гѡ̀, гл҃ющи: ничто́же тебѣ̀ и҆
пра́ведникꙋ томꙋ̀: мно́гѡ бо пострада́хъ дне́сь во снѣ̀ є҆гѡ̀ ра́-
к ди. А҆рхїере́е же и҆ ста́рцы наꙋ҆чи́ша наро́ды, да и҆спро́сѧтъ Ва-
ка ра́вꙋ, Ї҆и҃са же погꙋбѧ́тъ. Ѿвѣща́въ же и҆ге́мѡнъ, речѐ и҆̀мъ:
кого̀ хо́щете ѿ ѻ҆бою̀ ѿпꙋщꙋ̀ ва́мъ; Ѻ҆ни́ же рѣ́ша: Вара́ввꙋ.
кв Гл҃а и҆̀мъ Пїла́тъ: что̀ ꙋ҆̀бо сотворю̀ Ї҆и҃сꙋ, глаго́лемомꙋ Хрⷭ҇тꙋ;
кг глаго́лаша є҆мꙋ̀ всѝ: да ра́спѧтъ бꙋ́детъ. И҆ге́мѡнъ же речѐ: ко́е
ꙋ҆̀бо зло̀ сотворѝ: Ѻ҆ни́ же и҆́злиха вопїѧ́хꙋ, глаго́люще: да про́-
кд пѧтъ бꙋ́детъ. Ви́дѣвъ же Пїла́тъ, ꙗ҆́кѡ ничто́же ꙋ҆спѣва́етъ,
но па́че молва̀ быва́етъ, прїе́мъ во́дꙋ, ꙋ҆мы̀ рꙋцѣ̀ пред̾ наро́-
домъ, глаго́лѧ: непови́ненъ є҆́смь ѿ кро́ве пра́веднагѡ сегѡ̀: вы̀
ке ꙋ҆зрите. И҆ ѿвѣща́вше всѝ лю́дїе рѣ́ша: кро́вь є҆гѡ̀ на на́съ и҆
кѕ на ча́дѣхъ на́шихъ. Тогда̀ ѿпꙋстѝ и҆̀мъ Вара́вꙋ: Ї҆и҃са же би́въ
кз преда́де и҆̀мъ, да є҆го̀ про́пнꙋтъ. Тогда̀ вои́ни и҆ге́мѡновы, прї-

емше Іи҃са на сѹдище, собраша нань всѐ множество вѡинъ: И҆ ки҃
совлекше є҆го, ѡ҆дѣяша є҆го̀ хламѵдою червленою: И҆ сплетше кѳ҃
вѣнецъ ѿ тернїѧ, возложиша на главꙋ є҆гѡ̀, и҆ тро́сть въ дес-
ницꙋ є҆гѡ̀: и҆ поклонше́сѧ на колѣнꙋ пред' нимъ, рꙋга́хꙋсѧ є҆мꙋ,
глаго́люще: ра́дꙋйсѧ цр҃ю І҆ꙋде́йскїй: И҆ плю́нꙋвше на́нь, прїѧ́ша л҃
тро́сть, и҆ бїѧ́хꙋ по главѣ̀ є҆гѡ̀. И҆ є҆гда̀ порꙋга́шасѧ є҆мꙋ, совле- ла҃
ко́ша съ негѡ̀ багрѧни́цꙋ, и҆ ѡ҆блеко́ша є҆го̀ въ ри́зы є҆гѡ̀, и҆ ве́-
доша є҆го на пропѧ́тїе. И҆сходѧ́ще же ѡ҆брѣто́ша чл҃вѣка Кѷрї- лв҃
нейска, и҆ме́немъ Сі́мѡна: и҆ семꙋ задѣша понестѝ крⷭ҇тъ є҆гѡ̀.
(Слич. Изб. стр. 18).

Є҆ѵ҃лїе ѕ҃. Ѿ Ма́рка, гл. є҃і. Во вре́мѧ ѻ҆́но, во́ини ведо́ша ѕі҃
І҆и҃са внꙋтрь двора̀, є҆́же є҆́сть претѡ́ръ, и҆ созва̀ша всю̀ спі́рꙋ, И҆ зі҃
ѡ҆блеко́ша є҆го̀ въ препра́дꙋ, и҆ возложи́ша на него̀ сплетше
терно́въ вѣне́цъ: И҆ нача́ша цѣлова́ти є҆го̀, и҆ гл҃ати: ра́дꙋйсѧ, иі҃
цр҃ю І҆ꙋде́йскїй. И҆ бїѧ́хꙋ є҆го́ по главѣ̀ тро́стїю, и҆ плюва́хꙋ на ѳі҃
него̀, и҆ прегиба́юще колѣна покланѧ́хꙋсѧ є҆мꙋ̀. И҆ є҆гда̀ порꙋга́- к҃
шасѧ є҆мꙋ, совлеко́ша съ негѡ̀ препра́дꙋ, и҆ ѡ҆блеко́ша є҆го̀ въ ри́зы
своѧ̑: и҆ и҆зведо́ша є҆го̀, да про́пнꙋтъ є҆го̀. И҆ задѣша мимоходѧ́щꙋ ка҃
нѣ́коемꙋ Сі́мѡнꙋ Кѷринею, грѧдꙋщꙋ съ села̀, ѻ҆ц҃ꙋ А҆леѯа́ндровꙋ и҆
Рꙋ́фовꙋ, да во́зметъ крⷭ҇тъ є҆го̀. И҆ приведо́ша его̀ на Голго́ѳꙋ мѣ́- кв҃
сто, є҆́же є҆́сть сказа́емо, ло́бное мѣ́сто. И҆ даѧ́хꙋ є҆мꙋ пи́ти є҆с- кг҃
мѷрні́смено вїно̀; ѻ҆́нъ же не прїѧ́тъ. И҆ распе́ншїи є҆го̀ раздѣ- кд҃
ли́ша ри́зы є҆гѡ̀, мета́юще жре́бїй ѡ҆ ни́хъ, кто̀ что̀ во́зметъ.
Бѣ̀ же ча́съ тре́тїй, и҆ распѧ́ша є҆го̀. И҆ бѣ̀ написа́нїе вины̀ є҆гѡ̀ ке҃ кѕ҃
напи́сано: Цр҃ь І҆ꙋде́йскъ. И҆ съ ни́мъ распѧ́ша два̀ разбѡ́йника, кз҃
є҆ди́наго ѡ҆деснꙋ́ю, и҆ є҆ди́наго ѿ шꙋ́юю є҆гѡ̀. И҆ сбы́стсѧ писа́нїе, ки҃
є҆́же глаго́летъ, и҆ со беззако́нными вмѣни́сѧ. И҆ мимоходѧ́щїи кѳ҃
хꙋла́хꙋ є҆го̀, покива́юще глава́ми свои́ми, и҆ гл҃юще: ѹ҆а̀, разо-
рѧ́ѧй цр҃ковь, и҆ тремѝ де́нми созида́ѧй: Спаси́сѧ са́мъ, и҆ сни́ди
со крⷭ҇та̀. Та́кожде и҆ а҆рхїере́е рꙋга́ющесѧ, дрꙋгъ ко дрꙋгꙋ съ кни́- л҃
жники глаго́лахꙋ: и҆́ны спасѐ, себѐ ли не мо́жетъ спастѝ; ла҃
Хрⷭ҇то́съ цр҃ь І҆и҃левъ да сни́детъ ны́нѣ со крⷭ҇та̀, да ви́димъ и҆ вѣ́- лв҃
рꙋ и҆́мемъ є҆мꙋ. (Слич. Изб стр. 24)

Є҆ѵ҃лїе з҃. Ѿ Матѳе́а, гл. кз҃. Во вре́мѧ ѻ҆́но пришє́дше во́- лг҃
ини на мѣ́сто нарица́емое Голго́ѳа, є҆́же є҆́сть гл҃емо, Кра́нїево лд҃
мѣ́сто, да́ша І҆и҃сꙋ пи́ти ѻ҆́цетъ съ же́лчїю смѣ́шенъ и҆ вкꙋ́шъ,
не хотѧ́ше пи́ти. Распе́ншїи же є҆го̀ раздѣли́ша ри́зы є҆гѡ̀, ле҃

л҃ѕ л҃з вѐргше жре́бїѧ: И҆ сѣдѧ́ще, стрежа́хꙋ є҆го тꙋ. И возложи́ша
верхꙋ главы̀ є҆гѡ̀ винꙋ є҆гѡ̀ напи́санꙋ: се́й є҆́сть І҆и҃съ Ц҃рь І҆ꙋде́й-
л҃и скї́й. Тогда̀ распѧ́ша съ ни́мъ два̀ разбо́йника, є҆ди́наго ѡ҆десне-
л҃ѳ ню́ю, и҆ є҆ди́наго ѡ҆шꙋ́юю. Мимоходѧ́щїи же хꙋ́лахꙋ є҆го̀, поки-
м҃ ва́юще глава́ми свои́ми, и҆ глаго́люще: разорѧ́ѧй це́рковь, и҆ тремѝ
де́нми созида́ѧй, спаси́сѧ са́мъ: а҆́ще Сн҃ъ є҆сѝ Б҃жїй, сни́ди со
м҃а кр҃та̀. Та́кожде же и҆ а҆рхїере́е рꙋга́ющесѧ съ кни́жники и҆ ста́рцы
м҃в и҆ Фарїсе́и, глаго́лахꙋ: И҆ны́ѧ спасѐ, себѐ ли не мо́жетъ спастѝ;
а҆́ще цр҃ь І҆и҃левъ є҆́сть, да сни́детъ ны́нѣ со кр҃та̀, и вѣ́рꙋемъ въ
м҃г него̀. О҆у҆пова̀ на Б҃га: да и҆зба́витъ ны́нѣ є҆го̀, а҆́ще хо́щетъ
м҃д є҆мꙋ̀: рече́ бо, ꙗ҆́ко Б҃жїй є҆́смь Сн҃ъ. То́жде же и҆ разбо́йника
м҃е распѧ̑таѧ съ ни́мъ поноша́ста є҆мꙋ̀. Ѿ шеста́гѡ же часа̀ тма̀
м҃ѕ бы́сть по всей земли́, до часа̀ девѧ́тагѡ: О҆ девѧ́томъ же
часѣ̀ возопѝ І҆и҃съ гла́сомъ ве́лїимъ, глаго́лѧ: И҆лѝ, И҆лі, лїма̀
савахѳанї; є҆́же є҆́сть, Б҃же мо́й, Б҃же мо́й, вскꙋ́ю мѧ̀ є҆сѝ ѡ҆ста-
м҃з ви́лъ; Нѣ́цыи же ѿ тꙋ̀ стоѧ́щихъ слы́шавше, глаго́лахꙋ, ꙗ҆́кѡ
м҃и И҆лїю глаша́етъ се́й. И҆ а҆́бїе те́къ є҆ди́нъ ѿ ни́хъ, и҆ прїе́мъ гꙋ́бꙋ,
м҃ѳ и҆спо́лнивъ же ѻ҆цта, и҆ вонзѐ на тро́сть, напаѧ́ше є҆го̀. Про́чїи
н҃ же гл҃ахꙋ: ѡ҆ста́ви, да ви́димъ, а҆́ще прїи́детъ И҆лїа̀ спастѝ є҆го̀.
н҃а І҆и҃съ же па́ки возопи́въ гла́сомъ ве́лїимъ, и҆спꙋстѝ дх҃ъ. И сѐ за-
вѣ́са цр҃ко́внаѧ раздра́сѧ на двое съ вы́шнѧгѡ краѧ̀ до ни́жнѧгѡ.
н҃в и҆ землѧ̀ потрасе́сѧ, и҆ ка́менїе распаде́сѧ: И҆ гро́би ѿверзо́шасѧ:
н҃г и҆ мнѡ́га тѣлеса̀ оу҆со́пшихъ ст҃ы́хъ воста́ша. И и҆зше́дше и҆з
гр҃ѡвъ по воскр҃се́нїи є҆гѡ̀, вни́доша во ст҃ы́й гра́дъ, и҆ ꙗ҆ви́шасѧ
н҃д мнѡ́зѣмъ. Со́тникъ же и҆ и҆́же съ ни́мъ стрегꙋ́щїи І҆и҃са, ви-
дѣ́вше трꙋ́съ и҆ бы́вшаѧ, оу҆бoѧ́шасѧ ѕѣлѡ̀ гл҃юще; вои́стиннꙋ
Б҃жїй Сн҃ъ бѣ̀ се́й. (Слич. Изб. стр. 20).

л҃в Є҆ѵⷢ҇лїе и. Ѿ Лꙋкѝ, гл. к҃г. Во вре́мѧ ѻ҆́но ведѧ́хꙋ и҆ и҆́на два̀
л҃г ѕлодѣ́ѧ съ ни́мъ (І҆и҃сомъ) оу҆би́ти. И є҆гда̀ прїидо́ша на мѣ́сто, на-
рица́емое ло́бное, тꙋ̀ распѧ́ша є҆го̀, и҆ ѕлодѣ́ѧ, ѻ҆́ваго ѹ҆́бо ѡ҆деснꙋ́ю,
л҃д а дрꙋга́го ѡ҆шꙋ́юю. І҆и҃съ же глаго́лаше: О҆́ч҃е, ѿпꙋстѝ и҆̀мъ: не
вѣ́дѧтъ бо, что̀ творѧ́тъ. раздѣлѧ́юще же ри́зы є҆гѡ̀, мета́хꙋ
л҃е жре́бїѧ. И стоѧ́хꙋ лю́дїе зрѧ́ще: рꙋга́хꙋсѧ же и҆ кнѧ́зи съ ни́ми,
глаго́люще: и҆ны́ѧ спасѐ, да спасе́тъ и҆ себѐ, а҆́ще то́й є҆́сть Хр҃-
л҃ѕ то́съ Б҃жїй и҆збра́нный. Рꙋга́хꙋсѧ же є҆мꙋ̀ и҆ вои́ни, приствꙋпа́юще
л҃з и҆ ѻ҆́цетъ придѣ́юще є҆мꙋ̀, И глаго́лахꙋ: а҆́ще ты̀ є҆сѝ Цр҃ь І҆ꙋде́йскъ,
л҃и спаси́сѧ са́мъ. Бѣ́ же и҆ написа́нїе напи́сано над̀ ни́мъ пи́смены

Єллинскими и̂ Ри́мскими и̂ Є̂врейскими: се́й є̂́сть Цр҃ь Іудейскъ.
Є̂ди́нъ же ѿ ѡ̂бѣ́шенѹю ѕлодѣ́ю хѹ́лаше є̂го̀, глаго́лѧ: а̂́ще ты̀ лѳ
є̂сѝ Хр҇то́съ, спаси́ себѐ и̂ на́ю. Ѿвѣща́въ же дрѹгі́й, прещ҃а́ше м
є̂мѹ̀, глаго́лѧ: ни лѝ ты̀ бои́шисѧ Бг҃а, ꙗ̂́кѡ въ то́мже ѡ̂сѹжде́нъ
є̂сѝ; И мы̀ ѹ̂́бѡ въ пра́вдѹ: досто́йнаѧ бо по дѣ́лѡмъ на́ю вос- ма
пріе́млева: се́й же ни є̂ди́нагѡ ѕла̀ сотворѝ. И̂ глаго́лаше Іи҃сови: мв
помѧни́ мѧ, Гд҃и, є̂гда̀ пріи́деши во цр҇твіи си́, И речѐ є̂мѹ̀ Іи҃съ: мг
а̂ми́нь глаго́лю тебѣ̀: дне́сь со мно́ю бѹ́деши въ раи́. Бѣ́ же мд
ча́съ ꙗ̂́ко ше́стый, и̂ тма̀ бы́сть по все́й земли̑ до ча́са девѧ́-
тагѡ. И̂ поме́рче со́лнце, и̂ завѣ́са цр҇ко́внаѧ раздра́сѧ посредѣ̀. ме
И возгла́шь гла́сомъ ве́ліимъ Іи҃съ, речѐ: Ѻ҆́ч҃е, въ рѹ́цѣ твои̑ пре- мѕ
даю̀ дх҃ъ мо́й: и сі҃ѧ рекъ, и̂здше. Ви́дѣвъ же со́тникъ бы́вшее, мз
просла́ви Бг҃а, глаго́лѧ: вои́стиннѹ чл҃вѣ́къ се́й пра́веденъ бѣ̀. И̂ ми
всѝ прише́дшіи наро́ди на позо́ръ се́й, видѧ́ще быва̑ющаѧ, біющ҃е
пе́рси своѧ̑, возвраща́хѹсѧ. Стоѧ́хѹ же всѝ зна́еміи є̂гѡ̀ и̂зда- мѳ
ле́ча, и̂ жены̀ последѣ́ствовавшыѧ є̂мѹ̀ ѿ Галіле́и, зрѧ́щ҃е сихъ.
(Слич. Изб. стр. 35).

Єѵ҃ліе кѳ. Ѿ Іѡа́нна, гл. ѳі. Во вре́мѧ ѻ̂́но, стоѧ́хѹ при ке
Кр҇тѣ̀ Іи҃совѣ мт҃и є̂гѡ̀, и̂ сестра̀ мт҃ре є̂гѡ̀, Марі́ѧ Клеѡ́пова;
и̂ Марі́а Магдали́на. Іи҃съ же ви́дѣвъ мт҃рь, и̂ ѹ̂ченика̀ стоѧ́ща, кѕ
є̂го́же люблѧ́ше, гл҃а мт҃ри свое́й: же́но, сѐ сы́нъ тво́й. Пото́мъ кз
глаго́ла ѹ̂ченикѹ̀: сѐ мт҃и твоѧ̀: и̂ ѿ тогѡ̀ ча́са поѧ́тъ ю̀ ѹ̂че-
ни́къ во своѧ̑си. По се́мъ вѣ́дый Іи҃съ, ꙗ̂́кѡ всѧ̀ ѹ̂́же соверши́- ки
шасѧ, да сбѹ́детсѧ писа́ніе, глаго́ла: жа́ждѹ. Сосѹ́дъ же стоѧ́ше кѳ
по́лнъ ѻ̂́цта: ѻ̂ни́ же и̂спо́лнивше гѹ́бѹ ѻ̂́цта, и̂ на тро́сть
во́нзше, прида́ша ко ѹ̂стѡ́мъ є̂гѡ̀. Є̂гда̀ же пріѧ́тъ ѻ̂́цетъ л
Іи҃съ, речѐ: соверши́шасѧ, и̂ преклони́ глав́ѹ, предадѐ дх҃ъ. Іѹдее ла
же, поне́же пѧто́къ бѣ̀, да не ѡ̂ста́нѹтъ на кр҇тѣ̀ тѣлеса̀ въ сѹб-
бѡ́тѹ: бѣ̀ бо ве́ликъ де́нь тоѧ̀ сѹббѡ́ты: моли́ша Піла́та, да
пребі́ютъ гѡ́лени и̂́хъ, и̂ во́змѹтъ. Пріидо́ша же вои́ни, и̂ перво- лв
мѹ̀ ѹ̂́бѡ преби́ша гѡ́лени, и̂ дрѹго́мѹ распѧ́томѹ съ ни́мъ. На лг
Іи҃са же прише́дше, ꙗ̂́кѡ ви́дѣша є̂го̀ ѹ̂жѐ ѹ̂ме́рша, не преби́ша
є̂мѹ̀ голені́й: Но є̂ди́нъ ѿ вѡи́нъ копіе́мъ ре́бра є̂мѹ̀ прободѐ, и̂ лд
а̂́біе и̂зы́де кро́вь и̂ вода̀. И ви́дѣвый свидѣ́тельствова, и̂ и̂́стин- ле
но є̂́сть свидѣ́тельство є̂гѡ̀: и̂ то́й вѣ́сть, ꙗ̂́кѡ и̂́стинѹ гл҃етъ,
да вы̀ вѣ́рѹ и̂́мете. Бы́ша бо сі̑ѧ, да сбѹ́детсѧ писа́ніе: ко́сть не лѕ

лз сокрꙋши́тсѧ ѿ негѡ̀. И па́ки дрꙋго́е писа́нїе гл҃голетъ: воззрѧ́тъ
на́нь, є҆го́же прободо́ша.
мг Є҆ѵⷢ҇лїе і҃. Ѿ Ма́рка, гл. є҃і. Во вре́мѧ ѻ҆́но, прїи́де І҆ѡ́сифъ,
и҆́же ѿ Аримаѳе́а, благоѻбра́зенъ совѣ́тникъ, и҆́же и҆ то́й бѣ̀ ча́ѧ
црⷭ҇твїѧ Бж҃їѧ: дерзнꙋ́въ вни́де къ Пїла́тꙋ, и҆ проси̑ тѣлесѐ І҆и҃сова.
мд Пїла́тъ же диви́сѧ, а҆́ще ᲂу҆жѐ ᲂу҆́мре: и҆ призва́въ со́тника, во-
ме проси̑ є҆го̀: а҆́ще ᲂу҆жѐ ᲂу҆́мре; И ᲂу҆вѣ́дѣвъ ѿ со́тника, дадѐ тѣ́ло
мѕ І҆ѡ́сифови. И҆ кꙋпи́въ плащани́цꙋ, и҆ сне́мъ є҆го̀, ѡ҆бви́тъ пла-
щани́цею, и҆ положѝ є҆го̀ во гро́бѣ, и҆́же бѣ̀ и҆зсѣ́ченъ ѿ ка́мене: и҆
мз привали̑ ка́мень над̾ две́ри гро́ба. Марі́а же Магдали́на, и҆ Ма-
рі́а І҆ѡсі́ева зрѧ́стѣ, гдѣ̀ є҆го̀ полага́хꙋ.
ли Є҆ѵⷢ҇лїе а҃і. Ѿ І҆ѡа́нна, гл. ѳ҃і. Во вре́мѧ ѻ҆́но, моли̑ Пїла́та
І҆ѡ́сифъ, и҆́же ѿ А҆римаѳе́а, сы́й ᲂу҆чени́къ І҆и҃совъ, потае́нъ же
стра́ха ра́ди І҆ꙋде́йска, да во́зметъ тѣ́ло І҆и҃сово: и҆ повелѣ̀ Пїла́тъ.
лѳ прїи́де же и҆ взѧ́тъ тѣ́ло І҆и҃сово. Прїи́де же и҆ Нїкѡди́мъ, прише́дый
ко І҆и҃сови но́щїю пре́жде, носѧ̀ смѣше́нїе смѷрнено и҆ а҆лѡ́ино,
м ꙗ҆́кѡ ли́тръ сто̀. Прїѧ́ста же тѣ́ло І҆и҃сово, и҆ ѡ҆бви́ста є҆̀ ри́зами
ма со а҆рѡма́ты, ꙗ҆́коже ѻ҆бы́чай є҆́сть І҆ꙋде́ѡмъ погреба́ти. Бѣ̀ же
на мѣ́стѣ, и҆дѣ́же распѧ́тсѧ, ве́ртъ, и҆ въ ве́ртѣ гро́бъ но́въ, въ
мв не́мже николи́же никто́же положе́нъ бѣ̀. Тꙋ̀ ᲂу҆́бо пѧтка̀ ра́ди І҆ꙋ-
де́йска, ꙗ҆́кѡ бли́зъ бѧ́ше гро́бъ, положи́ста І҆и҃са.
ѯв Є҆ѵⷢ҇лїе в҃і. Ѿ Матѳе́а, гл. к҃з. Во ᲂу҆́трїи же де́нь, и҆́же є҆́сть
ѯг по пѧтцѣ̀, собра́шасѧ а҆рхїере́е и҆ Фарисе́е къ Пїла́тꙋ, гл҃юще:
го́споди, помѧнꙋ́хомъ, ꙗ҆́ко льсте́цъ ѻ҆́нъ речѐ є҆щѐ сы́й жи́въ: по
ѯд трїе́хъ дне́хъ воста́нꙋ. Повели̑ ᲂу҆́бо ᲂу҆тверди́ти гро́бъ до тре́-
тїѧгѡ днѐ, да не ка́кѡ прише́дше ᲂу҆чн҃цы̀ є҆гѡ̀ но́щїю, ᲂу҆кра́-
дꙋтъ є҆го̀, и҆ рекꙋ́тъ лю́демъ: воста̀ ѿ ме́ртвыхъ: и҆ бꙋ́детъ по-
ѯе слѣ́днѧѧ ле́сть го́рша пе́рвыѧ. Рече́ же и҆̀мъ Пїла́тъ: и҆́мате кꙋ-
ѯѕ стѡдї́ю: и҆ди́те, ᲂу҆тверди́те, ꙗ҆́коже вѣ́сте. Ѻ҆ни́ же ше́дше ᲂу҆т-
верди́ша гро́бъ зна́менавше ка́мень съ кꙋстѡдї́ею. (Слич. Изб.
стр. 20).

ИЗЪ БОГОСЛУЖЕБНЫХЪ КАНОНОВЪ.

Подъ словомъ *канонъ*, усвоеннымъ нами изъ греческаго языка (κανών) разумѣется въ церковномъ богослуженіи собраніе пѣсней, воспѣвающихъ празднуемое событіе или празднуемаго святаго. Такихъ пѣсней въ канонѣ бываетъ обыкновенно *девять* или, точнѣе, восемь, ибо въ праздничныхъ канонахъ не бываетъ второй пѣсни Моисея, а потому послѣ первой всегда слѣдуетъ третья.

Каждая пѣснь состоитъ изъ двухъ отдѣленій, сходныхъ между собою по своему внѣшнему устройству и *гласу*, или напѣву. Первое отдѣленіе всякой пѣсни называется *ирмосъ* (εἱρμός), что значитъ *сплетеніе, связь*, потому что оно составлено по извѣстному опредѣленному размѣру и напѣву; второе же отдѣленіе — *тропари* (τροπάριον—τρέπομαι, обращаюсь), потому что оно по строенію своему представляетъ какъ бы обороты ирмоса, который служитъ для него образцомъ.

Чтобы ознакомить васъ съ составомъ канона вообще и его частей, здѣсь представляется для примѣра первая пѣснь изъ канона на пасху, вся вполнѣ.

Ирмосъ. Воскрⷭ҇нїѧ де́нь, просвѣ́тимсѧ лю́дїе: Па́сха, Гдⷭ҇на Па́сха: ѿ сме́рти бо къ жи́зни, и҆ ѿ земли̑ къ небесѝ, Хрⷭ҇то́съ Бг҃ъ на́съ преведе́, побѣ́дную пою́щыѧ.

Тропари 1. Ѡ҆чи́стимъ чꙋ́вствїѧ, и҆ ᲂу҆́зримъ непристꙋ́пнымъ свѣ́томъ воскрⷭ҇нїѧ Хрⷭ҇та̀ блиста́ющасѧ, и҆ ра́дꙋйтесѧ рекꙋ́ща ꙗ҆́снѡ да ᲂу҆слы́шимъ, побѣ́днꙋю пою́ще.

2. Небеса̀ ᲂу҆́бѡ досто́йнѡ да веселѧ́тсѧ, земла̀ же да ра́дꙋетсѧ, да пра́зднꙋетъ же мі́ръ, ви́димый же ве́сь и҆ неви́димый: Хрⷭ҇то́съ бо воста̀, весе́лїе вѣ́чное.

Ирмосъ каждой пѣсни, по установленному въ нашей церкви обычаю всегда поется, и поется по одному изъ *осьми* гласовъ (ἦχος ὀκτώ) составленныхъ св. Іоанномъ Дамаскинымъ; тропари же постоянно читаются, за исключеніемъ тропарей въ канонѣ на пасху, который всегда поется весь.

Составленіе богослужебныхъ каноновъ *) принадлежитъ св. Іоанну Дамаскину, Косьмѣ Маюмскому, Андрею Критскому и др.

ИРМОСЫ.

1. Изъ Канона на Рождество Христово.

(Ирмосъ 1). Хрⷭ҇то́съ ражда́етсѧ, сла́вите: Хрⷭ҇то́съ съ нбⷭ҇ъ, срѧ́щите: Хрⷭ҇то́съ на земли̑, возноси́тесѧ: по́йте Гдⷭ҇ви всѧ̀ землѧ̀, и веселі́емъ воспо́йте лю́діе, ꙗ҆́кѡ просла́висѧ.

(ир. 3) Пре́жде вѣ̑къ ѿ Оц҃а̀ рожде́нномꙋ нетлѣ́ннѡ Сн҃ꙋ и҆ въ послѣ́днѧѧ ѿ Дв҃ы воплоще́нномꙋ безсѣ́менно, Хрⷭ҇тꙋ̀ Бг҃ꙋ возопі́имъ: вознесы́й ро́гъ на́шъ, ст҃ъ є҆сѝ Гдⷭ҇и.

*) Собраніе богослужебныхъ каноновъ съ переводомъ на русскій языкъ издано въ 1861 году профессоромъ С.-петербургской духовной академіи Е. Ловягинымъ.

(ир. 4) Жезлъ и҆з ко́рене Іессе́ова, и҆ цвѣ́тъ ѿ негѡ̀, Хрⷭ҇тѐ, ѿ Дв҃ы прозя́блъ є҆сѝ, и҆з горы̀ хва́льный прїѡсѣне́нныѧ ча́щи, пришелъ є҆сѝ воплоща́сѧ ѿ неискꙋсому́жныѧ, невеще́ственный и Бж҃е: сла́ва си́лѣ твое́й, Гдⷭ҇и.

(ир. 5) Бг҃ъ сы́й ми́ра, Оц҃ъ щедро́тъ, ве́лїкагѡ совѣ́та твоегѡ̀ Агг҃ла, ми́ръ подава́юща посла́лъ є҆сѝ на́мъ: тѣ́мъ бг҃ора́зꙋмїѧ къ свѣ́тꙋ наста́вльшесѧ, ѿ но́щи ᲂу҆́треннюще, славосло́вимъ тѧ̀, Человѣколю́бче.

(ир. 6) И҆з ᲂу҆тро́бы Іѡ́нꙋ мл҃нца и҆зблева̀ морскі́й ѕвѣ́рь, ꙗ҆ковъ прїѧ́тъ: въ Дв҃ꙋ же всели́вшеесѧ сло́во, и҆ пло́ть прїе́мшее про́йде сохра́ншее нетлѣ́ннꙋ: є҆гѡ̀ же бо не пострада̀ и҆стлѣ́нїѧ, ро́ждшꙋю сохранѝ невреждє́ннꙋ.

(ир. 7) Ѻ҆́троцы благоче́стїю совоспита́ни, ѕлоче́стивагѡ велѣ́нїѧ небре́гше, ѻ҆́гненнагѡ преще́нїѧ не ᲂу҆боѧ́шасѧ, но посредѝ пла́мене стоѧ́ще поѧ́хꙋ: ѻ҆ц҃е́въ Бж҃е, бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

(ир. 8) Чꙋ́да преестестве́ннагѡ росода́тельнаѧ и҆зѡбразѝ пе́щь ѻ҆́бразъ: не бо ꙗ҆̀же прїѧ́тъ пали́тъ ю҆́ныѧ, ни́же ѻ҆́гнь бж҃ества̀ Дв҃ы, въ ню́же ві́нде ᲂу҆тро́бꙋ: тѣ́мъ воспѣва́юще воспои́мъ: да бл҃гослови́тъ твა́рь всѧ̀ Гдⷭ҇а и҆ превозноси́тъ во всѧ̑ вѣ́ки.

(ир. 9) Та́инство стра́нное ви́жꙋ и҆ пресла́вное: нб҃о, верте́пъ: прⷭ҇то́лъ Херꙋві́мскїй, Дв҃а: ꙗ҆́сли, вмѣсти́лище, въ ни́хже возлежѐ невмѣсти́мый Хрⷭ҇то́съ Бг҃ъ, є҆го́же воспѣва́юще велича́емъ.

II. Изъ Канона на пасху.

(ир. 3) (см. стр. 97 ир. 1) Прїиди́те, пи́во піе́мъ но́вое, не ѿ ка́мене непло́дна чꙋдодѣ́емое, но нетлѣ́нїѧ и҆сто́чникъ и҆з гро́ба ѡ҆дожди́вша Хрⷭ҇та̀, въ не́мже ᲂу҆твержда́емсѧ.

(ир. 4) На бж҃е́ственнѣй стра́жи бг҃оглаго́ливый А҆ввакꙋ́мъ да ста́нетъ съ на́ми и҆ пока́жетъ свѣтоно́сна А҆гг҃ла, ꙗ҆́снѡ глаго́люща: дне́сь спасе́нїе мі́рꙋ, ꙗ҆́кѡ воскрⷭ҇е Хрⷭ҇то́съ, ꙗ҆́кѡ всеси́ленъ.

(ир. 5) Оу҆́треннюемъ ᲂу҆́треннюю глꙋбо́кꙋ и҆ вмѣ́стѡ мѵ́ра пѣ́снь принесе́мъ Вл҃цѣ, и҆ Хрⷭ҇та̀ ᲂу҆́зримъ пра́вды со́лнце, всѣ́мъ жи́знь возсїѧ́юща.

(ир. 6) Снизше́лъ є҆сѝ въ преиспо́днѧѧ землѝ, и҆ сокрꙋши́лъ є҆сѝ вере́и вѣ́чныѧ, содержа́щыѧ свѧ́занныѧ, Хрⷭ҇тѐ, и҆ тридне́венъ, ꙗ҆́кѡ ѿ ки́та Іѡ́на, воскре́слъ є҆сѝ ѿ гро́ба.

(ир. 7) Ѻ҆́троки ѿ пе́щи и҆зба́вивый, бы́въ человѣ́къ, стра́ждетъ ꙗ҆́кѡ сме́ртенъ, и҆ стра́стїю сме́ртное въ нетлѣ́нїѧ ѡ҆бла-

чи́тъ бл҃голѣ́піе, є҆ди́нъ бл҃гослове́нъ ѻ҆́тцєвъ Бг҃ъ и҆ препрославле́нъ.

(ир. 8) Сей нарече́нный и҆ ст҃ы́й де́нь, є҆ди́нъ сꙋббѡ́тъ цр҃ь и҆ гдⷭ҇ь, пра́здникѡвъ пра́здникъ и҆ торжество̀ є҆́сть торжєствъ: въ ѻ҆́ньже бл҃гвимъ Хрⷭ҇та̀ во вѣ́ки.

(ир. 9) Свѣти́сѧ, свѣти́сѧ но́вый Іеⷭ҇ли́ме, сла́ва бо Гдⷭ҇на на тебѣ̀ возсїѧ̀: ликꙋ́й ны́нѣ и҆ весели́сѧ Сїѡ́не: ты́ же чи́стаѧ красꙋ́йсѧ Бцⷣе ѿ возста́нїи рождества̀ твоегѡ̀.

III. Изъ Канона на пятидесятницу.

(Ирмосъ 1) По́нтомъ покры̀ Фараѡ́на съ колесни́цами сокрꙋша́ѧй бра́ни мы́шцею высо́кою: пои́мъ є҆мꙋ̀, ꙗ҆́кѡ просла́висѧ.

(ир. 3) Съ высоты̀ си́лою ᲂу҆чєникѡ́мъ, Хрⷭ҇тѐ, до́ндеже ѿвлече́тесѧ ре́клъ є҆сѝ, сѣди́те во Іеⷭ҇ли́мѣ: а҆́зъ же ꙗ҆́кѡ менѐ, ᲂу҆тѣши́телѧ и҆но́го, Дх҃а моего̀ же и҆ Ѻ҆ч҃а послю̀, въ не́мже ᲂу҆тверди́тесѧ.

(ир. 4) Смотрѧ́й Прⷪ҇ро́къ въ послѣ́днее твоѐ, Хрⷭ҇тѐ, прише́ствїе, вопїѧ́ше: твою̀ ᲂу҆слы́шахъ Гдⷭ҇и си́лꙋ, ꙗ҆́кѡ всѧ̑ спастѝ пома̑занныѧ твоѧ̑ прише́лъ є҆сѝ.

(ир. 5) Стра́ха ра́ди твоегѡ̀ зача́тый, Гдⷭ҇и, во чре́вѣ прⷪ҇ро́ковъ и҆ рожде́нный на земли̑, Дх҃ъ спасе́нїѧ а҆пⷭ҇льскаѧ срⷣца̀ созида́етъ чи́ста, и҆ въ вѣ́рныхъ пра́вый ѡ҆бновлѧ́етсѧ: свѣ́тъ бо и҆ ми́ръ занѐ твоѧ̑ повелѣ́нїѧ.

(ир. 6) Пла́вающаго въ молвѣ̀ житє́йскихъ попече́нїй, съ корабле́мъ потоплѧ́ема грѣхѝ, и҆ дꙋшетлѣ́нномꙋ ѕвѣ́рю привмета́ема, ꙗ҆́кѡ Іѡ́на Хрⷭ҇тѐ вопїю̀ ти: и҆з̾ смертоно́сныѧ глꙋбины̀ возведѝ мѧ̀.

(ир. 7) Въ пе́щь ѻ҆́гненнꙋю вве́ржени, прпⷣбнїи ѻ҆́троцы ѻ҆́гнь въ ро́сꙋ преложи́ша, воспѣва́нїемъ си́це вопїю́ще: бл҃гве́нъ є҆сѝ, Гдⷭ҇и Бж҃е ѻ҆́тцъ на́шихъ.

(ир. 8) Неѡпа́льнаѧ ѻ҆гню̀ въ Сїна́и прича́щшаѧсѧ кꙋпина̀ Бг҃а ꙗ҆вѝ медленноѧзы́чномꙋ и҆ гꙋгни́вомꙋ Мѡѷсе́ови: и҆ ѻ҆́троки ре́вность Бж҃їѧ трѝ непребори́мыѧ во ѻ҆гнѝ пѣвцы̀ показа̀; всѧ̑ дѣла̀ Гдⷭ҇а по́йте и҆ превозноси́те во всѧ̑ вѣ́ки.

(ир. 9) Не тлѣ́нїѧ и҆скꙋше́нїемъ ро́ждшаѧ, и҆ всехи́трецꙋ Сло́вꙋ пло́ть взаимода́вшаѧ, мт҃и нескꙋсомꙋ́жнаѧ, Дв҃о Бцⷣе, прїѧ́телище нестерпи́магѡ, село̀ невмѣсти́магѡ зижди́телѧ твоегѡ̀ тѧ̀ вели́чаемъ.

СЛОВАРЬ.

А.

абиѥ, скоро, тотчасъ.

а бы, вѣр. вмѣсто **аще бы**, еслибъ былъ.

алъкати—ѧж, поститься.

амо, **ꙗмо**, куда.

архитриклинъ, распорядитель пира (ἀρχητρικλίν).

аще, **аштє**, если.

Б.

безоуьство, безстыдство.

благовѣствовати—стоуѭ, благовѣствовать.

благодарьствити, благодарить и благодѣтельствовать.

благообразьнъ, знаменитый, почетный.

близокъ, свойственникъ, родня по женѣ.

бо, ибо.

большими—ьми, болѣе.

брашьно, ѣда, кушанье.

бръниѥ, грязь.

боуи, 1. глупый, неразумный,
2. дерзкій, смѣлый.

бѣшениѥ, неистовство.

В.

вадити, клеветать, лжесвидѣтельствовать.

варнона, сынъ іонинъ (съ еврейскаго).

варꙗти и варити, предупреждать.

вечерꙗти—ꙗѭ, ужинать.

вина, причина, проступокъ.

винарь, работникъ на винодрадникѣ.

влаꙗтисѧ-ѭсѧ, носиться волнами.

власвимиꙗ, (βλασφημία), богохульство.

власти—дѫ, владѣю.

вратитисѧ—щѫсѧ, воротиться.

врьста, возрастъ.

врътъ, садъ.

врътъпъ, пещера.

вълазити, входить.

Г.

газофулакиꙗ, казнохранилище. (γαζοφυλάκιον),

глаголати, говорить.

година, часъ.

годъ, время.

гороушьнъ, горчичный.

гостити, угощать, радушно принимать.

градьць, городокъ, селеніе.

грознъ, гроздъ.

грълиунищь, дѣтенышъ горлицы.

Д.

десница, правая рука.

дивии, дикій, лѣсной.

доблє, мужественно.

довлѣти, достаточествовать.

дожді, доже, даже.

доньжде, пока.

досадитель, обидчикъ.

досажденнє, обида, поношеніе.

древлє, прежде, сначала.

драхлъ, печальный.

дьньсь, сегодня.

дьньшьнии, сегоднишній.

дъшти, дочь.

дѣльма, для, чрезъ.

Є, Ѥ.

ѥгда, когда.

єда, ужели, развѣ.

єльма, съ тѣхъ поръ какъ, потому что, сколько.

ѥтеръ, нѣкій.

Ж.

животъ, жизнь.

жидати, жьдж, ожидать.

жрѣти, приносить жертву.

Ꙁ.

ꙁастоꙗти, утруждать, докучать.

ꙁлатица, монета, деньги.

ꙁлъчь, желчь.

ꙁнаниє, собир., знакомые.

ꙁракъ, видъ.

И.

иже, который, кто.

идеже, гдѣ.

иꙁборьникъ, книга, содержащая избранныя мѣста изъ разныхъ сочиненій.

иноуадъіи єдиноуадъіи, единородный, единственный (μονογενῆς).

искони, въ началѣ.

испоуштати, отпускать.

истакати, источать, изливать.

К.

катапетаꙁма, занавѣсъ (*καταπέτασμα*).

корабьць, лодка.

котора, вражда, ссора.

кошь, кошьница, корзина.

крабии, крабиа, кивотъ, деревянный ящикъ.

краниѥво мѣсто, мѣсто черепа, лобное мѣсто.

коуръ, пѣтухъ.

коуцъ, мелкоразрѣзанныя овощи.

кънигъі, только мн., 1) буквы, письмена, 2) чтеніе, 3) книга, 4) св. писаніе, библія.

Л.

литра, серебряная монета, древній фунтъ, содержащій 12 унцій (λίτρα).

лихъ, 1) лишній; 2) чрезвычайный, особенный.

лоно, пазуха, нѣдро.

лѫшта, **лѫча**, копье, дротикъ.

лѣ, едва.

лѣть, гл. безлич., можно, позволено.

М.

мрѣжа, неводъ, сѣть.

моудити, медлить.

моудьнъ, медленный.

мъногашди, часто, много разъ.

мытьница, таможня.

мьздоимьць = **мытарь**, сборщикъ податей.

мьнитися, уменьшаться.

мьстити, защитить, оправдать.

Н.

наваднти, побуждать, подстрекать.

нардъ, растеніе, изъ котораго добывается благовонное масло.

наровитыи, особенный, отличный.

небоиъ, ибо.

некъли, неужели, можетъ быть.

непьщевати, думать, судить.

неро(а)дити, пренебрегать.

не оу, еще не.

О.

обаче, однако.

облещи, переночевать.

обрѣсти, найти.

овъ, иной, другой.

одрьжати, 1) овладѣвать, 2) замѣчать.

омета, обшивка платья.

отстѫпати, отступать.

отокъ, островъ.

отънели(ѣ)же, съ того времени, какъ.

оцьтъ, уксусъ (acetum, ὄξος).

П.

параклитъ, утѣшитель (παράκλητης).

паства, пастбище, стадо.

паче, болѣе.

плакати, мыть, полоскать.

плиштеваниe, **плищь**, шумъ, смятеніе.

подражати, дразнить, насмѣхаться.

позобати, съѣсть, склевать.

позоръ, зрѣлище.

порода, рай (παράδεισος).

порождениe, **порождьство**, возрожденіе.

послоушьствовати, свидѣтельствовать.

потъщатися, стараться, спѣшить.

придѣвати, подавать, подносить.

прииждити, истратить сверхъ—

присьно, всегда.

присьнъıи, дружественный, родной.

присѧжениѥ, клятва, присяга.

прокоуждати, вредить, портить.

прѣпрость, удобно.

прѣроучьнъ, противорѣчивый, спорный.

прѣти, **прѭ**, спорить, подпирать.

прѣтрьгнѫти, **ѭти**, разрывать, расторгнуть.

прєщєниѥ, угроза.

прѧмо, **прѣмо**, противъ, предъ.

пътишть, птенецъ.

пьсъ, собака.

пѣнѧѕь, деньги (Pfenning).

р.

рамо, плечо.

распоудити, разогнать.

рещи, **рекѫ**, сказать.

ривати, толкать, прогонять.

рожанъ, роговой.

рождениѥ, рожденіе, роднія.

ротитисѧ, клясться.

рѧпиѥ, тернъ, волчецъ (τρὺβολος).

с.

свѣне, кромѣ, внѣ.

сиклъ, вѣсъеврейскій=4драхмы.

сице, такъ.

скинопигиꙗ, праздникъ кущей.

скѫдельникъ, горшечникъ.

смокъı, р. **къвє**, смоква; съѣдобный плодъ смоковницы или фиговаго дерева.

спира, отрядъ воиновъ (σπεῖρα).

сполинъ, **споловъ**, великанъ.

спѫдъ, сосудъ, мѣра для зеренъ и вообще сыпучихъ тѣлъ.

старѣишинствовати, начальствовать, быть въ чести.

страньнъ, иностранный, чужеземецъ.

стрѣха, кровля, домъ.

стоуждь, чужой, чужестранный.

стъгна, стогна, площадь, улица.

соулѣє, лучше.

сължитисѧ, сговориться, условиться.

сълѧкъ, согнутый.

сътѫжати, огорчать, безпокоить.

сьде, здѣсь.

сѣмо, сюда.

сѣнь, тѣнь.

сѣтьнъ, плачевный.

сѣчьца исѣчьць, палачъ.

сѫпьрь, соперникъ, противникъ.

сѧти, говорятъ.

сукаминна, тутовое дерево (συκαμίνος).

сукамориꙗ, смоковница (συκομορῆα).

Т.

таже, тогда, потомъ.

таиньнъ, таинственный.

тоболецъ, сумка.

тольма, столько, тѣмъ.

точию, только.

тоу, тутъ, тамъ.

тоуждии, чужой.

трьниѥ, терніе, терновникъ, колючій кустарникъ.

трѫтъ, стража.

Оу.

оу, 1) уже, еще; 2) увы; 3) у.

оубо, и такъ.

оубѣдити, заставить.

оужасъ, изступленіе.

оукроухъ, ломоть, кусокъ.

оусниꙗнъ, кожаный.

оустоꙗти, господствовать.

оутепсти, **оутети**, бичевать.

Х.

хыꙁина, домъ, хижина, комната.

Ц.

цѣловати, привѣтствовать.

Ч.

чрьвленъıи, красный.

чрѣждениѥ, пріемъ, угощеніе.

чоути, признавать, знать.

Ш.

шоуица, лѣвая рука.

Ꙗ.

ꙗко, какъ, что, ибо.

Ѫ.

ѫгълнъ, угольный.

ѫжика, сродникъ, родной.

ѫꙁа, узы, связь.

ѭдоу, гдѣ.

ѫтрьѭдоу, внутри.

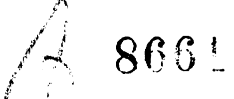
Ѩ.

ѩꙁа, болѣзнь.

Ѵ.

ѵпокритъ, лицемѣръ (ὑποκρίτης).

ѵссопъ, иссопъ, сѣмянное растеніе съ голубыми цвѣтами.


8661